**舊約**  
THE OLD TESTAMENT

Missionary Language Study Edition

Mandarin

PREFACE

It’s still in beta!

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **THE OLD TESTAMENT STUDY EDITION** | | |
|  | | |
| 創世記 | Chuàngshìjì | Genesis |
|  |  |  |
| 第一章 | Dì yī zhāng | **Chapter 1** |
|  |  |  |
| 1 起初，神創造天地。 | 1 Qǐchū, Shén chuàngzào tiāndì. | 1 In the beginning God created the heaven and the earth. |
| 2 地是空虛混沌，淵面黑暗，神的靈運行在水面上。 | 2 Dì shì kōngxū hùndùn, yuān miàn hēi'àn, Shén de líng yùnxíng zài shuǐmiàn shàng. | 2 And the earth was without form, and void; and darkness was upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon the face of the waters. |
| 3 神說：「要有光。」就有了光。 | 3 Shén shuō: "Yào yǒu guāng." Jiù yǒule guāng. | 3 And God said, Let there be light: and there was light. |
| 4 神看光是好的，就把光暗分開了。 | 4 Shén kàn guāng shì hǎo de, jiù bǎ guāng àn fēnkāile. | 4 And God saw the light, that it was good: and God divided the light from the darkness. |
| 5 神稱光為晝，稱暗為夜。有晚上，有早晨，這是頭一日。 | 5 Shén chēng guāng wèi zhòu, chēng àn wèi yè. Yǒu wǎnshàng, yǒu zǎochén, zhè shì tóu yī rì. | 5 And God called the light Day, and the darkness he called Night. And the evening and the morning were the first day. |
| 6 神說：「諸水之間要有空氣，將水分為上下。」 | 6 Shén shuō: "Zhū shuǐ zhī jiān yào yǒu kōngqì, jiāng shuǐfèn wéi shàngxià." | 6 And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters. |
| 7 神就造出空氣，將空氣以下的水、空氣以上的水分開了。事就這樣成了。 | 7 Shén jiù zào chū kōngqì, jiāng kōngqì yǐxià de shuǐ, kōngqì yǐshàng de shuǐ fèn kāile. Shì jiù zhèyàng chéngle. | 7 And God made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament: and it was so. |
| 8 神稱空氣為天。有晚上，有早晨，是第二日。 | 8 Shén chēng kōngqì wéi tiān. Yǒu wǎnshàng, yǒu zǎochén, shì dì èr rì. | 8 And God called the firmament Heaven. And the evening and the morning were the second day. |
| 9 神說：「天下的水要聚在一處，使旱地露出來。」事就這樣成了。 | 9 Shén shuō: "Tiānxià de shuǐ yào jù zài yī chù, shǐ hàndì lùchūlái." Shì jiù zhèyàng chéngle. | 9 And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry land appear: and it was so. |
| 10 神稱旱地為地，稱水的聚處為海。神看著是好的。 | 10 Shén chēng hàndì wèi de, chēng shuǐ de jù chù wèi hǎi. Shén kànzhe shì hǎo de. | 10 And God called the dry land Earth; and the gathering together of the waters called he Seas: and God saw that it was good. |
| 11 神說：「地要發生青草和結種子的菜蔬，並結果子的樹木，各從其類，果子都包著核。」事就這樣成了。 | 11 Shén shuō: "Dì yào fāshēng qīngcǎo hé jié zhǒngzǐ de càishū, bìng jiéguǒzi de shùmù, gè cóng qí lèi, guǒzi dōu bāozhe hé." Shì jiù zhèyàng chéngle. | 11 And God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, and the fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed is in itself, upon the earth: and it was so. |
| 12 於是地發生了青草和結種子的菜蔬，各從其類；並結果子的樹木，各從其類，果子都包著核。神看著是好的。 | 12 Yúshì dì fāshēngle qīngcǎo hé jié zhǒngzǐ de càishū, gè cóng qí lèi; bìng jiéguǒzi de shùmù, gè cóng qí lèi, guǒzi dōu bāozhe hé. Shén kànzhe shì hǎo de. | 12 And the earth brought forth grass, and herb yielding seed after his kind, and the tree yielding fruit, whose seed was in itself, after his kind: and God saw that it was good. |
| 13 有晚上，有早晨，是第三日。 | 13 Yǒu wǎnshàng, yǒu zǎochén, shì dì sān rì. | 13 And the evening and the morning were the third day. |
| 14 神說：「天上要有光體，可以分晝夜，做記號，定節令、日子、年歲， | 14 Shén shuō: "Tiānshàng yào yǒu guāng tǐ, kěyǐ fēn zhòuyè, zuò jìhào, dìng jiélìng, rìzi, nián suì, | 14 And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years: |
| 15 並要發光在天空，普照在地上。」事就這樣成了。 | 15 Bìng yào fāguāng zài tiānkōng, pǔzhào zài dìshàng." Shì jiù zhèyàng chéngle. | 15 And let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth: and it was so. |
| 16 於是神造了兩個大光，大的管晝，小的管夜，又造眾星。 | 16 Yúshì Shén zàole liǎng ge dà guāng, dà de guǎn zhòu, xiǎo de guǎn yè, yòuzào zhòng xīng. | 16 And God made two great lights; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night: he made the stars also. |
| 17 就把這些光擺列在天空，普照在地上， | 17 Jiù bǎ zhèxiē guāng bǎiliè zài tiānkōng, pǔzhào zài dìshàng, | 17 And God set them in the firmament of the heaven to give light upon the earth, |
| 18 管理晝夜，分別明暗。神看著是好的。 | 18 Guǎnlǐ zhòuyè, fēnbié míng'àn. Shén kànzhe shì hǎo de. | 18 And to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness: and God saw that it was good. |
| 19 有晚上，有早晨，是第四日。 | 19 Yǒu wǎnshàng, yǒu zǎochén, shì dì sì rì. | 19 And the evening and the morning were the fourth day. |
| 20 神說：「水要多多滋生有生命的物，要有雀鳥飛在地面以上、天空之中。」 | 20 Shén shuō: "Shuǐ yào duōduō zīshēng yǒu shēngmìng de wù, yào yǒu què niǎo fēi zài dìmiàn yǐshàng, tiānkōng zhī zhōng." | 20 And God said, Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and fowl that may fly above the earth in the open firmament of heaven. |
| 21 神就造出大魚和水中所滋生各樣有生命的動物，各從其類；又造出各樣飛鳥，各從其類。神看著是好的。 | 21 Shén jiù zào chū dà yú hé shuǐzhōng suǒ zīshēng gè yàng yǒu shēngmìng de dòngwù, gè cóng qí lèi; yòu zào chū gè yàng fēiniǎo, gè cóng qí lèi. Shén kànzhe shì hǎo de. | 21 And God created great whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly, after their kind, and every winged fowl after his kind: and God saw that it was good. |
| 22 神就賜福給這一切，說：「滋生繁多，充滿海中的水，雀鳥也要多生在地上。」 | 22 Shén jiù cì fú gěi zhè yīqiè, shuō: "Zīshēng fánduō, chōngmǎn hǎizhōng de shuǐ, què niǎo yě yào duō shēng zài dìshàng." | 22 And God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth. |
| 23 有晚上，有早晨，是第五日。 | 23 Yǒu wǎnshàng, yǒu zǎochén, shì dì wǔ rì. | 23 And the evening and the morning were the fifth day. |
| 24 神說：「地要生出活物來，各從其類；牲畜、昆蟲、野獸，各從其類。」事就這樣成了。 | 24 Shén shuō: "Dì yào shēngchū huó wù lái, gè cóng qí lèi; shēngchù, kūnchóng, yěshòu, gè cóng qí lèi." Shì jiù zhèyàng chéngle. | 24 And God said, Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after his kind: and it was so. |
| 25 於是神造出野獸，各從其類；牲畜，各從其類；地上一切昆蟲，各從其類。神看著是好的。 | 25 Yúshì Shén zào chū yěshòu, gè cóng qí lèi; shēngchù, gè cóng qí lèi; dìshàng yīqiè kūnchóng, gè cóng qí lèi. Shén kànzhe shì hǎo de. | 25 And God made the beast of the earth after his kind, and cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after his kind: and God saw that it was good. |
| 26 神說：「我們要照著我們的形象，按著我們的樣式造人，使他們管理海裡的魚、空中的鳥、地上的牲畜和全地，並地上所爬的一切昆蟲。」 | 26 Shén shuō: "Wǒmen yào zhàozhe wǒmen de xíngxiàng, ànzhe wǒmen de yàngshì zào rén, shǐ tāmen guǎnlǐ hǎilǐ de yú, kōngzhōng de niǎo, dìshàng de shēngchù hé quán dì, bìng dìshàng suǒ pá de yīqiè kūnchóng." | 26 And God said, Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth. |
| 27 神就照著自己的形象造人，乃是照著他的形象，造男造女。 | 27 Shén jiù zhàozhe zìjǐ de xíngxiàng zào rén, nǎi shì zhàozhe tā de xíngxiàng, zào nán zào nǚ. | 27 So God created man in his own image, in the image of God created he him; male and female created he them. |
| 28 神就賜福給他們，又對他們說：「要生養眾多，遍滿地面，治理這地，也要管理海裡的魚、空中的鳥和地上各樣行動的活物。」 | 28 Shén jiù cì fú gěi tāmen, yòu duì tāmen shuō: "Yào shēngyǎng zhòngduō, biàn mǎn dìmiàn, zhìlǐ zhè dì, yě yào guǎnlǐ hǎilǐ de yú, kōngzhōng de niǎo hé dìshàng gè yàng xíngdòng de huó wù." | 28 And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it: and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth. |
| 29 神說：「看哪，我將遍地上一切結種子的菜蔬和一切樹上所結有核的果子，全賜給你們做食物。 | 29 Shén shuō: "Kàn na, wǒjiāng biàndìshàng yīqiè jié zhǒngzǐ de càishū hé yīqiè shù shàng suǒ jié yǒu hé de guǒzi, quán cì gěi nǐmen zuò shíwù. | 29 And God said, Behold, I have given you every herb bearing seed, which is upon the face of all the earth, and every tree, in the which is the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for meat. |
| 30 至於地上的走獸和空中的飛鳥，並各樣爬在地上有生命的物，我將青草賜給牠們做食物。」事就這樣成了。 | 30 Zhìyú dìshàng de zǒushòu hé kōngzhōng de fēiniǎo, bìng gè yàng pá zài dìshàng yǒu shēngmìng de wù, wǒjiāng qīngcǎo cì gěi tāmen zuò shíwù." Shì jiù zhèyàng chéngle. | 30 And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein there is life, I have given every green herb for meat: and it was so. |
| 31 神看著一切所造的都甚好。有晚上，有早晨，是第六日。 | 31 Shén kànzhe yīqiè suǒ zào de dōu shèn hǎo. Yǒu wǎnshàng, yǒu zǎochén, shì dì liù rì. | 31 And God saw every thing that he had made, and, behold, it was very good. And the evening and the morning were the sixth day. |
|  |  |  |
| 第二章 | Dì èr zhāng | Chapter **2** |
|  |  |  |
| 1 天地萬物都造齊了。 | 1 Tiāndì wànwù dōu zào qíle. | 1 Thus the heavens and the earth were finished, and all the host of them. |
| 2 到第七日，神造物的工已經完畢，就在第七日歇了他一切的工，安息了。 | 2 Dào dì qī rì, Shén zàowù de gōng yǐjīng wánbì, jiù zài dì qī rì xiēle tā yīqiè de gōng, ānxíle. | 2 And on the seventh day God ended his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made. |
| 3 神賜福給第七日，定為聖日，因為在這日神歇了他一切創造的工，就安息了。 | 3 Shén cì fú gěi dì qī rì, dìng wèi shèng rì, yīnwèi zài zhè rì Shén xiēle tā yīqiè chuàngzào de gōng, jiù ānxíle. | 3 And God blessed the seventh day, and sanctified it: because that in it he had rested from all his work which God created and made. |
| 4 創造天地的來歷，在耶和華神造天地的日子，乃是這樣： | 4 Chuàngzào tiāndì de láilì, zài Yēhéhuá Shén zào tiāndì de rìzi, nǎi shì zhèyàng: | 4 These are the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that the LORD God made the earth and the heavens, |
| 5 野地還沒有草木，田間的菜蔬還沒有長起來，因為耶和華神還沒有降雨在地上，也沒有人耕地。 | 5 Yědì hái méiyǒu cǎomù, tiánjiān de càishū hái méiyǒu zhǎng qǐlái, yīnwèi Yēhéhuá Shén hái méiyǒu jiàngyǔ zài dìshàng, yě méiyǒurén gēngdì. | 5 And every plant of the field before it was in the earth, and every herb of the field before it grew: for the LORD God had not caused it to rain upon the earth, and there was not a man to till the ground. |
| 6 但有霧氣從地上騰，滋潤遍地。 | 6 Dàn yǒu wùqì cóng dìshàng téng, zīrùn biàndì. | 6 But there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground. |
| 7 耶和華神用地上的塵土造人，將生氣吹在他鼻孔裡，他就成了有靈的活人，名叫亞當。 | 7 Yēhéhuá Shén yòngdìshàng de chéntǔ zào rén, jiāng shēngqì chuī zài tā bíkǒng lǐ, tā jiù chéngle yǒu líng de huó rén, míng jiào Yǎdāng. | 7 And the LORD God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul. |
| 8 耶和華神在東方的伊甸立了一個園子，把所造的人安置在那裡。 | 8 Yēhéhuá Shén zài dōngfāng de Yīdiàn lìle yīge yuánzi, bǎ suǒ zào de rén ānzhì zài nàlǐ. | 8 And the LORD God planted a garden eastward in Eden; and there he put the man whom he had formed. |
| 9 耶和華神使各樣的樹從地裡長出來，可以悅人的眼目，其上的果子好做食物。園子當中又有生命樹和分別善惡的樹。 | 9 Yēhéhuá Shén shǐ gè yàng de shù cóng dì lǐ zhǎng chūlái, kěyǐ yuèrén de yǎnmù, qí shàng de guǒzi hǎo zuò shíwù. Yuánzi dāngzhōng yòu yǒu shēngmìng shù hé fēnbié shàn è de shù. | 9 And out of the ground made the LORD God to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil. |
| 10 有河從伊甸流出來，滋潤那園子，從那裡分為四道。 | 10 Yǒu hé cóng Yīdiàn liúchūlái, zīrùn nà yuánzi, cóng nàlǐ fēn wéi sì dào. | 10 And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became into four heads. |
| 11 第一道名叫比遜，就是環繞哈腓拉全地的。在那裡有金子， | 11 Dì yī dào míng jiào Bǐxùn, jiùshì huánrào Hāféilā quán dì de. Zài nàlǐ yǒu jīnzi, | 11 The name of the first is Pison: that is it which compasseth the whole land of Havilah, where there is gold; |
| 12 並且那地的金子是好的，在那裡又有珍珠和紅瑪瑙。 | 12 Bìngqiě nà dì de jīnzi shì hǎo de, zài nàlǐ yòu yǒu zhēnzhū hé hóng mǎnǎo. | 12 And the gold of that land is good: there is bdellium and the onyx stone. |
| 13 第二道河名叫基訓，就是環繞古實全地的。 | 13 Dì èr dào hé míng jiào Jīxùn, jiùshì huánrào Gǔshí quán dì de. | 13 And the name of the second river is Gihon: the same is it that compasseth the whole land of Ethiopia. |
| 14 第三道河名叫底格里斯，流在亞述的東邊。第四道河就是幼發拉底河。 | 14 Dì sān dào hé míng jiào Dǐgélǐsī, liú zài Yàshù de dōngbian. Dì sì dào hé jiùshì Yòufālādǐ hé. | 14 And the name of the third river is Hiddekel: that is it which goeth toward the east of Assyria. And the fourth river is Euphrates. |
| 15 耶和華神將那人安置在伊甸園，使他修理看守。 | 15 Yēhéhuá Shén jiāng nà rén ānzhì zài Yīdiàn yuán, shǐ tā xiūlǐ kānshǒu. | 15 And the LORD God took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it. |
| 16 耶和華神吩咐他說：「園中各樣樹上的果子，你可以隨意吃； | 16 Yēhéhuá Shén fēnfù tā shuō: "Yuán zhōng gè yàng shù shàng de guǒzi, nǐ kěyǐ suíyì chī; | 16 And the LORD God commanded the man, saying, Of every tree of the garden thou mayest freely eat: |
| 17 只是分別善惡樹上的果子，你不可吃，因為你吃的日子必定死。」 | 17 Zhǐshì fēnbié shàn è shù shàng de guǒzi, nǐ bùkě chī, yīnwèi nǐ chī de rìzi bìdìng sǐ." | 17 But of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it: for in the day that thou eatest thereof thou shalt surely die. |
| 18 耶和華神說：「那人獨居不好，我要為他造一個配偶幫助他。」 | 18 Yēhéhuá Shén shuō: "Nà rén dú jū bù hǎo, wǒ yào wèi tā zào yīge pèi'ǒu bāngzhù tā." | 18 And the LORD God said, It is not good that the man should be alone; I will make him an help meet for him. |
| 19 耶和華神用土所造成的野地各樣走獸和空中各樣飛鳥都帶到那人面前，看他叫什麼。那人怎樣叫各樣的活物，那就是牠的名字。 | 19 Yēhéhuá Shén yòngtǔ suǒ zàochéng de yědì gè yàng zǒushòu hé kōngzhōng gè yàng fēiniǎo dōu dài dào nà rén miànqián, kàn tā jiào shéme. Nà rén zěnyàng jiào gè yàng de huó wù, nà jiùshì tā de míngzì. | 19 And out of the ground the LORD God formed every beast of the field, and every fowl of the air; and brought them unto Adam to see what he would call them: and whatsoever Adam called every living creature, that was the name thereof. |
| 20 那人便給一切牲畜和空中飛鳥、野地走獸都起了名，只是那人沒有遇見配偶幫助他。 | 20 Nà rén biàn gěi yīqiè shēngchù hé kōngzhōng fēiniǎo, yědì zǒushòu dōu qǐle míng, zhǐshì nà rén méiyǒu yùjiàn pèi'ǒu bāngzhù tā. | 20 And Adam gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field; but for Adam there was not found an help meet for him. |
| 21 耶和華神使他沉睡，他就睡了。於是取下他的一條肋骨，又把肉合起來。 | 21 Yēhéhuá Shén shǐ tā chénshuì, tā jiù shuìle. Yúshì qǔ xià tā de yītiáo lèigǔ, yòu bǎ ròu hé qǐlái. | 21 And the LORD God caused a deep sleep to fall upon Adam, and he slept: and he took one of his ribs, and closed up the flesh instead thereof; |
| 22 耶和華神就用那人身上所取的肋骨造成一個女人，領她到那人跟前。 | 22 Yēhéhuá Shén jiù yòng nà rén shēnshang suǒ qǔ de lèigǔ zàochéng yīge nǚrén, lǐng tā dào nà rén gēnqián. | 22 And the rib, which the LORD God had taken from man, made he a woman, and brought her unto the man. |
| 23 那人說：「這是我骨中的骨、肉中的肉！可以稱她為女人，因為她是從男人身上取出來的。」 | 23 Nà rén shuō: "Zhè shì wǒ gǔzhōng de gǔ, ròu zhōng de ròu! Kěyǐ chēng tā wèi nǚrén, yīnwèi tā shì cóng nánrén shēnshang qǔ chūlái de." | 23 And Adam said, This is now bone of my bones, and flesh of my flesh: she shall be called Woman, because she was taken out of Man. |
| 24 因此，人要離開父母，與妻子聯合，二人成為一體。 | 24 Yīncǐ, rén yào líkāi fùmǔ, yǔ qīzi liánhé, èr rén chéngwéi yītǐ. | 24 Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife: and they shall be one flesh. |
| 25 當時夫妻二人赤身露體，並不羞恥。 | 25 Dāngshí fūqī èr rén chìshēn lù tǐ, bìng bù xiūchǐ. | 25 And they were both naked, the man and his wife, and were not ashamed. |
|  |  |  |
| 第三章 | Dì sān zhāng | Chapter **3** |
|  |  |  |
| 1 耶和華神所造的，唯有蛇比田野一切的活物更狡猾。蛇對女人說：「神豈是真說，不許你們吃園中所有樹上的果子嗎？」 | 1 Yēhéhuá Shén suǒ zào de, wéi yǒu shé bǐ tiányě yīqiè de huó wù gèng jiǎohuá. Shé duì nǚrén shuō: "Shén qǐshì zhēn shuō, bùxǔ nǐmen chī yuán zhōng suǒyǒu shù shàng de guǒzi ma?" | 1 Now the serpent was more subtil than any beast of the field which the LORD God had made. And he said unto the woman, Yea, hath God said, Ye shall not eat of every tree of the garden? |
| 2 女人對蛇說：「園中樹上的果子我們可以吃， | 2 Nǚrén duì shé shuō: "Yuán zhōng shù shàng de guǒzi wǒmen kěyǐ chī, | 2 And the woman said unto the serpent, We may eat of the fruit of the trees of the garden: |
| 3 唯有園當中那棵樹上的果子，神曾說：『你們不可吃，也不可摸，免得你們死。』」 | 3 Wéi yǒu yuán dāngzhōng nà kē shù shàng de guǒzi, Shén céng shuō: "Nǐmen bùkě chī, yě bùkě mō, miǎndé nǐmen sǐ."" | 3 But of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God hath said, Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye die. |
| 4 蛇對女人說：「你們不一定死！ | 4 Shé duì nǚrén shuō: "Nǐmen bù yīdìng sǐ! | 4 And the serpent said unto the woman, Ye shall not surely die: |
| 5 因為神知道你們吃的日子眼睛就明亮了，你們便如神能知道善惡。」 | 5 Yīnwèi Shén zhīdào nǐmen chī de rìzi yǎnjīng jiù míngliàngle, nǐmen biàn rú Shén néng zhīdào shàn è." | 5 For God doth know that in the day ye eat thereof, then your eyes shall be opened, and ye shall be as gods, knowing good and evil. |
| 6 於是女人見那棵樹的果子好做食物，也悅人的眼目，且是可喜愛的，能使人有智慧，就摘下果子來吃了；又給她丈夫，她丈夫也吃了。 | 6 Yúshì nǚrén jiàn nà kē shù de guǒzi hǎo zuò shíwù, yě yuèrén de yǎnmù, qiě shì kě xǐ'ài de, néng shǐ rén yǒu zhìhuì, jiù zhāi xià guǒzi lái chīle; yòu gěi tā zhàngfū, tā zhàngfū yě chīle. | 6 And when the woman saw that the tree was good for food, and that it was pleasant to the eyes, and a tree to be desired to make one wise, she took of the fruit thereof, and did eat, and gave also unto her husband with her; and he did eat. |
| 7 他們二人的眼睛就明亮了，才知道自己是赤身露體，便拿無花果樹的葉子，為自己編做裙子。 | 7 Tāmen èr rén de yǎnjīng jiù míngliàngle, cái zhīdào zìjǐ shì chìshēn lù tǐ, biàn ná wúhuāguǒ shù de yèzi, wèi zìjǐ biān zuò qúnzi. | 7 And the eyes of them both were opened, and they knew that they were naked; and they sewed fig leaves together, and made themselves aprons. |
| 8 天起了涼風，耶和華神在園中行走，那人和他妻子聽見神的聲音，就藏在園裡的樹木中，躲避耶和華神的面。 | 8 Tiān qǐle liángfēng, Yēhéhuá Shén zài yuán zhōng xíngzǒu, nà rén hé tā qīzi tīngjiàn Shén de shēngyīn, jiù cáng zài yuán lǐ de shùmù zhōng, duǒbì Yēhéhuá Shén de miàn. | 8 And they heard the voice of the LORD God walking in the garden in the cool of the day: and Adam and his wife hid themselves from the presence of the LORD God amongst the trees of the garden. |
| 9 耶和華神呼喚那人，對他說：「你在哪裡？」 | 9 Yēhéhuá Shén hūhuàn nà rén, duì tā shuō: "Nǐ zài nǎlǐ?" | 9 And the LORD God called unto Adam, and said unto him, Where art thou? |
| 10 他說：「我在園中聽見你的聲音，我就害怕，因為我赤身露體。我便藏了。」 | 10 Tā shuō: "Wǒ zài yuán zhōng tīngjiàn nǐ de shēngyīn, wǒ jiù hàipà, yīnwèi wǒ chìshēn lù tǐ. Wǒ biàn cángle." | 10 And he said, I heard thy voice in the garden, and I was afraid, because I was naked; and I hid myself. |
| 11 耶和華說：「誰告訴你赤身露體呢？莫非你吃了我吩咐你不可吃的那樹上的果子嗎？」 | 11 Yēhéhuá shuō: "Sheí gàosù nǐ chìshēn lù tǐ ne? Mòfēi nǐ chīle wǒ fēnfù nǐ bùkě chī de nà shù shàng de guǒzi ma?" | 11 And he said, Who told thee that thou wast naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee that thou shouldest not eat? |
| 12 那人說：「你所賜給我與我同居的女人，她把那樹上的果子給我，我就吃了。」 | 12 Nà rén shuō: "Nǐ suǒ cì gěi wǒ yǔ wǒ tóngjū de nǚrén, tā bǎ nà shù shàng de guǒzi gěi wǒ, wǒ jiù chīle." | 12 And the man said, The woman whom thou gavest to be with me, she gave me of the tree, and I did eat. |
| 13 耶和華神對女人說：「你做的是什麼事呢？」女人說：「那蛇引誘我，我就吃了。」 | 13 Yēhéhuá Shén duì nǚrén shuō: "Nǐ zuò de shì shéme shì ne?" Nǚrén shuō: "Nà shé yǐnyòu wǒ, wǒ jiù chīle." | 13 And the LORD God said unto the woman, What is this that thou hast done? And the woman said, The serpent beguiled me, and I did eat. |
| 14 耶和華神對蛇說：「你既做了這事，就必受咒詛，比一切的牲畜野獸更甚！你必用肚子行走，終身吃土。 | 14 Yēhéhuá Shén duì shé shuō: "Nǐ jì zuòle zhè shì, jiù bì shòu zhòu zǔ, bǐ yīqiè de shēngchù yěshòu gèng shèn! Nǐ bìyòng dùzi xíngzǒu, zhōngshēn chī tǔ. | 14 And the LORD God said unto the serpent, Because thou hast done this, thou art cursed above all cattle, and above every beast of the field; upon thy belly shalt thou go, and dust shalt thou eat all the days of thy life: |
| 15 我又要叫你和女人彼此為仇，你的後裔和女人的後裔也彼此為仇，女人的後裔要傷你的頭，你要傷他的腳跟。」 | 15 Wǒ yòu yào jiào nǐ hé nǚrén bǐcǐ wéi chóu, nǐ de hòuyì hé nǚrén de hòuyì yě bǐcǐ wéi chóu, nǚrén de hòuyì yào shāng nǐ de tóu, nǐ yào shāng tā de jiǎogēn." | 15 And I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed; it shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel. |
| 16 又對女人說：「我必多多加增你懷胎的苦楚，你生產兒女必多受苦楚。你必戀慕你丈夫，你丈夫必管轄你。」 | 16 Yòu duì nǚrén shuō: "Wǒ bì duōduō jiā zēng nǐ huáitāi de kǔchǔ, nǐ shēngchǎn érnǚ bì duō shòu kǔchǔ. Nǐ bì liànmù nǐ zhàngfū, nǐ zhàngfū bì guǎnxiá nǐ." | 16 Unto the woman he said, I will greatly multiply thy sorrow and thy conception; in sorrow thou shalt bring forth children; and thy desire shall be to thy husband, and he shall rule over thee. |
| 17 又對亞當說：「你既聽從妻子的話，吃了我所吩咐你不可吃的那樹上的果子，地必為你的緣故受咒詛，你必終身勞苦，才能從地裡得吃的。 | 17 Yòu duì Yǎdāng shuō: "Nǐ jì tīngcóng qīzi de huà, chīle wǒ suǒ fēnfù nǐ bùkě chī dì nà shù shàng de guǒzi, dì bì wèi nǐ de yuángù shòu zhòu zǔ, nǐ bì zhōngshēn láokǔ, cáinéng cóng dì lǐ dé chī de. | 17 And unto Adam he said, Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree, of which I commanded thee, saying, Thou shalt not eat of it: cursed is the ground for thy sake; in sorrow shalt thou eat of it all the days of thy life; |
| 18 地必給你長出荊棘和蒺藜來，你也要吃田間的菜蔬。 | 18 Dì bì gěi nǐ zhǎng chū jīngjí hé jílí lái, nǐ yě yào chī tiánjiān de càishū. | 18 Thorns also and thistles shall it bring forth to thee; and thou shalt eat the herb of the field; |
| 19 你必汗流滿面才得糊口，直到你歸了土，因為你是從土而出的。你本是塵土，仍要歸於塵土。」 | 19 Nǐ bì hàn liú mǎnmiàn cái dé húkǒu, zhídào nǐ guīle tǔ, yīnwèi nǐ shì cóng tǔ ér chū de. Nǐ běn shì chéntǔ, réng yào guīyú chéntǔ." | 19 In the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground; for out of it wast thou taken: for dust thou art, and unto dust shalt thou return. |
| 20 亞當給他妻子起名叫夏娃，因為她是眾生之母。 | 20 Yǎdāng gěi tā qīzi qǐmíng jiào Xiàwá, yīnwèi tā shì zhòngshēng zhī mǔ. | 20 And Adam called his wife's name Eve; because she was the mother of all living. |
| 21 耶和華神為亞當和他妻子用皮子做衣服給他們穿。 | 21 Yēhéhuá Shén wèi Yǎdāng hé tā qīzi yòng pízi zuò yīfú gěi tāmen chuān. | 21 Unto Adam also and to his wife did the LORD God make coats of skins, and clothed them. |
| 22 耶和華神說：「那人已經與我們相似，能知道善惡。現在恐怕他伸手又摘生命樹的果子吃，就永遠活著。」 | 22 Yēhéhuá Shén shuō: "Nà rén yǐjīng yǔ wǒmen xiāngsì, néng zhīdào shàn è. Xiànzài kǒngpà tā shēnshǒu yòu zhāi shēngmìng shù de guǒzi chī, jiù yǒngyuǎn huózhe." | 22 And the LORD God said, Behold, the man is become as one of us, to know good and evil: and now, lest he put forth his hand, and take also of the tree of life, and eat, and live for ever: |
| 23 耶和華神便打發他出伊甸園去，耕種他所自出之土。 | 23 Yēhéhuá Shén biàn dǎfā tā chū Yīdiàn yuán qù, gēngzhòng tāsuǒ zì chū zhī tǔ. | 23 Therefore the LORD God sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from whence he was taken. |
| 24 於是把他趕出去了，又在伊甸園的東邊安設基路伯和四面轉動發火焰的劍，要把守生命樹的道路。 | 24 Yúshì bǎ tā gǎn chūqùle, yòu zài Yīdiàn yuán de dōngbian ān shè jīlùbó hé sìmiàn zhuǎndòng fā huǒyàn de jiàn, yào bǎshǒu shēngmìng shù de dàolù. | 24 So he drove out the man; and he placed at the east of the garden of Eden Cherubims, and a flaming sword which turned every way, to keep the way of the tree of life. |
|  |  |  |
| 第四章 | Dì sì zhāng | Chapter **4** |
|  |  |  |
| 1 有一日，那人和他妻子夏娃同房，夏娃就懷孕，生了該隱，便說：「耶和華使我得了一個男子。」 | 1 Yǒuyī rì, nà rén hé tā qīzi Xiàwá tóngfáng, Xiàwá jiù huáiyùn, shēngle Gāiyǐn, biàn shuō: "Yēhéhuá shǐ wǒ déle yīge nánzǐ." | 1 And Adam knew Eve his wife; and she conceived, and bare Cain, and said, I have gotten a man from the LORD. |
| 2 又生了該隱的兄弟亞伯。亞伯是牧羊的，該隱是種地的。 | 2 Yòu shēngle Gāiyǐn de xiōngdì Yàbó. Yàbó shì mùyáng de, Gāiyǐn shì zhòng dì de. | 2 And she again bare his brother Abel. And Abel was a keeper of sheep, but Cain was a tiller of the ground. |
| 3 有一日，該隱拿地裡的出產為供物獻給耶和華， | 3 Yǒuyī rì, Gāiyǐn ná dì lǐ de chūchǎn wèi gōngwù xiàn gěi Yēhéhuá, | 3 And in process of time it came to pass, that Cain brought of the fruit of the ground an offering unto the LORD. |
| 4 亞伯也將他羊群中頭生的和羊的脂油獻上。耶和華看中了亞伯和他的供物， | 4 Yàbó yě jiāng tā yáng qún zhōngtóu shēng de hé yáng de zhīyóu xiàn shàng. Yēhéhuá kàn zhòng le Yàbó hé tā de gōngwù, | 4 And Abel, he also brought of the firstlings of his flock and of the fat thereof. And the LORD had respect unto Abel and to his offering: |
| 5 只是看不中該隱和他的供物。該隱就大大地發怒，變了臉色。 | 5 Zhǐshì kàn bù zhòng Gāiyǐn hé tā de gōngwù. Gāiyǐn jiù dàdà de fānù, biànle liǎnsè. | 5 But unto Cain and to his offering he had not respect. And Cain was very wroth, and his countenance fell. |
| 6 耶和華對該隱說：「你為什麼發怒呢？你為什麼變了臉色呢？ | 6 Yēhéhuá duì Gāiyǐn shuō: "Nǐ wèishéme fānù ne? Nǐ wèishéme biànle liǎnsè ne? | 6 And the LORD said unto Cain, Why art thou wroth? and why is thy countenance fallen? |
| 7 你若行得好，豈不蒙悅納？你若行得不好，罪就伏在門前。它必戀慕你，你卻要制伏它。」 | 7 Nǐ ruò xíng dé hǎo, qǐ bù méng yuè nà? Nǐ ruò xíng dé bù hǎo, zuì jiù fú zài ménqián. Tā bì liànmù nǐ, nǐ què yào zhìfú tā." | 7 If thou doest well, shalt thou not be accepted? and if thou doest not well, sin lieth at the door. And unto thee shall be his desire, and thou shalt rule over him. |
| 8 該隱與他兄弟亞伯說話，二人正在田間，該隱起來打他兄弟亞伯，把他殺了。 | 8 Gāiyǐn yǔ tā xiōngdì Yàbó shuōhuà, èr rén zhèngzài tiánjiān, Gāiyǐn qǐlái dǎ tā xiōngdì Yàbó, bǎ tāshāle. | 8 And Cain talked with Abel his brother: and it came to pass, when they were in the field, that Cain rose up against Abel his brother, and slew him. |
| 9 耶和華對該隱說：「你兄弟亞伯在哪裡？」他說：「我不知道。我豈是看守我兄弟的嗎？」 | 9 Yēhéhuá duì Gāiyǐn shuō: "Nǐ xiōngdì Yàbó zài nǎlǐ?" Tā shuō: "Wǒ bù zhīdào. Wǒ qǐshì kānshǒu wǒ xiōngdì de ma?" | 9 And the LORD said unto Cain, Where is Abel thy brother? And he said, I know not: Am I my brother's keeper? |
| 10 耶和華說：「你做了什麼事呢？你兄弟的血有聲音從地裡向我哀告。 | 10 Yēhéhuá shuō: "Nǐ zuòle shéme shì ne? Nǐ xiōngdì de xiě yǒu shēngyīn cóng dì lǐ xiàng wǒ āigào. | 10 And he said, What hast thou done? the voice of thy brother's blood crieth unto me from the ground. |
| 11 地開了口，從你手裡接受你兄弟的血，現在你必從這地受咒詛。 | 11 Dì kāile kǒu, cóng nǐ shǒu lǐ jiēshòu nǐ xiōngdì de xiě, xiànzài nǐ bì cóng zhè dì shòu zhòu zǔ. | 11 And now art thou cursed from the earth, which hath opened her mouth to receive thy brother's blood from thy hand; |
| 12 你種地，地不再給你效力；你必流離飄蕩在地上。」 | 12 Nǐ zhòng dì, dì bùzài gěi nǐ xiàolì; nǐ bì liúlí piāodàng zài dìshàng." | 12 When thou tillest the ground, it shall not henceforth yield unto thee her strength; a fugitive and a vagabond shalt thou be in the earth. |
| 13 該隱對耶和華說：「我的刑罰太重，過於我所能當的。 | 13 Gāiyǐn duì Yēhéhuá shuō: "Wǒ de xíngfá tài zhòng, guòyú wǒ suǒ néng dāng de. | 13 And Cain said unto the LORD, My punishment is greater than I can bear. |
| 14 你如今趕逐我離開這地，以致不見你面，我必流離飄蕩在地上，凡遇見我的必殺我。」 | 14 Nǐ rújīn gǎn zhú wǒ líkāi zhè dì, yǐzhì bùjiàn nǐ miàn, wǒ bì liúlí piāodàng zài dìshàng, fán yùjiàn wǒ de bìshā wǒ." | 14 Behold, thou hast driven me out this day from the face of the earth; and from thy face shall I be hid; and I shall be a fugitive and a vagabond in the earth; and it shall come to pass, that every one that findeth me shall slay me. |
| 15 耶和華對他說：「凡殺該隱的，必遭報七倍。」耶和華就給該隱立一個記號，免得人遇見他就殺他。 | 15 Yēhéhuá duì tā shuō: "Fán shā Gāiyǐn de, bì zāo bào qī bèi." Yēhéhuá jiù gěi Gāiyǐn lì yīge jìhào, miǎndé rén yùjiàn tā jiù shā tā. | 15 And the LORD said unto him, Therefore whosoever slayeth Cain, vengeance shall be taken on him sevenfold. And the LORD set a mark upon Cain, lest any finding him should kill him. |
| 16 於是，該隱離開耶和華的面，去住在伊甸東邊挪得之地。 | 16 Yúshì, Gāiyǐn líkāi Yēhéhuá de miàn, qù zhù zài Yīdiàn dōngbian Nuódé zhī dì. | 16 And Cain went out from the presence of the LORD, and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden. |
| 17 該隱與妻子同房，他妻子就懷孕，生了以諾。該隱建造了一座城，就按著他兒子的名，將那城叫做以諾。 | 17 Gāiyǐn yǔ qī zǐ tóngfáng, tā qīzi jiù huáiyùn, shēngle Yǐnuò. Gāiyǐn jiànzàole yīzuò chéng, jiù ànzhe tā érzi de míng, jiāng nà chéng jiàozuò Yǐnuò. | 17 And Cain knew his wife; and she conceived, and bare Enoch: and he builded a city, and called the name of the city, after the name of his son, Enoch. |
| 18 以諾生以拿，以拿生米戶雅利，米戶雅利生瑪土撒利，瑪土撒利生拉麥。 | 18 Yǐnuò shēng Yǐná, Yǐná shēng Mǐhùyǎlì, Mǐhùyǎlì shēng Mǎtǔsālì, Mǎtǔsālì shēng Lāmài. | 18 And unto Enoch was born Irad: and Irad begat Mehujael: and Mehujael begat Methusael: and Methusael begat Lamech. |
| 19 拉麥娶了兩個妻，一個名叫亞大，一個名叫洗拉。 | 19 Lāmài qǔle liǎng ge qī, yīge míng jiào Yàdà, yīge míng jiào Xǐlā. | 19 And Lamech took unto him two wives: the name of the one was Adah, and the name of the other Zillah. |
| 20 亞大生雅八。雅八就是住帳篷、牧養牲畜之人的祖師。 | 20 Yàdà shēng Yǎbā. Yǎbā jiùshì zhù zhàngpéng, mù yǎngshēngchù zhī rén de zǔshī. | 20 And Adah bare Jabal: he was the father of such as dwell in tents, and of such as have cattle. |
| 21 雅八的兄弟名叫猶八，他是一切彈琴吹簫之人的祖師。 | 21 Yǎbā de xiōngdì míng jiào Yóubā, tā shì yīqiè tánqín chuī xiāo zhī rén de zǔshī. | 21 And his brother's name was Jubal: he was the father of all such as handle the harp and organ. |
| 22 洗拉又生了土八該隱，他是打造各樣銅鐵利器的。土八該隱的妹子是拿瑪。 | 22 Xǐlā yòu shēngle Tǔbāgāiyǐn, tā shì dǎzào gè yàng tóng tiě lìqì de. Tǔbāgāiyǐn de mèizi shì Námǎ. | 22 And Zillah, she also bare Tubalcain, an instructer of every artificer in brass and iron: and the sister of Tubalcain was Naamah. |
| 23 拉麥對他兩個妻子說：「亞大、洗拉，聽我的聲音，拉麥的妻子，細聽我的話語：壯年人傷我，我把他殺了；少年人損我，我把他害了。 | 23 Lāmài duì tā liǎng ge qīzi shuō: "Yàdà, Xǐlā, tīng wǒ de shēngyīn, Lāmài de qīzi, xì tīng wǒ de huàyǔ: Zhuàngnián rén shāng wǒ, wǒ bǎ tāshāle; shàonián rén sǔn wǒ, wǒ bǎ tā hàile. | 23 And Lamech said unto his wives, Adah and Zillah, Hear my voice; ye wives of Lamech, hearken unto my speech: for I have slain a man to my wounding, and a young man to my hurt. |
| 24 若殺該隱遭報七倍，殺拉麥必遭報七十七倍。」 | 24 Ruò shā Gāiyǐn zāo bào qī bèi, shā Lāmài bì zāo bào qīshíqī bèi." | 24 If Cain shall be avenged sevenfold, truly Lamech seventy and sevenfold. |
| 25 亞當又與妻子同房，她就生了一個兒子，起名叫塞特，意思說：「神另給我立了一個兒子代替亞伯，因為該隱殺了他。」 | 25 Yǎdāng yòu yǔ qī zǐ tóngfáng, tā jiù shēngle yīge érzi, qǐmíng jiào Sāitè, yìsi shuō: "Shén lìng gěi wǒ lìle yīge er zǐ dàitì Yàbó, yīnwèi Gāiyǐn shāle tā." | 25 And Adam knew his wife again; and she bare a son, and called his name Seth: For God, said she, hath appointed me another seed instead of Abel, whom Cain slew. |
| 26 塞特也生了一個兒子，起名叫以挪士。那時候，人才求告耶和華的名。 | 26 Sāitè yě shēngle yīge érzi, qǐmíng jiào Yǐnuóshì. Nà shíhòu, réncái qiúgào Yēhéhuá de míng. | 26 And to Seth, to him also there was born a son; and he called his name Enos: then began men to call upon the name of the LORD. |
|  |  |  |
| 第五章 | Dì wǔ zhāng | Chapter **5** |
|  |  |  |
| 1 亞當的後代記在下面。當神造人的日子，是照著自己的樣式造的， | 1 Yǎdāng de hòudài jì zài xiàmiàn. Dāng Shén zào rén de rìzi, shì zhàozhe zìjǐ de yàngshì zào de, | 1 This is the book of the generations of Adam. In the day that God created man, in the likeness of God made he him; |
| 2 並且造男造女。在他們被造的日子，神賜福給他們，稱他們為人。 | 2 Bìngqiě zào nán zào nǚ. Zài tāmen bèi zào de rìzi, Shén cì fú gěi tāmen, chēng tāmen wéi rén. | 2 Male and female created he them; and blessed them, and called their name Adam, in the day when they were created. |
| 3 亞當活到一百三十歲，生了一個兒子，形象樣式和自己相似，就給他起名叫塞特。 | 3 Yǎdāng huó dào yībǎi sānshí suì, shēngle yīge érzi, xíngxiàng yàngshì hé zìjǐ xiāngsì, jiù gěi tā qǐmíng jiào Sāitè. | 3 And Adam lived an hundred and thirty years, and begat a son in his own likeness, and after his image; and called his name Seth: |
| 4 亞當生塞特之後，又在世八百年，並且生兒養女。 | 4 Yǎdāng shēng Sāitè zhīhòu, yòu zàishì bābǎi nián, bìngqiě shēng ér yǎngnǚ. | 4 And the days of Adam after he had begotten Seth were eight hundred years: and he begat sons and daughters: |
| 5 亞當共活了九百三十歲就死了。 | 5 Yǎdāng gòng huóle jiǔbǎi sānshí suì jiù sǐle. | 5 And all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years: and he died. |
| 6 塞特活到一百零五歲，生了以挪士。 | 6 Sāitè huó dào yībǎi líng wǔ suì, shēngle Yǐnuóshì. | 6 And Seth lived an hundred and five years, and begat Enos: |
| 7 塞特生以挪士之後，又活了八百零七年，並且生兒養女。 | 7 Sāitè shēng Yǐnuóshì zhīhòu, yòu huóle bābǎi líng qī nián, bìngqiě shēng ér yǎngnǚ. | 7 And Seth lived after he begat Enos eight hundred and seven years, and begat sons and daughters: |
| 8 塞特共活了九百一十二歲就死了。 | 8 Sāitè gòng huóle jiǔbǎi yīshí'èr suì jiù sǐle. | 8 And all the days of Seth were nine hundred and twelve years: and he died. |
| 9 以挪士活到九十歲，生了該南。 | 9 Yǐnuóshì huó dào jiǔshí suì, shēngle Gāinán. | 9 And Enos lived ninety years, and begat Cainan: |
| 10 以挪士生該南之後，又活了八百一十五年，並且生兒養女。 | 10 Yǐnuóshì shēng Gāinán zhīhòu, yòu huóle bābǎi yīshíwǔ nián, bìngqiě shēng ér yǎngnǚ. | 10 And Enos lived after he begat Cainan eight hundred and fifteen years, and begat sons and daughters: |
| 11 以挪士共活了九百零五歲就死了。 | 11 Yǐnuóshì gòng huóle jiǔbǎi líng wǔ suì jiù sǐle. | 11 And all the days of Enos were nine hundred and five years: and he died. |
| 12 該南活到七十歲，生了瑪勒列。 | 12 Gāinán huó dào qīshí suì, shēngle Mǎlēiliè. | 12 And Cainan lived seventy years and begat Mahalaleel: |
| 13 該南生瑪勒列之後，又活了八百四十年，並且生兒養女。 | 13 Gāinán shēng Mǎlēiliè zhīhòu, yòu huóle bābǎi sìshí nián, bìngqiě shēng ér yǎngnǚ. | 13 And Cainan lived after he begat Mahalaleel eight hundred and forty years, and begat sons and daughters: |
| 14 該南共活了九百一十歲就死了。 | 14 Gāinán gòng huóle jiǔbǎi yīshí suì jiù sǐle. | 14 And all the days of Cainan were nine hundred and ten years: and he died. |
| 15 瑪勒列活到六十五歲，生了雅列。 | 15 Mǎlēiliè huó dào liùshíwǔ suì, shēngle Yǎliè. | 15 And Mahalaleel lived sixty and five years, and begat Jared: |
| 16 瑪勒列生雅列之後，又活了八百三十年，並且生兒養女。 | 16 Mǎlēiliè shēng Yǎliè zhīhòu, yòu huóle bābǎi sānshí nián, bìngqiě shēng ér yǎngnǚ. | 16 And Mahalaleel lived after he begat Jared eight hundred and thirty years, and begat sons and daughters: |
| 17 瑪勒列共活了八百九十五歲就死了。 | 17 Mǎlēiliè gòng huóle bābǎi jiǔshíwǔ suì jiù sǐle. | 17 And all the days of Mahalaleel were eight hundred ninety and five years: and he died. |
| 18 雅列活到一百六十二歲，生了以諾。 | 18 Yǎliè huó dào yībǎi liùshí'èr suì, shēngle Yǐnuò. | 18 And Jared lived an hundred sixty and two years, and he begat Enoch: |
| 19 雅列生以諾之後，又活了八百年，並且生兒養女。 | 19 Yǎliè shēng Yǐnuò zhīhòu, yòu huóle bābǎi nián, bìngqiě shēng ér yǎngnǚ. | 19 And Jared lived after he begat Enoch eight hundred years, and begat sons and daughters: |
| 20 雅列共活了九百六十二歲就死了。 | 20 Yǎliè gòng huóle jiǔbǎi liùshí'èr suì jiù sǐle. | 20 And all the days of Jared were nine hundred sixty and two years: and he died. |
| 21 以諾活到六十五歲，生了瑪土撒拉。 | 21 Yǐnuò huó dào liùshíwǔ suì, shēngle Mǎtǔsālā. | 21 And Enoch lived sixty and five years, and begat Methuselah: |
| 22 以諾生瑪土撒拉之後，與神同行三百年，並且生兒養女。 | 22 Yǐnuò shēng Mǎtǔsālā zhīhòu, yǔ Shén tóngxíng sānbǎi nián, bìngqiě shēng ér yǎngnǚ. | 22 And Enoch walked with God after he begat Methuselah three hundred years, and begat sons and daughters: |
| 23 以諾共活了三百六十五歲。 | 23 Yǐnuò gòng huóle sānbǎi liùshíwǔ suì. | 23 And all the days of Enoch were three hundred sixty and five years: |
| 24 以諾與神同行，神將他取去，他就不在世了。 | 24 Yǐnuò yǔ Shén tóngxíng, Shén jiāng tā qǔ qù, tā jiù bùzàishìle. | 24 And Enoch walked with God: and he was not; for God took him. |
| 25 瑪土撒拉活到一百八十七歲，生了拉麥。 | 25 Mǎtǔsālā huó dào yībǎi bāshíqī suì, shēngle Lāmài. | 25 And Methuselah lived an hundred eighty and seven years, and begat Lamech. |
| 26 瑪土撒拉生拉麥之後，又活了七百八十二年，並且生兒養女。 | 26 Mǎtǔsālā shēng Lāmài zhīhòu, yòu huóle qībǎi bāshí'èr nián, bìngqiě shēng ér yǎngnǚ. | 26 And Methuselah lived after he begat Lamech seven hundred eighty and two years, and begat sons and daughters: |
| 27 瑪土撒拉共活了九百六十九歲就死了。 | 27 Mǎtǔsālā gòng huóle jiǔbǎi liùshíjiǔ suì jiù sǐle. | 27 And all the days of Methuselah were nine hundred sixty and nine years: and he died. |
| 28 拉麥活到一百八十二歲，生了一個兒子， | 28 Lāmài huó dào yībǎi bāshí'èr suì, shēngle yīge érzi, | 28 And Lamech lived an hundred eighty and two years, and begat a son: |
| 29 給他起名叫挪亞，說：「這個兒子必為我們的操作和手中的勞苦安慰我們，這操作勞苦是因為耶和華咒詛地。」 | 29 Gěi tā qǐmíng jiào Nuóyǎ, shuō: "Zhège érzi bì wèi wǒmen de cāozuò hé shǒuzhōng de láokǔ ānwèi wǒmen, zhè cāozuò láokǔ shì yīnwèi Yēhéhuá zhòu zǔ de." | 29 And he called his name Noah, saying, This same shall comfort us concerning our work and toil of our hands, because of the ground which the LORD hath cursed. |
| 30 拉麥生挪亞之後，又活了五百九十五年，並且生兒養女。 | 30 Lāmài shēng Nuóyǎ zhīhòu, yòu huóle wǔbǎi jiǔshíwǔ nián, bìngqiě shēng ér yǎngnǚ. | 30 And Lamech lived after he begat Noah five hundred ninety and five years, and begat sons and daughters: |
| 31 拉麥共活了七百七十七歲就死了。 | 31 Lāmài gòng huóle qībǎi qīshíqī suì jiù sǐle. | 31 And all the days of Lamech were seven hundred seventy and seven years: and he died. |
| 32 挪亞五百歲生了閃、含、雅弗。 | 32 Nuóyǎ wǔbǎi suì shēngle Shǎn, Hán, Yǎfú. | 32 And Noah was five hundred years old: and Noah begat Shem, Ham, and Japheth. |
|  |  |  |
| 第六章 | Dì liù zhāng | Chapter **6** |
|  |  |  |
| 1 當人在世上多起來，又生女兒的時候， | 1 Dāng rén zàishìshàng duō qǐlái, yòu shēng nǚ'ér de shíhòu, | 1 And it came to pass, when men began to multiply on the face of the earth, and daughters were born unto them, |
| 2 神的兒子們看見人的女子美貌，就隨意挑選，娶來為妻。 | 2 Shén de érzi men kànjiàn rén de nǚzǐ měimào, jiù suíyì tiāoxuǎn, qǔ lái wèi qī. | 2 That the sons of God saw the daughters of men that they were fair; and they took them wives of all which they chose. |
| 3 耶和華說：「人既屬乎血氣，我的靈就不永遠住在他裡面，然而他的日子還可到一百二十年。」 | 3 Yēhéhuá shuō: "Rén jì shǔ hū xiěqì, wǒ de líng jiù bù yǒngyuǎn zhù zài tā lǐmiàn, rán'ér tā de rìzi huán kě dào yībǎi èrshí nián." | 3 And the LORD said, My spirit shall not always strive with man, for that he also is flesh: yet his days shall be an hundred and twenty years. |
| 4 那時候有偉人在地上，後來神的兒子們和人的女子們交合生子，那就是上古英武有名的人。 | 4 Nà shíhòu yǒu wěirén zài dìshàng, hòulái Shén de érzi men hé rén de nǚzǐmen jiāohé shēngzǐ, nà jiùshìshànggǔ yīngwǔ yǒumíng de rén. | 4 There were giants in the earth in those days; and also after that, when the sons of God came in unto the daughters of men, and they bare children to them, the same became mighty men which were of old, men of renown. |
| 5 耶和華見人在地上罪惡很大，終日所思想的盡都是惡。 | 5 Yēhéhuá jiàn rén zài dìshàng zuì'è hěn dà, zhōngrì suǒ sīxiǎng de jǐn dōu shì è. | 5 And God saw that the wickedness of man was great in the earth, and that every imagination of the thoughts of his heart was only evil continually. |
| 6 耶和華就後悔造人在地上，心中憂傷。 | 6 Yēhéhuá jiù hòuhuǐ zào rén zài dìshàng, xīnzhōng yōushāng. | 6 And it repented the LORD that he had made man on the earth, and it grieved him at his heart. |
| 7 耶和華說：「我要將所造的人和走獸並昆蟲，以及空中的飛鳥，都從地上除滅，因為我造他們後悔了。」 | 7 Yēhéhuá shuō: "Wǒ yào jiāng suǒ zào de rén hé zǒushòu bìng kūnchóng, yǐjí kōngzhōng de fēiniǎo, dōu cóng dìshàng chú miè, yīnwèi wǒ zào tāmen hòuhuǐle." | 7 And the LORD said, I will destroy man whom I have created from the face of the earth; both man, and beast, and the creeping thing, and the fowls of the air; for it repenteth me that I have made them. |
| 8 唯有挪亞在耶和華眼前蒙恩。 | 8 Wéi yǒu Nuóyǎ zài Yēhéhuá yǎnqián méng ēn. | 8 But Noah found grace in the eyes of the LORD. |
| 9 挪亞的後代記在下面。挪亞是個義人，在當時的世代是個完全人。挪亞與神同行。 | 9 Nuóyǎ de hòudài jì zài xiàmiàn. Nuóyǎ shìgè yìrén, zài dāngshí de shìdài shìgè wánquán rén. Nuóyǎ yǔ Shén tóngxíng. | 9 These are the generations of Noah: Noah was a just man and perfect in his generations, and Noah walked with God. |
| 10 挪亞生了三個兒子，就是閃、含、雅弗。 | 10 Nuóyǎ shēngle sān ge érzi, jiùshì Shǎn, Hán, Yǎfú. | 10 And Noah begat three sons, Shem, Ham, and Japheth. |
| 11 世界在神面前敗壞，地上滿了強暴。 | 11 Shìjiè zài Shén miànqián bàihuài, dìshàng mǎnle qiángbào. | 11 The earth also was corrupt before God, and the earth was filled with violence. |
| 12 神觀看世界，見是敗壞了，凡有血氣的人，在地上都敗壞了行為。 | 12 Shén guānkàn shìjiè, jiàn shì bàihuàile, fán yǒu xiěqì de rén, zài dìshàng dū bàihuàile xíngwéi. | 12 And God looked upon the earth, and, behold, it was corrupt; for all flesh had corrupted his way upon the earth. |
| 13 神就對挪亞說：「凡有血氣的人，他的盡頭已經來到我面前，因為地上滿了他們的強暴。我要把他們和地一併毀滅。 | 13 Shén jiù duì Nuóyǎ shuō: "Fán yǒu xiěqì de rén, tā de jìntóu yǐjīng lái dào wǒ miànqián, yīnwèi dìshàng mǎnle tāmen de qiángbào. Wǒ yào bǎ tāmen hé dì yī bìng huǐmiè. | 13 And God said unto Noah, The end of all flesh is come before me; for the earth is filled with violence through them; and, behold, I will destroy them with the earth. |
| 14 你要用歌斐木造一隻方舟，分一間一間地造，裡外抹上松香。 | 14 Nǐ yào yòng gē fěi mùzào yī zhī fāngzhōu, fēn yījiàn yī jiàn de zào, lǐ wài mǒ shàng sōngxiāng. | 14 Make thee an ark of gopher wood; rooms shalt thou make in the ark, and shalt pitch it within and without with pitch. |
| 15 方舟的造法乃是這樣：要長三百肘，寬五十肘，高三十肘。 | 15 Fāngzhōu de zào fǎ nǎi shì zhèyàng: Yào zhǎng sānbǎi zhǒu, kuān wǔshí zhǒu, gāo sānshí zhǒu. | 15 And this is the fashion which thou shalt make it of: The length of the ark shall be three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits. |
| 16 方舟上邊要留透光處，高一肘。方舟的門要開在旁邊。方舟要分上、中、下三層。 | 16 Fāngzhōu shàngbian yào liú tòu guāng chù, gāo yī zhǒu. Fāngzhōu de mén yào kāi zài pángbiān. Fāngzhōu yào fēn shàng, zhōng, xià sān céng. | 16 A window shalt thou make to the ark, and in a cubit shalt thou finish it above; and the door of the ark shalt thou set in the side thereof; with lower, second, and third stories shalt thou make it. |
| 17 看哪，我要使洪水氾濫在地上，毀滅天下，凡地上有血肉、有氣息的活物，無一不死。 | 17 Kàn na, wǒ yào shǐ hóngshuǐ fànlàn zài dìshàng, huǐmiè tiānxià, fán dìshàng yǒu xiěròu, yǒu qìxí de huó wù, wú yī bùsǐ. | 17 And, behold, I, even I, do bring a flood of waters upon the earth, to destroy all flesh, wherein is the breath of life, from under heaven; and every thing that is in the earth shall die. |
| 18 我卻要與你立約，你同你的妻，與兒子、兒婦，都要進入方舟。 | 18 Wǒ què yào yǔ nǐ lìyuē, nǐ tóng nǐ de qī, yǔ érzi, érfù, dōu yào jìnrù fāngzhōu. | 18 But with thee will I establish my covenant; and thou shalt come into the ark, thou, and thy sons, and thy wife, and thy sons' wives with thee. |
| 19 凡有血肉的活物，每樣兩個，一公一母，你要帶進方舟，好在你那裡保全生命。 | 19 Fán yǒu xiěròu de huó wù, měi yàng liǎng ge, yī gōng yī mǔ, nǐ yào dài jìn fāngzhōu, hǎo zài nǐ nàlǐ bǎoquán shēngmìng. | 19 And of every living thing of all flesh, two of every sort shalt thou bring into the ark, to keep them alive with thee; they shall be male and female. |
| 20 飛鳥各從其類，牲畜各從其類，地上的昆蟲各從其類，每樣兩個，要到你那裡，好保全生命。 | 20 Fēiniǎo gè cóng qí lèi, shēngchù gè cóng qí lèi, dìshàng de kūnchóng gè cóng qí lèi, měi yàng liǎng ge, yào dào nǐ nàlǐ, hǎo bǎoquán shēngmìng. | 20 Of fowls after their kind, and of cattle after their kind, of every creeping thing of the earth after his kind, two of every sort shall come unto thee, to keep them alive. |
| 21 你要拿各樣食物積蓄起來，好做你和牠們的食物。」 | 21 Nǐ yào ná gè yàng shíwù jīxù qǐlái, hǎo zuò nǐ hé tāmen de shíwù." | 21 And take thou unto thee of all food that is eaten, and thou shalt gather it to thee; and it shall be for food for thee, and for them. |
| 22 挪亞就這樣行。凡神所吩咐的，他都照樣行了。 | 22 Nuóyǎ jiù zhèyàng xíng. Fán Shén suǒ fēnfù de, tā dōu zhàoyàng xíngle. | 22 Thus did Noah; according to all that God commanded him, so did he. |
|  |  |  |
| 第七章 | Dì qī zhāng | Chapter **7** |
|  |  |  |
| 1 耶和華對挪亞說：「你和你的全家都要進入方舟，因為在這世代中，我見你在我面前是義人。 | 1 Yēhéhuá duì Nuóyǎ shuō: "Nǐ hé nǐ de quánjiā dōu yào jìnrù fāngzhōu, yīnwèi zài zhè shìdài zhōng, wǒ jiàn nǐ zài wǒ miànqián shì yìrén. | 1 And the LORD said unto Noah, Come thou and all thy house into the ark; for thee have I seen righteous before me in this generation. |
| 2 凡潔淨的畜類，你要帶七公七母，不潔淨的畜類，你要帶一公一母， | 2 Fán jiéjìng de chùlèi, nǐ yào dài qī gōng qī mǔ, bù jiéjìng de chùlèi, nǐ yào dài yī gōng yī mǔ, | 2 Of every clean beast thou shalt take to thee by sevens, the male and his female: and of beasts that are not clean by two, the male and his female. |
| 3 空中的飛鳥也要帶七公七母，可以留種，活在全地上。 | 3 Kōngzhōng de fēiniǎo yě yào dài qī gōng qī mǔ, kěyǐ liú zhǒng, huó zài quán dìshàng. | 3 Of fowls also of the air by sevens, the male and the female; to keep seed alive upon the face of all the earth. |
| 4 因為再過七天，我要降雨在地上四十晝夜，把我所造的各種活物都從地上除滅。」 | 4 Yīnwèi zàiguò qītiān, wǒ yào jiàngyǔ zài dìshàng sìshí zhòuyè, bǎ wǒ suǒ zào de gèzhǒng huó wù dōu cóng dìshàng chú miè." | 4 For yet seven days, and I will cause it to rain upon the earth forty days and forty nights; and every living substance that I have made will I destroy from off the face of the earth. |
| 5 挪亞就遵著耶和華所吩咐的行了。 | 5 Nuóyǎ jiù zūnzhe Yēhéhuá suǒ fēnfù de xíngle. | 5 And Noah did according unto all that the LORD commanded him. |
| 6 當洪水氾濫在地上的時候，挪亞整六百歲。 | 6 Dāng hóngshuǐ fànlàn zài dìshàng de shíhòu, Nuóyǎ zhěng liùbǎi suì. | 6 And Noah was six hundred years old when the flood of waters was upon the earth. |
| 7 挪亞就同他的妻和兒子、兒婦，都進入方舟，躲避洪水。 | 7 Nuóyǎ jiù tóng tā de qī hé érzi, érfù, dōu jìnrù fāngzhōu, duǒbì hóngshuǐ. | 7 And Noah went in, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him, into the ark, because of the waters of the flood. |
| 8 潔淨的畜類和不潔淨的畜類，飛鳥並地上一切的昆蟲， | 8 Jiéjìng de chùlèi hé bù jiéjìng de chùlèi, fēiniǎo bìng dìshàng yīqiè de kūnchóng, | 8 Of clean beasts, and of beasts that are not clean, and of fowls, and of every thing that creepeth upon the earth, |
| 9 都是一對一對的，有公有母，到挪亞那裡進入方舟，正如神所吩咐挪亞的。 | 9 Dōu shì yī duì yī duì de, yǒu gōngyǒu mǔ, dào Nuóyǎ nàlǐ jìnrù fāngzhōu, zhèngrú Shén suǒ fēnfù Nuóyǎ de. | 9 There went in two and two unto Noah into the ark, the male and the female, as God had commanded Noah. |
| 10 過了那七天，洪水氾濫在地上。 | 10 Guò le nà qītiān, hóngshuǐ fànlàn zài dìshàng. | 10 And it came to pass after seven days, that the waters of the flood were upon the earth. |
| 11 當挪亞六百歲，二月十七日那一天，大淵的泉源都裂開了，天上的窗戶也敞開了， | 11 Dāng Nuóyǎ liùbǎi suì, èr yuè shíqī rì nà yītiān, dàyuān de quányuán dōu liè kāile, tiānshàng de chuānghù yě chǎngkāile, | 11 In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, the seventeenth day of the month, the same day were all the fountains of the great deep broken up, and the windows of heaven were opened. |
| 12 四十晝夜降大雨在地上。 | 12 Sìshí zhòuyè jiàng dàyǔ zài dìshàng. | 12 And the rain was upon the earth forty days and forty nights. |
| 13 正當那日，挪亞和他三個兒子閃、含、雅弗，並挪亞的妻子和三個兒婦，都進入方舟。 | 13 Zhèngdàng nà rì, Nuóyǎ hé tā sān ge érzi Shǎn, Hán, Yǎfú, bìng Nuóyǎ de qīzi hé sān ge érfù, dōu jìnrù fāngzhōu. | 13 In the selfsame day entered Noah, and Shem, and Ham, and Japheth, the sons of Noah, and Noah's wife, and the three wives of his sons with them, into the ark; |
| 14 他們和百獸各從其類，一切牲畜各從其類，爬在地上的昆蟲各從其類，一切禽鳥各從其類，都進入方舟。 | 14 Tāmen hé bǎi shòu gè cóng qí lèi, yīqiè shēngchù gè cóng qí lèi, pá zài dìshàng de kūnchóng gè cóng qí lèi, yīqiè qín niǎo gè cóng qí lèi, dōu jìnrù fāngzhōu. | 14 They, and every beast after his kind, and all the cattle after their kind, and every creeping thing that creepeth upon the earth after his kind, and every fowl after his kind, every bird of every sort. |
| 15 凡有血肉、有氣息的活物，都一對一對地到挪亞那裡，進入方舟。 | 15 Fán yǒu xiěròu, yǒu qìxí de huó wù, dōu yī duì yī duì dì dào Nuóyǎ nàlǐ, jìnrù fāngzhōu. | 15 And they went in unto Noah into the ark, two and two of all flesh, wherein is the breath of life. |
| 16 凡有血肉進入方舟的，都是有公有母，正如神所吩咐挪亞的。耶和華就把他關在方舟裡頭。 | 16 Fán yǒu xiěròu jìnrù fāngzhōu de, dōu shì yǒu gōngyǒu mǔ, zhèngrú Shén suǒ fēnfù Nuóyǎ de. Yēhéhuá jiù bǎ tā guān zài fāngzhōu lǐtou. | 16 And they that went in, went in male and female of all flesh, as God had commanded him: and the LORD shut him in. |
| 17 洪水氾濫在地上四十天，水往上漲，把方舟從地上漂起。 | 17 Hóngshuǐ fànlàn zài dìshàng sìshí tiān, shuǐ wǎng shàngzhǎng, bǎ fāngzhōu cóng dìshàng piào qǐ. | 17 And the flood was forty days upon the earth; and the waters increased, and bare up the ark, and it was lift up above the earth. |
| 18 水勢浩大，在地上大大地往上漲，方舟在水面上漂來漂去。 | 18 Shuǐshì hàodà, zài dìshàng dàdà de wǎng shàngzhǎng, fāngzhōu zài shuǐmiàn shàng piào lái piào qù. | 18 And the waters prevailed, and were increased greatly upon the earth; and the ark went upon the face of the waters. |
| 19 水勢在地上極其浩大，天下的高山都淹沒了。 | 19 Shuǐshì zài dìshàng jíqí hàodà, tiānxià de gāoshān dū yānmòle. | 19 And the waters prevailed exceedingly upon the earth; and all the high hills, that were under the whole heaven, were covered. |
| 20 水勢比山高過十五肘，山嶺都淹沒了。 | 20 Shuǐshì bǐshāngāoguò shíwǔ zhǒu, shānlǐng dōu yānmòle. | 20 Fifteen cubits upward did the waters prevail; and the mountains were covered. |
| 21 凡在地上有血肉的動物，就是飛鳥、牲畜、走獸和爬在地上的昆蟲，以及所有的人都死了。 | 21 Fán zài dìshàng yǒu xiěròu de dòngwù, jiùshì fēiniǎo, shēngchù, zǒushòu hé pá zài dìshàng de kūnchóng, yǐjí suǒyǒu de rén dōu sǐle. | 21 And all flesh died that moved upon the earth, both of fowl, and of cattle, and of beast, and of every creeping thing that creepeth upon the earth, and every man: |
| 22 凡在旱地上，鼻孔有氣息的生靈都死了。 | 22 Fán zài hàndìshàng, bíkǒng yǒu qìxí de shēnglíng dōu sǐle. | 22 All in whose nostrils was the breath of life, of all that was in the dry land, died. |
| 23 凡地上各類的活物，連人帶牲畜、昆蟲，以及空中的飛鳥，都從地上除滅了，只留下挪亞和那些與他同在方舟裡的。 | 23 Fán dìshàng gè lèi de huó wù, lián rén dài shēngchù, kūnchóng, yǐjí kōngzhōng de fēiniǎo, dōu cóng dìshàng chú mièle, zhǐ liú xià Nuóyǎ hé nàxiē yǔ tā tóng zài fāngzhōu lǐ de. | 23 And every living substance was destroyed which was upon the face of the ground, both man, and cattle, and the creeping things, and the fowl of the heaven; and they were destroyed from the earth: and Noah only remained alive, and they that were with him in the ark. |
| 24 水勢浩大，在地上共一百五十天。 | 24 Shuǐshì hàodà, zài dìshàng gòng yībǎi wǔshí tiān. | 24 And the waters prevailed upon the earth an hundred and fifty days. |
|  |  |  |
| 第八章 | Dì bā zhāng | Chapter **8** |
|  |  |  |
| 1 神記念挪亞和挪亞方舟裡的一切走獸牲畜。神叫風吹地，水勢漸落。 | 1 Shén jìniàn Nuóyǎ hé Nuóyǎ fāngzhōu lǐ de yīqiè zǒushòu shēngchù. Shén jiào fēngchuī de, shuǐshì jiàn luò. | 1 And God remembered Noah, and every living thing, and all the cattle that was with him in the ark: and God made a wind to pass over the earth, and the waters asswaged; |
| 2 淵源和天上的窗戶都閉塞了，天上的大雨也止住了。 | 2 Yuānyuán hé tiānshàng de chuānghù dōu bìsèle, tiānshàng de dàyǔ yě zhǐ zhùle. | 2 The fountains also of the deep and the windows of heaven were stopped, and the rain from heaven was restrained; |
| 3 水從地上漸退，過了一百五十天，水就漸消。 | 3 Shuǐ cóng dìshàng jiàn tuì,guòle yībǎi wǔshí tiān, shuǐ jiù jiàn xiāo. | 3 And the waters returned from off the earth continually: and after the end of the hundred and fifty days the waters were abated. |
| 4 七月十七日，方舟停在亞拉臘山上。 | 4 Qī yuè shíqī rì, fāngzhōu tíng zài Yàlālà shānshàng. | 4 And the ark rested in the seventh month, on the seventeenth day of the month, upon the mountains of Ararat. |
| 5 水又漸消，到十月初一日，山頂都現出來了。 | 5 Shuǐ yòu jiàn xiāo, dào shí yuèchū yī rì, shāndǐng dōu xiàn chūláile. | 5 And the waters decreased continually until the tenth month: in the tenth month, on the first day of the month, were the tops of the mountains seen. |
| 6 過了四十天，挪亞開了方舟的窗戶， | 6 Guò le sìshí tiān, Nuóyǎ kāi le fāngzhōu de chuānghù, | 6 And it came to pass at the end of forty days, that Noah opened the window of the ark which he had made: |
| 7 放出一隻烏鴉去。那烏鴉飛來飛去，直到地上的水都乾了。 | 7 Fàngchū yī zhī wūyā qù. Nà wūyā fēi lái fēi qù, zhídào dìshàng de shuǐ dū gānle. | 7 And he sent forth a raven, which went forth to and fro, until the waters were dried up from off the earth. |
| 8 他又放出一隻鴿子去，要看看水從地上退了沒有。 | 8 Tā yòu fàngchū yī zhī gēzi qù, yào kàn kàn shuǐ cóng dìshàng tuìle méiyǒu. | 8 Also he sent forth a dove from him, to see if the waters were abated from off the face of the ground; |
| 9 但遍地上都是水，鴿子找不著落腳之地，就回到方舟挪亞那裡，挪亞伸手把鴿子接進方舟來。 | 9 Dàn biàndìshàng dū shì shuǐ, gēzi zhǎo bùzháo luòjiǎo zhī dì, jiù huí dào fāngzhōu Nuóyǎ nàlǐ, Nuóyǎ shēnshǒu bà gēzi jiē jìn fāngzhōu lái. | 9 But the dove found no rest for the sole of her foot, and she returned unto him into the ark, for the waters were on the face of the whole earth: then he put forth his hand, and took her, and pulled her in unto him into the ark. |
| 10 他又等了七天，再把鴿子從方舟放出去。 | 10 Tā yòu děngle qītiān, zài bǎ gēzi cóng fāngzhōu fàngchūqù. | 10 And he stayed yet other seven days; and again he sent forth the dove out of the ark; |
| 11 到了晚上，鴿子回到他那裡，嘴裡叼著一個新擰下來的橄欖葉子，挪亞就知道地上的水退了。 | 11 Dàole wǎnshàng, gē zǐ huí dào tā nàlǐ, zuǐ lǐ diāozhe yīge xīn níng xiàlái de gǎnlǎn yèzi, Nuóyǎ jiù zhīdào dìshàng de shuǐ tuìle. | 11 And the dove came in to him in the evening; and, lo, in her mouth was an olive leaf pluckt off: so Noah knew that the waters were abated from off the earth. |
| 12 他又等了七天，放出鴿子去，鴿子就不再回來了。 | 12 Tā yòu děngle qītiān, fàng chū gēzi qù, gēzi jiù bù zài huíláile. | 12 And he stayed yet other seven days; and sent forth the dove; which returned not again unto him any more. |
| 13 到挪亞六百零一歲，正月初一日，地上的水都乾了。挪亞撤去方舟的蓋觀看，便見地面上乾了。 | 13 Dào Nuóyǎ liùbǎi líng yī suì, zhēngyuè chū yī rì, dìshàng de shuǐ dū gānle. Nuóyǎ chèqù fāngzhōu de gài guānkàn, biàn jiàn dìmiàn shàng gānle. | 13 And it came to pass in the six hundredth and first year, in the first month, the first day of the month, the waters were dried up from off the earth: and Noah removed the covering of the ark, and looked, and, behold, the face of the ground was dry. |
| 14 到了二月二十七日，地就都乾了。 | 14 Dàole èr yuè èrshíqī rì, de jiù dōu gānle. | 14 And in the second month, on the seven and twentieth day of the month, was the earth dried. |
| 15 神對挪亞說： | 15 Shén duì Nuóyǎ shuō: | 15 And God spake unto Noah, saying, |
| 16 「你和你的妻子、兒子、兒婦都可以出方舟。 | 16 "Nǐ hé nǐ de qīzi, érzi, érfù dōu kěyǐ chū fāngzhōu. | 16 Go forth of the ark, thou, and thy wife, and thy sons, and thy sons' wives with thee. |
| 17 在你那裡凡有血肉的活物，就是飛鳥、牲畜和一切爬在地上的昆蟲，都要帶出來，叫牠在地上多多滋生，大大興旺。」 | 17 Zài nǐ nàlǐ fán yǒu xiěròu de huó wù, jiùshì fēiniǎo, shēngchù hé yīqiè pá zài dìshàng de kūnchóng, dōu yào dài chūlái, jiào tā zài dìshàng duōduō zīshēng, dàdà xīngwàng." | 17 Bring forth with thee every living thing that is with thee, of all flesh, both of fowl, and of cattle, and of every creeping thing that creepeth upon the earth; that they may breed abundantly in the earth, and be fruitful, and multiply upon the earth. |
| 18 於是挪亞和他的妻子、兒子、兒婦都出來了。 | 18 Yúshì Nuóyǎ hé tā de qīzi, érzi, érfù dōu chūláile. | 18 And Noah went forth, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him: |
| 19 一切走獸、昆蟲、飛鳥和地上所有的動物，各從其類，也都出了方舟。 | 19 Yīqiè zǒushòu, kūnchóng, fēiniǎo hé dìshàng suǒyǒu de dòngwù, gè cóng qí lèi, yě dū chūle fāngzhōu. | 19 Every beast, every creeping thing, and every fowl, and whatsoever creepeth upon the earth, after their kinds, went forth out of the ark. |
| 20 挪亞為耶和華築了一座壇，拿各類潔淨的牲畜、飛鳥獻在壇上為燔祭。 | 20 Nuóyǎ wèi Yēhéhuá zhúle yīzuò tán, ná gè lèi jiéjìng de shēngchù, fēiniǎo xiànzài tánshàng wèi fánjì. | 20 And Noah builded an altar unto the LORD; and took of every clean beast, and of every clean fowl, and offered burnt offerings on the altar. |
| 21 耶和華聞那馨香之氣，就心裡說：「我不再因人的緣故咒詛地（人從小時心裡懷著惡念），也不再按著我才行的滅各種的活物了。 | 21 Yēhéhuá wén nà xīnxiāng zhī qì, jiù xīnlǐ shuō: "Wǒ bù zài yīn rén de yuángù zhòu zǔ de (rén cóng xiǎoshí xīnlǐ huáizhe èniàn), yě bù zài ànzhe wǒ cái xíng de miè gèzhǒng de huó wùle. | 21 And the LORD smelled a sweet savour; and the LORD said in his heart, I will not again curse the ground any more for man's sake; for the imagination of man's heart is evil from his youth; neither will I again smite any more every thing living, as I have done. |
| 22 地還存留的時候，稼穡、寒暑、冬夏、晝夜就永不停息了。」 | 22 Dì hái cúnliú de shíhòu, jiàsè, hánshǔ, dōngxià, zhòuyè jiù yǒng bù tíngxīle." | 22 While the earth remaineth, seedtime and harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night shall not cease. |
|  |  |  |
| 第九章 | Dì jiǔ zhāng | Chapter **9** |
|  |  |  |
| 1 神賜福給挪亞和他的兒子，對他們說：「你們要生養眾多，遍滿了地。 | 1 Shén cì fú gěi Nuóyǎ hé tā de érzi, duì tāmen shuō: "Nǐmen yào shēngyǎng zhòngduō, biàn mǎnle de. | 1 And God blessed Noah and his sons, and said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth. |
| 2 凡地上的走獸和空中的飛鳥，都必驚恐，懼怕你們，連地上一切的昆蟲並海裡一切的魚，都交付你們的手。 | 2 Fán dìshàng de zǒushòu hé kōngzhōng de fēiniǎo, dōu bì jīngkǒng, jùpà nǐmen, lián dìshàng yīqiè de kūnchóng bìng hǎilǐ yīqiè de yú, dōu jiāofù nǐmen de shǒu. | 2 And the fear of you and the dread of you shall be upon every beast of the earth, and upon every fowl of the air, upon all that moveth upon the earth, and upon all the fishes of the sea; into your hand are they delivered. |
| 3 凡活著的動物，都可以做你們的食物，這一切我都賜給你們，如同菜蔬一樣。 | 3 Fán huózhe de dòngwù, dōu kěyǐ zuò nǐmen de shíwù, zhè yīqiè wǒ dū cì gěi nǐmen, rútóng càishū yīyàng. | 3 Every moving thing that liveth shall be meat for you; even as the green herb have I given you all things. |
| 4 唯獨肉帶著血，那就是牠的生命，你們不可吃。 | 4 Wéi dú ròu dàizhe xiě, nà jiùshì tā de shēngmìng, nǐmen bùkě chī. | 4 But flesh with the life thereof, which is the blood thereof, shall ye not eat. |
| 5 流你們血，害你們命的，無論是獸是人，我必討他的罪，就是向各人的弟兄也是如此。 | 5 Liú nǐmen xiě, hài nǐmen mìng de, wúlùn shì shòu shìrén, wǒ bì tǎo tā de zuì, jiùshì xiàng gèrén de dìxiōng yěshì rúcǐ. | 5 And surely your blood of your lives will I require; at the hand of every beast will I require it, and at the hand of man; at the hand of every man's brother will I require the life of man. |
| 6 凡流人血的，他的血也必被人所流，因為神造人是照自己的形象造的。 | 6 Fán liú rén xiě de, tā de xiě yě bì bèi rén suǒ liú, yīnwèi Shén zào rén shì zhào zìjǐ de xíngxiàng zào de. | 6 Whoso sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed: for in the image of God made he man. |
| 7 你們要生養眾多，在地上昌盛繁茂。」 | 7 Nǐmen yào shēngyǎng zhòngduō, zài dìshàng chāngshèng fánmào." | 7 And you, be ye fruitful, and multiply; bring forth abundantly in the earth, and multiply therein. |
| 8 神曉諭挪亞和他的兒子說： | 8 Shén xiǎoyù Nuóyǎ hé tā de érzi shuō: | 8 And God spake unto Noah, and to his sons with him, saying, |
| 9 「我與你們和你們的後裔立約， | 9 "Wǒ yǔ nǐmen hé nǐmen de hòuyì lìyuē, | 9 And I, behold, I establish my covenant with you, and with your seed after you; |
| 10 並與你們這裡的一切活物，就是飛鳥、牲畜、走獸，凡從方舟裡出來的活物立約。 | 10 Bìng yǔ nǐmen zhèlǐ de yīqiè huó wù, jiùshì fēiniǎo, shēngchù, zǒushòu, fán cóng fāngzhōu lǐ chūlái de huó wù lìyuē. | 10 And with every living creature that is with you, of the fowl, of the cattle, and of every beast of the earth with you; from all that go out of the ark, to every beast of the earth. |
| 11 我與你們立約：凡有血肉的，不再被洪水滅絕，也不再有洪水毀壞地了。」 | 11 Wǒ yǔ nǐmen lìyuē: Fán yǒu xiěròu de, bù zài bèi hóngshuǐmièjué, yě bù zài yǒu hóngshuǐ huǐhuài dele." | 11 And I will establish my covenant with you, neither shall all flesh be cut off any more by the waters of a flood; neither shall there any more be a flood to destroy the earth. |
| 12 神說：「我與你們並你們這裡的各樣活物所立的永約，是有記號的。 | 12 Shén shuō: "Wǒ yǔ nǐmen bìng nǐmen zhèlǐ de gè yàng huó wù suǒ lì de yǒng yuē, shì yǒu jìhào de. | 12 And God said, This is the token of the covenant which I make between me and you and every living creature that is with you, for perpetual generations: |
| 13 我把虹放在雲彩中，這就可做我與地立約的記號了。 | 13 Wǒ bǎ hóng fàng zài yúncai zhōng, zhè jiù kě zuò wǒ yǔ de lìyuē de jìhàole. | 13 I do set my bow in the cloud, and it shall be for a token of a covenant between me and the earth. |
| 14 我使雲彩蓋地的時候，必有虹現在雲彩中， | 14 Wǒ shǐ yúncai gài dì de shíhòu, bì yǒu hóng xiànzài yúncai zhōng, | 14 And it shall come to pass, when I bring a cloud over the earth, that the bow shall be seen in the cloud: |
| 15 我便記念我與你們和各樣有血肉的活物所立的約，水就再不氾濫，毀壞一切有血肉的物了。 | 15 Wǒ biàn jìniàn wǒ yǔ nǐmen hé gè yàng yǒu xiěròu de huó wù suǒ lì de yuē, shuǐ jiù zàibu fànlàn, huǐhuài yīqiè yǒu xiěròu de wùle. | 15 And I will remember my covenant, which is between me and you and every living creature of all flesh; and the waters shall no more become a flood to destroy all flesh. |
| 16 虹必現在雲彩中，我看見，就要記念我與地上各樣有血肉的活物所立的永約。」 | 16 Hóng bì xiànzài yúncai zhōng, wǒ kànjiàn, jiù yào jìniàn wǒ yǔ dìshàng gè yàng yǒu xiěròu de huó wù suǒ lì de yǒng yuē." | 16 And the bow shall be in the cloud; and I will look upon it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that is upon the earth. |
| 17 神對挪亞說：「這就是我與地上一切有血肉之物立約的記號了。」 | 17 Shén duì Nuóyǎ shuō: "Zhè jiùshì wǒ yǔ dìshàng yīqiè yǒu xiěròu zhī wù lìyuē de jìhàole." | 17 And God said unto Noah, This is the token of the covenant, which I have established between me and all flesh that is upon the earth. |
| 18 出方舟挪亞的兒子就是閃、含、雅弗，含是迦南的父親。 | 18 Chū fāngzhōu Nuóyǎ de érzi jiùshì Shǎn, Hán, Yǎfú, Hán shì Jiānán de fùqīn. | 18 And the sons of Noah, that went forth of the ark, were Shem, and Ham, and Japheth: and Ham is the father of Canaan. |
| 19 這是挪亞的三個兒子，他們的後裔分散在全地。 | 19 Zhè shì Nuóyǎ de sān ge érzi, tāmen de hòuyì fēnsàn zài quán dì. | 19 These are the three sons of Noah: and of them was the whole earth overspread. |
| 20 挪亞做起農夫來，栽了一個葡萄園。 | 20 Nuóyǎ zuò qǐ nóngfū lái, zāile yīge pútáo yuán. | 20 And Noah began to be an husbandman, and he planted a vineyard: |
| 21 他喝了園中的酒便醉了，在帳篷裡赤著身子。 | 21 Tā hēle yuán zhōng de jiǔ biàn zuìle, zài zhàngpéng lǐ chìzhe shēnzi. | 21 And he drank of the wine, and was drunken; and he was uncovered within his tent. |
| 22 迦南的父親含看見他父親赤身，就到外邊告訴他兩個弟兄。 | 22 Jiānán de fùqīn Hán kànjiàn tā fùqīn chìshēn, jiù dào wàibian gàosù tā liǎng ge dìxiōng. | 22 And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told his two brethren without. |
| 23 於是閃和雅弗拿件衣服搭在肩上，倒退著進去，給他父親蓋上，他們背著臉就看不見父親的赤身。 | 23 Yúshì Shǎn hé Yǎfú ná jiàn yīfú dā zài jiān shàng, dàotuìzhe jìnqù, gěi tā fùqīn gài shàng, tāmen bèizhe liǎn jiù kàn bùjiàn fùqīn de chìshēn. | 23 And Shem and Japheth took a garment, and laid it upon both their shoulders, and went backward, and covered the nakedness of their father; and their faces were backward, and they saw not their father's nakedness. |
| 24 挪亞醒了酒，知道小兒子向他所做的事， | 24 Nuóyǎ xǐngle jiǔ, zhīdào xiǎo érzi xiàng tāsuǒ zuò de shì, | 24 And Noah awoke from his wine, and knew what his younger son had done unto him. |
| 25 就說：「迦南當受咒詛！必給他弟兄做奴僕的奴僕。」 | 25 Jiù shuō: "Jiānán dāng shòu zhòu zǔ! Bì gěi tā dìxiōng zuò núpú de núpú." | 25 And he said, Cursed be Canaan; a servant of servants shall he be unto his brethren. |
| 26 又說：「耶和華閃的神是應當稱頌的！願迦南做閃的奴僕。 | 26 Yòu shuō: "Yēhéhuá Shǎn de Shén shì yīngdāng chēngsòng de! Yuàn Jiānán zuò Shǎn de núpú. | 26 And he said, Blessed be the LORD God of Shem; and Canaan shall be his servant. |
| 27 願神使雅弗擴張，使他住在閃的帳篷裡，又願迦南做他的奴僕。」 | 27 Yuàn Shén shǐ Yǎfú kuòzhāng, shǐ tā zhù zài Shǎn de zhàngpéng lǐ, yòu yuàn Jiānán zuò tā de núpú." | 27 God shall enlarge Japheth, and he shall dwell in the tents of Shem; and Canaan shall be his servant. |
| 28 洪水以後，挪亞又活了三百五十年。 | 28 Hóngshuǐ yǐhòu, Nuóyǎ yòu huóle sānbǎi wǔshí nián. | 28 And Noah lived after the flood three hundred and fifty years. |
| 29 挪亞共活了九百五十歲就死了。 | 29 Nuóyǎ gòng huóle jiǔbǎi wǔshí suì jiù sǐle. | 29 And all the days of Noah were nine hundred and fifty years: and he died. |
|  |  |  |
| 第十章 | Dì shí zhāng | Chapter **10** |
|  |  |  |
| 1 挪亞的兒子閃、含、雅弗的後代記在下面。洪水以後，他們都生了兒子。 | 1 Nuóyǎ de érzi Shǎn, Hán, Yǎfú de hòudài jì zài xiàmiàn. Hóngshuǐ yǐhòu, tāmen dōu shēng le érzi. | 1 Now these are the generations of the sons of Noah, Shem, Ham, and Japheth: and unto them were sons born after the flood. |
| 2 雅弗的兒子是歌篾、瑪各、瑪代、雅完、土巴、米設、提拉。 | 2 Yǎfú de érzi shì Gēmiè, Mǎgè, Mǎdài, Yǎwán, Tǔbā, Mǐshè, Tílā. | 2 The sons of Japheth; Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras. |
| 3 歌篾的兒子是亞實基拿、利法、陀迦瑪。 | 3 Gēmiè de érzi shì Yàshíjīná, Lìfǎ, Tuójiāmǎ. | 3 And the sons of Gomer; Ashkenaz, and Riphath, and Togarmah. |
| 4 雅完的兒子是以利沙、他施、基提、多單。 | 4 Yǎwán de érzi shì Yǐlìshā, Tāshī, Jītí, Duōdān. | 4 And the sons of Javan; Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanim. |
| 5 這些人的後裔，將各國的地土、海島分開居住，各隨各的方言、宗族立國。 | 5 Zhèxiē rén de hòuyì, jiāng gèguó de dì tǔ, hǎidǎo fēnkāi jūzhù, gè suí gè de fāngyán, zōngzú lìguó. | 5 By these were the isles of the Gentiles divided in their lands; every one after his tongue, after their families, in their nations. |
| 6 含的兒子是古實、麥西、弗、迦南。 | 6 Hán de érzi shì Gǔshí, Màixī, Fú, Jiānán. | 6 And the sons of Ham; Cush, and Mizraim, and Phut, and Canaan. |
| 7 古實的兒子是西巴、哈腓拉、撒弗他、拉瑪、撒弗提迦。拉瑪的兒子是示巴、底但。 | 7 Gǔshí de érzi shì Xībā, Hāféilā, Sāfútā, Lāmǎ, Sāfútíjiā. Lāmǎ de érzi shì Shìbā, Dǐdàn. | 7 And the sons of Cush; Seba, and Havilah, and Sabtah, and Raamah, and Sabtechah: and the sons of Raamah; Sheba, and Dedan. |
| 8 古實又生寧錄，他為世上英雄之首。 | 8 Gǔshí yòu shēng Nínglù, tā wèi shìshàng yīngxióng zhī shǒu. | 8 And Cush begat Nimrod: he began to be a mighty one in the earth. |
| 9 他在耶和華面前是個英勇的獵戶，所以俗語說：「像寧錄在耶和華面前是個英勇的獵戶。」 | 9 Tā zài Yēhéhuá miànqián shìgè yīngyǒng de lièhù, suǒyǐ súyǔ shuō: "Xiàng Nínglù zài Yēhéhuá miànqián shìgè yīngyǒng de lièhù." | 9 He was a mighty hunter before the LORD: wherefore it is said, Even as Nimrod the mighty hunter before the LORD. |
| 10 他國的起頭是巴別、以力、亞甲、甲尼，都在示拿地。 | 10 Tāguó de qǐtóu shì Bābié, Yǐlì, Yǎjiǎ, Jiǎní, dōu zài Shìná de. | 10 And the beginning of his kingdom was Babel, and Erech, and Accad, and Calneh, in the land of Shinar. |
| 11 他從那地出來往亞述去，建造尼尼微、利河伯、迦拉， | 11 Tā cóng nà dì chūláiwǎng Yàshù qù, jiànzào Níníwēi, Lìhébó, Jiālā, | 11 Out of that land went forth Asshur, and builded Nineveh, and the city Rehoboth, and Calah, |
| 12 和尼尼微、迦拉中間的利鮮，這就是那大城。 | 12 Hé Níníwēi, Jiālā zhōngjiān de Lìxiān, zhè jiùshì nà dàchéng. | 12 And Resen between Nineveh and Calah: the same is a great city. |
| 13 麥西生路低人、亞拿米人、利哈比人、拿弗土希人、 | 13 Màixī shēng Lùdī rén, Yànámǐ rén, Lìhābǐ rén, Náfútǔxī rén, | 13 And Mizraim begat Ludim, and Anamim, and Lehabim, and Naphtuhim, |
| 14 帕斯魯細人、迦斯路希人、迦斐托人，從迦斐托出來的有非利士人。 | 14 Pàsīlǔxì rén, Jiāsīlùxī rén, Jiāfěituō rén, cóng Jiāfěituō chūlái de yǒu Fēilìshì rén. | 14 And Pathrusim, and Casluhim, (out of whom came Philistim,) and Caphtorim. |
| 15 迦南生長子西頓，又生赫， | 15 Jiānán shēngzhǎngzǐ Xīdùn, yòu shēng Hè, | 15 And Canaan begat Sidon his first born, and Heth, |
| 16 和耶布斯人、亞摩利人、革迦撒人、 | 16 Hé Yébùsī rén, Yàmólì rén, Géjiāsā rén, | 16 And the Jebusite, and the Amorite, and the Girgasite, |
| 17 希未人、亞基人、西尼人、 | 17 Xīwèi rén, Yàjī rén, Xīní rén, | 17 And the Hivite, and the Arkite, and the Sinite, |
| 18 亞瓦底人、洗瑪利人、哈馬人。後來迦南的諸族分散了。 | 18 Yàwǎdǐ rén, Xǐmǎlì rén, Hāmǎ rén. Hòulái Jiānán de zhū zú fēnsànle. | 18 And the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite: and afterward were the families of the Canaanites spread abroad. |
| 19 迦南的境界是從西頓向基拉耳的路上，直到加沙；又向所多瑪、蛾摩拉、押瑪、洗扁的路上，直到拉沙。 | 19 Jiānán de jìngjiè shì cóng Xīdùn xiàng Jīlāěr de lùshàng, zhídào Jiāshā ; yòu xiàng Suǒduōmǎ, émólā, Yāmǎ, Xǐbiǎn de lùshàng, zhídào Lāshā. | 19 And the border of the Canaanites was from Sidon, as thou comest to Gerar, unto Gaza; as thou goest, unto Sodom, and Gomorrah, and Admah, and Zeboim, even unto Lasha. |
| 20 這就是含的後裔，各隨他們的宗族、方言、所住的地土、邦國。 | 20 Zhè jiùshì Hán de hòuyì, gè suí tāmen de zōngzú, fāngyán, suǒ zhù de dì tǔ, bāng guó. | 20 These are the sons of Ham, after their families, after their tongues, in their countries, and in their nations. |
| 21 雅弗的哥哥閃，是希伯子孫之祖，他也生了兒子。 | 21 Yǎfú dí gēgē Shǎn, shì Xībó zǐsūn zhī zǔ, tā yě shēng le érzi. | 21 Unto Shem also, the father of all the children of Eber, the brother of Japheth the elder, even to him were children born. |
| 22 閃的兒子是以攔、亞述、亞法撒、路德、亞蘭。 | 22 Shǎn de érzi shì Yǐlán, Yàshù, Yàfǎsā, Lùdé, Yàlán. | 22 The children of Shem; Elam, and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram. |
| 23 亞蘭的兒子是烏斯、戶勒、基帖、瑪施。 | 23 Yàlán de érzi shì Wūsī, Hùlēi, Jītiē, Mǎshī. | 23 And the children of Aram; Uz, and Hul, and Gether, and Mash. |
| 24 亞法撒生沙拉，沙拉生希伯。 | 24 Yàfǎsā shēng Shālā, Shālā shēng Xībó. | 24 And Arphaxad begat Salah; and Salah begat Eber. |
| 25 希伯生了兩個兒子，一個名叫法勒，因為那時人就分地居住；法勒的兄弟名叫約坍。 | 25 Xībó shēngle liǎng ge érzi, yīge míng jiào Fǎlēi, yīnwèi nà shí rén jiù fēn dì jūzhù; Fǎlēi de xiōngdì míng jiào Yuētān. | 25 And unto Eber were born two sons: the name of one was Peleg; for in his days was the earth divided; and his brother's name was Joktan. |
| 26 約坍生亞摩答、沙列、哈薩瑪非、耶拉、 | 26 Yuētān shēng Yàmódá, Shāliè, Hāsàmǎfēi, Yélā, | 26 And Joktan begat Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah, |
| 27 哈多蘭、烏薩、德拉、 | 27 Hāduōlán, Wūsà, Délā, | 27 And Hadoram, and Uzal, and Diklah, |
| 28 俄巴路、亞比瑪利、示巴、 | 28 ébālù, Yǎbǐmǎlì, Shìbā, | 28 And Obal, and Abimael, and Sheba, |
| 29 阿斐、哈腓拉、約巴，這都是約坍的兒子。 | 29 Āfěi, Hāféilā, Yuēbā, zhè dōu shì Yuētān de érzi. | 29 And Ophir, and Havilah, and Jobab: all these were the sons of Joktan. |
| 30 他們所住的地方，是從米沙直到西發東邊的山。 | 30 Tāmen suǒ zhù de dìfāng, shì cóng Mǐshā zhídào Xīfā dōngbian de shān. | 30 And their dwelling was from Mesha, as thou goest unto Sephar a mount of the east. |
| 31 這就是閃的子孫，各隨他們的宗族、方言、所住的地土、邦國。 | 31 Zhè jiùshì Shǎn de zǐsūn, gè suí tāmen de zōngzú, fāngyán, suǒ zhù de dì tǔ, bāng guó. | 31 These are the sons of Shem, after their families, after their tongues, in their lands, after their nations. |
| 32 這些都是挪亞三個兒子的宗族，各隨他們的支派立國。洪水以後，他們在地上分為邦國。 | 32 Zhèxiē dōu shì Nuóyǎ sān ge érzi de zōngzú, gè suí tāmen de zhīpài lìguó. Hóngshuǐ yǐhòu, tāmen zài dìshàng fēn wéi bāng guó. | 32 These are the families of the sons of Noah, after their generations, in their nations: and by these were the nations divided in the earth after the flood. |
|  |  |  |
| 第十一章 | Dì shíyī zhāng | Chapter **11** |
|  |  |  |
| 1 那時，天下人的口音、言語都是一樣。 | 1 Nà shí, tiānxià rén de kǒuyīn, yányǔ dōu shì yīyàng. | 1 And the whole earth was of one language, and of one speech. |
| 2 他們往東邊遷移的時候，在示拿地遇見一片平原，就住在那裡。 | 2 Tāmen wǎng dōngbian qiānyí de shíhòu, zài Shìná de yùjiàn yīpiàn píngyuán, jiù zhù zài nàlǐ. | 2 And it came to pass, as they journeyed from the east, that they found a plain in the land of Shinar; and they dwelt there. |
| 3 他們彼此商量說：「來吧！我們要做磚，把磚燒透了。」他們就拿磚當石頭，又拿石漆當灰泥。 | 3 Tāmen bǐcǐ shāngliáng shuō: "Lái ba! Wǒmen yào zuò zhuān, bǎ zhuān shāo tòule." Tāmen jiù ná zhuān dāngshítou, yòu ná shíqī dāng huī ní. | 3 And they said one to another, Go to, let us make brick, and burn them thoroughly. And they had brick for stone, and slime had they for morter. |
| 4 他們說：「來吧！我們要建造一座城和一座塔，塔頂通天，為要傳揚我們的名，免得我們分散在全地上。」 | 4 Tāmen shuō: "Lái ba! Wǒmen yào jiànzào yīzuò chéng hé yīzuò tǎ, tǎ dǐng tōngtiān, wèi yào chuányáng wǒmen de míng, miǎndé wǒmen fēnsàn zài quán dìshàng." | 4 And they said, Go to, let us build us a city and a tower, whose top may reach unto heaven; and let us make us a name, lest we be scattered abroad upon the face of the whole earth. |
| 5 耶和華降臨，要看看世人所建造的城和塔。 | 5 Yēhéhuá jiànglín, yào kàn kàn shì rén suǒ jiànzào de chéng hé tǎ. | 5 And the LORD came down to see the city and the tower, which the children of men builded. |
| 6 耶和華說：「看哪，他們成為一樣的人民，都是一樣的言語，如今既做起這事來，以後他們所要做的事就沒有不成就的了。 | 6 Yēhéhuá shuō: "Kàn na, tāmen chéngwéi yīyàng de rénmín, dōu shì yīyàng de yányǔ, rújīn jì zuò qǐ zhè shì lái, yǐhòu tāmen suǒyào zuò de shì jiù méiyǒu bù chéngjiù dele. | 6 And the LORD said, Behold, the people is one, and they have all one language; and this they begin to do: and now nothing will be restrained from them, which they have imagined to do. |
| 7 我們下去，在那裡變亂他們的口音，使他們的言語彼此不通。」 | 7 Wǒmen xiàqù, zài nàlǐ biànluàn tāmen de kǒuyīn, shǐ tāmen de yányǔ bǐcǐ bùtōng." | 7 Go to, let us go down, and there confound their language, that they may not understand one another's speech. |
| 8 於是，耶和華使他們從那裡分散在全地上，他們就停工不造那城了。 | 8 Yúshì, Yēhéhuá shǐ tāmen cóng nàlǐ fēnsàn zài quán dìshàng, tāmen jiù tínggōng bù zào nà chéngle. | 8 So the LORD scattered them abroad from thence upon the face of all the earth: and they left off to build the city. |
| 9 因為耶和華在那裡變亂天下人的言語，使眾人分散在全地上，所以那城名叫巴別。 | 9 Yīnwèi Yēhéhuá zài nàlǐ biànluàn tiānxià rén de yányǔ, shǐ zhòngrén fēnsàn zài quán dìshàng, suǒyǐ nà chéng míng jiào Bābié. | 9 Therefore is the name of it called Babel; because the LORD did there confound the language of all the earth: and from thence did the LORD scatter them abroad upon the face of all the earth. |
| 10 閃的後代記在下面。洪水以後二年，閃一百歲生了亞法撒。 | 10 Shǎn de hòudài jì zài xiàmiàn. Hóngshuǐ yǐhòu èr nián, Shǎn yībǎi suì shēngle Yàfǎsā. | 10 These are the generations of Shem: Shem was an hundred years old, and begat Arphaxad two years after the flood: |
| 11 閃生亞法撒之後，又活了五百年，並且生兒養女。 | 11 Shǎn shēng Yàfǎsā zhīhòu, yòu huóle wǔbǎi nián, bìngqiě shēng ér yǎngnǚ. | 11 And Shem lived after he begat Arphaxad five hundred years, and begat sons and daughters. |
| 12 亞法撒活到三十五歲，生了沙拉。 | 12 Yàfǎsā huó dào sānshíwǔ suì, shēngle Shālā. | 12 And Arphaxad lived five and thirty years, and begat Salah: |
| 13 亞法撒生沙拉之後，又活了四百零三年，並且生兒養女。 | 13 Yàfǎsā shēng Shālā zhīhòu, yòu huóle sìbǎi líng sān nián, bìngqiě shēng ér yǎngnǚ. | 13 And Arphaxad lived after he begat Salah four hundred and three years, and begat sons and daughters. |
| 14 沙拉活到三十歲，生了希伯。 | 14 Shālā huó dào sānshí suì, shēngle Xībó. | 14 And Salah lived thirty years, and begat Eber: |
| 15 沙拉生希伯之後，又活了四百零三年，並且生兒養女。 | 15 Shālā shēng Xībó zhīhòu, yòu huóle sìbǎi líng sān nián, bìngqiě shēng ér yǎngnǚ. | 15 And Salah lived after he begat Eber four hundred and three years, and begat sons and daughters. |
| 16 希伯活到三十四歲，生了法勒。 | 16 Xībó huó dào sānshísì suì, shēngle Fǎlēi. | 16 And Eber lived four and thirty years, and begat Peleg: |
| 17 希伯生法勒之後，又活了四百三十年，並且生兒養女。 | 17 Xībó shēng Fǎlēi zhīhòu, yòu huóle sìbǎi sānshí nián, bìngqiě shēng ér yǎngnǚ. | 17 And Eber lived after he begat Peleg four hundred and thirty years, and begat sons and daughters. |
| 18 法勒活到三十歲，生了拉吳。 | 18 Fǎlēi huó dào sānshí suì, shēngle Lāwú. | 18 And Peleg lived thirty years, and begat Reu: |
| 19 法勒生拉吳之後，又活了二百零九年，並且生兒養女。 | 19 Fǎlēi shēng Lāwú zhīhòu, yòu huóle èrbǎi líng jiǔ nián, bìngqiě shēng ér yǎngnǚ. | 19 And Peleg lived after he begat Reu two hundred and nine years, and begat sons and daughters. |
| 20 拉吳活到三十二歲，生了西鹿。 | 20 Lāwú huó dào sānshí'èr suì, shēngle Xīlù. | 20 And Reu lived two and thirty years, and begat Serug: |
| 21 拉吳生西鹿之後，又活了二百零七年，並且生兒養女。 | 21 Lāwú shēng Xīlù zhīhòu, yòu huóle èrbǎi líng qī nián, bìngqiě shēng ér yǎngnǚ. | 21 And Reu lived after he begat Serug two hundred and seven years, and begat sons and daughters. |
| 22 西鹿活到三十歲，生了拿鶴。 | 22 Xīlù huó dào sānshí suì, shēngle Náhè. | 22 And Serug lived thirty years, and begat Nahor: |
| 23 西鹿生拿鶴之後，又活了二百年，並且生兒養女。 | 23 Xīlù shēng Náhè zhīhòu, yòu huóle èrbǎi nián, bìngqiě shēng ér yǎngnǚ. | 23 And Serug lived after he begat Nahor two hundred years, and begat sons and daughters. |
| 24 拿鶴活到二十九歲，生了他拉。 | 24 Náhè huó dào èrshíjiǔ suì, shēngle Tālā. | 24 And Nahor lived nine and twenty years, and begat Terah: |
| 25 拿鶴生他拉之後，又活了一百一十九年，並且生兒養女。 | 25 Náhè shēng Tālā zhīhòu, yòu huóle yībǎi yīshíjiǔ nián, bìngqiě shēng ér yǎngnǚ. | 25 And Nahor lived after he begat Terah an hundred and nineteen years, and begat sons and daughters. |
| 26 他拉活到七十歲，生了亞伯蘭、拿鶴、哈蘭。 | 26 Tālā huó dào qīshí suì, shēngle Yàbólán, Náhè, Hālán. | 26 And Terah lived seventy years, and begat Abram, Nahor, and Haran. |
| 27 他拉的後代記在下面。他拉生亞伯蘭、拿鶴、哈蘭。哈蘭生羅得。 | 27 Tālā de hòudài jì zài xiàmiàn. Tālā shēng Yàbólán, Náhè, Hālán. Hālán shēng Luódé. | 27 Now these are the generations of Terah: Terah begat Abram, Nahor, and Haran; and Haran begat Lot. |
| 28 哈蘭死在他的本地迦勒底的吾珥，在他父親他拉之先。 | 28 Hālán sǐ zài tā de běndì Jiālēidǐ de Wúěr, zài tā fùqīn Tālā zhī xiān. | 28 And Haran died before his father Terah in the land of his nativity, in Ur of the Chaldees. |
| 29 亞伯蘭、拿鶴各娶了妻：亞伯蘭的妻子名叫撒萊；拿鶴的妻子名叫密迦，是哈蘭的女兒，哈蘭是密迦和亦迦的父親。 | 29 Yàbólán, Náhè gè qǔle qī: Yàbólán de qīzi míng jiào Sālái ; Náhè de qīzi míng jiào Mìjiā, shì Hālán de nǚ'ér, Hālán shì Mìjiā hé Yìjiā de fùqīn. | 29 And Abram and Nahor took them wives: the name of Abram's wife was Sarai; and the name of Nahor's wife, Milcah, the daughter of Haran, the father of Milcah, and the father of Iscah. |
| 30 撒萊不生育，沒有孩子。 | 30 Sālái bù shēngyù, méiyǒu háizi. | 30 But Sarai was barren; she had no child. |
| 31 他拉帶著他兒子亞伯蘭和他孫子哈蘭的兒子羅得，並他兒婦亞伯蘭的妻子撒萊，出了迦勒底的吾珥，要往迦南地去。他們走到哈蘭，就住在那裡。 | 31 Tālā dàizhe tā érzi Yàbólán hé tā sūnzi Hālán de érzi Luódé, bìng tā érfù Yàbólán de qīzi Sālái, chūle Jiālēidǐ de Wúěr, yào wǎng Jiānán de qù. Tāmen zǒu dào Hālán, jiù zhù zài nàlǐ. | 31 And Terah took Abram his son, and Lot the son of Haran his son's son, and Sarai his daughter in law, his son Abram's wife; and they went forth with them from Ur of the Chaldees, to go into the land of Canaan; and they came unto Haran, and dwelt there. |
| 32 他拉共活了二百零五歲，就死在哈蘭。 | 32 Tālā gòng huóle èrbǎi líng wǔ suì, jiù sǐ zài Hālán. | 32 And the days of Terah were two hundred and five years: and Terah died in Haran. |
|  |  |  |
| 第十二章 | Dì shí'èr zhāng | Chapter **12** |
|  |  |  |
| 1 耶和華對亞伯蘭說：「你要離開本地、本族、父家，往我所要指示你的地去。 | 1 Yēhéhuá duì Yàbólán shuō: "Nǐ yào líkāi běndì, běn zú, fù jiā, wǎng wǒ suǒyào zhǐshì nǐ de dì qù. | 1 Now the LORD had said unto Abram, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and from thy father's house, unto a land that I will shew thee: |
| 2 我必叫你成為大國，我必賜福給你，叫你的名為大，你也要叫別人得福。 | 2 Wǒ bì jiào nǐ chéngwéi dàguó, wǒ bì cì fú gěi nǐ, jiào nǐ de míng wéi dà, nǐ yě yào jiào biérén dé fú. | 2 And I will make of thee a great nation, and I will bless thee, and make thy name great; and thou shalt be a blessing: |
| 3 為你祝福的，我必賜福於他；那咒詛你的，我必咒詛他。地上的萬族都要因你得福。」 | 3 Wèi nǐ zhùfú de, wǒ bì cì fú yú tā; nà zhòu zǔ nǐ de, wǒ bì zhòu zǔ tā. Dìshàng de wàn zú dōu yàoyīn nǐ dé fú." | 3 And I will bless them that bless thee, and curse him that curseth thee: and in thee shall all families of the earth be blessed. |
| 4 亞伯蘭就照著耶和華的吩咐去了，羅得也和他同去。亞伯蘭出哈蘭的時候年七十五歲。 | 4 Yàbólán jiù zhàozhe Yēhéhuá de fēnfù qùle, Luódé yě hé tā tóng qù. Yàbólán chū Hālán de shíhòu nián qīshíwǔ suì. | 4 So Abram departed, as the LORD had spoken unto him; and Lot went with him: and Abram was seventy and five years old when he departed out of Haran. |
| 5 亞伯蘭將他妻子撒萊和侄兒羅得，連他們在哈蘭所積蓄的財物、所得的人口，都帶往迦南地去。他們就到了迦南地。 | 5 Yàbólán jiāng tā qīzi Sālái hé zhí er Luódé, lián tāmen zài Hālán suǒ jīxù de cáiwù, suǒdé de rénkǒu, dōu dài wǎng Jiānán de qù. Tāmen jiù dàole Jiānán de. | 5 And Abram took Sarai his wife, and Lot his brother's son, and all their substance that they had gathered, and the souls that they had gotten in Haran; and they went forth to go into the land of Canaan; and into the land of Canaan they came. |
| 6 亞伯蘭經過那地，到了示劍地方，摩利橡樹那裡。那時，迦南人住在那地。 | 6 Yàbólán jīngguò nà dì, dàole Shìjiàn dìfāng, Mólì xiàngshù nàlǐ. Nà shí, Jiānán rén zhù zài nà dì. | 6 And Abram passed through the land unto the place of Sichem, unto the plain of Moreh. And the Canaanite was then in the land. |
| 7 耶和華向亞伯蘭顯現，說：「我要把這地賜給你的後裔。」亞伯蘭就在那裡為向他顯現的耶和華築了一座壇。 | 7 Yēhéhuá xiàng Yàbólán xiǎnxiàn, shuō: "Wǒ yào bǎ zhè dì cì gěi nǐ de hòuyì." Yàbólán jiù zài nàlǐ wèi xiàng tā xiǎnxiàn de Yēhéhuá zhúle yīzuò tán. | 7 And the LORD appeared unto Abram, and said, Unto thy seed will I give this land: and there builded he an altar unto the LORD, who appeared unto him. |
| 8 從那裡他又遷到伯特利東邊的山，支搭帳篷。西邊是伯特利，東邊是艾。他在那裡又為耶和華築了一座壇，求告耶和華的名。 | 8 Cóng nàlǐ tā yòu qiān dào Bótèlì dōngbian de shān, zhī dā zhàngpéng. Xībian shì Bótèlì, dōngbian shì ài. Tā zài nàlǐ yòu wèi Yēhéhuá zhúle yīzuò tán, qiúgào Yēhéhuá de míng. | 8 And he removed from thence unto a mountain on the east of Bethel, and pitched his tent, having Bethel on the west, and Hai on the east: and there he builded an altar unto the LORD, and called upon the name of the LORD. |
| 9 後來亞伯蘭又漸漸遷往南地去。 | 9 Hòulái Yàbólán yòu jiànjiàn qiān wǎng nán dì qù. | 9 And Abram journeyed, going on still toward the south. |
| 10 那地遭遇饑荒。因饑荒甚大，亞伯蘭就下埃及去，要在那裡暫居。 | 10 Nà de zāoyù jīhuāng. Yīn jīhuāng shèn dà, Yàbólán jiù xià Āijí qù, yào zài nàlǐ zàn jū. | 10 And there was a famine in the land: and Abram went down into Egypt to sojourn there; for the famine was grievous in the land. |
| 11 將近埃及，就對他妻子撒萊說：「我知道你是容貌俊美的婦人， | 11 Jiāngjìn Āijí, jiù duì tā qīzi Sālái shuō: "Wǒ zhīdào nǐ shì róngmào jùnměi de fùrén, | 11 And it came to pass, when he was come near to enter into Egypt, that he said unto Sarai his wife, Behold now, I know that thou art a fair woman to look upon: |
| 12 埃及人看見你必說『這是他的妻子』，他們就要殺我，卻叫你存活。 | 12 Āijí rén kànjiàn nǐ bì shuō "zhè shì tā de qīzi", tāmen jiù yào shā wǒ, què jiào nǐ cúnhuó. | 12 Therefore it shall come to pass, when the Egyptians shall see thee, that they shall say, This is his wife: and they will kill me, but they will save thee alive. |
| 13 求你說你是我的妹子，使我因你得平安，我的命也因你存活。」 | 13 Qiú nǐ shuō nǐ shì wǒ de mèizi, shǐ wǒ yīn nǐ dé píng'ān, wǒ de mìng yě yīn nǐ cúnhuó." | 13 Say, I pray thee, thou art my sister: that it may be well with me for thy sake; and my soul shall live because of thee. |
| 14 及至亞伯蘭到了埃及，埃及人看見那婦人極其美貌。 | 14 Jízhì Yàbólán dàole Āijí, Āijí rén kànjiàn nà fùrén jíqí měimào. | 14 And it came to pass, that, when Abram was come into Egypt, the Egyptians beheld the woman that she was very fair. |
| 15 法老的臣宰看見了她，就在法老面前誇獎她，那婦人就被帶進法老的宮去。 | 15 Fǎlǎo de chén zǎi kànjiànle tā, jiù zài fǎlǎo miànqián kuājiǎng tā, nà fùrén jiù bèi dài jìn fǎlǎo de gōng qù. | 15 The princes also of Pharaoh saw her, and commended her before Pharaoh: and the woman was taken into Pharaoh's house. |
| 16 法老因這婦人就厚待亞伯蘭，亞伯蘭得了許多牛、羊、駱駝、公驢、母驢、僕婢。 | 16 Fǎlǎo yīn zhè fùrén jiù hòudài Yàbólán, Yàbólán déle xǔduō niú, yáng, luòtuó, gōng lǘ, mǔ lǘ, pú bì. | 16 And he entreated Abram well for her sake: and he had sheep, and oxen, and he asses, and menservants, and maidservants, and she asses, and camels. |
| 17 耶和華因亞伯蘭妻子撒萊的緣故，降大災於法老和他的全家。 | 17 Yēhéhuá yīn Yàbólán qīzi Sālái de yuángù, jiàng dà zāi yú fǎlǎo hé tā de quánjiā. | 17 And the LORD plagued Pharaoh and his house with great plagues because of Sarai Abram's wife. |
| 18 法老就召了亞伯蘭來，說：「你這向我做的是什麼事呢？為什麼沒有告訴我她是你的妻子？ | 18 Fǎlǎo jiù zhàole Yàbólán lái, shuō: "Nǐ zhè xiàng wǒ zuò de shì shéme shì ne? Wèishéme méiyǒu gàosù wǒ tā shì nǐ de qīzi? | 18 And Pharaoh called Abram and said, What is this that thou hast done unto me? why didst thou not tell me that she was thy wife? |
| 19 為什麼說她是你的妹子，以致我把她取來要做我的妻子？現在你的妻子在這裡，可以帶她走吧！」 | 19 Wèishéme shuō tā shì nǐ de mèizi, yǐzhì wǒ bǎ tā qǔ lái yào zuò wǒ de qīzi? Xiànzài nǐ de qīzi zài zhèlǐ, kěyǐ dài tā zǒu ba!" | 19 Why saidst thou, She is my sister? so I might have taken her to me to wife: now therefore behold thy wife, take her, and go thy way. |
| 20 於是法老吩咐人將亞伯蘭和他妻子，並他所有的都送走了。 | 20 Yúshì fǎlǎo fēnfùrén jiāng Yàbólán hé tā qīzi, bìng tā suǒyǒu de dōu sòng zǒule. | 20 And Pharaoh commanded his men concerning him: and they sent him away, and his wife, and all that he had. |
|  |  |  |
| 第十三章 | Dì shísān zhāng | Chapter **13** |
|  |  |  |
| 1 亞伯蘭帶著他的妻子與羅得並一切所有的，都從埃及上南地去。 | 1 Yàbólán dàizhe tā de qīzi yǔ Luódé bìng yīqiè suǒyǒu de, dōu cóng Āijí shàng nán dì qù. | 1 And Abram went up out of Egypt, he, and his wife, and all that he had, and Lot with him, into the south. |
| 2 亞伯蘭的金銀、牲畜極多。 | 2 Yàbólán de jīnyín, shēngchù jí duō. | 2 And Abram was very rich in cattle, in silver, and in gold. |
| 3 他從南地漸漸往伯特利去，到了伯特利和艾的中間，就是從前支搭帳篷的地方， | 3 Tā cóng nán dì jiànjiàn wǎng Bótèlì qù, dàole Bótèlì hé ài de zhōngjiān, jiùshì cóngqián zhī dā zhàngpéng de dìfāng, | 3 And he went on his journeys from the south even to Bethel, unto the place where his tent had been at the beginning, between Bethel and Hai; |
| 4 也是他起先築壇的地方，他又在那裡求告耶和華的名。 | 4 Yěshì tā qǐxiān zhú tán de dìfāng, tā yòu zài nàlǐ qiúgào Yēhéhuá de míng. | 4 Unto the place of the altar, which he had make there at the first: and there Abram called on the name of the LORD. |
| 5 與亞伯蘭同行的羅得也有牛群、羊群、帳篷。 | 5 Yǔ Yàbólán tóngxíng de Luódé yěyǒu niú qún, yáng qún, zhàngpéng. | 5 And Lot also, which went with Abram, had flocks, and herds, and tents. |
| 6 那地容不下他們，因為他們的財物甚多，使他們不能同居。 | 6 Nà de róng bùxià tāmen, yīnwèi tāmen de cáiwù shèn duō, shǐ tāmen bùnéng tóngjū. | 6 And the land was not able to bear them, that they might dwell together: for their substance was great, so that they could not dwell together. |
| 7 當時，迦南人與比利洗人在那地居住。亞伯蘭的牧人和羅得的牧人相爭。 | 7 Dāngshí, Jiānán rén yǔ Bǐlìxǐ rén zài nà dì jūzhù. Yàbólán de mùrén hé Luódé de mùrén xiāng zhēng. | 7 And there was a strife between the herdmen of Abram's cattle and the herdmen of Lot's cattle: and the Canaanite and the Perizzite dwelled then in the land. |
| 8 亞伯蘭就對羅得說：「你我不可相爭，你的牧人和我的牧人也不可相爭，因為我們是骨肉。 | 8 Yàbólán jiù duì Luódé shuō: "Nǐ wǒ bùkě xiāng zhēng, nǐ de mùrén hé wǒ de mùrén yě bùkě xiāng zhēng, yīnwèi wǒmen shì gǔròu. | 8 And Abram said unto Lot, Let there be no strife, I pray thee, between me and thee, and between my herdmen and thy herdmen; for we be brethren. |
| 9 遍地不都在你眼前嗎？請你離開我。你向左，我就向右；你向右，我就向左。」 | 9 Biàndì bù dōu zài nǐ yǎnqián ma? Qǐng nǐ líkāi wǒ. Nǐ xiàng zuǒ, wǒ jiù xiàng yòu; nǐ xiàng yòu, wǒ jiù xiàng zuǒ." | 9 Is not the whole land before thee? separate thyself, I pray thee, from me: if thou wilt take the left hand, then I will go to the right; or if thou depart to the right hand, then I will go to the left. |
| 10 羅得舉目，看見約旦河的全平原，直到瑣珥，都是滋潤的。那地在耶和華未滅所多瑪、蛾摩拉以先如同耶和華的園子，也像埃及地。 | 10 Luódé jǔmù, kànjiàn Yuēdàn hé de quán píngyuán, zhídào Suǒěr, dōu shì zīrùn de. Nà de zài Yēhéhuá wèi miè Suǒduōmǎ, émólā yǐ xiān rútóng Yēhéhuá de yuánzi, yě xiàng Āijí de. | 10 And Lot lifted up his eyes, and beheld all the plain of Jordan, that it was well watered every where, before the LORD destroyed Sodom and Gomorrah, even as the garden of the LORD, like the land of Egypt, as thou comest unto Zoar. |
| 11 於是羅得選擇約旦河的全平原，往東遷移。他們就彼此分離了。 | 11 Yúshì Luódé xuǎnzé Yuēdàn hé de quán píngyuán, wǎng dōng qiānyí. Tāmen jiù bǐcǐ fēnlíle. | 11 Then Lot chose him all the plain of Jordan; and Lot journeyed east: and they separated themselves the one from the other. |
| 12 亞伯蘭住在迦南地，羅得住在平原的城邑，漸漸挪移帳篷，直到所多瑪。 | 12 Yàbólán zhù zài Jiānán de, Luódé zhù zài píngyuán de chéng yì, jiànjiàn nuóyí zhàngpéng, zhídào Suǒduōmǎ. | 12 Abram dwelled in the land of Canaan, and Lot dwelled in the cities of the plain, and pitched his tent toward Sodom. |
| 13 所多瑪人在耶和華面前罪大惡極。 | 13 Suǒduōmǎ rén zài Yēhéhuá miànqián zuìdà'èjí. | 13 But the men of Sodom were wicked and sinners before the LORD exceedingly. |
| 14 羅得離別亞伯蘭以後，耶和華對亞伯蘭說：「從你所在的地方，你舉目向東西南北觀看， | 14 Luódé líbié Yàbólán yǐhòu, Yēhéhuá duì Yàbólán shuō: "Cóng nǐ suǒzài de dìfāng, nǐ jǔmù xiàng dōngxī nánběi guānkàn, | 14 And the LORD said unto Abram, after that Lot was separated from him, Lift up now thine eyes, and look from the place where thou art northward, and southward, and eastward, and westward: |
| 15 凡你所看見的一切地，我都要賜給你和你的後裔，直到永遠。 | 15 Fán nǐ suǒ kànjiàn de yīqiè de, wǒ dū yào cì gěi nǐ hé nǐ de hòuyì, zhídào yǒngyuǎn. | 15 For all the land which thou seest, to thee will I give it, and to thy seed for ever. |
| 16 我也要使你的後裔如同地上的塵沙那樣多，人若能數算地上的塵沙，才能數算你的後裔。 | 16 Wǒ yě yào shǐ nǐ de hòuyì rútóng dìshàng de chén shā nàyàng duō, rén ruò néng shù suàn dìshàng de chén shā, cáinéng shù suàn nǐ de hòuyì. | 16 And I will make thy seed as the dust of the earth: so that if a man can number the dust of the earth, then shall thy seed also be numbered. |
| 17 你起來，縱橫走遍這地，因為我必把這地賜給你。」 | 17 Nǐ qǐlái, zònghéng zǒu biàn zhè dì, yīnwèi wǒ bì bǎ zhè dì cì gěi nǐ." | 17 Arise, walk through the land in the length of it and in the breadth of it; for I will give it unto thee. |
| 18 亞伯蘭就搬了帳篷，來到希伯崙幔利的橡樹那裡居住，在那裡為耶和華築了一座壇。 | 18 Yàbólán jiù bānle zhàngpéng, lái dào Xībólúnmànlì de xiàngshù nàlǐ jūzhù, zài nàlǐ wèi Yēhéhuá zhúle yīzuò tán. | 18 Then Abram removed his tent, and came and dwelt in the plain of Mamre, which is in Hebron, and built there an altar unto the LORD. |
|  |  |  |
| 第十四章 | Dì shísì zhāng | Chapter **14** |
|  |  |  |
| 1 當暗拉非做示拿王、亞略做以拉撒王、基大老瑪做以攔王、提達做戈印王的時候， | 1 Dāng ànlāfēi zuò Shìná wáng, Yàè zuò Yǐlāsā wáng, Jīdàlǎomǎ zuò Yǐlán wáng, Tídá zuò Gēyìn wáng de shíhòu, | 1 And it came to pass in the days of Amraphel king of Shinar, Arioch king of Ellasar, Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of nations; |
| 2 他們都攻打所多瑪王比拉、蛾摩拉王比沙、押瑪王示納、洗扁王善以別和比拉王，比拉就是瑣珥。 | 2 Tāmen dōu gōngdǎ Suǒduōmǎ wáng Bǐlā, émólā wáng Bǐshā, Yāmǎ wáng Shìnà, Xǐbiǎn wáng Shànyǐbié hé Bǐlā wáng, Bǐlā jiùshì Suǒěr. | 2 That these made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Gomorrah, Shinab king of Admah, and Shemeber king of Zeboiim, and the king of Bela, which is Zoar. |
| 3 這五王都在西訂谷會合，西訂谷就是鹽海。 | 3 Zhè wǔ wáng dōu zài Xīdìng gǔ huìhé, Xīdìng gǔ jiùshì Yán hǎi. | 3 All these were joined together in the vale of Siddim, which is the salt sea. |
| 4 他們已經侍奉基大老瑪十二年，到十三年就背叛了。 | 4 Tāmen yǐjīng shìfèng Jīdàlǎomǎ shí'èr nián, dào shísān nián jiù bèipànle. | 4 Twelve years they served Chedorlaomer, and in the thirteenth year they rebelled. |
| 5 十四年，基大老瑪和同盟的王都來在亞特律加寧，殺敗了利乏音人，在哈麥殺敗了蘇西人，在沙微基列亭殺敗了以米人， | 5 Shísì nián, Jīdàlǎomǎ hé tóngméng de wáng dōu lái zài Yàtèlǜjiāníng, shā bàile Lìfáyīn rén, zài Hāmài shā bàile Sūxī rén, zài Shāwēijīliètíng shā bàile Yǐmǐ rén, | 5 And in the fourteenth year came Chedorlaomer, and the kings that were with him, and smote the Rephaims in Ashteroth Karnaim, and the Zuzims in Ham, and the Emins in Shaveh Kiriathaim, |
| 6 在何利人的西珥山殺敗了何利人，一直殺到靠近曠野的伊勒巴蘭。 | 6 Zài Hélì rén de Xīěr shān shā bàile Hélì rén, yīzhí shādào kàojìn kuàngyě de Yīlēibālán. | 6 And the Horites in their mount Seir, unto Elparan, which is by the wilderness. |
| 7 他們回到安密巴，就是加低斯，殺敗了亞瑪力全地的人，以及住在哈洗遜他瑪的亞摩利人。 | 7 Tāmen huí dào Ānmìbā, jiùshì Jiādīsī, shā bàile Yǎmǎlì quán dì de rén, yǐjí zhù zài Hāxǐxùntāmǎ de Yàmólì rén. | 7 And they returned, and came to Enmishpat, which is Kadesh, and smote all the country of the Amalekites, and also the Amorites, that dwelt in Hazezontamar. |
| 8 於是所多瑪王、蛾摩拉王、押瑪王、洗扁王和比拉王（比拉就是瑣珥）都出來，在西訂谷擺陣，與他們交戰， | 8 Yúshì Suǒduōmǎ wáng, émólā wáng, Yāmǎ wáng, Xǐbiǎn wáng hé Bǐlā wáng (Bǐlā jiùshì Suǒěr ) dōu chūlái, zài Xīdìng gǔ bǎi zhèn, yǔ tāmen jiāozhàn, | 8 And there went out the king of Sodom, and the king of Gomorrah, and the king of Admah, and the king of Zeboiim, and the king of Bela (the same is Zoar;) and they joined battle with them in the vale of Siddim; |
| 9 就是與以攔王基大老瑪、戈印王提達、示拿王暗拉非、以拉撒王亞略交戰，乃是四王與五王交戰。 | 9 Jiùshì yǔ Yǐlán wáng Jīdàlǎomǎ, Gēyìn wáng Tídá, Shìná wáng ànlāfēi, Yǐlāsā wáng Yàè jiāozhàn, nǎi shì sì wáng yǔ wǔ wáng jiāozhàn. | 9 With Chedorlaomer the king of Elam, and with Tidal king of nations, and Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar; four kings with five. |
| 10 西訂谷有許多石漆坑，所多瑪王和蛾摩拉王逃跑，有掉在坑裡的，其餘的人都往山上逃跑。 | 10 Xīdìng gǔ yǒu xǔduō shí qī kēng, Suǒduōmǎ wáng hé émólā wáng táopǎo, yǒu diào zài kēng lǐ de, qíyú de rén dōu wǎng shānshàng táopǎo. | 10 And the vale of Siddim was full of slimepits; and the kings of Sodom and Gomorrah fled, and fell there; and they that remained fled to the mountain. |
| 11 四王就把所多瑪和蛾摩拉所有的財物並一切的糧食都擄掠去了， | 11 Sì wáng jiù bǎ Suǒduōmǎ hé émólā suǒyǒu de cáiwù bìng yīqiè de liángshí dōu lǔlüè qùle, | 11 And they took all the goods of Sodom and Gomorrah, and all their victuals, and went their way. |
| 12 又把亞伯蘭的侄兒羅得和羅得的財物擄掠去了，當時羅得正住在所多瑪。 | 12 Yòu bǎ Yàbólán de zhí er Luódé hé Luódé de cáiwù lǔlüè qùle, dāngshí Luódé zhèng zhù zài Suǒduōmǎ. | 12 And they took Lot, Abram's brother's son, who dwelt in Sodom, and his goods, and departed. |
| 13 有一個逃出來的人告訴希伯來人亞伯蘭。亞伯蘭正住在亞摩利人幔利的橡樹那裡，幔利和以實各並亞乃都是弟兄，曾與亞伯蘭聯盟。 | 13 Yǒuyīge táo chūlái de rén gàosù Xībólái rén Yàbólán. Yàbólán zhèng zhù zài Yàmólì rén Mànlì de xiàngshù nàlǐ, Mànlì hé Yǐshígè bìng Yànǎi dōu shì dìxiōng, céng yǔ Yàbólán liánméng. | 13 And there came one that had escaped, and told Abram the Hebrew; for he dwelt in the plain of Mamre the Amorite, brother of Eshcol, and brother of Aner: and these were confederate with Abram. |
| 14 亞伯蘭聽見他侄兒被擄去，就率領他家裡生養的精練壯丁三百一十八人，直追到但。 | 14 Yàbólán tīngjiàn tā zhí er bèi lǔ qù, jiù shuàilǐng tā jiālǐ shēngyǎng de jīngliàn zhuàngdīng sānbǎi yīshíbā rén, zhí zhuī dào Dàn. | 14 And when Abram heard that his brother was taken captive, he armed his trained servants, born in his own house, three hundred and eighteen, and pursued them unto Dan. |
| 15 便在夜間，自己同僕人分隊殺敗敵人，又追到大馬士革左邊的何把， | 15 Biàn zài yèjiān, zìjǐ tóng pú rén fēnduì shā bài dírén, yòu zhuī dào Dàmǎshìgé zuǒbiān de Hébǎ, | 15 And he divided himself against them, he and his servants, by night, and smote them, and pursued them unto Hobah, which is on the left hand of Damascus. |
| 16 將被擄掠的一切財物奪回來，連他侄兒羅得和他的財物，以及婦女、人民也都奪回來。 | 16 Jiāng bèi lǔlüè de yīqiè cáiwù duóhuílái, lián tā zhí er Luódé hé tā de cáiwù, yǐjí fùnǚ, rénmín yě dū duóhuílái. | 16 And he brought back all the goods, and also brought again his brother Lot, and his goods, and the women also, and the people. |
| 17 亞伯蘭殺敗基大老瑪和與他同盟的王回來的時候，所多瑪王出來，在沙微谷迎接他，沙微谷就是王谷。 | 17 Yàbólán shā bài Jīdàlǎomǎ hé yǔ tā tóngméng de wáng huílái de shíhòu, Suǒduōmǎ wáng chūlái, zài Shāwēi gǔ yíngjiē tā, Shāwēi gǔ jiùshì Wáng gǔ. | 17 And the king of Sodom went out to meet him after his return from the slaughter of Chedorlaomer, and of the kings that were with him, at the valley of Shaveh, which is the king's dale. |
| 18 又有撒冷王麥基洗德帶著餅和酒出來迎接，他是至高神的祭司。 | 18 Yòu yǒu Sālěng wáng Màijīxǐdé dàizhe bǐng hé jiǔ chūlái yíngjiē, tā shì zhìgāo Shén de jìsī. | 18 And Melchizedek king of Salem brought forth bread and wine: and he was the priest of the most high God. |
| 19 他為亞伯蘭祝福，說：「願天地的主、至高的神賜福於亞伯蘭！ | 19 Tā wèi Yàbólán zhùfú, shuō: "Yuàn tiāndì de zhǔ, zhìgāo de Shén cì fú yú Yàbólán! | 19 And he blessed him, and said, Blessed be Abram of the most high God, possessor of heaven and earth: |
| 20 至高的神把敵人交在你手裡，是應當稱頌的！」亞伯蘭就把所得的拿出十分之一來，給麥基洗德。 | 20 Zhìgāo de Shén bǎ dírén jiāo zài nǐ shǒu lǐ, shì yīngdāng chēngsòng de!" Yàbólán jiù bǎ suǒdé de ná chū shí fēn zhī yī lái, gěi Màijīxǐdé. | 20 And blessed be the most high God, which hath delivered thine enemies into thy hand. And he gave him tithes of all. |
| 21 所多瑪王對亞伯蘭說：「你把人口給我，財物你自己拿去吧。」 | 21 Suǒduōmǎ wáng duì Yàbólán shuō: "Nǐ bǎ rénkǒu gěi wǒ, cáiwù nǐ zìjǐ ná qù ba." | 21 And the king of Sodom said unto Abram, Give me the persons, and take the goods to thyself. |
| 22 亞伯蘭對所多瑪王說：「我已經向天地的主、至高的神耶和華起誓， | 22 Yàbólán duì Suǒduōmǎ wáng shuō: "Wǒ yǐjīng xiàng tiāndì de zhǔ, zhìgāo de Shén Yēhéhuá qǐshì, | 22 And Abram said to the king of Sodom, I have lift up mine hand unto the LORD, the most high God, the possessor of heaven and earth, |
| 23 凡是你的東西，就是一根線、一根鞋帶，我都不拿，免得你說：『我使亞伯蘭富足。』 | 23 Fánshì nǐ de dōngxī, jiùshì yī gēn xiàn, yī gēn xié dài, wǒ dū bù ná, miǎndé nǐ shuō: "Wǒ shǐ Yàbólán fùzú." | 23 That I will not take from a thread even to a shoelatchet, and that I will not take any thing that is thine, lest thou shouldest say, I have made Abram rich: |
| 24 只有僕人所吃的，並與我同行的亞乃、以實各、幔利所應得的份，可以任憑他們拿去。」 | 24 Zhǐyǒu pú rén suǒ chī de, bìng yǔ wǒ tóngxíng de Yànǎi, Yǐshígè, Mànlì suǒ yīng dé de fèn, kěyǐ rènpíng tāmen ná qù." | 24 Save only that which the young men have eaten, and the portion of the men which went with me, Aner, Eshcol, and Mamre; let them take their portion. |
|  |  |  |
| 第十五章 | Dì shíwǔ zhāng | Chapter **15** |
|  |  |  |
| 1 這事以後，耶和華在異象中有話對亞伯蘭說：「亞伯蘭，你不要懼怕！我是你的盾牌，必大大地賞賜你。」 | 1 Zhè shì yǐhòu, Yēhéhuá zài yì xiàng zhōng yǒu huà duì Yàbólán shuō: "Yàbólán, nǐ bùyào jùpà! Wǒ shì nǐ de dùnpái, bì dàdà de shǎngcì nǐ." | 1 After these things the word of the LORD came unto Abram in a vision, saying, Fear not, Abram: I am thy shield, and thy exceeding great reward. |
| 2 亞伯蘭說：「主耶和華啊，我既無子，你還賜我什麼呢？並且要承受我家業的是大馬士革人以利以謝。」 | 2 Yàbólán shuō: "Zhǔ Yēhéhuá a, wǒ jì wú zǐ, nǐ hái cì wǒ shéme ne? Bìngqiě yào chéngshòu wǒ jiā yè de shì Dàmǎshìgé rén Yǐlìyǐxiè." | 2 And Abram said, LORD God, what wilt thou give me, seeing I go childless, and the steward of my house is this Eliezer of Damascus? |
| 3 亞伯蘭又說：「你沒有給我兒子，那生在我家中的人就是我的後嗣。」 | 3 Yàbólán yòu shuō: "Nǐ méiyǒu gěi wǒ érzi, nà shēng zài wǒ jiāzhōng de rén jiùshì wǒ de hòusì." | 3 And Abram said, Behold, to me thou hast given no seed: and, lo, one born in my house is mine heir. |
| 4 耶和華又有話對他說：「這人必不成為你的後嗣，你本身所生的才成為你的後嗣。」 | 4 Yēhéhuá yòu yǒu huà duì tā shuō: "Zhè rén bì bù chéngwéi nǐ de hòusì, nǐ běnshēn suǒ shēng de cái chéngwéi nǐ de hòusì." | 4 And, behold, the word of the LORD came unto him, saying, This shall not be thine heir; but he that shall come forth out of thine own bowels shall be thine heir. |
| 5 於是領他走到外邊，說：「你向天觀看，數算眾星，能數得過來嗎？」又對他說：「你的後裔將要如此。」 | 5 Yúshì lǐng tā zǒu dào wàibian, shuō: "Nǐ xiàng tiān guānkàn, shù suàn zhòng xīng, néng shǔ dé guòlái ma?" Yòu duì tā shuō: "Nǐ de hòuyì jiāngyào rúcǐ." | 5 And he brought him forth abroad, and said, Look now toward heaven, and tell the stars, if thou be able to number them: and he said unto him, So shall thy seed be. |
| 6 亞伯蘭信耶和華，耶和華就以此為他的義。 | 6 Yàbólán xìn Yēhéhuá, Yēhéhuá jiù yǐ cǐ wéi tā de yì. | 6 And he believed in the LORD; and he counted it to him for righteousness. |
| 7 耶和華又對他說：「我是耶和華，曾領你出了迦勒底的吾珥，為要將這地賜你為業。」 | 7 Yēhéhuá yòu duì tā shuō: "Wǒ shì Yēhéhuá, céng lǐng nǐ chūle Jiālēidǐ de Wúěr, wèi yào jiāng zhè dì cì nǐ wèi yè." | 7 And he said unto him, I am the LORD that brought thee out of Ur of the Chaldees, to give thee this land to inherit it. |
| 8 亞伯蘭說：「主耶和華啊，我怎能知道必得這地為業呢？」 | 8 Yàbólán shuō: "Zhǔ Yēhéhuá a, wǒ zěn néng zhīdào bìděi zhè dì wéi yè ne?" | 8 And he said, LORD God, whereby shall I know that I shall inherit it? |
| 9 他說：「你為我取一隻三年的母牛，一隻三年的母山羊，一隻三年的公綿羊，一隻斑鳩，一隻雛鴿。」 | 9 Tā shuō: "Nǐ wèi wǒ qǔ yī zhī sān nián de mǔ niú, yī zhī sān nián de mǔ shānyáng, yī zhī sān nián de gōng miányáng, yī zhī bānjiū, yī zhī chú gē." | 9 And he said unto him, Take me an heifer of three years old, and a she goat of three years old, and a ram of three years old, and a turtledove, and a young pigeon. |
| 10 亞伯蘭就取了這些來，每樣劈開分成兩半，一半對著一半地擺列，只有鳥沒有劈開。 | 10 Yàbólán jiù qǔle zhèxiē lái, měi yàng pīkāi fēnchéng liǎng bàn, yībàn duìzhe yībàn de bǎiliè, zhǐyǒu niǎo méiyǒu pīkāi. | 10 And he took unto him all these, and divided them in the midst, and laid each piece one against another: but the birds divided he not. |
| 11 有鷙鳥下來落在那死畜的肉上，亞伯蘭就把牠嚇飛了。 | 11 Yǒu zhì niǎo xiàlái luò zài nà sǐ chù de ròu shàng, Yàbólán jiù bǎ tā xià fēile. | 11 And when the fowls came down upon the carcases, Abram drove them away. |
| 12 日頭正落的時候，亞伯蘭沉沉地睡了，忽然有驚人的大黑暗落在他身上。 | 12 Rì tou zhèng luò de shíhòu, Yàbólán chénchén de shuìle, hūrán yǒu jīngrén de dà hēi'àn luò zài tā shēnshang. | 12 And when the sun was going down, a deep sleep fell upon Abram; and, lo, an horror of great darkness fell upon him. |
| 13 耶和華對亞伯蘭說：「你要的確知道，你的後裔必寄居別人的地，又服侍那地的人，那地的人要苦待他們四百年。 | 13 Yēhéhuá duì Yàbólán shuō: "Nǐ yào díquè zhīdào, nǐ de hòuyì bì jìjū biérén de dì, yòu fúshì nà dì de rén, nà dì de rén yào kǔ dài tāmen sìbǎi nián. | 13 And he said unto Abram, Know of a surety that thy seed shall be a stranger in a land that is not their's, and shall serve them; and they shall afflict them four hundred years; |
| 14 並且他們所要服侍的那國，我要懲罰，後來他們必帶著許多財物從那裡出來。 | 14 Bìngqiě tāmen suǒyào fúshì dì nà guó, wǒ yào chéngfá, hòulái tāmen bì dàizhe xǔduō cáiwù cóng nàlǐ chūlái. | 14 And also that nation, whom they shall serve, will I judge: and afterward shall they come out with great substance. |
| 15 但你要享大壽數，平平安安地歸到你列祖那裡，被人埋葬。 | 15 Dàn nǐ yào xiǎng dà shòushu, píngpíng'ān'ān dì guī dào nǐ lièzǔ nàlǐ, bèi rén máizàng. | 15 And thou shalt go to thy fathers in peace; thou shalt be buried in a good old age. |
| 16 到了第四代，他們必回到此地，因為亞摩利人的罪孽還沒有滿盈。」 | 16 Dàole dì sì dài, tāmen bì huí dào cǐdì, yīnwèi Yàmólì rén de zuìniè hái méiyǒu mǎn yíng." | 16 But in the fourth generation they shall come hither again: for the iniquity of the Amorites is not yet full. |
| 17 日落天黑，不料有冒煙的爐並燒著的火把從那些肉塊中經過。 | 17 Rìluò tiān hēi, bùliào yǒu mào yān de lú bìng shāozhe de huǒbǎ cóng nàxiē ròu kuài zhōng jīngguò. | 17 And it came to pass, that, when the sun went down, and it was dark, behold a smoking furnace, and a burning lamp that passed between those pieces. |
| 18 當那日，耶和華與亞伯蘭立約，說：「我已賜給你的後裔，從埃及河直到伯拉大河之地， | 18 Dāng nà rì, Yēhéhuá yǔ Yàbólán lìyuē, shuō: "Wǒ yǐ cì gěi nǐ de hòuyì, cóng Āijí hé zhídào Bólā dàhé zhī dì, | 18 In the same day the LORD made a covenant with Abram, saying, Unto thy seed have I given this land, from the river of Egypt unto the great river, the river Euphrates: |
| 19 就是基尼人、基尼洗人、甲摩尼人、 | 19 Jiùshì Jīní rén, Jīníxǐ rén, Jiǎmóní rén, | 19 The Kenites, and the Kenizzites, and the Kadmonites, |
| 20 赫人、比利洗人、利乏音人、 | 20 Hè rén, Bǐlìxǐ rén, Lìfáyīn rén, | 20 And the Hittites, and the Perizzites, and the Rephaims, |
| 21 亞摩利人、迦南人、革迦撒人、耶布斯人之地。」 | 21 Yàmólì rén, Jiānán rén, Géjiāsā rén, Yébùsī rén zhī dì." | 21 And the Amorites, and the Canaanites, and the Girgashites, and the Jebusites. |
|  |  |  |
| 第十六章 | Dì shíliù zhāng | Chapter **16** |
|  |  |  |
| 1 亞伯蘭的妻子撒萊不給他生兒女。撒萊有一個使女，名叫夏甲，是埃及人。 | 1 Yàbólán de qīzi Sālái bù gěi tā shēng érnǚ. Sālái yǒuyīge shǐ nǚ, míng jiào Xiàjiǎ, shì Āijí rén. | 1 Now Sarai Abram's wife bare him no children: and she had an handmaid, an Egyptian, whose name was Hagar. |
| 2 撒萊對亞伯蘭說：「耶和華使我不能生育，求你和我的使女同房，或者我可以因她得孩子。」亞伯蘭聽從了撒萊的話。 | 2 Sālái duì Yàbólán shuō: "Yēhéhuá shǐ wǒ bùnéng shēngyù, qiú nǐ hé wǒ de shǐ nǚ tóngfáng, huòzhě wǒ kěyǐ yīn tā dé háizi." Yàbólán tīngcóngle Sālái de huà. | 2 And Sarai said unto Abram, Behold now, the LORD hath restrained me from bearing: I pray thee, go in unto my maid; it may be that I may obtain children by her. And Abram hearkened to the voice of Sarai. |
| 3 於是亞伯蘭的妻子撒萊將使女埃及人夏甲給了丈夫為妾，那時亞伯蘭在迦南已經住了十年。 | 3 Yúshì Yàbólán de qīzi Sālái jiāng shǐ nǚ Āijí rén Xiàjiǎ gěile zhàngfū wèi qiè, nà shí Yàbólán zài Jiānán yǐjīng zhùle shí nián. | 3 And Sarai Abram's wife took Hagar her maid the Egyptian, after Abram had dwelt ten years in the land of Canaan, and gave her to her husband Abram to be his wife. |
| 4 亞伯蘭與夏甲同房，夏甲就懷了孕。她見自己有孕，就小看她的主母。 | 4 Yàbólán yǔ Xiàjiǎ tóngfáng, Xiàjiǎ jiù huáile yùn. Tā jiàn zìjǐ yǒu yùn, jiù xiǎo kàn tā de zhǔ mǔ. | 4 And he went in unto Hagar, and she conceived: and when she saw that she had conceived, her mistress was despised in her eyes. |
| 5 撒萊對亞伯蘭說：「我因你受屈！我將我的使女放在你懷中，她見自己有了孕，就小看我。願耶和華在你我中間判斷。」 | 5 Sālái duì Yàbólán shuō: "Wǒ yīn nǐ shòuqū! Wǒ jiāng wǒ de shǐ nǚ fàng zài nǐ huái zhōng, tā jiàn zìjǐ yǒule yùn, jiù xiǎo kàn wǒ. Yuàn Yēhéhuá zài nǐ wǒ zhōngjiān pànduàn." | 5 And Sarai said unto Abram, My wrong be upon thee: I have given my maid into thy bosom; and when she saw that she had conceived, I was despised in her eyes: the LORD judge between me and thee. |
| 6 亞伯蘭對撒萊說：「使女在你手下，你可以隨意待她。」撒萊苦待她，她就從撒萊面前逃走了。 | 6 Yàbólán duì Sālái shuō: "Shǐ nǚ zài nǐ shǒuxià, nǐ kěyǐ suíyì dài tā." Sālái kǔ dài tā, tā jiù cóng Sālái miànqián táozǒule. | 6 But Abram said unto Sarai, Behold, thy maid is in thine hand; do to her as it pleaseth thee. And when Sarai dealt hardly with her, she fled from her face. |
| 7 耶和華的使者在曠野書珥路上的水泉旁遇見她， | 7 Yēhéhuá de shǐzhě zài kuàngyě Shūěr lùshàng de shuǐquán páng yùjiàn tā, | 7 And the angel of the LORD found her by a fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way to Shur. |
| 8 對她說：「撒萊的使女夏甲，你從哪裡來？要往哪裡去？」夏甲說：「我從我的主母撒萊面前逃出來。」 | 8 Duì tā shuō: "Sālái de shǐ nǚ Xiàjiǎ, nǐ cóng nǎlǐ lái? Yào wǎng nǎlǐ qù?" Xiàjiǎ shuō: "Wǒ cóng wǒ de zhǔ mǔ Sālái miànqián táo chūlái." | 8 And he said, Hagar, Sarai's maid, whence camest thou? and whither wilt thou go? And she said, I flee from the face of my mistress Sarai. |
| 9 耶和華的使者對她說：「你回到你主母那裡，服在她手下。」 | 9 Yēhéhuá de shǐzhě duì tā shuō: "Nǐ huí dào nǐ zhǔ mǔ nàlǐ, fú zài tā shǒuxià." | 9 And the angel of the LORD said unto her, Return to thy mistress, and submit thyself under her hands. |
| 10 又說：「我必使你的後裔極其繁多，甚至不可勝數。」 | 10 Yòu shuō: "Wǒ bì shǐ nǐ de hòuyì jíqí fánduō, shènzhì bùkě shèng shǔ." | 10 And the angel of the LORD said unto her, I will multiply thy seed exceedingly, that it shall not be numbered for multitude. |
| 11 並說：「你如今懷孕要生一個兒子，可以給他起名叫以實瑪利，因為耶和華聽見了你的苦情。 | 11 Bìng shuō: "Nǐ rújīn huáiyùn yào shēng yīge érzi, kěyǐ gěi tā qǐmíng jiào Yǐshímǎlì, yīnwèi Yēhéhuá tīngjiànle nǐ de kǔqíng. | 11 And the angel of the LORD said unto her, Behold, thou art with child and shalt bear a son, and shalt call his name Ishmael; because the LORD hath heard thy affliction. |
| 12 他為人必像野驢，他的手要攻打人，人的手也要攻打他。他必住在眾弟兄的東邊。」 | 12 Tā wéi rén bì xiàng yě lǘ, tā de shǒu yào gōngdǎ rén, rén de shǒu yě yào gōngdǎ tā. Tā bì zhù zài zhòng dìxiōng de dōngbian." | 12 And he will be a wild man; his hand will be against every man, and every man's hand against him; and he shall dwell in the presence of all his brethren. |
| 13 夏甲就稱那對她說話的耶和華為「看顧人的神」，因而說：「在這裡我也看見那看顧我的嗎？」 | 13 Xiàjiǎ jiù chēng nà duì tā shuōhuà de Yēhéhuá wèi "kàngù rén de Shén", yīn'ér shuō: "Zài zhèlǐ wǒ yě kànjiàn nà kàngù wǒ de ma?" | 13 And she called the name of the LORD that spake unto her, Thou God seest me: for she said, Have I also here looked after him that seeth me? |
| 14 所以這井名叫庇耳拉海萊。這井正在加低斯和巴列中間。 | 14 Suǒyǐ zhè jǐng míng jiào Bìěrlāhǎilái. Zhè jǐng zhèngzài Jiādīsī hé Bāliè zhōngjiān. | 14 Wherefore the well was called Beerlahairoi; behold, it is between Kadesh and Bered. |
| 15 後來夏甲給亞伯蘭生了一個兒子，亞伯蘭給他起名叫以實瑪利。 | 15 Hòulái Xiàjiǎ gěi Yàbólán shēngle yīge érzi, Yàbólán gěi tā qǐmíng jiào Yǐshímǎlì. | 15 And Hagar bare Abram a son: and Abram called his son's name, which Hagar bare, Ishmael. |
| 16 夏甲給亞伯蘭生以實瑪利的時候，亞伯蘭年八十六歲。 | 16 Xiàjiǎ gěi Yàbólán shēng Yǐshímǎlì de shíhòu, Yàbólán nián bāshíliù suì. | 16 And Abram was fourscore and six years old, when Hagar bare Ishmael to Abram. |
|  |  |  |
| 第十七章 | Dì shí qī zhāng | Chapter **17** |
|  |  |  |
| 1 亞伯蘭年九十九歲的時候，耶和華向他顯現，對他說：「我是全能的神，你當在我面前做完全人。 | 1 Yàbólán nián jiǔshíjiǔ suì de shíhòu, Yēhéhuá xiàng tā xiǎnxiàn, duì tā shuō: "Wǒ shì quánnéng de Shén, nǐ dāng zài wǒ miànqián zuò wánquán rén. | 1 And when Abram was ninety years old and nine, the LORD appeared to Abram, and said unto him, I am the Almighty God; walk before me, and be thou perfect. |
| 2 我就與你立約，使你的後裔極其繁多。」 | 2 Wǒ jiù yǔ nǐ lìyuē, shǐ nǐ de hòuyì jíqí fánduō." | 2 And I will make my covenant between me and thee, and will multiply thee exceedingly. |
| 3 亞伯蘭俯伏在地，神又對他說： | 3 Yàbólán fǔfú zài dì, Shén yòu duì tā shuō: | 3 And Abram fell on his face: and God talked with him, saying, |
| 4 「我與你立約：你要做多國的父。 | 4 "Wǒ yǔ nǐ lìyuē: Nǐ yào zuò duō guó de fù. | 4 As for me, behold, my covenant is with thee, and thou shalt be a father of many nations. |
| 5 從此以後，你的名不再叫亞伯蘭，要叫亞伯拉罕，因為我已立你做多國的父。 | 5 Cóngcǐ yǐhòu, nǐ de míng bù zài jiào Yàbólán, yào jiào Yǎbólāhǎn, yīnwèi wǒ yǐ lì nǐ zuò duō guó de fù. | 5 Neither shall thy name any more be called Abram, but thy name shall be Abraham; for a father of many nations have I made thee. |
| 6 我必使你的後裔極其繁多，國度從你而立，君王從你而出。 | 6 Wǒ bì shǐ nǐ de hòuyì jíqí fánduō, guódù cóng nǐ érlì, jūnwáng cóng nǐ ér chū. | 6 And I will make thee exceeding fruitful, and I will make nations of thee, and kings shall come out of thee. |
| 7 我要與你並你世世代代的後裔堅立我的約，做永遠的約，是要做你和你後裔的神。 | 7 Wǒ yào yǔ nǐ bìng nǐ shì shìdài dài de hòuyì jiān lì wǒ de yuē, zuò yǒngyuǎn de yuē, shì yào zuò nǐ hé nǐ hòuyì de Shén. | 7 And I will establish my covenant between me and thee and thy seed after thee in their generations for an everlasting covenant, to be a God unto thee, and to thy seed after thee. |
| 8 我要將你現在寄居的地，就是迦南全地，賜給你和你的後裔永遠為業，我也必做他們的神。」 | 8 Wǒ yào jiāng nǐ xiànzài jìjū de dì, jiùshì Jiānán quán dì, cì gěi nǐ hé nǐ de hòuyì yǒngyuǎn wèi yè, wǒ yě bì zuò tāmen de Shén." | 8 And I will give unto thee, and to thy seed after thee, the land wherein thou art a stranger, all the land of Canaan, for an everlasting possession; and I will be their God. |
| 9 神又對亞伯拉罕說：「你和你的後裔，必世世代代遵守我的約。 | 9 Shén yòu duì Yǎbólāhǎn shuō: "Nǐ hé nǐ de hòuyì, bì shì shìdài dài zūnshǒu wǒ de yuē. | 9 And God said unto Abraham, Thou shalt keep my covenant therefore, thou, and thy seed after thee in their generations. |
| 10 你們所有的男子都要受割禮，這就是我與你並你的後裔所立的約，是你們所當遵守的。 | 10 Nǐmen suǒyǒu de nánzǐ dōu yào shòu gēlǐ, zhè jiùshì wǒ yǔ nǐ bìng nǐ de hòuyì suǒ lì de yuē, shì nǐmen suǒ dāng zūnshǒu de. | 10 This is my covenant, which ye shall keep, between me and you and thy seed after thee; Every man child among you shall be circumcised. |
| 11 你們都要受割禮，這是我與你們立約的證據。 | 11 Nǐmen dōu yào shòu gēlǐ, zhè shì wǒ yǔ nǐmen lìyuē de zhèngjù. | 11 And ye shall circumcise the flesh of your foreskin; and it shall be a token of the covenant betwixt me and you. |
| 12 你們世世代代的男子，無論是家裡生的，是在你後裔之外用銀子從外人買的，生下來第八日，都要受割禮。 | 12 Nǐmen shì shìdài dài de nánzǐ, wúlùn shì jiālǐ shēng de, shì zài nǐ hòuyì zhī wàiyòng yínzi cóng wàirén mǎi de, shēng xiàlái dì bā rì, dōu yào shòu gēlǐ. | 12 And he that is eight days old shall be circumcised among you, every man child in your generations, he that is born in the house, or bought with money of any stranger, which is not of thy seed. |
| 13 你家裡生的和你用銀子買的，都必須受割禮。這樣，我的約就立在你們肉體上做永遠的約。 | 13 Nǐ jiālǐ shēng de hé nǐ yòng yínzi mǎi de, dōu bìxū shòu gēlǐ. Zhèyàng, wǒ de yuē jiù lì zài nǐmen ròutǐ shàng zuò yǒngyuǎn de yuē. | 13 He that is born in thy house, and he that is bought with thy money, must needs be circumcised: and my covenant shall be in your flesh for an everlasting covenant. |
| 14 但不受割禮的男子，必從民中剪除，因他背了我的約。」 | 14 Dàn bù shòu gēlǐ de nánzǐ, bì cóng mín zhōng jiǎnchú, yīn tā bèile wǒ de yuē." | 14 And the uncircumcised man child whose flesh of his foreskin is not circumcised, that soul shall be cut off from his people; he hath broken my covenant. |
| 15 神又對亞伯拉罕說：「你的妻子撒萊，不可再叫撒萊，她的名要叫撒拉。 | 15 Shén yòu duì Yǎbólāhǎn shuō: "Nǐ de qīzi Sālái, bùkě zài jiào Sālái, tā de míng yào jiào Sālā. | 15 And God said unto Abraham, As for Sarai thy wife, thou shalt not call her name Sarai, but Sarah shall her name be. |
| 16 我必賜福給她，也要使你從她得一個兒子。我要賜福給她，她也要做多國之母，必有百姓的君王從她而出。」 | 16 Wǒ bì cì fú gěi tā, yě yào shǐ nǐ cóng tā dé yīge érzi. Wǒ yào cì fú gěi tā, tā yě yào zuò duō guó zhī mǔ, bì yǒu bǎixìng de jūnwáng cóng tā ér chū." | 16 And I will bless her, and give thee a son also of her: yea, I will bless her, and she shall be a mother of nations; kings of people shall be of her. |
| 17 亞伯拉罕就俯伏在地喜笑，心裡說：「一百歲的人還能得孩子嗎？撒拉已經九十歲了，還能生養嗎？」 | 17 Yǎbólāhǎn jiù fǔfú zài dì xǐ xiào, xīnlǐ shuō: "Yībǎi suì de rén hái néng dé háizi ma? Sālā yǐjīng jiǔshí suìle, hái néng shēngyǎng ma?" | 17 Then Abraham fell upon his face, and laughed, and said in his heart, Shall a child be born unto him that is an hundred years old? and shall Sarah, that is ninety years old, bear? |
| 18 亞伯拉罕對神說：「但願以實瑪利活在你面前。」 | 18 Yǎbólāhǎn duì Shén shuō: "Dàn yuàn Yǐshímǎlì huó zài nǐ miànqián." | 18 And Abraham said unto God, O that Ishmael might live before thee! |
| 19 神說：「不然，你妻子撒拉要給你生一個兒子，你要給他起名叫以撒。我要與他堅定所立的約，做他後裔永遠的約。 | 19 Shén shuō: "Bùrán, nǐ qīzi Sālā yào gěi nǐ shēng yīge érzi, nǐ yào gěi tā qǐmíng jiào Yǐsā. Wǒ yào yǔ tā jiāndìng suǒ lì de yuē, zuò tā hòuyì yǒngyuǎn de yuē. | 19 And God said, Sarah thy wife shall bear thee a son indeed; and thou shalt call his name Isaac: and I will establish my covenant with him for an everlasting covenant, and with his seed after him. |
| 20 至於以實瑪利，我也應允你，我必賜福給他，使他昌盛，極其繁多。他必生十二個族長，我也要使他成為大國。 | 20 Zhìyú Yǐshímǎlì, wǒ yě yìngyǔn nǐ, wǒ bì cì fú gěi tā, shǐ tā chāngshèng, jíqí fánduō. Tā bì shēng shí'èr gè zúzhǎng, wǒ yě yào shǐ tā chéngwéi dàguó. | 20 And as for Ishmael, I have heard thee: Behold, I have blessed him, and will make him fruitful, and will multiply him exceedingly; twelve princes shall he beget, and I will make him a great nation. |
| 21 到明年這時節，撒拉必給你生以撒，我要與他堅定所立的約。」 | 21 Dào míngnián zhèshí jié, Sālā bì gěi nǐ shēng Yǐsā, wǒ yào yǔ tā jiāndìng suǒ lì de yuē." | 21 But my covenant will I establish with Isaac, which Sarah shall bear unto thee at this set time in the next year. |
| 22 神和亞伯拉罕說完了話，就離開他上升去了。 | 22 Shén hé Yǎbólāhǎn shuō wánle huà, jiù líkāi tā shàngshēng qùle. | 22 And he left off talking with him, and God went up from Abraham. |
| 23 正當那日，亞伯拉罕遵著神的命，給他的兒子以實瑪利和家裡的一切男子，無論是在家裡生的，是用銀子買的，都行了割禮。 | 23 Zhèngdàng nà rì, Yǎbólāhǎn zūnzhe Shén de mìng, gěi tā de érzi Yǐshímǎlì hé jiālǐ de yīqiè nánzǐ, wúlùn shì zài jiālǐ shēng de, shì yòng yínzi mǎi de, dōu xíngle gēlǐ. | 23 And Abraham took Ishmael his son, and all that were born in his house, and all that were bought with his money, every male among the men of Abraham's house; and circumcised the flesh of their foreskin in the selfsame day, as God had said unto him. |
| 24 亞伯拉罕受割禮的時候，年九十九歲。 | 24 Yǎbólāhǎn shòu gēlǐ de shíhòu, nián jiǔshíjiǔ suì. | 24 And Abraham was ninety years old and nine, when he was circumcised in the flesh of his foreskin. |
| 25 他兒子以實瑪利受割禮的時候，年十三歲。 | 25 Tā érzi Yǐshímǎlì shòu gēlǐ de shíhòu, nián shísān suì. | 25 And Ishmael his son was thirteen years old, when he was circumcised in the flesh of his foreskin. |
| 26 正當那日，亞伯拉罕和他兒子以實瑪利，一同受了割禮。 | 26 Zhèngdàng nà rì, Yǎbólāhǎn hé tā érzi Yǐshímǎlì, yītóng shòule gēlǐ. | 26 In the selfsame day was Abraham circumcised, and Ishmael his son. |
| 27 家裡所有的人，無論是在家裡生的，是用銀子從外人買的，也都一同受了割禮。 | 27 Jiālǐ suǒyǒu de rén, wúlùn shì zài jiālǐ shēng de, shì yòng yínzi cóng wàirén mǎi de, yě dū yītóng shòule gēlǐ. | 27 And all the men of his house, born in the house, and bought with money of the stranger, were circumcised with him. |
|  |  |  |
| 第十八章 | Dì shíbā zhāng | Chapter **18** |
|  |  |  |
| 1 耶和華在幔利橡樹那裡，向亞伯拉罕顯現出來。那時正熱，亞伯拉罕坐在帳篷門口， | 1 Yēhéhuá zài Mànlì xiàngshù nàlǐ, xiàng Yǎbólāhǎn xiǎnxiàn chūlái. Nà shí zhèng rè, Yǎbólāhǎn zuò zài zhàngpéng ménkǒu, | 1 And the LORD appeared unto him in the plains of Mamre: and he sat in the tent door in the heat of the day; |
| 2 舉目觀看，見有三個人在對面站著。他一見，就從帳篷門口跑去迎接他們，俯伏在地， | 2 Jǔmù guānkàn, jiàn yǒusān ge rén zài duìmiàn zhànzhe. Tā yī jiàn, jiù cóng zhàngpéng ménkǒu pǎo qù yíngjiē tāmen, fǔfú zài dì, | 2 And he lift up his eyes and looked, and, lo, three men stood by him: and when he saw them, he ran to meet them from the tent door, and bowed himself toward the ground, |
| 3 說：「我主，我若在你眼前蒙恩，求你不要離開僕人往前去。 | 3 Shuō: "Wǒ zhǔ, wǒ ruò zài nǐ yǎnqián méng ēn, qiú nǐ bùyào líkāi pú rén wǎng qián qù. | 3 And said, My LORD, if now I have found favour in thy sight, pass not away, I pray thee, from thy servant: |
| 4 容我拿點水來，你們洗洗腳，在樹下歇息歇息。 | 4 Róng wǒ ná diǎn shuǐ lái, nǐmen xǐ xǐ jiǎo, zài shùxià xiēxī xiēxī. | 4 Let a little water, I pray you, be fetched, and wash your feet, and rest yourselves under the tree: |
| 5 我再拿一點餅來，你們可以加添心力，然後往前去。你們既到僕人這裡來，理當如此。」他們說：「就照你說的行吧。」 | 5 Wǒ zài ná yīdiǎn bǐng lái, nǐmen kěyǐ jiā tiān xīnlì, ránhòu wǎng qián qù. Nǐmen jì dào pú rén zhèlǐ lái, lǐdāng rúcǐ." Tāmen shuō: "Jiù zhào nǐ shuō de xíng ba." | 5 And I will fetch a morsel of bread, and comfort ye your hearts; after that ye shall pass on: for therefore are ye come to your servant. And they said, So do, as thou hast said. |
| 6 亞伯拉罕急忙進帳篷見撒拉，說：「你速速拿三細亞細麵調和做餅。」 | 6 Yǎbólāhǎn jímáng jìn zhàngpéng jiàn Sālā, shuō: "Nǐ sù sù ná sān xì yà xì miàn tiáohé zuò bǐng." | 6 And Abraham hastened into the tent unto Sarah, and said, Make ready quickly three measures of fine meal, knead it, and make cakes upon the hearth. |
| 7 亞伯拉罕又跑到牛群裡，牽了一隻又嫩又好的牛犢來，交給僕人，僕人急忙預備好了。 | 7 Yǎbólāhǎn yòu pǎo dào niú qún lǐ, qiānle yī zhī yòu nèn yòu hǎo de niúdú lái, jiāo gěi pú rén, pú rén jímáng yùbèi hǎole. | 7 And Abraham ran unto the herd, and fetcht a calf tender and good, and gave it unto a young man; and he hasted to dress it. |
| 8 亞伯拉罕又取了奶油和奶，並預備好的牛犢來，擺在他們面前，自己在樹下站在旁邊，他們就吃了。 | 8 Yǎbólāhǎn yòu qǔle nǎiyóu hé nǎi, bìng yùbèi hǎo de niúdú lái, bǎi zài tāmen miànqián, zìjǐ zài shùxià zhàn zài pángbiān, tāmen jiù chīle. | 8 And he took butter, and milk, and the calf which he had dressed, and set it before them; and he stood by them under the tree, and they did eat. |
| 9 他們問亞伯拉罕說：「你妻子撒拉在哪裡？」他說：「在帳篷裡。」 | 9 Tāmen wèn Yǎbólāhǎn shuō: "Nǐ qīzi Sālā zài nǎlǐ?" Tā shuō: "Zài zhàngpéng lǐ." | 9 And they said unto him, Where is Sarah thy wife? And he said, Behold, in the tent. |
| 10 三人中有一位說：「到明年這時候，我必要回到你這裡，你的妻子撒拉必生一個兒子。」撒拉在那人後邊的帳篷門口也聽見了這話。 | 10 Sān rén zhōng yǒuyīwèi shuō: "Dào míngnián zhèshíhòu, wǒ bìyào huí dào nǐ zhèlǐ, nǐ de qīzi Sālā bì shēng yīge érzi." Sālā zài nà rén hòubiān de zhàngpéng ménkǒu yě tīngjiànle zhè huà. | 10 And he said, I will certainly return unto thee according to the time of life; and, lo, Sarah thy wife shall have a son. And Sarah heard it in the tent door, which was behind him. |
| 11 亞伯拉罕和撒拉年紀老邁，撒拉的月經已斷絕了。 | 11 Yǎbólāhǎn hé Sālā niánjì lǎomài, Sālā de yuèjīng yǐ duànjuéle. | 11 Now Abraham and Sarah were old and well stricken in age; and it ceased to be with Sarah after the manner of women. |
| 12 撒拉心裡暗笑，說：「我既已衰敗，我主也老邁，豈能有這喜事呢？」 | 12 Sālā xīnlǐ ànxiào, shuō: "Wǒ jì yǐ shuāibài, wǒ zhǔ yě lǎomài, qǐ néng yǒu zhè xǐshì ne?" | 12 Therefore Sarah laughed within herself, saying, After I am waxed old shall I have pleasure, my lord being old also? |
| 13 耶和華對亞伯拉罕說：「撒拉為什麼暗笑，說：『我既已年老，果真能生養嗎？』 | 13 Yēhéhuá duì Yǎbólāhǎn shuō: "Sālā wèishéme ànxiào, shuō: "Wǒ jì yǐ nián lǎo, guǒzhēn néng shēngyǎng ma?" | 13 And the LORD said unto Abraham, Wherefore did Sarah laugh, saying, Shall I of a surety bear a child, which am old? |
| 14 耶和華豈有難成的事嗎？到了日期，明年這時候，我必回到你這裡，撒拉必生一個兒子。」 | 14 Yēhéhuá qǐ yǒunán chéng de shì ma? Dàole rìqí, míngnián zhè shíhòu, wǒ bì huí dào nǐ zhèlǐ, Sālā bì shēng yīge érzi." | 14 Is any thing too hard for the LORD? At the time appointed I will return unto thee, according to the time of life, and Sarah shall have a son. |
| 15 撒拉就害怕，不承認，說：「我沒有笑。」那位說：「不然，你實在笑了。」 | 15 Sālā jiù hàipà, bùchéngrèn, shuō: "Wǒ méiyǒu xiào." Nà wèi shuō: "Bùrán, nǐ shízài xiàole." | 15 Then Sarah denied, saying, I laughed not; for she was afraid. And he said, Nay; but thou didst laugh. |
| 16 三人就從那裡起行，向所多瑪觀看，亞伯拉罕也與他們同行，要送他們一程。 | 16 Sān rén jiù cóng nàlǐ qǐ xíng, xiàng Suǒduōmǎ guānkàn, Yǎbólāhǎn yě yǔ tāmen tóngxíng, yào sòng tāmen yī chéng. | 16 And the men rose up from thence, and looked toward Sodom: and Abraham went with them to bring them on the way. |
| 17 耶和華說：「我所要做的事，豈可瞞著亞伯拉罕呢？ | 17 Yēhéhuá shuō: "Wǒ suǒyào zuò de shì, qǐkě mánzhe Yǎbólāhǎn ne? | 17 And the LORD said, Shall I hide from Abraham that thing which I do; |
| 18 亞伯拉罕必要成為強大的國，地上的萬國都必因他得福。 | 18 Yǎbólāhǎn bìyào chéngwéi qiángdà de guó, dìshàng de wànguó dū bì yīn tā dé fú. | 18 Seeing that Abraham shall surely become a great and mighty nation, and all the nations of the earth shall be blessed in him? |
| 19 我眷顧他，為要叫他吩咐他的眾子和他的眷屬，遵守我的道，秉公行義，使我所應許亞伯拉罕的話都成就了。」 | 19 Wǒ juàngù tā, wèi yào jiào tā fēnfù tā de zhòng zi hé tā de juànshǔ, zūnshǒu wǒ de dào, bǐnggōng xíngyì, shǐ wǒ suǒ yīngxǔ Yǎbólāhǎn de huà dōu chéngjiùle." | 19 For I know him, that he will command his children and his household after him, and they shall keep the way of the LORD, to do justice and judgment; that the LORD may bring upon Abraham that which he hath spoken of him. |
| 20 耶和華說：「所多瑪和蛾摩拉的罪惡甚重，聲聞於我。 | 20 Yēhéhuá shuō: "Suǒduōmǎ hé émólā de zuì'è shèn zhòng, shēng wén yú wǒ. | 20 And the LORD said, Because the cry of Sodom and Gomorrah is great, and because their sin is very grievous; |
| 21 我現在要下去，察看他們所行的，果然盡像那達到我耳中的聲音一樣嗎？若是不然，我也必知道。」 | 21 Wǒ xiànzài yào xiàqù, chákàn tāmen suǒ xíng de, guǒrán jǐn xiàng nà dádào wǒ ěr zhōng de shēngyīn yīyàng ma? Ruòshì bùrán, wǒ yě bì zhīdào." | 21 I will go down now, and see whether they have done altogether according to the cry of it, which is come unto me; and if not, I will know. |
| 22 二人轉身離開那裡，向所多瑪去，但亞伯拉罕仍舊站在耶和華面前。 | 22 Èrrénzhuàn shēn líkāi nàlǐ, xiàng Suǒduōmǎ qù, dàn Yǎbólāhǎn réngjiù zhàn zài Yēhéhuá miànqián. | 22 And the men turned their faces from thence, and went toward Sodom: but Abraham stood yet before the LORD. |
| 23 亞伯拉罕近前來，說：「無論善惡，你都要剿滅嗎？ | 23 Yǎbólāhǎn jìnqián lái, shuō: "Wúlùn shàn è, nǐ dōu yào jiǎomiè ma? | 23 And Abraham drew near, and said, Wilt thou also destroy the righteous with the wicked? |
| 24 假若那城裡有五十個義人，你還剿滅那地方嗎？不為城裡這五十個義人饒恕其中的人嗎？ | 24 Jiǎruò nà chéng lǐ yǒu wǔshí gè yìrén, nǐ hái jiǎomiè nà dìfāng ma? Bù wéi chéng lǐ zhè wǔshí gè yìrén ráoshù qízhōng de rén ma? | 24 Peradventure there be fifty righteous within the city: wilt thou also destroy and not spare the place for the fifty righteous that are therein? |
| 25 將義人與惡人同殺，將義人與惡人一樣看待，這斷不是你所行的！審判全地的主，豈不行公義嗎？」 | 25 Jiāng yìrén yǔ è rén tóng shā, jiāng yìrén yǔ è rén yīyàng kàndài, zhè duàn bùshì nǐ suǒ xíng de! Shěnpàn quán dì de zhǔ, qǐ bùxíng gōngyì ma?" | 25 That be far from thee to do after this manner, to slay the righteous with the wicked: and that the righteous should be as the wicked, that be far from thee: Shall not the Judge of all the earth do right? |
| 26 耶和華說：「我若在所多瑪城裡見有五十個義人，我就為他們的緣故饒恕那地方的眾人。」 | 26 Yēhéhuá shuō: "Wǒ ruò zài Suǒduōmǎ chéng lǐ jiàn yǒu wǔshí gè yìrén, wǒ jiù wèi tāmen de yuángù ráoshù nà dìfāng de zhòngrén." | 26 And the LORD said, If I find in Sodom fifty righteous within the city, then I will spare all the place for their sakes. |
| 27 亞伯拉罕說：「我雖然是灰塵，還敢對主說話。 | 27 Yǎbólāhǎn shuō: "Wǒ suīrán shì huīchén, hái gǎn duì zhǔ shuōhuà. | 27 And Abraham answered and said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the LORD, which am but dust and ashes: |
| 28 假若這五十個義人短了五個，你就因為短了五個毀滅全城嗎？」他說：「我在那裡若見有四十五個，也不毀滅那城。」 | 28 Jiǎruò zhè wǔshí gè yìrén duǎnle wǔ gè, nǐ jiùyīnwèi duǎnle wǔ gè huǐmiè quán chéng ma?" Tā shuō: "Wǒ zài nàlǐ ruò jiàn yǒu sìshíwǔ gè, yě bù huǐmiè nà chéng." | 28 Peradventure there shall lack five of the fifty righteous: wilt thou destroy all the city for lack of five? And he said, If I find there forty and five, I will not destroy it. |
| 29 亞伯拉罕又對他說：「假若在那裡見有四十個怎麼樣呢？」他說：「為這四十個的緣故，我也不做這事。」 | 29 Yǎbólāhǎn yòu duì tā shuō: "Jiǎruò zài nàlǐ jiàn yǒu sìshí gè zěnme yàng ne?" Tā shuō: "Wèi zhè sìshí gè de yuángù, wǒ yě bù zuò zhè shì." | 29 And he spake unto him yet again, and said, Peradventure there shall be forty found there. And he said, I will not do it for forty's sake. |
| 30 亞伯拉罕說：「求主不要動怒，容我說，假若在那裡見有三十個怎麼樣呢？」他說：「我在那裡若見有三十個，我也不做這事。」 | 30 Yǎbólāhǎn shuō: "Qiú zhǔ bùyào dòngnù, róng wǒ shuō, jiǎruò zài nàlǐ jiàn yǒusānshí gè zěnme yàng ne?" Tā shuō: "Wǒ zài nàlǐ ruò jiàn yǒu sānshí gè, wǒ yě bù zuò zhè shì." | 30 And he said unto him, Oh let not the LORD be angry, and I will speak: Peradventure there shall thirty be found there. And he said, I will not do it, if I find thirty there. |
| 31 亞伯拉罕說：「我還敢對主說話，假若在那裡見有二十個怎麼樣呢？」他說：「為這二十個的緣故，我也不毀滅那城。」 | 31 Yǎbólāhǎn shuō: "Wǒ hái gǎn duì zhǔ shuōhuà, jiǎruò zài nàlǐ jiàn yǒu èrshí gè zěnme yàng ne?" Tā shuō: "Wèi zhè èrshí gè de yuángù, wǒ yě bù huǐmiè nà chéng." | 31 And he said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the LORD: Peradventure there shall be twenty found there. And he said, I will not destroy it for twenty's sake. |
| 32 亞伯拉罕說：「求主不要動怒，我再說這一次，假若在那裡見有十個呢？」他說：「為這十個的緣故，我也不毀滅那城。」 | 32 Yǎbólāhǎn shuō: "Qiú zhǔ bùyào dòngnù, wǒ zàishuō zhè yīcì, jiǎruò zài nàlǐ jiàn yǒu shí gè ne?" Tā shuō: "Wèi zhè shí gè de yuángù, wǒ yě bù huǐmiè nà chéng." | 32 And he said, Oh let not the LORD be angry, and I will speak yet but this once: Peradventure ten shall be found there. And he said, I will not destroy it for ten's sake. |
| 33 耶和華與亞伯拉罕說完了話就走了，亞伯拉罕也回到自己的地方去了。 | 33 Yēhéhuá yǔ Yǎbólāhǎn shuō wánle huà jiù zǒule, Yǎbólāhǎn yě huí dào zìjǐ de dìfāng qùle. | 33 And the LORD went his way, as soon as he had left communing with Abraham: and Abraham returned unto his place. |
|  |  |  |
| 第十九章 | Dì shíjiǔ zhāng | Chapter **19** |
|  |  |  |
| 1 那兩個天使晚上到了所多瑪。羅得正坐在所多瑪城門口，看見他們，就起來迎接，臉伏於地下拜， | 1 Nà liǎng ge tiānshǐ wǎnshàng dàole Suǒduōmǎ. Luódé zhèng zuò zài Suǒduōmǎ chéngménkǒu, kànjiàn tāmen, jiù qǐlái yíngjiē, liǎn fú yú dìxià bài, | 1 And there came two angels to Sodom at even; and Lot sat in the gate of Sodom: and Lot seeing them rose up to meet them; and he bowed himself with his face toward the ground; |
| 2 說：「我主啊，請你們到僕人家裡洗洗腳，住一夜，清早起來再走。」他們說：「不，我們要在街上過夜。」 | 2 Shuō: "Wǒ zhǔ a, qǐng nǐmen dào pú rén jiālǐ xǐ xǐ jiǎo, zhù yīyè, qīngzǎo qǐlái zài zǒu." Tāmen shuō: "Bù, wǒmen yào zài jiē shàng guòyè." | 2 And he said, Behold now, my lords, turn in, I pray you, into your servant's house, and tarry all night, and wash your feet, and ye shall rise up early, and go on your ways. And they said, Nay; but we will abide in the street all night. |
| 3 羅得切切地請他們，他們這才進去到他屋裡。羅得為他們預備筵席，烤無酵餅，他們就吃了。 | 3 Luódé qièqiè dì qǐng tāmen, tāmen zhè cái jìnqù dào tā wū lǐ. Luódé wèi tāmen yùbèi yánxí, kǎo wú jiào bǐng, tāmen jiù chīle. | 3 And he pressed upon them greatly; and they turned in unto him, and entered into his house; and he made them a feast, and did bake unleavened bread, and they did eat. |
| 4 他們還沒有躺下，所多瑪城裡各處的人，連老帶少，都來圍住那房子， | 4 Tāmen hái méiyǒu tǎng xià, Suǒduōmǎ chéng lǐ gè chǔ de rén, lián lǎo dài shǎo, dōu lái wéi zhù nà fángzi, | 4 But before they lay down, the men of the city, even the men of Sodom, compassed the house round, both old and young, all the people from every quarter: |
| 5 呼叫羅得說：「今日晚上到你這裡來的人在哪裡呢？把他們帶出來，任我們所為。」 | 5 Hūjiào Luódé shuō: "Jīnrì wǎnshàng dào nǐ zhèlǐ lái de rén zài nǎlǐ ne? Bǎ tāmen dài chūlái, rèn wǒmen suǒwéi." | 5 And they called unto Lot, and said unto him, Where are the men which came in to thee this night? bring them out unto us, that we may know them. |
| 6 羅得出來，把門關上，到眾人那裡， | 6 Luódé chūlái, bǎmén guānshàng, dào zhòngrén nàlǐ, | 6 And Lot went out at the door unto them, and shut the door after him, |
| 7 說：「眾弟兄，請你們不要做這惡事。 | 7 Shuō: "Zhòng dìxiōng, qǐng nǐmen bùyào zuò zhè è shì. | 7 And said, I pray you, brethren, do not so wickedly. |
| 8 我有兩個女兒，還是處女，容我領出來任憑你們的心願而行。只是這兩個人既然到我舍下，不要向他們做什麼。」 | 8 Wǒ yǒu liǎng ge nǚ'ér, háishì chǔnǚ, róng wǒ lǐng chūlái rènpíng nǐmen de xīnyuàn ér xíng. Zhǐshì zhè liǎng ge rén jìrán dào wǒ shèxià, bùyào xiàng tāmen zuò shéme." | 8 Behold now, I have two daughters which have not known man; let me, I pray you, bring them out unto you, and do ye to them as is good in your eyes: only unto these men do nothing; for therefore came they under the shadow of my roof. |
| 9 眾人說：「退去吧！」又說：「這個人來寄居，還想要做官哪！現在我們要害你比害他們更甚。」眾人就向前擁擠羅得，要攻破房門。 | 9 Zhòngrén shuō: "Tuìqù ba!" Yòu shuō: "Zhège rén lái jìjū, hái xiǎng yào zuò guān nǎ! Xiànzài wǒmen yàohài nǐ bǐ hài tāmen gèng shèn." Zhòngrén jiù xiàng qián yǒngjǐ Luódé, yào gōngpò fáng mén. | 9 And they said, Stand back. And they said again, This one fellow came in to sojourn, and he will needs be a judge: now will we deal worse with thee, than with them. And they pressed sore upon the man, even Lot, and came near to break the door. |
| 10 只是那二人伸出手來，將羅得拉進屋去，把門關上。 | 10 Zhǐshì nà èr rén shēn chūshǒu lái, jiāng Luódé lā jìn wū qù, bǎmén guānshàng. | 10 But the men put forth their hand, and pulled Lot into the house to them, and shut to the door. |
| 11 並且使門外的人，無論老少，眼都昏迷，他們摸來摸去，總尋不著房門。 | 11 Bìngqiě shǐ ménwài de rén, wúlùn lǎoshào, yǎn dōu hūnmí, tāmen mō lái mō qù, zǒng xún bùzháo fáng mén. | 11 And they smote the men that were at the door of the house with blindness, both small and great: so that they wearied themselves to find the door. |
| 12 二人對羅得說：「你這裡還有什麼人嗎？無論是女婿，是兒女，和這城中一切屬你的人，你都要將他們從這地方帶出去。 | 12 Èr rén duì Luódé shuō: "Nǐ zhèlǐ hái yǒu shémerén ma? Wúlùn shì nǚxù, shì érnǚ, hé zhè chéngzhōng yīqiè shǔ nǐ de rén, nǐ dōu yào jiāng tāmen cóng zhè dìfāng dài chūqù. | 12 And the men said unto Lot, Hast thou here any besides? son in law, and thy sons, and thy daughters, and whatsoever thou hast in the city, bring them out of this place: |
| 13 我們要毀滅這地方，因為城內罪惡的聲音在耶和華面前甚大，耶和華差我們來，要毀滅這地方。」 | 13 Wǒmen yào huǐmiè zhè dìfāng, yīnwèi chéng nèi zuì'è de shēngyīn zài Yēhéhuá miànqián shèn dà, Yēhéhuá chà wǒmen lái, yào huǐmiè zhè dìfāng." | 13 For we will destroy this place, because the cry of them is waxen great before the face of the LORD; and the LORD hath sent us to destroy it. |
| 14 羅得就出去，告訴娶了他女兒的女婿們說：「你們起來離開這地方，因為耶和華要毀滅這城。」他女婿們卻以為他說的是戲言。 | 14 Luódé jiù chūqù, gàosù qǔle tā nǚ'ér de nǚxùmen shuō: "Nǐmen qǐlái líkāi zhè dìfāng, yīnwèi Yēhéhuá yào huǐmiè zhè chéng." Tā nǚxùmen què yǐwéi tā shuō de shì xìyán. | 14 And Lot went out, and spake unto his sons in law, which married his daughters, and said, Up, get you out of this place; for the LORD will destroy this city. But he seemed as one that mocked unto his sons in law. |
| 15 天明了，天使催逼羅得說：「起來，帶著你的妻子和你在這裡的兩個女兒出去，免得你因這城裡的罪惡同被剿滅。」 | 15 Tiānmíngle, tiānshǐ cuībī Luódé shuō: "Qǐlái, dàizhe nǐ de qīzi hé nǐ zài zhèlǐ de liǎng ge nǚ'ér chūqù, miǎndé nǐ yīn zhè chéng lǐ de zuì'è tóng bèi jiǎomiè." | 15 And when the morning arose, then the angels hastened Lot, saying, Arise, take thy wife, and thy two daughters, which are here; lest thou be consumed in the iniquity of the city. |
| 16 但羅得遲延不走。二人因為耶和華憐恤羅得，就拉著他的手和他妻子的手，並他兩個女兒的手，把他們領出來，安置在城外。 | 16 Dàn Luódé chíyán bù zǒu. Èr rén yīnwèi Yēhéhuá liánxù Luódé, jiù lāzhe tā de shǒu hé tā qīzi de shǒu, bìng tā liǎng ge nǚ'ér de shǒu, bǎ tāmen lǐng chūlái, ānzhì zài chéng wài. | 16 And while he lingered, the men laid hold upon his hand, and upon the hand of his wife, and upon the hand of his two daughters; the LORD being merciful unto him: and they brought him forth, and set him without the city. |
| 17 領他們出來以後，就說：「逃命吧！不可回頭看，也不可在平原站住，要往山上逃跑，免得你被剿滅。」 | 17 Lǐng tāmen chūlái yǐhòu, jiù shuō: "Táomìng ba! Bùkě huítóu kàn, yě bùkě zài píngyuán zhànzhù, yào wǎng shānshàng táopǎo, miǎndé nǐ bèi jiǎomiè." | 17 And it came to pass, when they had brought them forth abroad, that he said, Escape for thy life; look not behind thee, neither stay thou in all the plain; escape to the mountain, lest thou be consumed. |
| 18 羅得對他們說：「我主啊，不要如此！ | 18 Luódé duì tāmen shuō: "Wǒ zhǔ a, bùyào rúcǐ! | 18 And Lot said unto them, Oh, not so, my LORD: |
| 19 你僕人已經在你眼前蒙恩，你又向我顯出莫大的慈愛，救我的性命。我不能逃到山上去，恐怕這災禍臨到我，我便死了。 | 19 Nǐ pú rén yǐjīng zài nǐ yǎnqián méng ēn, nǐ yòu xiàng wǒ xiǎn chū mòdà de cí'ài, jiù wǒ dì xìngmìng. Wǒ bùnéng táo dào shānshàngqù, kǒngpà zhè zāihuò líndào wǒ, wǒ biàn sǐle. | 19 Behold now, thy servant hath found grace in thy sight, and thou hast magnified thy mercy, which thou hast shewed unto me in saving my life; and I cannot escape to the mountain, lest some evil take me, and I die: |
| 20 看哪，這座城又小又近，容易逃到，這不是一個小的嗎？求你容我逃到那裡，我的性命就得存活。」 | 20 Kàn na, zhè zuò chéng yòu xiǎo yòu jìn, róngyì táo dào, zhè bùshì yīge xiǎo de ma? Qiú nǐ róng wǒ táo dào nàlǐ, wǒ dì xìngmìng jiù dé cúnhuó." | 20 Behold now, this city is near to flee unto, and it is a little one: Oh, let me escape thither, (is it not a little one?) and my soul shall live. |
| 21 天使對他說：「這事我也應允你，我不傾覆你所說的這城。 | 21 Tiānshǐ duì tā shuō: "Zhè shì wǒ yě yìngyǔn nǐ, wǒ bù qīngfù nǐ suǒ shuō de zhè chéng. | 21 And he said unto him, See, I have accepted thee concerning this thing also, that I will not overthrow this city, for the which thou hast spoken. |
| 22 你要速速地逃到那城，因為你還沒有到那裡，我不能做什麼。」因此那城名叫瑣珥。 | 22 Nǐ yào sù sù de táo dào nà chéng, yīnwèi nǐ hái méiyǒu dào nàlǐ, wǒ bùnéng zuò shéme." Yīncǐ nà chéng míng jiào Suǒěr. | 22 Haste thee, escape thither; for I cannot do anything till thou be come thither. Therefore the name of the city was called Zoar. |
| 23 羅得到了瑣珥，日頭已經出來了。 | 23 Luódé dàole Suǒěr, rì tou yǐjīng chūláile. | 23 The sun was risen upon the earth when Lot entered into Zoar. |
| 24 當時，耶和華將硫磺與火從天上耶和華那裡降於所多瑪和蛾摩拉， | 24 Dāngshí, Yēhéhuá jiāng liúhuáng yǔ huǒ cóng tiānshàng Yēhéhuá nàlǐ jiàng yú Suǒduōmǎ hé émólā, | 24 Then the LORD rained upon Sodom and upon Gomorrah brimstone and fire from the LORD out of heaven; |
| 25 把那些城和全平原，並城裡所有的居民，連地上生長的，都毀滅了。 | 25 Bǎ nàxiē chéng hé quán píngyuán, bìng chéng lǐ suǒyǒu de jūmín, lián dìshàng shēngzhǎng de, dōu huǐmièle. | 25 And he overthrew those cities, and all the plain, and all the inhabitants of the cities, and that which grew upon the ground. |
| 26 羅得的妻子在後邊回頭一看，就變成了一根鹽柱。 | 26 Luódé de qīzi zài hòubiān huítóu yī kàn, jiù biànchéngle yī gēn yán zhù. | 26 But his wife looked back from behind him, and she became a pillar of salt. |
| 27 亞伯拉罕清早起來，到了他從前站在耶和華面前的地方， | 27 Yǎbólāhǎn qīngzǎo qǐlái, dàole tā cóngqián zhàn zài Yēhéhuá miànqián de dìfāng, | 27 And Abraham gat up early in the morning to the place where he stood before the LORD: |
| 28 向所多瑪和蛾摩拉與平原的全地觀看，不料，那地方煙氣上騰，如同燒窯一般。 | 28 Xiàng Suǒduōmǎ hé émólā yǔ píngyuán de quán dì guānkàn, bùliào, nà dìfāng yān qì shàng téng, rútóng shāo yáo yībān. | 28 And he looked toward Sodom and Gomorrah, and toward all the land of the plain, and beheld, and, lo, the smoke of the country went up as the smoke of a furnace. |
| 29 當神毀滅平原諸城的時候，他記念亞伯拉罕，正在傾覆羅得所住之城的時候，就打發羅得從傾覆之中出來。 | 29 Dāng Shén huǐmiè píngyuán zhūchéng de shíhòu, tā jìniàn Yǎbólāhǎn, zhèngzài qīngfù Luódé suǒ zhù zhī chéng de shíhòu, jiù dǎfā Luódé cóng qīngfù zhī zhòng chūlái. | 29 And it came to pass, when God destroyed the cities of the plain, that God remembered Abraham, and sent Lot out of the midst of the overthrow, when he overthrew the cities in the which Lot dwelt. |
| 30 羅得因為怕住在瑣珥，就同他兩個女兒從瑣珥上去，住在山裡。他和兩個女兒住在一個洞裡。 | 30 Luódé yīnwèi pà zhù zài Suǒěr, jiù tóng tā liǎng ge nǚ'ér cóng Suǒěr shàngqù, zhù zài shān lǐ. Tā hé liǎng ge nǚ'ér zhù zài yīge dòng lǐ. | 30 And Lot went up out of Zoar, and dwelt in the mountain, and his two daughters with him; for he feared to dwell in Zoar: and he dwelt in a cave, he and his two daughters. |
| 31 大女兒對小女兒說：「我們的父親老了，地上又無人按著世上的常規進到我們這裡。 | 31 Dà nǚ'ér duì xiǎo nǚ'ér shuō: "Wǒmen de fùqīn lǎole, dìshàng yòu wúrén ànzhe shì shàng de chángguī jìn dào wǒmen zhèlǐ. | 31 And the firstborn said unto the younger, Our father is old, and there is not a man in the earth to come in unto us after the manner of all the earth: |
| 32 來，我們可以叫父親喝酒，與他同寢，這樣我們好從他存留後裔。」 | 32 Lái, wǒmen kěyǐ jiào fùqīn hējiǔ, yǔ tā tóng qǐn, zhèyàng wǒmen hǎo cóng tā cúnliú hòuyì." | 32 Come, let us make our father drink wine, and we will lie with him, that we may preserve seed of our father. |
| 33 於是那夜她們叫父親喝酒，大女兒就進去和她父親同寢。她幾時躺下，幾時起來，父親都不知道。 | 33 Yúshì nà yè tāmen jiào fùqīn hējiǔ, dà nǚ'ér jiù jìnqù hé tā fùqīn tóng qǐn. Tā jǐshí tǎng xià, jǐshí qǐlái, fùqīn dōu bù zhīdào. | 33 And they made their father drink wine that night: and the firstborn went in, and lay with her father; and he perceived not when she lay down, nor when she arose. |
| 34 第二天，大女兒對小女兒說：「我昨夜與父親同寢，今夜我們再叫他喝酒，你可以進去與他同寢，這樣我們好從父親存留後裔。」 | 34 Dì èr tiān, dà nǚ'ér duì xiǎo nǚ'ér shuō: "Wǒ zuóyè yǔ fùqīn tóng qǐn, jīnyè wǒmen zài jiào tā hējiǔ, nǐ kěyǐ jìnqù yǔ tā tóng qǐn, zhèyàng wǒmen hǎo cóng fùqīn cúnliú hòuyì." | 34 And it came to pass on the morrow, that the firstborn said unto the younger, Behold, I lay yesternight with my father: let us make him drink wine this night also; and go thou in, and lie with him, that we may preserve seed of our father. |
| 35 於是，那夜她們又叫父親喝酒，小女兒起來與她父親同寢。她幾時躺下，幾時起來，父親都不知道。 | 35 Yúshì, nà yè tāmen yòu jiào fùqīn hējiǔ, xiǎo nǚ'ér qǐlái yǔ tā fùqīn tóng qǐn. Tā jǐshí tǎng xià, jǐshí qǐlái, fùqīn dōu bù zhīdào. | 35 And they made their father drink wine that night also: and the younger arose, and lay with him; and he perceived not when she lay down, nor when she arose. |
| 36 這樣，羅得的兩個女兒都從她父親懷了孕。 | 36 Zhèyàng, Luódé de liǎng ge nǚ'ér dōu cóng tā fùqīn huáile yùn. | 36 Thus were both the daughters of Lot with child by their father. |
| 37 大女兒生了兒子，給他起名叫摩押，就是現今摩押人的始祖。 | 37 Dà nǚ'ér shēng le érzi, gěi tā qǐmíng jiào Móyā, jiùshì xiànjīn Móyā rén de shǐzǔ. | 37 And the first born bare a son, and called his name Moab: the same is the father of the Moabites unto this day. |
| 38 小女兒也生了兒子，給他起名叫便亞米，就是現今亞捫人的始祖。 | 38 Xiǎo nǚ'ér yě shēng le érzi, gěi tā qǐmíng jiào Biànyàmǐ, jiùshì xiànjīn Yàmén rén de shǐzǔ. | 38 And the younger, she also bare a son, and called his name Benammi: the same is the father of the children of Ammon unto this day. |
|  |  |  |
| 第二十章 | Dì èrshí zhāng | Chapter **20** |
|  |  |  |
| 1 亞伯拉罕從那裡向南地遷去，寄居在加低斯和書珥中間的基拉耳。 | 1 Yǎbólāhǎn cóng nàlǐ xiàng nán dì qiān qù, jìjū zài Jiādīsī hé Shūěr zhōngjiān de Jīlāěr. | 1 And Abraham journeyed from thence toward the south country, and dwelled between Kadesh and Shur, and sojourned in Gerar. |
| 2 亞伯拉罕稱他的妻撒拉為妹子，基拉耳王亞比米勒差人把撒拉取了去。 | 2 Yǎbólāhǎn chēng tā de qī Sālā wèi mèizi, Jīlāěr wáng Yǎbǐmǐlēi chà rén bǎ Sālā qǔle qù. | 2 And Abraham said of Sarah his wife, She is my sister: and Abimelech king of Gerar sent, and took Sarah. |
| 3 但夜間神來在夢中對亞比米勒說：「你是個死人哪！因為你取了那女人來，她原是別人的妻子。」 | 3 Dàn yèjiān Shén lái zài mèngzhōng duì Yǎbǐmǐlēi shuō: "Nǐ shìgè sǐrén nǎ! Yīnwèi nǐ qǔle nà nǚrén lái, tā yuán shì biérén de qīzi." | 3 But God came to Abimelech in a dream by night, and said to him, Behold, thou art but a dead man, for the woman which thou hast taken; for she is a man's wife. |
| 4 亞比米勒卻還沒有親近撒拉，他說：「主啊，連有義的國，你也要毀滅嗎？ | 4 Yǎbǐmǐlēi què hái méiyǒu qīnjìn Sālā, tā shuō: "Zhǔ a, lián yǒuyì de guó, nǐ yě yào huǐ miè ma? | 4 But Abimelech had not come near her: and he said, LORD, wilt thou slay also a righteous nation? |
| 5 那人豈不是自己對我說『她是我的妹子』嗎？就是女人也自己說『他是我的哥哥』。我做這事是心正手潔的。」 | 5 Nà rén qǐ bùshì zìjǐ duì wǒ shuō "tā shì wǒ de mèizi" ma? Jiùshì nǚrén yě zìjǐ shuō "tā shì wǒ dí gēgē'. Wǒ zuò zhè shì shì xīn zhèng shǒu jié de." | 5 Said he not unto me, She is my sister? and she, even she herself said, He is my brother: in the integrity of my heart and innocency of my hands have I done this. |
| 6 神在夢中對他說：「我知道你做這事是心中正直，我也攔阻了你，免得你得罪我。所以我不容你沾著她。 | 6 Shén zài mèngzhōng duì tā shuō: "Wǒ zhīdào nǐ zuò zhè shì shì xīnzhōng zhèngzhí, wǒ yě lánzǔle nǐ, miǎndé nǐ dézuì wǒ. Suǒyǐ wǒ bùróng nǐ zhānzhe tā. | 6 And God said unto him in a dream, Yea, I know that thou didst this in the integrity of thy heart; for I also withheld thee from sinning against me: therefore suffered I thee not to touch her. |
| 7 現在你把這人的妻子歸還他，因為他是先知，他要為你禱告，使你存活。你若不歸還他，你當知道，你和你所有的人都必要死。」 | 7 Xiànzài nǐ bǎ zhè rén de qīzi guīhuán tā, yīnwèi tā shì xiānzhī, tā yào wèi nǐ dǎogào, shǐ nǐ cúnhuó. Nǐ ruò bù guīhuán tā, nǐ dāng zhīdào, nǐ hé nǐ suǒyǒu de rén dōu bìyàosǐ." | 7 Now therefore restore the man his wife; for he is a prophet, and he shall pray for thee, and thou shalt live: and if thou restore her not, know thou that thou shalt surely die, thou, and all that are thine. |
| 8 亞比米勒清早起來，召了眾臣僕來，將這些事都說給他們聽，他們都甚懼怕。 | 8 Yǎbǐmǐlēi qīngzǎo qǐlái, zhàole zhòng chén pú lái, jiāng zhèxiē shì dōu shuō gěi tāmen tīng, tāmen dōu shèn jùpà. | 8 Therefore Abimelech rose early in the morning, and called all his servants, and told all these things in their ears: and the men were sore afraid. |
| 9 亞比米勒召了亞伯拉罕來，對他說：「你怎麼向我這樣行呢？我在什麼事上得罪了你，你竟使我和我國裡的人陷在大罪裡？你向我行不當行的事了。」 | 9 Yǎbǐmǐlēi zhàole Yǎbólāhǎn lái, duì tā shuō: "Nǐ zěnme xiàng wǒ zhèyàng xíng ne? Wǒ zài shéme shì shàng dézuìle nǐ, nǐ jìng shǐ wǒ hé wǒguó lǐ de rén xiànzài dàzuì lǐ? Nǐ xiàng wǒ xíng bù dàng xíng de shìle." | 9 Then Abimelech called Abraham, and said unto him, What hast thou done unto us? and what have I offended thee, that thou hast brought on me and on my kingdom a great sin? thou hast done deeds unto me that ought not to be done. |
| 10 亞比米勒又對亞伯拉罕說：「你見了什麼才做這事呢？」 | 10 Yǎbǐmǐlēi yòu duì Yǎbólāhǎn shuō: "Nǐ jiànle shéme cái zuò zhè shì ne?" | 10 And Abimelech said unto Abraham, What sawest thou, that thou hast done this thing? |
| 11 亞伯拉罕說：「我以為這地方的人總不懼怕神，必為我妻子的緣故殺我。 | 11 Yǎbólāhǎn shuō: "Wǒ yǐwéi zhè dìfāng de rén zǒng bù jùpà Shèn, bì wèi wǒ qīzi de yuángù shā wǒ. | 11 And Abraham said, Because I thought, Surely the fear of God is not in this place; and they will slay me for my wife's sake. |
| 12 況且她也實在是我的妹子，她與我是同父異母，後來做了我的妻子。 | 12 Kuàngqiě tā yě shízàishì wǒ de mèizi, tā yǔ wǒ shì tóng fù yìmǔ, hòulái zuòle wǒ de qīzi. | 12 And yet indeed she is my sister; she is the daughter of my father, but not the daughter of my mother; and she became my wife. |
| 13 當神叫我離開父家，漂流在外的時候，我對她說：『我們無論走到什麼地方，你可以對人說「他是我的哥哥」，這就是你待我的恩典了。』」 | 13 Dāng Shén jiào wǒ líkāi fù jiā, piāoliú zàiwài de shíhòu, wǒ duì tā shuō: "Wǒmen wúlùn zǒu dào shéme dìfāng, nǐ kěyǐ duì rén shuō "tā shì wǒ dí gēgē", zhè jiùshì nǐ dài wǒ de ēndiǎnle."" | 13 And it came to pass, when God caused me to wander from my father's house, that I said unto her, This is thy kindness which thou shalt shew unto me; at every place whither we shall come, say of me, He is my brother. |
| 14 亞比米勒把牛、羊、僕婢賜給亞伯拉罕，又把他的妻子撒拉歸還他。 | 14 Yǎbǐmǐlēi bǎ niú, yáng, pú bì cì gěi Yǎbólāhǎn, yòu bǎ tā de qīzi Sālā guīhuán tā. | 14 And Abimelech took sheep, and oxen, and menservants, and womenservants, and gave them unto Abraham, and restored him Sarah his wife. |
| 15 亞比米勒又說：「看哪，我的地都在你面前，你可以隨意居住。」 | 15 Yǎbǐmǐlēi yòu shuō: "Kàn na, wǒ de dì dōu zài nǐ miànqián, nǐ kěyǐ suíyì jūzhù." | 15 And Abimelech said, Behold, my land is before thee: dwell where it pleaseth thee. |
| 16 又對撒拉說：「我給你哥哥一千銀子，作為你在閤家人面前遮羞的，你就在眾人面前沒有不是了。」 | 16 Yòu duì Sālā shuō: "Wǒ gěi nǐ gēgē yīqiān yínzi, zuòwéi nǐ zài gé jiā rén miànqián zhēxiū de, nǐ jiù zài zhòngrén miànqián méiyǒu bùshìle." | 16 And unto Sarah he said, Behold, I have given thy brother a thousand pieces of silver: behold, he is to thee a covering of the eyes, unto all that are with thee, and with all other: thus she was reproved. |
| 17 亞伯拉罕禱告神，神就醫好了亞比米勒和他的妻子，並他的眾女僕，她們便能生育。 | 17 Yǎbólāhǎn dǎogào Shèn, Shén jiù yī hǎole Yǎbǐmǐlēi hé tā de qīzi, bìng tā de zhòng nǚpú, tāmen biàn néng shēngyù. | 17 So Abraham prayed unto God: and God healed Abimelech, and his wife, and his maidservants; and they bare children. |
| 18 因耶和華為亞伯拉罕的妻子撒拉的緣故，已經使亞比米勒家中的婦人不能生育。 | 18 Yīn Yēhéhuá wèi Yǎbólāhǎn de qīzi Sālā de yuángù, yǐjīng shǐ Yǎbǐmǐlēi jiāzhōng de fù rén bùnéng shēngyù. | 18 For the LORD had fast closed up all the wombs of the house of Abimelech, because of Sarah Abraham's wife. |
|  |  |  |
| 第二十一章 | Dì èrshíyī zhāng | Chapter **21** |
|  |  |  |
| 1 耶和華按著先前的話眷顧撒拉，便照他所說的給撒拉成就。 | 1 Yēhéhuá ànzhe xiānqián de huà juàngù Sālā, biàn zhào tā suǒ shuō de gěi Sālā chéngjiù. | 1 And the LORD visited Sarah as he had said, and the LORD did unto Sarah as he had spoken. |
| 2 當亞伯拉罕年老的時候，撒拉懷了孕，到神所說的日期就給亞伯拉罕生了一個兒子。 | 2 Dāng Yǎbólāhǎn nián lǎo de shíhòu, Sālā huáile yùn, dào Shén suǒ shuō de rìqí jiù gěi Yǎbólāhǎn shēngle yīge érzi. | 2 For Sarah conceived, and bare Abraham a son in his old age, at the set time of which God had spoken to him. |
| 3 亞伯拉罕給撒拉所生的兒子起名叫以撒。 | 3 Yǎbólāhǎn gěi Sālā suǒ shēng de érzi qǐmíng jiào Yǐsā. | 3 And Abraham called the name of his son that was born unto him, whom Sarah bare to him, Isaac. |
| 4 以撒生下來第八日，亞伯拉罕照著神所吩咐的給以撒行了割禮。 | 4 Yǐsā shēng xiàlái dì bā rì, Yǎbólāhǎn zhàozhe Shén suǒ fēnfù de gěi Yǐsā xíngle gēlǐ. | 4 And Abraham circumcised his son Isaac being eight days old, as God had commanded him. |
| 5 他兒子以撒生的時候，亞伯拉罕年一百歲。 | 5 Tā érzi Yǐsā shēng de shíhòu, Yǎbólāhǎn nián yībǎi suì. | 5 And Abraham was an hundred years old, when his son Isaac was born unto him. |
| 6 撒拉說：「神使我喜笑，凡聽見的必與我一同喜笑。」 | 6 Sālā shuō: "Shén shǐ wǒ xǐ xiào, fán tīngjiàn de bì yǔ wǒ yītóng xǐ xiào." | 6 And Sarah said, God hath made me to laugh, so that all that hear will laugh with me. |
| 7 又說：「誰能預先對亞伯拉罕說撒拉要乳養嬰孩呢？因為在他年老的時候，我給他生了一個兒子。」 | 7 Yòu shuō: "Sheí néng yùxiān duì Yǎbólāhǎn shuō Sālā yào rǔ yǎng yīnghái ne? Yīnwèi zài tā nián lǎo de shíhòu, wǒ gěi tā shēngle yīge érzi." | 7 And she said, Who would have said unto Abraham, that Sarah should have given children suck? for I have born him a son in his old age. |
| 8 孩子漸長，就斷了奶。以撒斷奶的日子，亞伯拉罕設擺豐盛的筵席。 | 8 Háizi jiàn zhǎng, jiù duànle nǎi. Yǐsā duànnǎi de rìzi, Yǎbólāhǎn shè bǎi fēngshèng de yánxí. | 8 And the child grew, and was weaned: and Abraham made a great feast the same day that Isaac was weaned. |
| 9 當時，撒拉看見埃及人夏甲給亞伯拉罕所生的兒子戲笑， | 9 Dāngshí, Sālā kànjiàn Āijí rén Xiàjiǎ gěi Yǎbólāhǎn suǒ shēng de érzi xì xiào, | 9 And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, which she had born unto Abraham, mocking. |
| 10 就對亞伯拉罕說：「你把這使女和她兒子趕出去，因為這使女的兒子不可與我的兒子以撒一同承受產業。」 | 10 Jiù duì Yǎbólāhǎn shuō: "Nǐ bǎ zhè shǐ nǚ hé tā érzi gǎn chūqù, yīnwèi zhè shǐ nǚ de érzi bùkě yǔ wǒ de érzi Yǐsā yītóng chéngshòu chǎnyè." | 10 Wherefore she said unto Abraham, Cast out this bondwoman and her son: for the son of this bondwoman shall not be heir with my son, even with Isaac. |
| 11 亞伯拉罕因他兒子的緣故很憂愁。 | 11 Yǎbólāhǎn yīn tā érzi de yuángù hěn yōuchóu. | 11 And the thing was very grievous in Abraham's sight because of his son. |
| 12 神對亞伯拉罕說：「你不必為這童子和你的使女憂愁，凡撒拉對你說的話，你都該聽從，因為從以撒生的才要稱為你的後裔。 | 12 Shén duì Yǎbólāhǎn shuō: "Nǐ bùbì wèi zhè tóngzǐ hé nǐ de shǐ nǚ yōuchóu, fán Sālā duì nǐ shuō de huà, nǐ dōu gāi tīngcóng, yīnwèi cóng Yǐsā shēng de cái yào chēngwéi nǐ de hòuyì. | 12 And God said unto Abraham, Let it not be grievous in thy sight because of the lad, and because of thy bondwoman; in all that Sarah hath said unto thee, hearken unto her voice; for in Isaac shall thy seed be called. |
| 13 至於使女的兒子，我也必使他的後裔成立一國，因為他是你所生的。」 | 13 Zhìyú shǐ nǚ de érzi, wǒ yě bì shǐ tā de hòuyì chénglì yī guó, yīnwèi tā shì nǐ suǒ shēng de." | 13 And also of the son of the bondwoman will I make a nation, because he is thy seed. |
| 14 亞伯拉罕清早起來，拿餅和一皮袋水，給了夏甲，搭在她的肩上，又把孩子交給她，打發她走。夏甲就走了，在別是巴的曠野走迷了路。 | 14 Yǎbólāhǎn qīngzǎo qǐlái, ná bǐng hé yī pí dài shuǐ, gěile Xiàjiǎ, dā zài tā de jiān shàng, yòu bǎ hái zǐ jiāo gěi tā, dǎfā tā zǒu. Xiàjiǎ jiù zǒule, zài Biéshìbā de kuàngyě zǒu míle lù. | 14 And Abraham rose up early in the morning, and took bread, and a bottle of water, and gave it unto Hagar, putting it on her shoulder, and the child, and sent her away: and she departed, and wandered in the wilderness of Beersheba. |
| 15 皮袋的水用盡了，夏甲就把孩子撇在小樹底下， | 15 Pí dài de shuǐ yòng jìnle, Xiàjiǎ jiù bǎ háizi piē zài xiǎo shù dǐxia, | 15 And the water was spent in the bottle, and she cast the child under one of the shrubs. |
| 16 自己走開約有一箭之遠，相對而坐，說：「我不忍見孩子死！」就相對而坐，放聲大哭。 | 16 Zìjǐ zǒu kāi yuē yǒu yī jiàn zhī yuǎn, xiāngduì ér zuò, shuō: "Wǒ bùrěn jiàn háizi sǐ!" Jiù xiāngduì ér zuò, fàngshēng dà kū. | 16 And she went, and sat her down over against him a good way off, as it were a bow shot: for she said, Let me not see the death of the child. And she sat over against him, and lift up her voice, and wept. |
| 17 神聽見童子的聲音，神的使者從天上呼叫夏甲說：「夏甲，你為何這樣呢？不要害怕，神已經聽見童子的聲音了。 | 17 Shén tīngjiàn tóngzǐ de shēngyīn, Shén de shǐzhě cóng tiānshàng hūjiào Xiàjiǎ shuō: "Xiàjiǎ, nǐ wèihé zhèyàng ne? Bùyào hàipà, Shén yǐjīng tīngjiàn tóngzǐ de shēngyīnle. | 17 And God heard the voice of the lad; and the angel of God called to Hagar out of heaven, and said unto her, What aileth thee, Hagar? fear not; for God hath heard the voice of the lad where he is. |
| 18 起來，把童子抱在懷中，我必使他的後裔成為大國。」 | 18 Qǐlái, bǎ tóngzǐ bào zài huái zhōng, wǒ bì shǐ tā de hòuyì chéngwéi dàguó." | 18 Arise, lift up the lad, and hold him in thine hand; for I will make him a great nation. |
| 19 神使夏甲的眼睛明亮，她就看見一口水井，便去將皮袋盛滿了水，給童子喝。 | 19 Shén shǐ Xiàjiǎ de yǎnjīng míngliàng, tā jiù kànjiàn yīkǒu shuǐjǐng, biàn qù jiāng pí dài shèng mǎnle shuǐ, gěi tóngzǐ hē. | 19 And God opened her eyes, and she saw a well of water; and she went, and filled the bottle with water, and gave the lad drink. |
| 20 神保佑童子，他就漸長，住在曠野，成了弓箭手。 | 20 Shén bǎoyòu tóngzǐ, tā jiù jiàn zhǎng, zhù zài kuàngyě, chéngle gōngjiàn shǒu. | 20 And God was with the lad; and he grew, and dwelt in the wilderness, and became an archer. |
| 21 他住在巴蘭的曠野。他母親從埃及地給他娶了一個妻子。 | 21 Tā zhù zài Bālán de kuàngyě. Tā mǔqīn cóng Āijí de gěi tā qǔle yīge qīzi. | 21 And he dwelt in the wilderness of Paran: and his mother took him a wife out of the land of Egypt. |
| 22 當那時候，亞比米勒同他軍長非各對亞伯拉罕說：「凡你所行的事都有神的保佑。 | 22 Dāng nà shíhòu, Yǎbǐmǐlēi tóng tā jūn zhǎng Fēigè duì Yǎbólāhǎn shuō: "Fán nǐ suǒ xíng de shì dōu yǒu Shén de bǎoyòu. | 22 And it came to pass at that time, that Abimelech and Phichol the chief captain of his host spake unto Abraham, saying, God is with thee in all that thou doest: |
| 23 我願你如今在這裡指著神對我起誓，不要欺負我與我的兒子，並我的子孫。我怎樣厚待了你，你也要照樣厚待我與你所寄居這地的民。」 | 23 Wǒ yuàn nǐ rújīn zài zhèlǐ zhǐzhe Shén duì wǒ qǐshì, bùyào qīfù wǒ yǔ wǒ de érzi, bìng wǒ de zǐsūn. Wǒ zěnyàng hòudàile nǐ, nǐ yě yào zhàoyàng hòudài wǒ yǔ nǐ suǒ jìjū zhè dì de mín." | 23 Now therefore swear unto me here by God that thou wilt not deal falsely with me, nor with my son, nor with my son's son: but according to the kindness that I have done unto thee, thou shalt do unto me, and to the land wherein thou hast sojourned. |
| 24 亞伯拉罕說：「我情願起誓。」 | 24 Yǎbólāhǎn shuō: "Wǒ qíngyuàn qǐshì." | 24 And Abraham said, I will swear. |
| 25 從前亞比米勒的僕人霸占了一口水井，亞伯拉罕為這事指責亞比米勒。 | 25 Cóngqián Yǎbǐmǐlēi de pú rén bàzhànle yīkǒu shuǐjǐng, Yǎbólāhǎn wèi zhè shì zhǐzé Yǎbǐmǐlēi. | 25 And Abraham reproved Abimelech because of a well of water, which Abimelech's servants had violently taken away. |
| 26 亞比米勒說：「誰做這事，我不知道，你也沒有告訴我，今日我才聽見了。」 | 26 Yǎbǐmǐlēi shuō: "Sheí zuò zhè shì, wǒ bù zhīdào, nǐ yě méiyǒu gàosù wǒ, jīnrì wǒ cái tīngjiànle." | 26 And Abimelech said, I wot not who hath done this thing; neither didst thou tell me, neither yet heard I of it, but to day. |
| 27 亞伯拉罕把羊和牛給了亞比米勒，二人就彼此立約。 | 27 Yǎbólāhǎn bǎ yáng héniú gěile Yǎbǐmǐlēi, èr rén jiù bǐcǐ lìyuē. | 27 And Abraham took sheep and oxen, and gave them unto Abimelech; and both of them made a covenant. |
| 28 亞伯拉罕把七隻母羊羔另放在一處。 | 28 Yǎbólāhǎn bǎ qī zhī mǔ yánggāo lìng fàng zài yī chù. | 28 And Abraham set seven ewe lambs of the flock by themselves. |
| 29 亞比米勒問亞伯拉罕說：「你把這七隻母羊羔另放在一處，是什麼意思呢？」 | 29 Yǎbǐmǐlēi wèn Yǎbólāhǎn shuō: "Nǐ bǎ zhè qī zhī mǔ yánggāo lìng fàng zài yī chù, shì shéme yìsi ne?" | 29 And Abimelech said unto Abraham, What mean these seven ewe lambs which thou hast set by themselves? |
| 30 他說：「你要從我手裡受這七隻母羊羔，做我挖這口井的證據。」 | 30 Tā shuō: "Nǐ yào cóng wǒ shǒu lǐ shòu zhè qī zhī mǔ yánggāo, zuò wǒ wā zhè kǒu jǐng de zhèngjù." | 30 And he said, For these seven ewe lambs shalt thou take of my hand, that they may be a witness unto me, that I have digged this well. |
| 31 所以他給那地方起名叫別是巴，因為他們二人在那裡起了誓。 | 31 Suǒyǐ tā gěi nà dìfāng qǐmíng jiào Biéshìbā, yīnwèi tāmen èr rén zài nàlǐ qǐle shì. | 31 Wherefore he called that place Beersheba; because there they sware both of them. |
| 32 他們在別是巴立了約，亞比米勒就同他軍長非各起身回非利士地去了。 | 32 Tāmen zài Biéshìbā lìle yuē, Yǎbǐmǐlēi jiù tóng tā jūn zhǎng Fēigè qǐshēn huí Fēilìshì de qùle. | 32 Thus they made a covenant at Beersheba: then Abimelech rose up, and Phichol the chief captain of his host, and they returned into the land of the Philistines. |
| 33 亞伯拉罕在別是巴栽上一棵垂絲柳樹，又在那裡求告耶和華永生神的名。 | 33 Yǎbólāhǎn zài Biéshìbā zāi shàng yī kē chuí sī liǔshù, yòu zài nàlǐ qiúgào Yēhéhuá yǒngshēng Shén de míng. | 33 And Abraham planted a grove in Beersheba, and called there on the name of the LORD, the everlasting God. |
| 34 亞伯拉罕在非利士人的地寄居了多日。 | 34 Yǎbólāhǎn zài Fēilìshì rén de dì jìjūle duō rì. | 34 And Abraham sojourned in the Philistines' land many days. |
|  |  |  |
| 第二十二章 | Dì èrshí'èr zhāng | Chapter **22** |
|  |  |  |
| 1 這些事以後，神要試驗亞伯拉罕，就呼叫他說：「亞伯拉罕！」他說：「我在這裡。」 | 1 Zhèxiē shì yǐhòu, Shén yào shìyàn Yǎbólāhǎn, jiù hūjiào tā shuō: "Yǎbólāhǎn!" Tā shuō: "Wǒ zài zhèlǐ." | 1 And it came to pass after these things, that God did tempt Abraham, and said unto him, Abraham: and he said, Behold, here I am. |
| 2 神說：「你帶著你的兒子，就是你獨生的兒子，你所愛的以撒，往摩利亞地去，在我所要指示你的山上，把他獻為燔祭。」 | 2 Shén shuō: "Nǐ dàizhe nǐ de érzi, jiùshì nǐ dú shēng de érzi, nǐ suǒ ài de Yǐsā, wǎng Mólìyǎ de qù, zài wǒ suǒyào zhǐshì nǐ de shānshàng, bǎ tā xiàn wèi fánjì." | 2 And he said, Take now thy son, thine only son Isaac, whom thou lovest, and get thee into the land of Moriah; and offer him there for a burnt offering upon one of the mountains which I will tell thee of. |
| 3 亞伯拉罕清早起來，備上驢，帶著兩個僕人和他兒子以撒，也劈好了燔祭的柴，就起身往神所指示他的地方去了。 | 3 Yǎbólāhǎn qīngzǎo qǐlái, bèi shàng lǘ, dài zhe liǎng ge pú rén hé tā érzi Yǐsā, yě pī hǎole fánjì de chái, jiù qǐshēn wǎng Shén suǒ zhǐshì tā de dìfāng qùle. | 3 And Abraham rose up early in the morning, and saddled his ass, and took two of his young men with him, and Isaac his son, and clave the wood for the burnt offering, and rose up, and went unto the place of which God had told him. |
| 4 到了第三日，亞伯拉罕舉目遠遠地看見那地方。 | 4 Dàole dì sān rì, Yǎbólāhǎn jǔmù yuǎn yuǎndì kànjiàn nà dìfāng. | 4 Then on the third day Abraham lifted up his eyes, and saw the place afar off. |
| 5 亞伯拉罕對他的僕人說：「你們和驢在此等候，我與童子往那裡去拜一拜，就回到你們這裡來。」 | 5 Yǎbólāhǎn duì tā de pú rén shuō: "Nǐmen hé lǘ zài cǐ děnghòu, wǒ yǔ tóngzǐ wǎng nàlǐ qù bài yī bài, jiù huí dào nǐmen zhèlǐ lái." | 5 And Abraham said unto his young men, Abide ye here with the ass; and I and the lad will go yonder and worship, and come again to you. |
| 6 亞伯拉罕把燔祭的柴放在他兒子以撒身上，自己手裡拿著火與刀，於是二人同行。 | 6 Yǎbólāhǎn bǎ fánjì de chái fàng zài tā érzi Yǐsā shēnshang, zìjǐ shǒu lǐ ná zháohuǒ yǔ dāo, yúshì èr rén tóngxíng. | 6 And Abraham took the wood of the burnt offering, and laid it upon Isaac his son; and he took the fire in his hand, and a knife; and they went both of them together. |
| 7 以撒對他父親亞伯拉罕說：「父親哪！」亞伯拉罕說：「我兒，我在這裡。」以撒說：「請看，火與柴都有了，但燔祭的羊羔在哪裡呢？」 | 7 Yǐsā duì tā fùqīn Yǎbólāhǎn shuō: "Fùqīn nǎ!" Yǎbólāhǎn shuō: "Wǒ ér, wǒ zài zhèlǐ." Yǐsā shuō: "Qǐng kàn, huǒ yǔ chái dōu yǒule, dàn fánjì de yánggāo zài nǎlǐ ne?" | 7 And Isaac spake unto Abraham his father, and said, My father: and he said, Here am I, my son. And he said, Behold the fire and the wood: but where is the lamb for a burnt offering? |
| 8 亞伯拉罕說：「我兒，神必自己預備做燔祭的羊羔。」於是二人同行。 | 8 Yǎbólāhǎn shuō: "Wǒ ér, Shén bì zìjǐ yùbèi zuò fánjì de yánggāo." Yúshì èr rén tóngxíng. | 8 And Abraham said, My son, God will provide himself a lamb for a burnt offering: so they went both of them together. |
| 9 他們到了神所指示的地方，亞伯拉罕在那裡築壇，把柴擺好，捆綁他的兒子以撒，放在壇的柴上。 | 9 Tāmen dàole Shén suǒ zhǐshì de dìfāng, Yǎbólāhǎn zài nàlǐ zhú tán, bǎ chái bǎihǎo, kǔnbǎng tā de érzi Yǐsā, fàng zài tán de chái shàng. | 9 And they came to the place which God had told him of; and Abraham built an altar there, and laid the wood in order, and bound Isaac his son, and laid him on the altar upon the wood. |
| 10 亞伯拉罕就伸手拿刀，要殺他的兒子。 | 10 Yǎbólāhǎn jiù shēnshǒu ná dāo, yào shā tā de érzi. | 10 And Abraham stretched forth his hand, and took the knife to slay his son. |
| 11 耶和華的使者從天上呼叫他說：「亞伯拉罕！亞伯拉罕！」他說：「我在這裡。」 | 11 Yēhéhuá de shǐzhě cóng tiānshàng hūjiào tā shuō: "Yǎbólāhǎn! Yǎbólāhǎn!" Tā shuō: "Wǒ zài zhèlǐ." | 11 And the angel of the LORD called unto him out of heaven, and said, Abraham, Abraham: and he said, Here am I. |
| 12 天使說：「你不可在這童子身上下手，一點不可害他。現在我知道你是敬畏神的了，因為你沒有將你的兒子，就是你獨生的兒子，留下不給我。」 | 12 Tiānshǐ shuō: "Nǐ bùkě zài zhè tóngzǐ shēnshang xiàshǒu, yīdiǎn bùkě hài tā. Xiànzài wǒ zhīdào nǐ shì jìngwèi Shén dele, yīnwèi nǐ méiyǒu jiàng nǐ de érzi, jiùshì nǐ dú shēng de érzi, liú xià bù gěi wǒ." | 12 And he said, Lay not thine hand upon the lad, neither do thou any thing unto him: for now I know that thou fearest God, seeing thou hast not withheld thy son, thine only son from me. |
| 13 亞伯拉罕舉目觀看，不料，有一隻公羊，兩角扣在稠密的小樹中。亞伯拉罕就取了那隻公羊來，獻為燔祭，代替他的兒子。 | 13 Yǎbólāhǎn jǔmù guānkàn, bùliào, yǒu yī zhī gōng yáng, liǎng jiǎo kòu zài chóumì de xiǎo shù zhōng. Yǎbólāhǎn jiù qǔle nà zhī gōng yáng lái, xiàn wèi fánjì, dàitì tā de érzi. | 13 And Abraham lifted up his eyes, and looked, and behold behind him a ram caught in a thicket by his horns: and Abraham went and took the ram, and offered him up for a burnt offering in the stead of his son. |
| 14 亞伯拉罕給那地方起名叫耶和華以勒，直到今日人還說：「在耶和華的山上必有預備。」 | 14 Yǎbólāhǎn gěi nà dìfāng qǐmíng jiào Yēhéhuáyǐlēi, zhídào jīnrì rén hái shuō: "Zài Yēhéhuá de shān shàng bì yǒu yùbèi." | 14 And Abraham called the name of that place Jehovahjireh: as it is said to this day, In the mount of the LORD it shall be seen. |
| 15 耶和華的使者第二次從天上呼叫亞伯拉罕說： | 15 Yēhéhuá de shǐzhě dì èr cì cóng tiānshàng hūjiào Yǎbólāhǎn shuō: | 15 And the angel of the LORD called unto Abraham out of heaven the second time, |
| 16 「耶和華說：『你既行了這事，不留下你的兒子，就是你獨生的兒子，我便指著自己起誓說： | 16 "Yēhéhuá shuō: "Nǐ jì xíngle zhè shì, bù liú xià nǐ de érzi, jiùshì nǐ dú shēng de érzi, wǒ biàn zhǐzhe zìjǐ qǐshì shuō: | 16 And said, By myself have I sworn, saith the LORD, for because thou hast done this thing, and hast not withheld thy son, thine only son: |
| 17 論福，我必賜大福給你；論子孫，我必叫你的子孫多起來，如同天上的星，海邊的沙；你子孫必得著仇敵的城門； | 17 Lùn fú, wǒ bì cì dàfú gěi nǐ; lùn zǐsūn, wǒ bì jiào nǐ de zǐsūn duō qǐlái, rútóng tiānshàng de xīng, hǎibiān de shā; nǐ zǐsūn bìděizhe chóudí de chéngmén; | 17 That in blessing I will bless thee, and in multiplying I will multiply thy seed as the stars of the heaven, and as the sand which is upon the sea shore; and thy seed shall possess the gate of his enemies; |
| 18 並且地上萬國都必因你的後裔得福，因為你聽從了我的話。』」 | 18 Bìngqiě dìshàng wànguó dū bì yīn nǐ de hòuyì dé fú, yīnwèi nǐ tīngcóngle wǒ de huà."" | 18 And in thy seed shall all the nations of the earth be blessed; because thou hast obeyed my voice. |
| 19 於是亞伯拉罕回到他僕人那裡，他們一同起身往別是巴去，亞伯拉罕就住在別是巴。 | 19 Yúshì Yǎbólāhǎn huí dào tā pú rén nàlǐ, tāmen yītóng qǐshēn wǎng Biéshìbā qù, Yǎbólāhǎn jiù zhù zài Biéshìbā. | 19 So Abraham returned unto his young men, and they rose up and went together to Beersheba; and Abraham dwelt at Beersheba. |
| 20 這事以後，有人告訴亞伯拉罕說：「密迦給你兄弟拿鶴生了幾個兒子， | 20 Zhè shì yǐhòu, yǒurén gàosù Yǎbólāhǎn shuō: "Mìjiā gěi nǐ xiōngdì Náhè shēngle jǐ gè érzi, | 20 And it came to pass after these things, that it was told Abraham, saying, Behold, Milcah, she hath also born children unto thy brother Nahor; |
| 21 長子是烏斯，他的兄弟是布斯，和亞蘭的父親基母利， | 21 Zhǎngzǐ shì Wūsī, tā de xiōngdì shì Bùsī, hé Yàlán de fùqīn Jīmǔlì, | 21 Huz his firstborn, and Buz his brother, and Kemuel the father of Aram, |
| 22 並基薛、哈瑣、必達、益拉、彼土利（彼土利生利百加）。」 | 22 Bìng Jīxuē, Hāsuǒ, Bìdá, Yìlā, Bǐtǔlì (Bǐtǔlì shēng Lìbǎijiā )." | 22 And Chesed, and Hazo, and Pildash, and Jidlaph, and Bethuel. |
| 23 這八個人都是密迦給亞伯拉罕的兄弟拿鶴生的。 | 23 Zhè bā gè rén dōu shì Mìjiā gěi Yǎbólāhǎn de xiōngdì Náhè shēng de. | 23 And Bethuel begat Rebekah: these eight Milcah did bear to Nahor, Abraham's brother. |
| 24 拿鶴的妾名叫流瑪，生了提八、迦含、他轄和瑪迦。 | 24 Náhè de qiè míng jiào Liúmǎ, shēngle Tíbā, Jiāhán, Tāxiá hé Mǎjiā. | 24 And his concubine, whose name was Reumah, she bare also Tebah, and Gaham, and Thahash, and Maachah. |
|  |  |  |
| 第二十三章 | Dì èrshísān zhāng | Chapter **23** |
|  |  |  |
| 1 撒拉享壽一百二十七歲，這是撒拉一生的歲數。 | 1 Sālā xiǎng shòu yībǎi èrshíqī suì, zhè shì Sālā yīshēng de suìshu. | 1 And Sarah was an hundred and seven and twenty years old: these were the years of the life of Sarah. |
| 2 撒拉死在迦南地的基列亞巴，就是希伯崙。亞伯拉罕為她哀慟哭號。 | 2 Sālā sǐ zài Jiānán dì de Jīlièyàbā, jiùshì Xībólún. Yǎbólāhǎn wèi tā āi tòngkū hào. | 2 And Sarah died in Kirjatharba; the same is Hebron in the land of Canaan: and Abraham came to mourn for Sarah, and to weep for her. |
| 3 後來亞伯拉罕從死人面前起來，對赫人說： | 3 Hòulái Yǎbólāhǎn cóng sǐrén miànqián qǐlái, duì Hè rén shuō: | 3 And Abraham stood up from before his dead, and spake unto the sons of Heth, saying, |
| 4 「我在你們中間是外人，是寄居的。求你們在這裡給我一塊地，我好埋葬我的死人，使她不在我眼前。」 | 4 "Wǒ zài nǐmen zhōngjiān shì wàirén, shì jìjū de. Qiú nǐmen zài zhèlǐ gěi wǒ yīkuài dì, wǒ hǎo máizàng wǒ de sǐrén, shǐ tā bù zài wǒ yǎnqián." | 4 I am a stranger and a sojourner with you: give me a possession of a buryingplace with you, that I may bury my dead out of my sight. |
| 5 赫人回答亞伯拉罕說： | 5 Hè rén huídá Yǎbólāhǎn shuō: | 5 And the children of Heth answered Abraham, saying unto him, |
| 6 「我主請聽，你在我們中間是一位尊大的王子，只管在我們最好的墳地裡埋葬你的死人，我們沒有一人不容你在他的墳地裡埋葬你的死人。」 | 6 "Wǒ zhǔ qǐng tīng, nǐ zài wǒmen zhōngjiān shì yī wèi zūndà de wángzǐ, zhǐguǎn zài wǒmen zuì hǎo de féndì lǐ máizàng nǐ de sǐrén, wǒmen méiyǒu yīrén bùróng nǐ zài tā de féndì lǐ máizàng nǐ de sǐrén." | 6 Hear us, my lord: thou art a mighty prince among us: in the choice of our sepulchres bury thy dead; none of us shall withhold from thee his sepulchre, but that thou mayest bury thy dead. |
| 7 亞伯拉罕就起來，向那地的赫人下拜， | 7 Yǎbólāhǎn jiù qǐlái, xiàng nà dì de Hè rén xià bài, | 7 And Abraham stood up, and bowed himself to the people of the land, even to the children of Heth. |
| 8 對他們說：「你們若有意叫我埋葬我的死人，使她不在我眼前，就請聽我的話，為我求瑣轄的兒子以弗崙， | 8 Duì tāmen shuō: "Nǐmen ruò yǒu yì jiào wǒ máizàng wǒ de sǐrén, shǐ tā bù zài wǒ yǎnqián, jiù qǐng tīng wǒ de huà, wèi wǒ qiú Suǒxiá de érzi Yǐfúlún, | 8 And he communed with them, saying, If it be your mind that I should bury my dead out of my sight; hear me, and intreat for me to Ephron the son of Zohar, |
| 9 把田頭上那麥比拉洞給我。他可以按著足價賣給我，做我在你們中間的墳地。」 | 9 Bǎ tiántóu shàng nà Màibǐlā dòng gěi wǒ. Tā kěyǐ ànzhe zú jià mài gěi wǒ, zuò wǒ zài nǐmen zhōngjiān de féndì." | 9 That he may give me the cave of Machpelah, which he hath, which is in the end of his field; for as much money as it is worth he shall give it me for a possession of a buryingplace amongst you. |
| 10 當時以弗崙正坐在赫人中間。於是，赫人以弗崙在城門出入的赫人面前對亞伯拉罕說： | 10 Dāngshí Yǐfúlún zhèng zuò zài Hè rén zhōngjiān. Yúshì, Hè rén Yǐfúlún zài chéngmén chūrù de Hè rén miànqián duì Yǎbólāhǎn shuō: | 10 And Ephron dwelt among the children of Heth: and Ephron the Hittite answered Abraham in the audience of the children of Heth, even of all that went in at the gate of his city, saying, |
| 11 「不然，我主請聽，我送給你這塊田，連田間的洞也送給你。在我同族的人面前都給你，可以埋葬你的死人。」 | 11 "Bùrán, wǒ zhǔ qǐng tīng, wǒ sòng gěi nǐ zhè kuài tián, lián tiánjiān de dòng yě sòng gěi nǐ. Zài wǒ tóngzú de rén miànqián dōu gěi nǐ, kěyǐ máizàng nǐ de sǐrén." | 11 Nay, my lord, hear me: the field give I thee, and the cave that is therein, I give it thee; in the presence of the sons of my people give I it thee: bury thy dead. |
| 12 亞伯拉罕就在那地的人民面前下拜， | 12 Yǎbólāhǎn jiù zài nà dì de rénmín miànqián xià bài, | 12 And Abraham bowed down himself before the people of the land. |
| 13 在他們面前對以弗崙說：「你若應允，請聽我的話，我要把田價給你，求你收下，我就在那裡埋葬我的死人。」 | 13 Zài tāmen miànqián duì Yǐfúlún shuō: "Nǐ ruò yìngyǔn, qǐng tīng wǒ de huà, wǒ yào bǎ tián jià gěi nǐ, qiú nǐ shōu xià, wǒ jiù zài nàlǐ máizàng wǒ de sǐrén." | 13 And he spake unto Ephron in the audience of the people of the land, saying, But if thou wilt give it, I pray thee, hear me: I will give thee money for the field; take it of me, and I will bury my dead there. |
| 14 以弗崙回答亞伯拉罕說： | 14 Yǐfúlún huídá Yǎbólāhǎn shuō: | 14 And Ephron answered Abraham, saying unto him, |
| 15 「我主請聽，值四百舍客勒銀子的一塊田，在你我中間還算什麼呢？只管埋葬你的死人吧。」 | 15 "Wǒ zhǔ qǐng tīng, zhí sìbǎi shě kè lēi yínzi de yīkuài tián, zài nǐ wǒ zhōngjiān hái suàn shéme ne? Zhǐguǎn máizàng nǐ de sǐrén ba." | 15 My lord, hearken unto me: the land is worth four hundred shekels of silver; what is that betwixt me and thee? bury therefore thy dead. |
| 16 亞伯拉罕聽從了以弗崙，照著他在赫人面前所說的話，把買賣通用的銀子平了四百舍客勒給以弗崙。 | 16 Yǎbólāhǎn tīngcóngle Yǐfúlún, zhàozhe tā zài Hè rén miànqián suǒ shuō de huà, bǎ mǎimài tōngyòng de yínzi píngle sìbǎi shě kè lēi gěi Yǐfúlún. | 16 And Abraham hearkened unto Ephron; and Abraham weighed to Ephron the silver, which he had named in the audience of the sons of Heth, four hundred shekels of silver, current money with the merchant. |
| 17 於是，麥比拉，幔利前，以弗崙的那塊田和其中的洞，並田間四圍的樹木， | 17 Yúshì, Màibǐlā, Mànlì qián, Yǐfúlún dì nà kuài tián hé qízhōng de dòng, bìng tiánjiān sìwéi de shùmù, | 17 And the field of Ephron which was in Machpelah, which was before Mamre, the field, and the cave which was therein, and all the trees that were in the field, that were in all the borders round about, were made sure |
| 18 都定準歸於亞伯拉罕，乃是他在赫人面前並城門出入的人面前買妥的。 | 18 Dōu dìng zhǔn guīyú Yǎbólāhǎn, nǎi shì tā zài Hè rén miànqián bìng chéngmén chūrù de rén miànqián mǎi tuǒ de. | 18 Unto Abraham for a possession in the presence of the children of Heth, before all that went in at the gate of his city. |
| 19 此後，亞伯拉罕把他妻子撒拉埋葬在迦南地幔利前的麥比拉田間的洞裡，幔利就是希伯崙。 | 19 Cǐhòu, Yǎbólāhǎn bǎ tā qīzi Sālā máizàng zài Jiānán de Mànlì qián de Màibǐlā tiánjiān de dòng lǐ, Mànlì jiùshì Xībólún. | 19 And after this, Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of Machpelah before Mamre: the same is Hebron in the land of Canaan. |
| 20 從此，那塊田和田間的洞，就藉著赫人定準歸於亞伯拉罕做墳地。 | 20 Cóngcǐ, nà kuài tián hétiánjiān de dòng, jiù jièzhe Hè rén dìng zhǔn guīyú Yǎbólāhǎn zuò féndì. | 20 And the field, and the cave that is therein, were made sure unto Abraham for a possession of a buryingplace by the sons of Heth. |
|  |  |  |
| 第二十四章 | Dì èrshísì zhāng | Chapter **24** |
|  |  |  |
| 1 亞伯拉罕年紀老邁，向來在一切事上耶和華都賜福給他。 | 1 Yǎbólāhǎn niánjì lǎomài, xiànglái zài yīqiè shì shàng Yēhéhuá dōu cì fú gěi tā. | 1 And Abraham was old, and well stricken in age: and the LORD had blessed Abraham in all things. |
| 2 亞伯拉罕對管理他全業最老的僕人說：「請你把手放在我大腿底下， | 2 Yǎbólāhǎn duì guǎnlǐ tā quán yè zuì lǎo de pú rén shuō: "Qǐng nǐ bǎshǒu fàng zài wǒ dàtuǐ dǐxia, | 2 And Abraham said unto his eldest servant of his house, that ruled over all that he had, Put, I pray thee, thy hand under my thigh: |
| 3 我要叫你指著耶和華天地的主起誓：不要為我兒子娶這迦南地中的女子為妻， | 3 Wǒ yào jiào nǐ zhǐzhe Yēhéhuá tiāndì de zhǔ qǐshì: Bùyào wèi wǒ érzi qǔ zhè Jiānán dì zhōng de nǚzǐ wèi qī, | 3 And I will make thee swear by the LORD, the God of heaven, and the God of the earth, that thou shalt not take a wife unto my son of the daughters of the Canaanites, among whom I dwell: |
| 4 你要往我本地本族去，為我的兒子以撒娶一個妻子。」 | 4 Nǐ yào wǎng wǒ běndì běn zú qù, wèi wǒ de érzi Yǐsā qǔ yīge qīzi." | 4 But thou shalt go unto my country, and to my kindred, and take a wife unto my son Isaac. |
| 5 僕人對他說：「倘若女子不肯跟我到這地方來，我必須將你的兒子帶回你原出之地嗎？」 | 5 Pú rén duì tā shuō: "Tǎngruò nǚzǐ bùkěn gēn wǒ dào zhè dìfāng lái, wǒ bìxū jiāng nǐ de érzi dài huí nǐ yuán chū zhī dì ma?" | 5 And the servant said unto him, Peradventure the woman will not be willing to follow me unto this land: must I needs bring thy son again unto the land from whence thou camest? |
| 6 亞伯拉罕對他說：「你要謹慎，不要帶我的兒子回那裡去！ | 6 Yǎbólāhǎn duì tā shuō: "Nǐ yào jǐnshèn, bùyào dài wǒ de ér zǐ huí nàlǐ qù! | 6 And Abraham said unto him, Beware thou that thou bring not my son thither again. |
| 7 耶和華天上的主曾帶領我離開父家和本族的地，對我說話，向我起誓說：『我要將這地賜給你的後裔。』他必差遣使者在你面前，你就可以從那裡為我兒子娶一個妻子。 | 7 Yēhéhuá tiānshàng de zhǔ céng dàilǐng wǒ líkāi fù jiā hé běn zú de dì, duì wǒ shuōhuà, xiàng wǒ qǐshì shuō: "Wǒ yào jiāng zhè dì cì gěi nǐ de hòuyì." Tā bì chāiqiǎn shǐzhě zài nǐ miànqián, nǐ jiù kěyǐ cóng nàlǐ wèi wǒ érzi qǔ yīge qīzi. | 7 The LORD God of heaven, which took me from my father's house, and from the land of my kindred, and which spake unto me, and that sware unto me, saying, Unto thy seed will I give this land; he shall send his angel before thee, and thou shalt take a wife unto my son from thence. |
| 8 倘若女子不肯跟你來，我使你起的誓就與你無干了，只是不可帶我的兒子回那裡去。」 | 8 Tǎngruò nǚzǐ bùkěn gēn nǐ lái, wǒ shǐ nǐ qǐ de shì jiù yǔ nǐ wú gān le, zhǐshì bù kě dài wǒ de ér zǐ huí nàlǐ qù." | 8 And if the woman will not be willing to follow thee, then thou shalt be clear from this my oath: only bring not my son thither again. |
| 9 僕人就把手放在他主人亞伯拉罕的大腿底下，為這事向他起誓。 | 9 Pú rén jiù bǎshǒu fàng zài tā zhǔrén Yǎbólāhǎn de dàtuǐ dǐxia, wèi zhè shì xiàng tā qǐshì. | 9 And the servant put his hand under the thigh of Abraham his master, and sware to him concerning that matter. |
| 10 那僕人從他主人的駱駝裡取了十匹駱駝，並帶些他主人各樣的財物，起身往美索不達米亞去，到了拿鶴的城。 | 10 Nà pú rén cóng tā zhǔrén de luòtuó lǐ qǔle shí pǐ luòtuó, bìng dài xiē tā zhǔrén gè yàng de cáiwù, qǐshēn wǎng Měisuǒbùdámǐyà qù, dàole Náhè de chéng. | 10 And the servant took ten camels of the camels of his master, and departed; for all the goods of his master were in his hand: and he arose, and went to Mesopotamia, unto the city of Nahor. |
| 11 天將晚，眾女子出來打水的時候，他便叫駱駝跪在城外的水井那裡。 | 11 Tiān jiāng wǎn, zhòng nǚzǐ chūlái dǎ shuǐ de shíhòu, tā biàn jiào luòtuó guì zài chéng wài de shuǐjǐng nàlǐ. | 11 And he made his camels to kneel down without the city by a well of water at the time of the evening, even the time that women go out to draw water. |
| 12 他說：「耶和華我主人亞伯拉罕的神啊，求你施恩給我主人亞伯拉罕，使我今日遇見好機會。 | 12 Tā shuō: "Yēhéhuá wǒ zhǔrén Yǎbólāhǎn de Shén a, qiú nǐ shī ēngěi wǒ zhǔrén Yǎbólāhǎn, shǐ wǒ jīnrì yùjiàn hǎo jīhuì. | 12 And he said O LORD God of my master Abraham, I pray thee, send me good speed this day, and shew kindness unto my master Abraham. |
| 13 我現今站在井旁，城內居民的女子們正出來打水， | 13 Wǒ xiànjīn zhàn zài jǐng páng, chéng nèi jūmín de nǚzǐmen zhèng chūlái dǎ shuǐ, | 13 Behold, I stand here by the well of water; and the daughters of the men of the city come out to draw water: |
| 14 我向哪一個女子說：『請你拿下水瓶來，給我水喝』，她若說：『請喝，我也給你的駱駝喝』，願那女子就做你所預定給你僕人以撒的妻。這樣，我便知道你施恩給我主人了。」 | 14 Wǒ xiàng nǎ yīge nǚzǐ shuō: "Qǐng nǐ ná xià shuǐpíng lái, gěi wǒ shuǐ hē", tā ruò shuō: "Qǐng hē, wǒ yě gěi nǐ de luòtuó hē", yuàn nà nǚzǐ jiù zuò nǐ suǒ yùdìng gěi nǐ pú rén Yǐsā de qī. Zhèyàng, wǒ biàn zhīdào nǐ shī ēngěi wǒ zhǔrénle." | 14 And let it come to pass, that the damsel to whom I shall say, Let down thy pitcher, I pray thee, that I may drink; and she shall say, Drink, and I will give thy camels drink also: let the same be she that thou hast appointed for thy servant Isaac; and thereby shall I know that thou hast shewed kindness unto my master. |
| 15 話還沒有說完，不料，利百加肩頭上扛著水瓶出來。利百加是彼土利所生的，彼土利是亞伯拉罕兄弟拿鶴妻子密迦的兒子。 | 15 Huà hái méiyǒu shuō wán, bùliào, Lìbǎijiā jiāntóu shàng kángzhe shuǐpíng chūlái. Lìbǎijiā shì Bǐtǔlì suǒ shēng de, Bǐtǔlì shì Yǎbólāhǎn xiōngdì Náhè qīzi Mìjiā de érzi. | 15 And it came to pass, before he had done speaking, that, behold, Rebekah came out, who was born to Bethuel, son of Milcah, the wife of Nahor, Abraham's brother, with her pitcher upon her shoulder. |
| 16 那女子容貌極其俊美，還是處女，也未曾有人親近她。她下到井旁，打滿了瓶，又上來。 | 16 Nà nǚzǐ róngmào jíqí jùnměi, háishì chǔnǚ, yěwèicéngyǒurén qīnjìn tā. Tā xià dào jǐng páng, dǎ mǎnle píng, yòu shànglái. | 16 And the damsel was very fair to look upon, a virgin, neither had any man known her: and she went down to the well, and filled her pitcher, and came up. |
| 17 僕人跑上前去迎著她，說：「求你將瓶裡的水給我一點喝。」 | 17 Pú rén pǎo shàng qián qù yíngzhe tā, shuō: "Qiú nǐ jiāng píng lǐ de shuǐ gěi wǒ yīdiǎn hē." | 17 And the servant ran to meet her, and said, Let me, I pray thee, drink a little water of thy pitcher. |
| 18 女子說：「我主請喝。」就急忙拿下瓶來，托在手上給他喝。 | 18 Nǚzǐ shuō: "Wǒ zhǔ qǐng hē." Jiù jímáng ná xià píng lái, tuō zài shǒu shàng gěi tā hē. | 18 And she said, Drink, my lord: and she hasted, and let down her pitcher upon her hand, and gave him drink. |
| 19 女子給他喝了，就說：「我再為你的駱駝打水，叫駱駝也喝足。」 | 19 Nǚzǐ gěi tā hēle, jiù shuō: "Wǒ zài wèi nǐ de luòtuó dǎ shuǐ, jiào luòtuó yě hē zú." | 19 And when she had done giving him drink, she said, I will draw water for thy camels also, until they have done drinking. |
| 20 她就急忙把瓶裡的水倒在槽裡，又跑到井旁打水，就為所有的駱駝打上水來。 | 20 Tā jiù jímáng bǎ píng lǐ de shuǐ dào zài cáo lǐ, yòu pǎo dào jǐng páng dǎ shuǐ, jiù wéi suǒyǒu de luòtuó dǎshàng shuǐ lái. | 20 And she hasted, and emptied her pitcher into the trough, and ran again unto the well to draw water, and drew for all his camels. |
| 21 那人定睛看她，一句話也不說，要曉得耶和華賜他通達的道路沒有。 | 21 Nà rén dìngjīng kàn tā, yījù huà yě bù shuō, yào xiǎodé Yēhéhuá cì tā tōngdá de dàolù méiyǒu. | 21 And the man wondering at her held his peace, to wit whether the LORD had made his journey prosperous or not. |
| 22 駱駝喝足了，那人就拿一個金環，重半舍客勒，兩個金鐲，重十舍客勒，給了那女子， | 22 Luòtuó hē zúle, nà rén jiù ná yīge jīnhuán, zhòng bàn shě kè lēi, liǎng ge jīn zhuó, zhòng shí shě kè lēi, gěile nà nǚzǐ, | 22 And it came to pass, as the camels had done drinking, that the man took a golden earring of half a shekel weight, and two bracelets for her hands of ten shekels weight of gold; |
| 23 說：「請告訴我，你是誰的女兒？你父親家裡有我們住宿的地方沒有？」 | 23 Shuō: "Qǐng gàosù wǒ, nǐ shì sheí de nǚ'ér? Nǐ fù qìng jiālǐ yǒu wǒmen zhùsù de dìfāng méiyǒu?" | 23 And said, Whose daughter art thou? tell me, I pray thee: is there room in thy father's house for us to lodge in? |
| 24 女子說：「我是密迦與拿鶴之子彼土利的女兒。」 | 24 Nǚzǐ shuō: "Wǒ shì Mìjiā yǔ Náhè zhīzǐ Bǐtǔlì de nǚ'ér." | 24 And she said unto him, I am the daughter of Bethuel the son of Milcah, which she bare unto Nahor. |
| 25 又說：「我們家裡足有糧草，也有住宿的地方。」 | 25 Yòu shuō: "Wǒmen jiālǐ zú yǒu liángcǎo, yěyǒu zhùsù de dìfāng." | 25 She said moreover unto him, We have both straw and provender enough, and room to lodge in. |
| 26 那人就低頭向耶和華下拜， | 26 Nà rén jiù dītóu xiàng Yēhéhuá xià bài, | 26 And the man bowed down his head, and worshipped the LORD. |
| 27 說：「耶和華我主人亞伯拉罕的神是應當稱頌的！因他不斷地以慈愛、誠實待我主人。至於我，耶和華在路上引領我，直走到我主人的兄弟家裡。」 | 27 Shuō: "Yēhéhuá wǒ zhǔrén Yǎbólāhǎn de Shén shì yīngdāng chēngsòng de! Yīn tā bùduàn de yǐ cí'ài, chéngshí dài wǒ zhǔrén. Zhìyú wǒ, Yēhéhuá zài lùshàng yǐnlǐng wǒ, zhí zǒu dào wǒ zhǔrén de xiōngdì jiālǐ." | 27 And he said, Blessed be the LORD God of my master Abraham, who hath not left destitute my master of his mercy and his truth: I being in the way, the LORD led me to the house of my master's brethren. |
| 28 女子跑回去，照著這些話告訴她母親和她家裡的人。 | 28 Nǚzǐ pǎo huíqù, zhàozhe zhèxiē huà gàosù tā mǔqīn hé tā jiālǐ de rén. | 28 And the damsel ran, and told them of her mother's house these things. |
| 29 利百加有一個哥哥，名叫拉班，看見金環，又看見金鐲在他妹子的手上，並聽見他妹子利百加的話，說「那人對我如此如此說」，拉班就跑出來往井旁去。到那人跟前，見他仍站在駱駝旁邊的井旁那裡， | 29 Lìbǎijiā yǒu yīge gēgē, míng jiào Lābān, kànjiàn jīnhuán, yòu kànjiàn jīn zhuó zài tā mèizi de shǒu shàng, bìng tīngjiàn tā mèizi Lìbǎijiā de huà, shuō "nà rén duì wǒ rúcǐ rúcǐ shuō", Lābān jiù pǎo chūlái wǎng jǐng páng qù. Dào nà rén gēnqián, jiàn tā réng zhàn zài luòtuó pángbiān de jǐng páng nàlǐ, | 29 And Rebekah had a brother, and his name was Laban: and Laban ran out unto the man, unto the well. |
| 30 | 30 | 30 And it came to pass, when he saw the earring and bracelets upon his sister's hands, and when he heard the words of Rebekah his sister, saying, Thus spake the man unto me; that he came unto the man; and, behold, he stood by the camels at the well. |
| 31 便對他說：「你這蒙耶和華賜福的，請進來，為什麼站在外邊？我已經收拾了房屋，也為駱駝預備了地方。」 | 31 Biàn duì tā shuō: "Nǐ zhè méng Yēhéhuá cì fú de, qǐng jìnlái, wèishéme zhàn zài wàibian? Wǒ yǐjīng shōushíle fángwū, yěwèi luòtuó yùbèile dìfāng." | 31 And he said, Come in, thou blessed of the LORD; wherefore standest thou without? for I have prepared the house, and room for the camels. |
| 32 那人就進了拉班的家。拉班卸了駱駝，用草料餵上，拿水給那人和跟隨的人洗腳， | 32 Nà rén jiù jìnle Lābān de jiā. Lābān xièle luòtuó, yòng cǎoliào wèi shàng, ná shuǐ gěi nà rén hé gēnsuí de rén xǐ jiǎo, | 32 And the man came into the house: and he ungirded his camels, and gave straw and provender for the camels, and water to wash his feet, and the men's feet that were with him. |
| 33 把飯擺在他面前，叫他吃。他卻說：「我不吃，等我說明白我的事情再吃。」拉班說：「請說。」 | 33 Bǎ fàn bǎi zài tā miànqián, jiào tā chī. Tā quèshuō: "Wǒ bù chī, děng wǒ shuōmíng bái wǒ de shìqíng zài chī." Lābān shuō: "Qǐng shuō." | 33 And there was set meat before him to eat: but he said, I will not eat, until I have told mine errand. And he said, Speak on. |
| 34 他說：「我是亞伯拉罕的僕人。 | 34 Tā shuō: "Wǒ shì Yǎbólāhǎn de pú rén. | 34 And he said, I am Abraham's servant. |
| 35 耶和華大大地賜福給我主人，使他昌大，又賜給他羊群、牛群、金銀、僕婢、駱駝和驢。 | 35 Yēhéhuá dàdà de cì fú gěi wǒ zhǔrén, shǐ tā chāng dà, yòu cì gěi tā yáng qún, niú qún, jīnyín, pú bì, luòtuó hé lǘ. | 35 And the LORD hath blessed my master greatly; and he is become great: and he hath given him flocks, and herds, and silver, and gold, and menservants, and maidservants, and camels, and asses. |
| 36 我主人的妻子撒拉年老的時候給我主人生了一個兒子，我主人也將一切所有的都給了這個兒子。 | 36 Wǒ zhǔrén de qīzi Sālā nián lǎo de shíhòu gěi wǒ zhǔrén shēngle yīge érzi, wǒ zhǔrén yě jiāng yīqiè suǒyǒu de dōu gěile zhège érzi. | 36 And Sarah my master's wife bare a son to my master when she was old: and unto him hath he given all that he hath. |
| 37 我主人叫我起誓說：『你不要為我兒子娶迦南地的女子為妻。 | 37 Wǒ zhǔrén jiào wǒ qǐshì shuō: "Nǐ bùyào wèi wǒ érzi qǔ Jiānán dì de nǚzǐ wèi qī. | 37 And my master made me swear, saying, Thou shalt not take a wife to my son of the daughters of the Canaanites, in whose land I dwell: |
| 38 你要往我父家、我本族那裡去，為我的兒子娶一個妻子。』 | 38 Nǐ yào wǎng wǒ fù jiā, wǒ běn zú nàlǐ qù, wèi wǒ de érzi qǔ yīge qīzi." | 38 But thou shalt go unto my father's house, and to my kindred, and take a wife unto my son. |
| 39 我對我主人說：『恐怕女子不肯跟我來。』 | 39 Wǒ duì wǒ zhǔrén shuō: "Kǒngpà nǚzǐ bù kěn gēn wǒ lái." | 39 And I said unto my master, Peradventure the woman will not follow me. |
| 40 他就說：『我所侍奉的耶和華必要差遣他的使者與你同去，叫你的道路通達，你就得以在我父家、我本族那裡，給我的兒子娶一個妻子。 | 40 Tā jiù shuō: "Wǒ suǒ shìfèng de Yēhéhuá bìyào chāiqiǎn tā de shǐzhě yǔ nǐ tóng qù, jiào nǐ de dàolù tōngdá, nǐ jiù déyǐ zài wǒ fù jiā, wǒ běn zú nàlǐ, gěi wǒ de érzi qǔ yīge qīzi. | 40 And he said unto me, The LORD, before whom I walk, will send his angel with thee, and prosper thy way; and thou shalt take a wife for my son of my kindred, and of my father's house: |
| 41 只要你到了我本族那裡，我使你起的誓就與你無干。他們若不把女子交給你，我使你起的誓也與你無干。』 | 41 Zhǐyào nǐ dàole wǒ běn zú nàlǐ, wǒ shǐ nǐ qǐ de shì jiù yǔ nǐ wú gān. Tāmen ruò bù bǎ nǚzǐ jiāo gěi nǐ, wǒ shǐ nǐ qǐ de shì yě yǔ nǐ wú gān." | 41 Then shalt thou be clear from this my oath, when thou comest to my kindred; and if they give not thee one, thou shalt be clear from my oath. |
| 42 我今日到了井旁，便說：『耶和華我主人亞伯拉罕的神啊，願你叫我所行的道路通達。 | 42 Wǒ jīnrì dàole jǐng páng, biàn shuō: "Yēhéhuá wǒ zhǔrén Yǎbólāhǎn de Shén a, yuàn nǐ jiào wǒ suǒ xíng de dàolù tōngdá. | 42 And I came this day unto the well, and said, O LORD God of my master Abraham, if now thou do prosper my way which I go: |
| 43 我如今站在井旁，對哪一個出來打水的女子說：「請你把你瓶裡的水給我一點喝」， | 43 Wǒ rújīn zhàn zài jǐng páng, duì nǎ yīge chūlái dǎ shuǐ de nǚzǐ shuō: "Qǐng nǐ bǎ nǐ píng lǐ de shuǐ gěi wǒ yīdiǎn hē", | 43 Behold, I stand by the well of water; and it shall come to pass, that when the virgin cometh forth to draw water, and I say to her, Give me, I pray thee, a little water of thy pitcher to drink; |
| 44 她若說：「你只管喝，我也為你的駱駝打水」，願那女子就做耶和華給我主人兒子所預定的妻。』 | 44 Tā ruò shuō: "Nǐ zhǐguǎn hē, wǒ yěwèi nǐ de luòtuó dǎ shuǐ", yuàn nà nǚzǐ jiù zuò Yēhéhuá gěi wǒ zhǔrén érzi suǒ yùdìng de qī." | 44 And she say to me, Both drink thou, and I will also draw for thy camels: let the same be the woman whom the LORD hath appointed out for my master's son. |
| 45 我心裡的話還沒有說完，利百加就出來，肩頭上扛著水瓶，下到井旁打水。我便對她說：『請你給我水喝。』 | 45 Wǒ xīnlǐ de huà hái méiyǒu shuō wán, Lìbǎijiā jiù chūlái, jiāntóu shàng kángzhe shuǐpíng, xià dào jǐng páng dǎ shuǐ. Wǒ biàn duì tā shuō: "Qǐng nǐ gěi wǒ shuǐ hē." | 45 And before I had done speaking in mine heart, behold, Rebekah came forth with her pitcher on her shoulder; and she went down unto the well, and drew water: and I said unto her, Let me drink, I pray thee. |
| 46 她就急忙從肩頭上拿下瓶來，說：『請喝，我也給你的駱駝喝。』我便喝了，她又給我的駱駝喝了。 | 46 Tā jiù jímáng cóng jiāntóu shàng ná xià píng lái, shuō: "Qǐng hē, wǒ yě gěi nǐ de luòtuó hē." Wǒ biàn hēle, tā yòu gěi wǒ de luòtuó hēle. | 46 And she made haste, and let down her pitcher from her shoulder, and said, Drink, and I will give thy camels drink also: so I drank, and she made the camels drink also. |
| 47 我問她說：『你是誰的女兒？』她說：『我是密迦與拿鶴之子彼土利的女兒。』我就把環子戴在她鼻子上，把鐲子戴在她兩手上。 | 47 Wǒ wèn tā shuō: "Nǐ shì sheí de nǚ'ér?" Tā shuō: "Wǒ shì Mìjiā yǔ Náhè zhīzǐ Bǐtǔlì de nǚ'ér." Wǒ jiù bǎ huán zi dài zài tā bízi shàng, bǎ zhuózi dài zài tā liǎngshǒu shàng. | 47 And I asked her, and said, Whose daughter art thou? And she said, the daughter of Bethuel, Nahor's son, whom Milcah bare unto him: and I put the earring upon her face, and the bracelets upon her hands. |
| 48 隨後我低頭向耶和華下拜，稱頌耶和華我主人亞伯拉罕的神，因為他引導我走合適的道路，使我得著我主人兄弟的孫女，給我主人的兒子為妻。 | 48 Suíhòu wǒ dītóu xiàng Yēhéhuá xià bài, chēngsòng Yēhéhuá wǒ zhǔrén Yǎbólāhǎn de Shén, yīnwèi tā yǐndǎo wǒ zǒu héshì de dàolù, shǐ wǒ dézháo wǒ zhǔrén xiōngdì de sūnnǚ, gěi wǒ zhǔrén de érzi wèi qī. | 48 And I bowed down my head, and worshipped the LORD, and blessed the LORD God of my master Abraham, which had led me in the right way to take my master's brother's daughter unto his son. |
| 49 現在你們若願以慈愛、誠實待我主人，就告訴我，若不然，也告訴我，使我可以或向左或向右。」 | 49 Xiànzài nǐmen ruò yuàn yǐ cí'ài, chéngshí dài wǒ zhǔrén, jiù gàosù wǒ, ruò bùrán, yě gàosù wǒ, shǐ wǒ kěyǐ huò xiàng zuǒ huò xiàng yòu." | 49 And now if ye will deal kindly and truly with my master, tell me: and if not, tell me; that I may turn to the right hand, or to the left. |
| 50 拉班和彼土利回答說：「這事乃出於耶和華，我們不能向你說好說歹。 | 50 Lābān hé Bǐtǔlì huídá shuō: "Zhè shì nǎi chū yú Yēhéhuá, wǒmen bùnéng xiàng nǐ shuō hǎo shuō dǎi. | 50 Then Laban and Bethuel answered and said, The thing proceedeth from the LORD: we cannot speak unto thee bad or good. |
| 51 看哪，利百加在你面前，可以將她帶去，照著耶和華所說的，給你主人的兒子為妻。」 | 51 Kàn na, Lìbǎijiā zài nǐ miànqián, kěyǐ jiāng tā dài qù, zhàozhe Yēhéhuá suǒ shuō de, gěi nǐ zhǔrén de érzi wèi qī." | 51 Behold, Rebekah is before thee, take her, and go, and let her be thy master's son's wife, as the LORD hath spoken. |
| 52 亞伯拉罕的僕人聽見他們這話，就向耶和華俯伏在地。 | 52 Yǎbólāhǎn de pú rén tīngjiàn tāmen zhè huà, jiù xiàng Yēhéhuá fǔfú zài dì. | 52 And it came to pass, that, when Abraham's servant heard their words, he worshipped the LORD, bowing himself to the earth. |
| 53 當下僕人拿出金器、銀器和衣服送給利百加，又將寶物送給她哥哥和她母親。 | 53 Dāngxià pú rén ná chū jīn qì, yínqì hé yīfú sòng gěi Lìbǎijiā, yòu jiāng bǎowù sòng gěi tā gēgē hé tā mǔqīn. | 53 And the servant brought forth jewels of silver, and jewels of gold, and raiment, and gave them to Rebekah: he gave also to her brother and to her mother precious things. |
| 54 僕人和跟從他的人吃了喝了，住了一夜。早晨起來，僕人就說：「請打發我回我主人那裡去吧。」 | 54 Pú rén hé gēncóng tā de rén chīle hēle, zhùle yīyè. Zǎochén qǐlái, pú rén jiù shuō: "Qǐng dǎfā wǒ huí wǒ zhǔrén nàlǐ qù ba." | 54 And they did eat and drink, he and the men that were with him, and tarried all night; and they rose up in the morning, and he said, Send me away unto my master. |
| 55 利百加的哥哥和她母親說：「讓女子同我們再住幾天，至少十天，然後她可以去。」 | 55 Lìbǎijiā dí gēgē hé tā mǔqīn shuō: "Ràng nǚzǐ tóng wǒmen zài zhù jǐ tiān, zhìshǎo shí tiān, ránhòu tā kěyǐ qù." | 55 And her brother and her mother said, Let the damsel abide with us a few days, at the least ten; after that she shall go. |
| 56 僕人說：「耶和華既賜給我通達的道路，你們不要耽誤我，請打發我走，回我主人那裡去吧。」 | 56 Pú rén shuō: "Yēhéhuá jì cì gěi wǒ tōngdá de dàolù, nǐmen bùyào dānwù wǒ, qǐng dǎfā wǒ zǒu, huí wǒ zhǔrén nàlǐ qù ba." | 56 And he said unto them, Hinder me not, seeing the LORD hath prospered my way; send me away that I may go to my master. |
| 57 他們說：「我們把女子叫來問問她。」 | 57 Tāmen shuō: "Wǒmen bǎ nǚzǐ jiào lái wèn wèn tā." | 57 And they said, We will call the damsel, and enquire at her mouth. |
| 58 就叫了利百加來，問她說：「你和這人同去嗎？」利百加說：「我去。」 | 58 Jiù jiàole Lìbǎijiā lái, wèn tā shuō: "Nǐ hé zhè rén tóng qù ma?" Lìbǎijiā shuō: "Wǒ qù." | 58 And they called Rebekah, and said unto her, Wilt thou go with this man? And she said, I will go. |
| 59 於是他們打發妹子利百加和她的乳母，同亞伯拉罕的僕人，並跟從僕人的，都走了。 | 59 Yúshì tāmen dǎfā mèizi Lìbǎijiā hé tā de rǔmǔ, tóng Yǎbólāhǎn de pú rén, bìng gēncóng pú rén de, dōu zǒule. | 59 And they sent away Rebekah their sister, and her nurse, and Abraham's servant, and his men. |
| 60 他們就給利百加祝福說：「我們的妹子啊，願你做千萬人的母！願你的後裔得著仇敵的城門！」 | 60 Tāmen jiù gěi Lìbǎijiā zhùfú shuō: "Wǒmen de mèizi a, yuàn nǐ zuò qiān wàn rén de mǔ! Yuàn nǐ de hòuyì dézháo chóudí de chéng mén!" | 60 And they blessed Rebekah, and said unto her, Thou art our sister, be thou the mother of thousands of millions, and let thy seed possess the gate of those which hate them. |
| 61 利百加和她的使女們起來，騎上駱駝，跟著那僕人，僕人就帶著利百加走了。 | 61 Lìbǎijiā hé tā de shǐ nǚmen qǐlái, qí shàng luòtuó, gēnzhe nà pú rén, pú rén jiù dàizhe Lìbǎijiā zǒule. | 61 And Rebekah arose, and her damsels, and they rode upon the camels, and followed the man: and the servant took Rebekah, and went his way. |
| 62 那時，以撒住在南地，剛從庇耳拉海萊回來。 | 62 Nà shí, Yǐsā zhù zài nán dì, gāng cóng Bìěrlāhǎilái huílái. | 62 And Isaac came from the way of the well Lahairoi; for he dwelt in the south country. |
| 63 天將晚，以撒出來在田間默想，舉目一看，見來了些駱駝。 | 63 Tiān jiāng wǎn, Yǐsā chūlái zài tiánjiān mò xiǎng, jǔmù yī kàn, jiàn láile xiē luòtuó. | 63 And Isaac went out to meditate in the field at the eventide: and he lifted up his eyes, and saw, and, behold, the camels were coming. |
| 64 利百加舉目看見以撒，就急忙下了駱駝， | 64 Lìbǎijiā jǔmù kànjiàn Yǐsā, jiù jímáng xiàle luòtuó, | 64 And Rebekah lifted up her eyes, and when she saw Isaac, she lighted off the camel. |
| 65 問那僕人說：「這田間走來迎接我們的是誰？」僕人說：「是我的主人。」利百加就拿帕子蒙上臉。 | 65 Wèn nà pú rén shuō: "Zhè tiánjiān zǒu lái yíngjiē wǒmen de shì sheí?" Pú rén shuō: "Shì wǒ de zhǔ rén." Lìbǎijiā jiù ná pà zi méng shàng liǎn. | 65 For she had said unto the servant, What man is this that walketh in the field to meet us? And the servant had said, It is my master: therefore she took a vail, and covered herself. |
| 66 僕人就將所辦的一切事都告訴以撒。 | 66 Pú rén jiù jiāng suǒ bàn de yīqiè shì dōu gàosù Yǐsā. | 66 And the servant told Isaac all things that he had done. |
| 67 以撒便領利百加進了他母親撒拉的帳篷，娶了她為妻，並且愛她。以撒自從他母親不在了，這才得了安慰。 | 67 Yǐsā biàn lǐng Lìbǎijiā jìnle tā mǔqīn Sālā de zhàngpéng, qǔle tā wèi qī, bìngqiě ài tā. Yǐsā zìcóng tā mǔqīn bùzàile, zhè cái déle ānwèi. | 67 And Isaac brought her into his mother Sarah's tent, and took Rebekah, and she became his wife; and he loved her: and Isaac was comforted after his mother's death. |
|  |  |  |
| 第二十五章 | Dì èrshíwǔ zhāng | Chapter **25** |
|  |  |  |
| 1 亞伯拉罕又娶了一妻，名叫基土拉。 | 1 Yǎbólāhǎn yòu qǔle yī qī, míng jiào Jītǔlā. | 1 Then again Abraham took a wife, and her name was Keturah. |
| 2 基土拉給他生了心蘭、約珊、米但、米甸、伊施巴和書亞。 | 2 Jītǔlā gěi tā shēngle Xīnlán, Yuēshān, Mǐdàn, Mǐdiān, Yīshībā hé Shūyà. | 2 And she bare him Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah. |
| 3 約珊生了示巴和底但，底但的子孫是亞書利族、利都是族和利烏米族。 | 3 Yuēshān shēngle Shìbā hé Dǐdàn, Dǐdàn de zǐsūn shì Yàshūlì zú, Lìdōushì zú hé Lìwūmǐ zú. | 3 And Jokshan begat Sheba, and Dedan. And the sons of Dedan were Asshurim, and Letushim, and Leummim. |
| 4 米甸的兒子是以法、以弗、哈諾、亞比大和以勒大。這都是基土拉的子孫。 | 4 Mǐdiān de érzi shì Yǐfǎ, Yǐfú, Hānuò, Yǎbǐdà hé Yǐlēidà. Zhè dōu shì Jītǔlā de zǐsūn. | 4 And the sons of Midian; Ephah, and Epher, and Hanoch, and Abidah, and Eldaah. All these were the children of Keturah. |
| 5 亞伯拉罕將一切所有的都給了以撒。 | 5 Yǎbólāhǎn jiāng yīqiè suǒyǒu de dōu gěile Yǐsā. | 5 And Abraham gave all that he had unto Isaac. |
| 6 亞伯拉罕把財物分給他庶出的眾子，趁著自己還在世的時候，打發他們離開他的兒子以撒往東方去。 | 6 Yǎbólāhǎn bǎ cáiwù fēn gěi tā shùchū de zhòng zi, chènzhe zìjǐ hái zàishì de shíhòu, dǎfā tāmen líkāi tā de érzi Yǐsā wǎng dōngfāng qù. | 6 But unto the sons of the concubines, which Abraham had, Abraham gave gifts, and sent them away from Isaac his son, while he yet lived, eastward, unto the east country. |
| 7 亞伯拉罕一生的年日是一百七十五歲。 | 7 Yǎbólāhǎn yīshēng de nián rì shì yībǎi qīshíwǔ suì. | 7 And these are the days of the years of Abraham's life which he lived, an hundred threescore and fifteen years. |
| 8 亞伯拉罕壽高年邁，氣絕而死，歸到他列祖那裡。 | 8 Yǎbólāhǎn shòu gāo niánmài, qì jué ér sǐ, guī dào tā lièzǔ nàlǐ. | 8 Then Abraham gave up the ghost, and died in a good old age, an old man, and full of years; and was gathered to his people. |
| 9 他兩個兒子以撒、以實瑪利把他埋葬在麥比拉洞裡。這洞在幔利前，赫人瑣轄的兒子以弗崙的田中， | 9 Tā liǎng ge érzi Yǐsā, Yǐshímǎlì bǎ tā máizàng zài Màibǐlā dòng lǐ. Zhè dòng zài Mànlì qián, Hè rén Suǒxiá de érzi Yǐfúlún de tiánzhōng, | 9 And his sons Isaac and Ishmael buried him in the cave of Machpelah, in the field of Ephron the son of Zohar the Hittite, which is before Mamre; |
| 10 就是亞伯拉罕向赫人買的那塊田。亞伯拉罕和他妻子撒拉都葬在那裡。 | 10 Jiùshì Yǎbólāhǎn xiàng Hè rén mǎi dì nà kuài tián. Yǎbólāhǎn hé tā qīzi Sālā dōu zàng zài nàlǐ. | 10 The field which Abraham purchased of the sons of Heth: there was Abraham buried, and Sarah his wife. |
| 11 亞伯拉罕死了以後，神賜福給他的兒子以撒。以撒靠近庇耳拉海萊居住。 | 11 Yǎbólāhǎn sǐle yǐhòu, Shén cì fú gěi tā de érzi Yǐsā. Yǐsā kàojìn Bìěrlāhǎilái jūzhù. | 11 And it came to pass after the death of Abraham, that God blessed his son Isaac; and Isaac dwelt by the well Lahairoi. |
| 12 撒拉的使女埃及人夏甲給亞伯拉罕所生的兒子是以實瑪利。 | 12 Sālā de shǐ nǚ Āijí rén Xiàjiǎ gěi Yǎbólāhǎn suǒ shēng de érzi shì Yǐshímǎlì. | 12 Now these are the generations of Ishmael, Abraham's son, whom Hagar the Egyptian, Sarah's handmaid, bare unto Abraham: |
| 13 以實瑪利兒子們的名字，按著他們的家譜記在下面。以實瑪利的長子是尼拜約，又有基達、亞德別、米比衫、 | 13 Yǐshímǎlì érzimen de míngzì, ànzhe tāmen de jiāpǔ jì zài xiàmiàn. Yǐshímǎlì de cháng zi shì Níbàiyuē, yòu yǒu Jīdá, Yǎdébié, Mǐbǐshān, | 13 And these are the names of the sons of Ishmael, by their names, according to their generations: the firstborn of Ishmael, Nebajoth; and Kedar, and Adbeel, and Mibsam, |
| 14 米施瑪、度瑪、瑪撒、 | 14 Mǐshīmǎ, Dùmǎ, Mǎsā, | 14 And Mishma, and Dumah, and Massa, |
| 15 哈大、提瑪、伊突、拿非施、基底瑪。 | 15 Hādà, Tímǎ, Yītū, Náfēishī, Jīdǐmǎ. | 15 Hadar, and Tema, Jetur, Naphish, and Kedemah: |
| 16 這是以實瑪利眾子的名字，照著他們的村莊、營寨，做了十二族的族長。 | 16 Zhè shì Yǐshímǎlì zhòng zi de míngzì, zhàozhe tāmen de cūnzhuāng, yíngzhài, zuòle shí'èr zú de zúzhǎng. | 16 These are the sons of Ishmael, and these are their names, by their towns, and by their castles; twelve princes according to their nations. |
| 17 以實瑪利享壽一百三十七歲，氣絕而死，歸到他列祖那裡。 | 17 Yǐshímǎlì xiǎng shòu yībǎi sānshíqī suì, qì jué ér sǐ, guī dào tā lièzǔ nàlǐ. | 17 And these are the years of the life of Ishmael, an hundred and thirty and seven years: and he gave up the ghost and died; and was gathered unto his people. |
| 18 他子孫的住處在他眾弟兄東邊，從哈腓拉直到埃及前的書珥，正在亞述的道上。 | 18 Tā zǐsūn de zhùchù zài tā zhòng dìxiōng dōngbian, cóng Hāféilā zhídào Āijí qián de Shūěr, zhèngzài Yàshù de dàoshàng. | 18 And they dwelt from Havilah unto Shur, that is before Egypt, as thou goest toward Assyria: and he died in the presence of all his brethren. |
| 19 亞伯拉罕的兒子以撒的後代記在下面。亞伯拉罕生以撒。 | 19 Yǎbólāhǎn de érzi Yǐsā de hòudài jì zài xiàmiàn. Yǎbólāhǎn shēng Yǐsā. | 19 And these are the generations of Isaac, Abraham's son: Abraham begat Isaac: |
| 20 以撒娶利百加為妻的時候正四十歲，利百加是巴旦亞蘭地的亞蘭人彼土利的女兒，是亞蘭人拉班的妹子。 | 20 Yǐsā qǔ Lìbǎijiā wèi qī de shíhòu zhèng sìshí suì, Lìbǎijiā shì Bādànyàlán dì de Yàlán rén Bǐtǔlì de nǚ'ér, shì Yàlán rén Lābān de mèizi. | 20 And Isaac was forty years old when he took Rebekah to wife, the daughter of Bethuel the Syrian of Padanaram, the sister to Laban the Syrian. |
| 21 以撒因他妻子不生育，就為她祈求耶和華。耶和華應允他的祈求，他的妻子利百加就懷了孕。 | 21 Yǐsā yīn tā qīzi bù shēngyù, jiù wèi tā qíqiú Yēhéhuá. Yēhéhuá yìngyǔn tā de qíqiú, tā de qīzi Lìbǎijiā jiù huáile yùn. | 21 And Isaac intreated the LORD for his wife, because she was barren: and the LORD was intreated of him, and Rebekah his wife conceived. |
| 22 孩子們在她腹中彼此相爭，她就說：「若是這樣，我為什麼活著呢？」她就去求問耶和華。 | 22 Háizi men zài tā fù zhōng bǐcǐ xiāng zhēng, tā jiù shuō: "Ruòshì zhèyàng, wǒ wèishéme huózhene?" Tā jiù qù qiú wèn Yēhéhuá. | 22 And the children struggled together within her; and she said, If it be so, why am I thus? And she went to enquire of the LORD. |
| 23 耶和華對她說：「兩國在你腹內，兩族要從你身上出來，這族必強於那族，將來大的要服侍小的。」 | 23 Yēhéhuá duì tā shuō: "Liǎng guó zài nǐ fù nèi, liǎng zú yào cóng nǐ shēnshang chūlái, zhè zú bì qiáng yú nà zú, jiānglái dà de yāo fúshì xiǎo de." | 23 And the LORD said unto her, Two nations are in thy womb, and two manner of people shall be separated from thy bowels; and the one people shall be stronger than the other people; and the elder shall serve the younger. |
| 24 生產的日子到了，腹中果然是雙子。 | 24 Shēngchǎn de rìzi dàole, fù zhōng guǒrán shì shuāng zǐ. | 24 And when her days to be delivered were fulfilled, behold, there were twins in her womb. |
| 25 先產的身體發紅，渾身有毛，如同皮衣，他們就給他起名叫以掃。 | 25 Xiān chǎn de shēntǐ fā hóng, húnshēn yǒu máo, rútóng píyī, tāmen jiù gěi tā qǐmíng jiào Yǐsǎo. | 25 And the first came out red, all over like an hairy garment; and they called his name Esau. |
| 26 隨後又生了以掃的兄弟，手抓住以掃的腳跟，因此給他起名叫雅各。利百加生下兩個兒子的時候，以撒年正六十歲。 | 26 Suíhòu yòu shēngle Yǐsǎo de xiōngdì, shǒu zhuā zhù Yǐsǎo de jiǎogēn, yīncǐ gěi tā qǐmíng jiào Yǎgè. Lìbǎijiā shēng xià liǎng ge érzi de shíhòu, Yǐsā nián zhèng liùshí suì. | 26 And after that came his brother out, and his hand took hold on Esau's heel; and his name was called Jacob: and Isaac was threescore years old when she bare them. |
| 27 兩個孩子漸漸長大，以掃善於打獵，常在田野，雅各為人安靜，常住在帳篷裡。 | 27 Liǎng gè háizi jiànjiàn zhǎngdà, Yǐsǎo shànyú dǎliè, cháng zài tiányě, Yǎgè wéi rén ānjìng, chángzhù zài zhàngpéng lǐ. | 27 And the boys grew: and Esau was a cunning hunter, a man of the field; and Jacob was a plain man, dwelling in tents. |
| 28 以撒愛以掃，因為常吃他的野味，利百加卻愛雅各。 | 28 Yǐsā ài Yǐsǎo, yīnwèi cháng chī tā de yěwèi, Lìbǎijiā què ài Yǎgè. | 28 And Isaac loved Esau, because he did eat of his venison: but Rebekah loved Jacob. |
| 29 有一天，雅各熬湯，以掃從田野回來累昏了。 | 29 Yǒu yītiān, Yǎgè áo tāng, Yǐsǎo cóng tiányě huílái lèi hūnle. | 29 And Jacob sod pottage: and Esau came from the field, and he was faint: |
| 30 以掃對雅各說：「我累昏了，求你把這紅湯給我喝。」因此以掃又叫以東。 | 30 Yǐsǎo duì Yǎgè shuō: "Wǒ lèi hūnle, qiú nǐ bǎ zhè hóngtāng gěi wǒ hē." Yīncǐ Yǐsǎo yòu jiào Yǐdōng. | 30 And Esau said to Jacob, Feed me, I pray thee, with that same red pottage; for I am faint: therefore was his name called Edom. |
| 31 雅各說：「你今日把長子的名分賣給我吧。」 | 31 Yǎgè shuō: "Nǐ jīnrì bǎ zhǎngzǐ de míng fèn mài gěi wǒ ba." | 31 And Jacob said, Sell me this day thy birthright. |
| 32 以掃說：「我將要死，這長子的名分於我有什麼益處呢？」 | 32 Yǐsǎo shuō: "Wǒ jiāng yào sǐ, zhè zhǎngzǐ de míng fèn yú wǒ yǒu shéme yìchù ne?" | 32 And Esau said, Behold, I am at the point to die: and what profit shall this birthright do to me? |
| 33 雅各說：「你今日對我起誓吧。」以掃就對他起了誓，把長子的名分賣給雅各。 | 33 Yǎgè shuō: "Nǐ jīnrì duì wǒ qǐshì ba." Yǐsǎo jiù duì tā qǐle shì, bǎ zhǎngzǐ de míng fèn mài gěi Yǎgè. | 33 And Jacob said, Swear to me this day; and he sware unto him: and he sold his birthright unto Jacob. |
| 34 於是雅各將餅和紅豆湯給了以掃，以掃吃了喝了，便起來走了。這就是以掃輕看了他長子的名分。 | 34 Yúshì Yǎgè jiāng bǐng hé hóngdòu tāng gěile Yǐsǎo, Yǐsǎo chīle hēle, biàn qǐlái zǒule. Zhè jiùshì Yǐsǎo qīng kànle tā zhǎngzǐ de míng fèn. | 34 Then Jacob gave Esau bread and pottage of lentiles; and he did eat and drink, and rose up, and went his way: thus Esau despised his birthright. |
|  |  |  |
| 第二十六章 | Dì èrshíliù zhāng | Chapter **26** |
|  |  |  |
| 1 在亞伯拉罕的日子那地有一次饑荒，這時又有饑荒，以撒就往基拉耳去，到非利士人的王亞比米勒那裡。 | 1 Zài Yǎbólāhǎn de rìzi nà dì yǒu yīcì jīhuāng, zhè shí yòu yǒu jīhuāng, Yǐsā jiù wǎng Jīlāěr qù, dào Fēilìshì rén de wáng Yǎbǐmǐlēi nàlǐ. | 1 And there was a famine in the land, beside the first famine that was in the days of Abraham. And Isaac went unto Abimelech king of the Philistines unto Gerar. |
| 2 耶和華向以撒顯現，說：「你不要下埃及去，要住在我所指示你的地。 | 2 Yēhéhuá xiàng Yǐsā xiǎnxiàn, shuō: "Nǐ bùyào xià Āijí qù, yào zhù zài wǒ suǒ zhǐshì nǐ de dì. | 2 And the LORD appeared unto him, and said, Go not down into Egypt; dwell in the land which I shall tell thee of: |
| 3 你寄居在這地，我必與你同在，賜福給你，因為我要將這些地都賜給你和你的後裔，我必堅定我向你父亞伯拉罕所起的誓。 | 3 Nǐ jìjū zài zhè dì, wǒ bì yǔ nǐ tóng zài, cì fú gěi nǐ, yīnwèi wǒ yào jiāng zhèxiē dì dōu cì gěi nǐ hé nǐ de hòuyì, wǒ bì jiāndìng wǒ xiàng nǐ fù Yǎbólāhǎn suǒ qǐ de shì. | 3 Sojourn in this land, and I will be with thee, and will bless thee; for unto thee, and unto thy seed, I will give all these countries, and I will perform the oath which I sware unto Abraham thy father; |
| 4 我要加增你的後裔，像天上的星那樣多，又要將這些地都賜給你的後裔，並且地上萬國必因你的後裔得福。 | 4 Wǒ yào jiā zēng nǐ de hòuyì, xiàng tiānshàng de xīng nàyàng duō, yòu yào jiāng zhèxiē dì dōu cì gěi nǐ de hòuyì, bìngqiě dìshàng wànguó bì yīn nǐ de hòuyì dé fú. | 4 And I will make thy seed to multiply as the stars of heaven, and will give unto thy seed all these countries; and in thy seed shall all the nations of the earth be blessed; |
| 5 都因亞伯拉罕聽從我的話，遵守我的吩咐和我的命令、律例、法度。」 | 5 Dōu yīn Yǎbólāhǎn tīngcóng wǒ de huà, zūnshǒu wǒ de fēnfù hé wǒ de mìnglìng, lǜ lì, fǎdù." | 5 Because that Abraham obeyed my voice, and kept my charge, my commandments, my statutes, and my laws. |
| 6 以撒就住在基拉耳。 | 6 Yǐsā jiù zhù zài Jīlāěr. | 6 And Isaac dwelt in Gerar: |
| 7 那地方的人問到他的妻子，他便說：「那是我的妹子。」原來他怕說「是我的妻子」。他心裡想：「恐怕這地方的人為利百加的緣故殺我，因為她容貌俊美。」 | 7 Nà dìfāng de rén wèn dào tā de qīzi, tā biàn shuō: "Nà shì wǒ de mèizi." Yuánlái tā pà shuō "shì wǒ de qīzi." Tā xīnlǐ xiǎng: "Kǒngpà zhè dìfāng de rén wèi Lìbǎijiā de yuángù shā wǒ, yīnwèi tā róngmào jùnměi." | 7 And the men of the place asked him of his wife; and he said, She is my sister: for he feared to say, She is my wife; lest, said he, the men of the place should kill me for Rebekah; because she was fair to look upon. |
| 8 他在那裡住了許久。有一天，非利士人的王亞比米勒從窗戶裡往外觀看，見以撒和他的妻子利百加戲玩。 | 8 Tā zài nàlǐ zhùle xǔjiǔ. Yǒu yītiān, Fēilìshì rén de wáng Yǎbǐmǐlēi cóng chuānghù lǐ wǎngwài guānkàn, jiàn Yǐsā hé tā de qīzi Lìbǎijiā xì wán. | 8 And it came to pass, when he had been there a long time, that Abimelech king of the Philistines looked out at a window, and saw, and, behold, Isaac was sporting with Rebekah his wife. |
| 9 亞比米勒召了以撒來，對他說：「她實在是你的妻子，你怎麼說她是你的妹子？」以撒說：「我心裡想，恐怕我因她而死。」 | 9 Yǎbǐmǐlēi zhàole Yǐsā lái, duì tā shuō: "Tā shízài shì nǐ de qīzi, nǐ zěnme shuō tā shì nǐ de mèizi?" Yǐsā shuō: "Wǒ xīnlǐ xiǎng, kǒngpà wǒ yīn tā ér sǐ." | 9 And Abimelech called Isaac, and said, Behold, of a surety she is thy wife; and how saidst thou, She is my sister? And Isaac said unto him, Because I said, Lest I die for her. |
| 10 亞比米勒說：「你向我們做的是什麼事呢？民中險些有人和你的妻同寢，把我們陷在罪裡！」 | 10 Yǎbǐmǐlēi shuō: "Nǐ xiàng wǒmen zuò de shì shéme shì ne? Mín zhōng xiǎnxiē yǒurén hé nǐ de qī tóng qǐn, bǎ wǒmen xiàn zài zuì lǐ!" | 10 And Abimelech said, What is this thou hast done unto us? one of the people might lightly have lien with thy wife, and thou shouldest have brought guiltiness upon us. |
| 11 於是亞比米勒曉諭眾民說：「凡沾著這個人，或是他妻子的，定要把他治死。」 | 11 Yúshì Yǎbǐmǐlēi xiǎoyù zhòng mín shuō: "Fán zhānzhe zhège rén, huò shì tā qīzi de, dìng yào bǎ tā zhì sǐ." | 11 And Abimelech charged all his people, saying, He that toucheth this man or his wife shall surely be put to death. |
| 12 以撒在那地耕種，那一年有百倍的收成。耶和華賜福給他， | 12 Yǐsā zài nà dì gēngzhòng, nà yī nián yǒu bǎibèi de shōuchéng. Yēhéhuá cì fú gěi tā, | 12 Then Isaac sowed in that land, and received in the same year an hundredfold: and the LORD blessed him. |
| 13 他就昌大，日增月盛，成了大富戶。 | 13 Tā jiù chāng dà, rì zēng yuè shèng, chéngle dà fùhù. | 13 And the man waxed great, and went forward, and grew until he became very great: |
| 14 他有羊群、牛群，又有許多僕人，非利士人就嫉妒他。 | 14 Tā yǒu yáng qún, niú qún, yòu yǒu xǔduō pú rén, Fēilìshì rén jiù jídù tā. | 14 For he had possession of flocks, and possession of herds, and great store of servants: and the Philistines envied him. |
| 15 當他父親亞伯拉罕在世的日子他父親的僕人所挖的井，非利士人全都塞住，填滿了土。 | 15 Dāng tā fùqīn Yǎbólāhǎn zài shì de rìzi tā fùqīn de pú rén suǒ wā de jǐng, Fēilìshì rén quándōu sāi zhù, tián mǎnle tǔ. | 15 For all the wells which his father's servants had digged in the days of Abraham his father, the Philistines had stopped them, and filled them with earth. |
| 16 亞比米勒對以撒說：「你離開我們去吧，因為你比我們強盛得多。」 | 16 Yǎbǐmǐlēi duì Yǐsā shuō: "Nǐ líkāi wǒmen qù ba, yīnwèi nǐ bǐ wǒmen qiángshèng de duō." | 16 And Abimelech said unto Isaac, Go from us; for thou art much mightier than we. |
| 17 以撒就離開那裡，在基拉耳谷支搭帳篷，住在那裡。 | 17 Yǐsā jiù líkāi nàlǐ, zài Jīlāěr gǔ zhī dā zhàngpéng, zhù zài nàlǐ. | 17 And Isaac departed thence, and pitched his tent in the valley of Gerar, and dwelt there. |
| 18 當他父親亞伯拉罕在世之日所挖的水井，因非利士人在亞伯拉罕死後塞住了，以撒就重新挖出來，仍照他父親所叫的叫那些井的名字。 | 18 Dāng tā fùqīn Yǎbólāhǎn zài shì zhī rì suǒ wā de shuǐjǐng, yīn Fēilìshì rén zài Yǎbólāhǎn sǐhòu sāi zhùle, Yǐsā jiù chóngxīn wā chūlái, réng zhào tā fùqīn suǒ jiào de jiào nàxiē jǐng de míngzì. | 18 And Isaac digged again the wells of water, which they had digged in the days of Abraham his father; for the Philistines had stopped them after the death of Abraham: and he called their names after the names by which his father had called them. |
| 19 以撒的僕人在谷中挖井，便得了一口活水井。 | 19 Yǐsā de pú rén zài gǔ zhōng wā jǐng, biàn déle yīkǒu huó shuǐjǐng. | 19 And Isaac's servants digged in the valley, and found there a well of springing water. |
| 20 基拉耳的牧人與以撒的牧人爭競，說：「這水是我們的。」以撒就給那井起名叫埃色，因為他們和他相爭。 | 20 Jīlāěr de mùrén yǔ Yǐsā de mùrén zhēngjìng, shuō: "Zhè shuǐ shì wǒmen de." Yǐsā jiù gěi nà jǐng qǐmíng jiào Āisè, yīnwèi tāmen hé tā xiāng zhēng. | 20 And the herdmen of Gerar did strive with Isaac's herdmen, saying, The water is ours: and he called the name of the well Esek; because they strove with him. |
| 21 以撒的僕人又挖了一口井，他們又為這井爭競，因此以撒給這井起名叫西提拿。 | 21 Yǐsā de pú rén yòu wāle yīkǒu jǐng, tāmen yòu wèi zhè jǐng zhēngjìng, yīncǐ Yǐsā gěi zhè jǐng qǐmíng jiào Xītíná. | 21 And they digged another well, and strove for that also: and he called the name of it Sitnah. |
| 22 以撒離開那裡，又挖了一口井，他們不為這井爭競了，他就給那井起名叫利河伯。他說：「耶和華現在給我們寬闊之地，我們必在這地昌盛。」 | 22 Yǐsā líkāi nàlǐ, yòu wāle yīkǒu jǐng, tāmen bù wéi zhè jǐng zhēngjìngle, tā jiù gěi nà jǐng qǐmíng jiào Lìhébó. Tā shuō: "Yēhéhuá xiànzài gěi wǒmen kuānkuò zhī dì, wǒmen bì zài zhè dì chāngshèng." | 22 And he removed from thence, and digged another well; and for that they strove not: and he called the name of it Rehoboth; and he said, For now the LORD hath made room for us, and we shall be fruitful in the land. |
| 23 以撒從那裡上別是巴去。 | 23 Yǐsā cóng nàlǐ shàng Biéshìbā qù. | 23 And he went up from thence to Beersheba. |
| 24 當夜耶和華向他顯現，說：「我是你父親亞伯拉罕的神，不要懼怕，因為我與你同在，要賜福給你，並要為我僕人亞伯拉罕的緣故，使你的後裔繁多。」 | 24 Dàngyè Yēhéhuá xiàng tā xiǎnxiàn, shuō: "Wǒ shì nǐ fùqīn Yǎbólāhǎn de Shén, bùyào jùpà, yīnwèi wǒ yǔ nǐ tóng zài, yào cì fú gěi nǐ, bìng yào wèi wǒ pú rén Yǎbólāhǎn de yuángù, shǐ nǐ de hòuyì fánduō." | 24 And the LORD appeared unto him the same night, and said, I am the God of Abraham thy father: fear not, for I am with thee, and will bless thee, and multiply thy seed for my servant Abraham's sake. |
| 25 以撒就在那裡築了一座壇，求告耶和華的名，並且支搭帳篷。他的僕人便在那裡挖了一口井。 | 25 Yǐsā jiù zài nàlǐ zhúle yīzuò tán, qiúgào Yēhéhuá de míng, bìngqiě zhī dā zhàngpéng. Tā de pú rén biàn zài nàlǐ wāle yīkǒu jǐng. | 25 And he builded an altar there, and called upon the name of the LORD, and pitched his tent there: and there Isaac's servants digged a well. |
| 26 亞比米勒同他的朋友亞戶撒和他的軍長非各，從基拉耳來見以撒。 | 26 Yǎbǐmǐlēi tóng tā de péngyǒu Yàhùsā hé tā de jūn zhǎng Fēigè, cóng Jīlāěr lái jiàn Yǐsā. | 26 Then Abimelech went to him from Gerar, and Ahuzzath one of his friends, and Phichol the chief captain of his army. |
| 27 以撒對他們說：「你們既然恨我，打發我走了，為什麼到我這裡來呢？」 | 27 Yǐsā duì tāmen shuō: "Nǐmen jìrán hèn wǒ, dǎfā wǒ zǒule, wèishéme dào wǒ zhèlǐ lái ne?" | 27 And Isaac said unto them, Wherefore come ye to me, seeing ye hate me, and have sent me away from you? |
| 28 他們說：「我們明明地看見耶和華與你同在，便說，不如我們兩下彼此起誓，彼此立約， | 28 Tāmen shuō: "Wǒmen míngmíng de kànjiàn Yēhéhuá yǔ nǐ tóng zài, biàn shuō, bùrú wǒmen liǎng xià bǐcǐ qǐ shì, bǐcǐ lìyuē, | 28 And they said, We saw certainly that the LORD was with thee: and we said, Let there be now an oath betwixt us, even betwixt us and thee, and let us make a covenant with thee; |
| 29 使你不害我們，正如我們未曾害你，一味地厚待你，並且打發你平平安安地走。你是蒙耶和華賜福的了。」 | 29 Shǐ nǐ bù hài wǒmen, zhèngrú wǒmen wèicéng hài nǐ, yī wèi dì hòudài nǐ, bìngqiě dǎfā nǐ píngpíng'ān'ān dì zǒu. Nǐ shì méng Yēhéhuá cì fú dele." | 29 That thou wilt do us no hurt, as we have not touched thee, and as we have done unto thee nothing but good, and have sent thee away in peace: thou art now the blessed of the LORD. |
| 30 以撒就為他們設擺筵席，他們便吃了喝了。 | 30 Yǐsā jiù wèi tāmen shè bǎi yánxí, tāmen biàn chīle hēle. | 30 And he made them a feast, and they did eat and drink. |
| 31 他們清早起來彼此起誓。以撒打發他們走，他們就平平安安地離開他走了。 | 31 Tāmen qīngzǎo qǐlái bǐcǐ qǐ shì. Yǐsā dǎfā tāmen zǒu, tāmen jiù píngpíng ān'ān dì líkāi tā zǒule. | 31 And they rose up betimes in the morning, and sware one to another: and Isaac sent them away, and they departed from him in peace. |
| 32 那一天，以撒的僕人來，將挖井的事告訴他，說：「我們得了水了。」 | 32 Nà yītiān, Yǐsā de pú rén lái, jiāng wā jǐng de shì gàosù tā, shuō: "Wǒmen déle shuǐle." | 32 And it came to pass the same day, that Isaac's servants came, and told him concerning the well which they had digged, and said unto him, We have found water. |
| 33 他就給那井起名叫示巴。因此那城叫做別是巴，直到今日。 | 33 Tā jiù gěi nà jǐng qǐmíng jiào Shìbā. Yīncǐ nà chéng jiàozuò Biéshìbā, zhídào jīnrì. | 33 And he called it Shebah: therefore the name of the city is Beersheba unto this day. |
| 34 以掃四十歲的時候，娶了赫人比利的女兒猶滴與赫人以倫的女兒巴實抹為妻。 | 34 Yǐsǎo sìshí suì de shíhòu, qǔle Hè rén Bǐlì de nǚ'ér Yóudī yǔ Hè rén Yǐlún de nǚ'ér Bāshímǒ wèi qī. | 34 And Esau was forty years old when he took to wife Judith the daughter of Beeri the Hittite, and Bashemath the daughter of Elon the Hittite: |
| 35 她們常使以撒和利百加心裡愁煩。 | 35 Tāmen cháng shǐ Yǐsā hé Lìbǎijiā xīnlǐ chóu fán. | 35 Which were a grief of mind unto Isaac and to Rebekah. |
|  |  |  |
| 第二十七章 | Dì èrshíqī zhāng | Chapter **27** |
|  |  |  |
| 1 以撒年老，眼睛昏花，不能看見，就叫了他大兒子以掃來，說：「我兒！」以掃說：「我在這裡。」 | 1 Yǐsā nián lǎo, yǎnjīng hūnhuā, bùnéng kànjiàn, jiù jiàole tā dà érzi Yǐsǎo lái, shuō: "Wǒ ér!" Yǐsǎo shuō: "Wǒ zài zhèlǐ." | 1 And it came to pass, that when Isaac was old, and his eyes were dim, so that he could not see, he called Esau his eldest son, and said unto him, My son: and he said unto him, Behold, here am I. |
| 2 他說：「我如今老了，不知道哪一天死。 | 2 Tā shuō: "Wǒ rújīn lǎole, bù zhīdào nǎ yītiān sǐ. | 2 And he said, Behold now, I am old, I know not the day of my death: |
| 3 現在拿你的器械，就是箭囊和弓，往田野去為我打獵， | 3 Xiànzài ná nǐ de qìxiè, jiùshì jiàn náng hé gōng, wǎng tiányě qù wèi wǒ dǎliè, | 3 Now therefore take, I pray thee, thy weapons, thy quiver and thy bow, and go out to the field, and take me some venison; |
| 4 照我所愛的做成美味，拿來給我吃，使我在未死之先給你祝福。」 | 4 Zhào wǒ suǒ ài de zuò chéng měiwèi, ná lái gěi wǒ chī, shǐ wǒ zài wèi sǐ zhī xiān gěi nǐ zhùfú." | 4 And make me savoury meat, such as I love, and bring it to me, that I may eat; that my soul may bless thee before I die. |
| 5 以撒對他兒子以掃說話，利百加也聽見了。以掃往田野去打獵，要得野味帶來。 | 5 Yǐsā duì tā érzi Yǐsǎo shuōhuà, Lìbǎijiā yě tīngjiànle. Yǐsǎo wǎng tiányě qù dǎliè, yào dé yěwèi dài lái. | 5 And Rebekah heard when Isaac spake to Esau his son. And Esau went to the field to hunt for venison, and to bring it. |
| 6 利百加就對她兒子雅各說：「我聽見你父親對你哥哥以掃說： | 6 Lìbǎijiā jiù duì tā érzi Yǎgè shuō: "Wǒ tīngjiàn nǐ fùqīn duì nǐ gēgē Yǐsǎo shuō: | 6 And Rebekah spake unto Jacob her son, saying, Behold, I heard thy father speak unto Esau thy brother, saying, |
| 7 『你去把野獸帶來，做成美味給我吃，我好在未死之先，在耶和華面前給你祝福。』 | 7 "Nǐ qù bǎ yěshòu dài lái, zuò chéng měiwèi gěi wǒ chī, wǒ hǎo zài wèi sǐ zhī xiān, zài Yēhéhuá miànqián gěi nǐ zhùfú." | 7 Bring me venison, and make me savoury meat, that I may eat, and bless thee before the LORD before my death. |
| 8 現在，我兒，你要照著我所吩咐你的，聽從我的話。 | 8 Xiànzài, wǒ ér, nǐ yào zhàozhe wǒ suǒ fēnfù nǐ de, tīngcóng wǒ de huà. | 8 Now therefore, my son, obey my voice according to that which I command thee. |
| 9 你到羊群裡去，給我拿兩隻肥山羊羔來，我便照你父親所愛的給他做成美味。 | 9 Nǐ dào yáng qún lǐ qù, gěi wǒ ná liǎng zhī féi shānyánggāo lái, wǒ biàn zhào nǐ fùqīn suǒ ài de gěi tā zuò chéng měiwèi. | 9 Go now to the flock, and fetch me from thence two good kids of the goats; and I will make them savoury meat for thy father, such as he loveth: |
| 10 你拿到你父親那裡給他吃，使他在未死之先給你祝福。」 | 10 Nǐ ná dào nǐ fùqīn nàlǐ gěi tā chī, shǐ tā zài wèi sǐ zhī xiān gěi nǐ zhùfú." | 10 And thou shalt bring it to thy father, that he may eat, and that he may bless thee before his death. |
| 11 雅各對他母親利百加說：「我哥哥以掃渾身是有毛的，我身上是光滑的。 | 11 Yǎgè duì tā mǔqīn Lìbǎijiā shuō: "Wǒ gēgē Yǐsǎo húnshēn shì yǒu máo de, wǒ shēnshang shì guānghuá de. | 11 And Jacob said to Rebekah his mother, Behold, Esau my brother is a hairy man, and I am a smooth man: |
| 12 倘若我父親摸著我，必以我為欺哄人的，我就招咒詛，不得祝福。」 | 12 Tǎngruò wǒ fùqīn mōzhe wǒ, bì yǐ wǒ wèi qīhǒng rén de, wǒ jiù zhāo zhòu zǔ, bùdé zhùfú." | 12 My father peradventure will feel me, and I shall seem to him as a deceiver; and I shall bring a curse upon me, and not a blessing. |
| 13 他母親對他說：「我兒，你招的咒詛歸到我身上，你只管聽我的話，去把羊羔給我拿來。」 | 13 Tā mǔqīn duì tā shuō: "Wǒ ér, nǐ zhāo de zhòu zǔ guī dào wǒ shēnshang, nǐ zhǐguǎn tīng wǒ de huà, qù bǎ yánggāo gěi wǒ ná lái." | 13 And his mother said unto him, Upon me be thy curse, my son: only obey my voice, and go fetch me them. |
| 14 他便去拿來交給他母親，他母親就照他父親所愛的做成美味。 | 14 Tā biàn qù ná lái jiāo gěi tā mǔqīn, tā mǔqīn jiù zhào tā fùqīn suǒ ài de zuò chéng měiwèi. | 14 And he went, and fetched, and brought them to his mother: and his mother made savoury meat, such as his father loved. |
| 15 利百加又把家裡所存大兒子以掃上好的衣服給她小兒子雅各穿上， | 15 Lìbǎijiā yòu bǎ jiālǐ suǒcún dà érzi Yǐsǎo shàng hǎo de yīfú gěi tā xiǎo érzi Yǎgè chuān shàng, | 15 And Rebekah took goodly raiment of her eldest son Esau, which were with her in the house, and put them upon Jacob her younger son: |
| 16 又用山羊羔皮包在雅各的手上和頸項的光滑處， | 16 Yòu yòng shānyánggāo píbāo zài Yǎgè de shǒu shàng hé jǐngxiàng de guānghuá chù, | 16 And she put the skins of the kids of the goats upon his hands, and upon the smooth of his neck: |
| 17 就把所做的美味和餅交在他兒子雅各的手裡。 | 17 Jiù bǎ suǒ zuò dì měiwèi hé bǐng jiāo zài tā érzi Yǎgè de shǒu lǐ. | 17 And she gave the savoury meat and the bread, which she had prepared, into the hand of her son Jacob. |
| 18 雅各到他父親那裡說：「我父親！」他說：「我在這裡，我兒，你是誰？」 | 18 Yǎgè dào tā fùqīn nàlǐ shuō: "Wǒ fùqīn!" Tā shuō: "Wǒ zài zhèlǐ, wǒ ér, nǐ shì sheí?" | 18 And he came unto his father, and said, My father: and he said, Here am I; who art thou, my son? |
| 19 雅各對他父親說：「我是你的長子以掃。我已照你所吩咐我的行了。請起來坐著，吃我的野味，好給我祝福。」 | 19 Yǎgè duì tā fùqīn shuō: "Wǒ shì nǐ de cháng zi Yǐsǎo. Wǒ yǐ zhào nǐ suǒ fēnfù wǒ de xíngle. Qǐng qǐlái zuòzhe, chī wǒ de yěwèi, hǎo gěi wǒ zhùfú." | 19 And Jacob said unto his father, I am Esau thy first born; I have done according as thou badest me: arise, I pray thee, sit and eat of my venison, that thy soul may bless me. |
| 20 以撒對他兒子說：「我兒，你如何找得這麼快呢？」他說：「因為耶和華你的神使我遇見好機會得著的。」 | 20 Yǐsā duì tā érzi shuō: "Wǒ ér, nǐ rúhé zhǎo dé zhème kuài ne?" Tā shuō: "Yīnwèi Yēhéhuá nǐ de Shén shǐ wǒ yùjiàn hǎo jīhuì dézháo de." | 20 And Isaac said unto his son, How is it that thou hast found it so quickly, my son? And he said, Because the LORD thy God brought it to me. |
| 21 以撒對雅各說：「我兒，你近前來，我摸摸你，知道你真是我的兒子以掃不是。」 | 21 Yǐsā duì Yǎgè shuō: "Wǒ ér, nǐ jìnqián lái, wǒ mō mō nǐ, zhīdào nǐ zhēnshi wǒ de érzi Yǐsǎo bùshì." | 21 And Isaac said unto Jacob, Come near, I pray thee, that I may feel thee, my son, whether thou be my very son Esau or not. |
| 22 雅各就挨近他父親以撒，以撒摸著他，說：「聲音是雅各的聲音，手卻是以掃的手。」 | 22 Yǎgè jiù āijìn tā fùqīn Yǐsā, Yǐsā mōzhe tā, shuō: "Shēngyīn shì Yǎgè de shēngyīn, shǒu què shì Yǐsǎo de shǒu." | 22 And Jacob went near unto Isaac his father; and he felt him, and said, The voice is Jacob's voice, but the hands are the hands of Esau. |
| 23 以撒就辨不出他來，因為他手上有毛，像他哥哥以掃的手一樣，就給他祝福。 | 23 Yǐsā jiù biàn bù chū tā lái, yīnwèi tā shǒu shàng yǒu máo, xiàng tā gēgē Yǐsǎo de shǒu yīyàng, jiù gěi tā zhùfú. | 23 And he discerned him not, because his hands were hairy, as his brother Esau's hands: so he blessed him. |
| 24 又說：「你真是我兒子以掃嗎？」他說：「我是。」 | 24 Yòu shuō: "Nǐ zhēnshi wǒ érzi Yǐsǎo ma?" Tā shuō: "Wǒ shì." | 24 And he said, Art thou my very son Esau? And he said, I am. |
| 25 以撒說：「你遞給我，我好吃我兒子的野味，給你祝福。」雅各就遞給他，他便吃了，又拿酒給他，他也喝了。 | 25 Yǐsā shuō: "Nǐ dì gěi wǒ, wǒ hào chī wǒ érzi de yě wèi, gěi nǐ zhùfú." Yǎgè jiù dì gěi tā, tā biàn chīle, yòu ná jiǔ gěi tā, tā yě hēle. | 25 And he said, Bring it near to me, and I will eat of my son's venison, that my soul may bless thee. And he brought it near to him, and he did eat: and he brought him wine and he drank. |
| 26 他父親以撒對他說：「我兒，你上前來與我親嘴。」 | 26 Tā fùqīn Yǐsā duì tā shuō: "Wǒ ér, nǐ shàng qián lái yǔ wǒ qīnzuǐ." | 26 And his father Isaac said unto him, Come near now, and kiss me, my son. |
| 27 他就上前與父親親嘴，他父親一聞他衣服上的香氣，就給他祝福，說：「我兒的香氣如同耶和華賜福之田地的香氣一樣。 | 27 Tā jiù shàng qián yǔ fùqīn qīnzuǐ, tā fùqīn yī wén tā yīfú shàng de xiāngqì, jiù gěi tā zhùfú, shuō: "Wǒ ér de xiāngqì rútóng Yēhéhuá cì fú zhī tiándì de xiāngqì yīyàng. | 27 And he came near, and kissed him: and he smelled the smell of his raiment, and blessed him, and said, See, the smell of my son is as the smell of a field which the LORD hath blessed: |
| 28 願神賜你天上的甘露、地上的肥土，並許多五穀、新酒。 | 28 Yuàn Shén cì nǐ tiānshàng de gānlù, dìshàng de féi tǔ, bìng xǔduō wǔgǔ, xīnjiǔ. | 28 Therefore God give thee of the dew of heaven, and the fatness of the earth, and plenty of corn and wine: |
| 29 願多民侍奉你，多國跪拜你；願你做你弟兄的主，你母親的兒子向你跪拜。凡咒詛你的，願他受咒詛；為你祝福的，願他蒙福。」 | 29 Yuàn duō mín shìfèng nǐ, duō guó guìbài nǐ; yuàn nǐ zuò nǐ dìxiōng de zhǔ, nǐ mǔqīn de érzi xiàng nǐ guìbài. Fán zhòu zǔ nǐ de, yuàn tā shòu zhòu zǔ; wèi nǐ zhùfú de, yuàn tā méng fú." | 29 Let people serve thee, and nations bow down to thee: be lord over thy brethren, and let thy mother's sons bow down to thee: cursed be every one that curseth thee, and blessed be he that blesseth thee. |
| 30 以撒為雅各祝福已畢，雅各從他父親那裡才出來，他哥哥以掃正打獵回來， | 30 Yǐsā wèi Yǎgè zhùfú yǐ bì, Yǎgè cóng tā fùqīn nàlǐ cái chūlái, tā gēgē Yǐsǎo zhèng dǎliè huílái, | 30 And it came to pass, as soon as Isaac had made an end of blessing Jacob, and Jacob was yet scarce gone out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother came in from his hunting. |
| 31 也做了美味，拿來給他父親，說：「請父親起來，吃你兒子的野味，好給我祝福。」 | 31 Yě zuòle měiwèi, ná lái gěi tā fùqīn, shuō: "Qǐng fùqīn qǐlái, chī nǐ érzi de yě wèi, hǎo gěi wǒ zhùfú." | 31 And he also had made savoury meat, and brought it unto his father, and said unto his father, Let my father arise, and eat of his son's venison, that thy soul may bless me. |
| 32 他父親以撒對他說：「你是誰？」他說：「我是你的長子以掃。」 | 32 Tā fùqīn Yǐsā duì tā shuō: "Nǐ shì sheí?" Tā shuō: "Wǒ shì nǐ de cháng zi Yǐsǎo." | 32 And Isaac his father said unto him, Who art thou? And he said, I am thy son, thy firstborn Esau. |
| 33 以撒就大大地戰兢，說：「你未來之先，是誰得了野味拿來給我呢？我已經吃了，為他祝福，他將來也必蒙福。」 | 33 Yǐsā jiù dàdà de zhàn jīng, shuō: "Nǐ wèilái zhī xiān, shì sheí déle yě wèi ná lái gěi wǒ ne? Wǒ yǐjīng chīle, wèi tā zhùfú, tā jiānglái yě bì méng fú." | 33 And Isaac trembled very exceedingly, and said, Who? where is he that hath taken venison, and brought it me, and I have eaten of all before thou camest, and have blessed him? yea, and he shall be blessed. |
| 34 以掃聽了他父親的話，就放聲痛哭，說：「我父啊，求你也為我祝福！」 | 34 Yǐsǎo tīngle tā fùqīn de huà, jiù fàngshēng tòngkū, shuō: "Wǒ fù a, qiú nǐ yě wèi wǒ zhùfú!" | 34 And when Esau heard the words of his father, he cried with a great and exceeding bitter cry, and said unto his father, Bless me, even me also, O my father. |
| 35 以撒說：「你兄弟已經用詭計來將你的福分奪去了。」 | 35 Yǐsā shuō: "Nǐ xiōngdì yǐjīng yòng guǐjì lái jiāng nǐ de fú fen duó qùle." | 35 And he said, Thy brother came with subtilty, and hath taken away thy blessing. |
| 36 以掃說：「他名雅各，豈不是正對嗎？因為他欺騙了我兩次。他從前奪了我長子的名分，你看，他現在又奪了我的福分。」以掃又說：「你沒有留下為我可祝的福嗎？」 | 36 Yǐsǎo shuō: "Tā míng Yǎgè, qǐ bùshì zhèng duì ma? Yīnwèi tā qīpiànle wǒ liǎng cì. Tā cóngqián duóle wǒ zhǎngzǐ de míng fèn, nǐ kàn, tā xiànzài yòu duóle wǒ de fú fen." Yǐsǎo yòu shuō: "Nǐ méiyǒu liú xià wèi wǒ kě zhù de fú ma?" | 36 And he said, Is not he rightly named Jacob? for he hath supplanted me these two times: he took away my birthright; and, behold, now he hath taken away my blessing. And he said, Hast thou not reserved a blessing for me? |
| 37 以撒回答以掃說：「我已立他為你的主，使他的弟兄都給他做僕人，並賜他五穀、新酒可以養生。我兒，現在我還能為你做什麼呢？」 | 37 Yǐsā huídá Yǐsǎo shuō: "Wǒ yǐ lì tā wèi nǐ de zhǔ, shǐ tā de dìxiōng dōu gěi tā zuò pú rén, bìng cì tā wǔgǔ, xīnjiǔ kěyǐ yǎng shēng. Wǒ ér, xiàn zài wǒ hái néng wéi nǐ zuò shéme ne?" | 37 And Isaac answered and said unto Esau, Behold, I have made him thy lord, and all his brethren have I given to him for servants; and with corn and wine have I sustained him: and what shall I do now unto thee, my son? |
| 38 以掃對他父親說：「父啊，你只有一樣可祝的福嗎？我父啊，求你也為我祝福！」以掃就放聲而哭。 | 38 Yǐsǎo duì tā fùqīn shuō: "Fù a, nǐ zhǐyǒu yīyàng kě zhù de fú ma? Wǒ fù a, qiú nǐ yě wèi wǒ zhùfú!" Yǐsǎo jiù fàngshēng ér kū. | 38 And Esau said unto his father, Hast thou but one blessing, my father? bless me, even me also, O my father. And Esau lifted up his voice, and wept. |
| 39 他父親以撒說：「地上的肥土必為你所住，天上的甘露必為你所得。 | 39 Tā fùqīn Yǐsā shuō: "Dì shàng de féi tǔ bì wèi nǐ suǒ zhù, tiānshàng de gānlù bì wèi nǐ suǒdé. | 39 And Isaac his father answered and said unto him, Behold, thy dwelling shall be the fatness of the earth, and of the dew of heaven from above; |
| 40 你必倚靠刀劍度日，又必侍奉你的兄弟。到你強盛的時候，必從你頸項上掙開他的軛。」 | 40 Nǐ bì yǐkào dāojiàn dù rì, yòu bì shìfèng nǐ de xiōngdì. Dào nǐ qiángshèng de shíhòu, bì cóng nǐ jǐngxiàng shàng zhēng kāi tā de è." | 40 And by thy sword shalt thou live, and shalt serve thy brother; and it shall come to pass when thou shalt have the dominion, that thou shalt break his yoke from off thy neck. |
| 41 以掃因他父親給雅各祝的福，就怨恨雅各，心裡說：「為我父親居喪的日子近了，到那時候，我要殺我的兄弟雅各。」 | 41 Yǐsǎo yīn tā fùqīn gěi Yǎgè zhù de fú, jiù yuànhèn Yǎgè, xīnlǐ shuō: "Wèi wǒ fùqīn jūsāng de rìzi jìn le, dào nà shíhòu, wǒ yào shā wǒ de xiōngdì Yǎgè." | 41 And Esau hated Jacob because of the blessing wherewith his father blessed him: and Esau said in his heart, The days of mourning for my father are at hand; then will I slay my brother Jacob. |
| 42 有人把利百加大兒子以掃的話告訴利百加，她就打發人去，叫了她小兒子雅各來，對他說：「你哥哥以掃想要殺你，報仇雪恨。 | 42 Yǒu rén bǎ Lìbǎijiā dà érzi Yǐsǎo de huà gàosù Lìbǎijiā, tā jiù dǎfā rén qù, jiàole tā xiǎo érzi Yǎgè lái, duì tā shuō: "Nǐ gēgē Yǐsǎo xiǎng yào shā nǐ, bàochóu xuěhèn. | 42 And these words of Esau her elder son were told to Rebekah: and she sent and called Jacob her younger son, and said unto him, Behold, thy brother Esau, as touching thee, doth comfort himself, purposing to kill thee. |
| 43 現在，我兒，你要聽我的話，起來逃往哈蘭我哥哥拉班那裡去， | 43 Xiàn zài, wǒ ér, nǐ yào tīng wǒ de huà, qǐlái táo wǎng Hālán wǒ gēgē Lābān nàlǐ qù, | 43 Now therefore, my son, obey my voice; arise, flee thou to Laban my brother to Haran; |
| 44 同他住些日子，直等你哥哥的怒氣消了。 | 44 Tóng tā zhù xiē rìzi, zhí děng nǐ gēgē de nùqì xiāole. | 44 And tarry with him a few days, until thy brother's fury turn away; |
| 45 你哥哥向你消了怒氣，忘了你向他所做的事，我便打發人去把你從那裡帶回來。為什麼一日喪你們二人呢？」 | 45 Nǐ gēgē xiàng nǐ xiāole nùqì, wàngle nǐ xiàng tā suǒ zuò de shì, wǒ biàn dǎfā rén qù bǎ nǐ cóng nàlǐ dài huí lái. Wèishéme yī rì sàng nǐmen èr rén ne?" | 45 Until thy brother's anger turn away from thee, and he forget that which thou hast done to him: then I will send, and fetch thee from thence: why should I be deprived also of you both in one day? |
| 46 利百加對以撒說：「我因這赫人的女子連性命都厭煩了。倘若雅各也娶赫人的女子為妻像這些一樣，我活著還有什麼益處呢？」 | 46 Lìbǎijiā duì Yǐsā shuō: "Wǒ yīn zhè Hè rén de nǚzǐ lián xìngmìng dōu yànfánle. Tǎngruò Yǎgè yě qǔ Hè rén de nǚzǐ wèi qī xiàng zhèxiē yīyàng, wǒ huó zhe hái yǒu shéme yìchù ne?" | 46 And Rebekah said to Isaac, I am weary of my life because of the daughters of Heth: if Jacob take a wife of the daughters of Heth, such as these which are of the daughters of the land, what good shall my life do me? |
|  |  |  |
| 第二十八章 | Dì èrshíbā zhāng | Chapter **28** |
|  |  |  |
| 1 以撒叫了雅各來，給他祝福，並囑咐他說：「你不要娶迦南的女子為妻。 | 1 Yǐsā jiàole Yǎgè lái, gěi tā zhùfú, bìng zhǔfù tā shuō: "Nǐ bùyào qǔ Jiānán de nǚzǐ wèi qī. | 1 And Isaac called Jacob, and blessed him, and charged him, and said unto him, Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan. |
| 2 你起身往巴旦亞蘭去，到你外祖彼土利家裡，在你母舅拉班的女兒中娶一女為妻。 | 2 Nǐ qǐshēn wǎng Bādànyàlán qù, dào nǐ wài zǔ Bǐtǔlì jiālǐ, zài nǐ mǔ jiù Lābān de nǚ'ér zhōng qǔ yī nǚ wèi qī. | 2 Arise, go to Padanaram, to the house of Bethuel thy mother's father; and take thee a wife from thence of the daughers of Laban thy mother's brother. |
| 3 願全能的神賜福給你，使你生養眾多，成為多族， | 3 Yuàn quánnéng de Shén cì fú gěi nǐ, shǐ nǐ shēngyǎng zhòngduō, chéngwéi duō zú, | 3 And God Almighty bless thee, and make thee fruitful, and multiply thee, that thou mayest be a multitude of people; |
| 4 將應許亞伯拉罕的福賜給你和你的後裔，使你承受你所寄居的地為業，就是神賜給亞伯拉罕的地。」 | 4 Jiāng yīngxǔ Yǎbólāhǎn de fú cì gěi nǐ hé nǐ de hòuyì, shǐ nǐ chéngshòu nǐ suǒ jìjū de dì wèi yè, jiùshì Shén cì gěi Yǎbólāhǎn de dì." | 4 And give thee the blessing of Abraham, to thee, and to thy seed with thee; that thou mayest inherit the land wherein thou art a stranger, which God gave unto Abraham. |
| 5 以撒打發雅各走了，他就往巴旦亞蘭去，到亞蘭人彼土利的兒子拉班那裡，拉班是雅各、以掃的母舅。 | 5 Yǐsā dǎfā Yǎgè zǒule, tā jiù wǎng Bādànyàlán qù, dào Yàlán rén Bǐtǔlì de érzi Lābān nàlǐ, Lābān shì Yǎgè, Yǐsǎo de mǔ jiù. | 5 And Isaac sent away Jacob: and he went to Padanaram unto Laban, son of Bethuel the Syrian, the brother of Rebekah, Jacob's and Esau's mother. |
| 6 以掃見以撒已經給雅各祝福，而且打發他往巴旦亞蘭去，在那裡娶妻，並見祝福的時候囑咐他說不要娶迦南的女子為妻， | 6 Yǐsǎo jiàn Yǐsā yǐjīng gěi Yǎgè zhùfú, érqiě dǎfā tā wǎng Bādànyàlán qù, zài nàlǐ qǔ qī, bìng jiàn zhùfú de shíhòu zhǔfù tā shuō bu yào qǔ Jiānán de nǚzǐ wèi qī, | 6 When Esau saw that Isaac had blessed Jacob, and sent him away to Padanaram, to take him a wife from thence; and that as he blessed him he gave him a charge, saying, Thou shalt not take a wife of the daughers of Canaan; |
| 7 又見雅各聽從父母的話往巴旦亞蘭去了， | 7 Yòu jiàn Yǎgè tīngcóng fùmǔ de huà wǎng Bādànyàlán qùle, | 7 And that Jacob obeyed his father and his mother, and was gone to Padanaram; |
| 8 以掃就曉得他父親以撒看不中迦南的女子， | 8 Yǐsǎo jiù xiǎodé tā fùqīn Yǐsā kàn bù zhòng Jiānán de nǚzǐ, | 8 And Esau seeing that the daughters of Canaan pleased not Isaac his father; |
| 9 便往以實瑪利那裡去，在他二妻之外又娶了瑪哈拉為妻。她是亞伯拉罕兒子以實瑪利的女兒，尼拜約的妹子。 | 9 Biàn wǎng Yǐshímǎlì nàlǐ qù, zài tā èr qī zhī wài yòu qǔle Mǎhālā wèi qī. Tā shì Yǎbólāhǎn érzi Yǐshímǎlì de nǚ'ér, Níbàiyuē de mèizi. | 9 Then went Esau unto Ishmael, and took unto the wives which he had Mahalath the daughter of Ishmael Abraham's son, the sister of Nebajoth, to be his wife. |
| 10 雅各出了別是巴，向哈蘭走去。 | 10 Yǎgè chūle Biéshìbā, xiàng Hālán zǒu qù. | 10 And Jacob went out from Beersheba, and went toward Haran. |
| 11 到了一個地方，因為太陽落了，就在那裡住宿，便拾起那地方的一塊石頭枕在頭下，在那裡躺臥睡了。 | 11 Dàole yīge dìfāng, yīnwèi tàiyáng luòle, jiù zài nàlǐ zhùsù, biàn shí qǐ nà dìfāng de yīkuài shítou zhěn zài tóu xià, zài nàlǐ tǎng wò shuìle. | 11 And he lighted upon a certain place, and tarried there all night, because the sun was set; and he took of the stones of that place, and put them for his pillows, and lay down in that place to sleep. |
| 12 夢見一個梯子立在地上，梯子的頭頂著天，有神的使者在梯子上上去下來。 | 12 Mèngjiàn yīge tīzi lì zài dì shàng, tīzi de tóudǐngzhe tiān, yǒu Shén de shǐzhě zài tīzi shàng shàngqù xiàlái. | 12 And he dreamed, and behold a ladder set up on the earth, and the top of it reached to heaven: and behold the angels of God ascending and descending on it. |
| 13 耶和華站在梯子以上，說：「我是耶和華你祖亞伯拉罕的神，也是以撒的神，我要將你現在所躺臥之地賜給你和你的後裔。 | 13 Yēhéhuá zhàn zài tī zǐ yǐshàng, shuō: "Wǒ shì Yēhéhuá nǐ zǔ Yǎbólāhǎn de Shén, yěshì Yǐsā de Shén, wǒ yào jiāng nǐ xiàn zài suǒ tǎng wò zhī dì cì gěi nǐ hé nǐ de hòuyì. | 13 And, behold, the LORD stood above it, and said, I am the LORD God of Abraham thy father, and the God of Isaac: the land whereon thou liest, to thee will I give it, and to thy seed; |
| 14 你的後裔必像地上的塵沙那樣多，必向東西南北開展。地上萬族必因你和你的後裔得福。 | 14 Nǐ de hòuyì bì xiàng dì shàng de chén shā nàyàng duō, bì xiàng dōngxī nánběi kāizhǎn. Dì shàng wàn zú bì yīn nǐ hé nǐ de hòuyì dé fú. | 14 And thy seed shall be as the dust of the earth, and thou shalt spread abroad to the west, and to the east, and to the north, and to the south: and in thee and in thy seed shall all the families of the earth be blessed. |
| 15 我也與你同在，你無論往哪裡去，我必保佑你，領你歸回這地，總不離棄你，直到我成全了向你所應許的。」 | 15 Wǒ yě yǔ nǐ tóng zài, nǐ wúlùn wǎng nǎlǐ qù, wǒ bì bǎoyòu nǐ, lǐng nǐ guīhuí zhè dì, zǒng bù líqì nǐ, zhídào wǒ chéngquánle xiàng nǐ suǒ yīngxǔ de." | 15 And, behold, I am with thee, and will keep thee in all places whither thou goest, and will bring thee again into this land; for I will not leave thee, until I have done that which I have spoken to thee of. |
| 16 雅各睡醒了，說：「耶和華真在這裡，我竟不知道！」 | 16 Yǎgè shuì xǐngle, shuō: "Yēhéhuá zhēn zài zhèlǐ, wǒ jìng bù zhīdào!" | 16 And Jacob awaked out of his sleep, and he said, Surely the LORD is in this place; and I knew it not. |
| 17 就懼怕，說：「這地方何等可畏！這不是別的，乃是神的殿，也是天的門。」 | 17 Jiù jùpà, shuō: "Zhè dìfāng héděng kě wèi! Zhè bùshì bié de, nǎi shì Shén de diàn, yěshì tiān de mén." | 17 And he was afraid, and said, How dreadful is this place! this is none other but the house of God, and this is the gate of heaven. |
| 18 雅各清早起來，把所枕的石頭立做柱子，澆油在上面。 | 18 Yǎgè qīngzǎo qǐlái, bǎ suǒ zhěn de shítou lì zuò zhùzi, jiāo yóu zài shàngmiàn. | 18 And Jacob rose up early in the morning, and took the stone that he had put for his pillows, and set it up for a pillar, and poured oil upon the top of it. |
| 19 他就給那地方起名叫伯特利，但那地方起先名叫路斯。 | 19 Tā jiù gěi nà dìfāng qǐmíng jiào Bótèlì, dàn nà dìfāng qǐxiān míng jiào Lùsī. | 19 And he called the name of that place Bethel: but the name of that city was called Luz at the first. |
| 20 雅各許願說：「神若與我同在，在我所行的路上保佑我，又給我食物吃、衣服穿， | 20 Yǎgè xǔyuàn shuō: "Shén ruò yǔ wǒ tóng zài, zài wǒ suǒ xíng de lùshàng bǎoyòu wǒ, yòu gěi wǒ shíwù chī, yīfú chuān, | 20 And Jacob vowed a vow, saying, If God will be with me, and will keep me in this way that I go, and will give me bread to eat, and raiment to put on, |
| 21 使我平平安安地回到我父親的家，我就必以耶和華為我的神， | 21 Shǐ wǒ píngpíng ān'ān dì huí dào wǒ fùqīn de jiā, wǒ jiù bì yǐ Yēhéhuá wèi wǒ de Shén, | 21 So that I come again to my father's house in peace; then shall the LORD be my God: |
| 22 我所立為柱子的石頭也必做神的殿。凡你所賜給我的，我必將十分之一獻給你。」 | 22 Wǒ suǒ lì wèi zhùzi de shítou yě bì zuò Shén de diàn. Fán nǐ suǒ cì gěi wǒ de, wǒ bì jiāng shí fēn zhī yī xiàn gěi nǐ." | 22 And this stone, which I have set for a pillar, shall be God's house: and of all that thou shalt give me I will surely give the tenth unto thee. |
|  |  |  |
| 第二十九章 | Dì èrshíjiǔ zhāng | Chapter **29** |
|  |  |  |
| 1 雅各起行，到了東方人之地， | 1 Yǎgè qǐ xíng, dàole dōngfāng rén zhī dì, | 1 Then Jacob went on his journey, and came into the land of the people of the east. |
| 2 看見田間有一口井，有三群羊臥在井旁，因為人飲羊群都是用那井裡的水。井口上的石頭是大的。 | 2 Kànjiàn tián jiān yǒu yīkǒu jǐng, yǒu sān qún yáng wò zài jǐng páng, yīnwèi rén yǐn yáng qún dōu shì yòng nà jǐng lǐ de shuǐ. Jǐngkǒu shàng de shítou shì dà de. | 2 And he looked, and behold a well in the field, and, lo, there were three flocks of sheep lying by it; for out of that well they watered the flocks: and a great stone was upon the well's mouth. |
| 3 常有羊群在那裡聚集，牧人把石頭轉離井口飲羊，隨後又把石頭放在井口的原處。 | 3 Cháng yǒu yáng qún zài nàlǐ jùjí, mùrén bǎ shítou zhuǎn lí jǐngkǒu yǐn yáng, suíhòu yòu bǎ shítou fàng zài jǐngkǒu de yuán chù. | 3 And thither were all the flocks gathered: and they rolled the stone from the well's mouth, and watered the sheep, and put the stone again upon the well's mouth in his place. |
| 4 雅各對牧人說：「弟兄們，你們是哪裡來的？」他們說：「我們是哈蘭來的。」 | 4 Yǎgè duì mùrén shuō: "Dìxiōngmen, nǐmen shì nǎlǐ lái de?" Tāmen shuō: "Wǒmen shì Hālán lái de." | 4 And Jacob said unto them, My brethren, whence be ye? And they said, Of Haran are we. |
| 5 他問他們說：「拿鶴的孫子拉班你們認識嗎？」他們說：「我們認識。」 | 5 Tā wèn tāmen shuō: "Náhè de sūnzi Lābān nǐmen rènshí ma?" Tāmen shuō: "Wǒmen rènshí." | 5 And he said unto them, Know ye Laban the son of Nahor? And they said, We know him. |
| 6 雅各說：「他平安嗎？」他們說：「平安。看哪，他女兒拉結領著羊來了。」 | 6 Yǎgè shuō: "Tā píng ān ma?" Tāmen shuō: "Píng ān. Kàn na, tā nǚ'ér Lājié lǐngzhe yáng láile." | 6 And he said unto them, Is he well? And they said, He is well: and, behold, Rachel his daughter cometh with the sheep. |
| 7 雅各說：「日頭還高，不是羊群聚集的時候，你們不如飲羊，再去放一放。」 | 7 Yǎgè shuō: "Rì tou hái gāo, bùshì yáng qún jùjí de shíhòu, nǐmen bùrú yǐn yáng, zài qù fàng yī fàng." | 7 And he said, Lo, it is yet high day, neither is it time that the cattle should be gathered together: water ye the sheep, and go and feed them. |
| 8 他們說：「我們不能，必等羊群聚齊，人把石頭轉離井口才可飲羊。」 | 8 Tāmen shuō: "Wǒmen bùnéng, bì děng yáng qún jùqí, rén bǎ shítou zhuǎn lí jǐngkǒu cái kěyǐn yáng." | 8 And they said, We cannot, until all the flocks be gathered together, and till they roll the stone from the well's mouth; then we water the sheep. |
| 9 雅各正和他們說話的時候，拉結領著她父親的羊來了，因為那些羊是她牧放的。 | 9 Yǎgè zhènghé tāmen shuōhuà de shíhòu, Lājié lǐngzhe tā fùqīn de yáng láile, yīnwèi nàxiē yáng shì tā mùfàng de. | 9 And while he yet spake with them, Rachel came with her father's sheep; for she kept them. |
| 10 雅各看見母舅拉班的女兒拉結和母舅拉班的羊群，就上前把石頭轉離井口，飲他母舅拉班的羊群。 | 10 Yǎgè kànjiàn mǔ jiù Lābān de nǚ'ér Lājié hé mǔ jiù Lābān de yáng qún, jiù shàng qián bǎ shítou zhuǎn lí jǐngkǒu, yǐn tā mǔ jiù Lābān de yáng qún. | 10 And it came to pass, when Jacob saw Rachel the daughter of Laban his mother's brother, and the sheep of Laban his mother's brother, that Jacob went near, and rolled the stone from the well's mouth, and watered the flock of Laban his mother's brother. |
| 11 雅各與拉結親嘴，就放聲而哭。 | 11 Yǎgè yǔ Lājié qīnzuǐ, jiù fàngshēng ér kū. | 11 And Jacob kissed Rachel, and lifted up his voice, and wept. |
| 12 雅各告訴拉結，自己是她父親的外甥，是利百加的兒子。拉結就跑去告訴她父親。 | 12 Yǎgè gàosù Lājié, zìjǐ shì tā fùqīn de wàishēng, shì Lìbǎijiā de érzi. Lājié jiù pǎo qù gàosù tā fùqīn. | 12 And Jacob told Rachel that he was her father's brother, and that he was Rebekah's son: and she ran and told her father. |
| 13 拉班聽見外甥雅各的信息，就跑去迎接，抱著他，與他親嘴，領他到自己的家。雅各將一切的情由告訴拉班。 | 13 Lābān tīngjiàn wàishēng Yǎgè de xìnxī, jiù pǎo qù yíngjiē, bàozhe tā, yǔ tā qīnzuǐ, lǐng tā dào zìjǐ de jiā. Yǎgè jiāng yīqiè de qíng yóu gàosù Lābān. | 13 And it came to pass, when Laban heard the tidings of Jacob his sister's son, that he ran to meet him, and embraced him, and kissed him, and brought him to his house. And he told Laban all these things. |
| 14 拉班對他說：「你實在是我的骨肉。」雅各就和他同住了一個月。 | 14 Lābān duì tā shuō: "Nǐ shízài shì wǒ de gǔròu." Yǎgè jiù hé tā tóng zhùle yīge yuè. | 14 And Laban said to him, Surely thou art my bone and my flesh. And he abode with him the space of a month. |
| 15 拉班對雅各說：「你雖是我的骨肉，豈可白白地服侍我？請告訴我，你要什麼為工價？」 | 15 Lābān duì Yǎgè shuō: "Nǐ suī shì wǒ de gǔròu, qǐkě báibái dì fúshì wǒ? Qǐng gàosù wǒ, nǐ yào shéme wèi gōng jià?" | 15 And Laban said unto Jacob, Because thou art my brother, shouldest thou therefore serve me for nought? tell me, what shall thy wages be? |
| 16 拉班有兩個女兒，大的名叫利亞，小的名叫拉結。 | 16 Lābān yǒu liǎng ge nǚ'ér, dà de míng jiào Lìyǎ, xiǎo de míng jiào Lājié. | 16 And Laban had two daughters: the name of the elder was Leah, and the name of the younger was Rachel. |
| 17 利亞的眼睛沒有神氣，拉結卻生得美貌俊秀。 | 17 Lìyǎ de yǎnjīng méiyǒu shénqì, Lājié què shēngdé měimào jùnxiù. | 17 Leah was tender eyed; but Rachel was beautiful and well favoured. |
| 18 雅各愛拉結，就說：「我願為你小女兒拉結服侍你七年。」 | 18 Yǎgè ài Lājié, jiù shuō: "Wǒ yuàn wéi nǐ xiǎo nǚ'ér Lājié fúshì nǐ qī nián." | 18 And Jacob loved Rachel; and said, I will serve thee seven years for Rachel thy younger daughter. |
| 19 拉班說：「我把她給你勝似給別人，你與我同住吧。」 | 19 Lābān shuō: "Wǒ bǎ tā gěi nǐ shèngsì gěi biérén, nǐ yǔ wǒ tóng zhù ba." | 19 And Laban said, It is better that I give her to thee, than that I should give her to another man: abide with me. |
| 20 雅各就為拉結服侍了七年。他因為深愛拉結，就看這七年如同幾天。 | 20 Yǎgè jiù wèi Lājié fúshìle qī nián. Tā yīnwèi shēn ài Lājié, jiù kàn zhè qī nián rútóng jǐ tiān. | 20 And Jacob served seven years for Rachel; and they seemed unto him but a few days, for the love he had to her. |
| 21 雅各對拉班說：「日期已經滿了，求你把我的妻子給我，我好與她同房。」 | 21 Yǎgè duì Lābān shuō: "Rìqí yǐjīng mǎnle, qiú nǐ bǎ wǒ de qīzi gěi wǒ, wǒ hǎo yǔ tā tóngfáng." | 21 And Jacob said unto Laban, Give me my wife, for my days are fulfilled, that I may go in unto her. |
| 22 拉班就擺設筵席，請齊了那地方的眾人。 | 22 Lābān jiù bǎishè yánxí, qǐng qíle nà dìfāng de zhòngrén. | 22 And Laban gathered together all the men of the place, and made a feast. |
| 23 到晚上，拉班將女兒利亞送來給雅各，雅各就與她同房。 | 23 Dào wǎnshàng, Lābān jiāng nǚ'ér Lìyǎ sòng lái gěi Yǎgè, Yǎgè jiù yǔ tā tóngfáng. | 23 And it came to pass in the evening, that he took Leah his daughter, and brought her to him; and he went in unto her. |
| 24 拉班又將婢女悉帕給女兒利亞做使女。 | 24 Lābān yòu jiāng bìnǚ Xīpà gěi nǚ'ér Lìyǎ zuò shǐ nǚ. | 24 And Laban gave unto his daughter Leah Zilpah his maid for an handmaid. |
| 25 到了早晨，雅各一看是利亞，就對拉班說：「你向我做的是什麼事呢？我服侍你，不是為拉結嗎？你為什麼欺哄我呢？」 | 25 Dàole zǎochén, Yǎgè yī kàn shì Lìyǎ, jiù duì Lābān shuō: "Nǐ xiàng wǒ zuò de shì shéme shì ne? Wǒ fúshì nǐ, bùshì wèi Lājié ma? Nǐ wèishéme qīhǒng wǒ ne?" | 25 And it came to pass, that in the morning, behold, it was Leah: and he said to Laban, What is this thou hast done unto me? did not I serve with thee for Rachel? wherefore then hast thou beguiled me? |
| 26 拉班說：「大女兒還沒有給人，先把小女兒給人，在我們這地方沒有這規矩。 | 26 Lābān shuō: "Dà nǚ'ér hái méiyǒu jǐ rén, xiān bǎ xiǎo nǚ'ér jǐ rén, zài wǒmen zhè dìfāng méiyǒu zhè guījǔ. | 26 And Laban said, It must not be so done in our country, to give the younger before the firstborn. |
| 27 「你為這個滿了七日，我就把那個也給你，你再為她服侍我七年。」 | 27 "Nǐ wèi zhège mǎnle qī rì, wǒ jiù bǎ nàgè yě gěi nǐ, nǐ zài wèi tā fúshì wǒ qī nián." | 27 Fulfil her week, and we will give thee this also for the service which thou shalt serve with me yet seven other years. |
| 28 雅各就如此行。滿了利亞的七日，拉班便將女兒拉結給雅各為妻。 | 28 Yǎgè jiù rúcǐ xíng. Mǎnle Lìyǎ de qī rì, Lābān biàn jiāng nǚ'ér Lājié gěi Yǎgè wèi qī. | 28 And Jacob did so, and fulfilled her week: and he gave him Rachel his daughter to wife also. |
| 29 拉班又將婢女辟拉給女兒拉結做使女。 | 29 Lābān yòu jiāng bìnǚ Pìlā gěi nǚ'ér Lājié zuò shǐ nǚ. | 29 And Laban gave to Rachel his daughter Bilhah his handmaid to be her maid. |
| 30 雅各也與拉結同房，並且愛拉結勝似愛利亞，於是又服侍了拉班七年。 | 30 Yǎgè yě yǔ Lājié tóngfáng, bìngqiě ài Lājié shèngsì ài Lìyǎ, yúshì yòu fúshìle Lābān qī nián. | 30 And he went in also unto Rachel, and he loved also Rachel more than Leah, and served with him yet seven other years. |
| 31 耶和華見利亞失寵，就使她生育，拉結卻不生育。 | 31 Yēhéhuá jiàn Lìyǎ shīchǒng, jiù shǐ tā shēngyù, Lājié què bù shēngyù. | 31 And when the LORD saw that Leah was hated, he opened her womb: but Rachel was barren. |
| 32 利亞懷孕生子，就給他起名叫魯本，因而說：「耶和華看見我的苦情，如今我的丈夫必愛我。」 | 32 Lìyǎ huáiyùn shēngzǐ, jiù gěi tā qǐmíng jiào Lǔběn, yīn'ér shuō: "Yēhéhuá kànjiàn wǒ de kǔqíng, rújīn wǒ de zhàngfū bì ài wǒ." | 32 And Leah conceived, and bare a son, and she called his name Reuben: for she said, Surely the LORD hath looked upon my affliction; now therefore my husband will love me. |
| 33 她又懷孕生子，就說：「耶和華因為聽見我失寵，所以又賜給我這個兒子。」於是給他起名叫西緬。 | 33 Tā yòu huáiyùn shēngzǐ, jiù shuō: "Yēhéhuá yīnwèi tīngjiàn wǒ shīchǒng, suǒyǐ yòu cì gěi wǒ zhège érzi." Yúshì gěi tā qǐmíng jiào Xīmiǎn. | 33 And she conceived again, and bare a son; and said, Because the LORD hath heard I was hated, he hath therefore given me this son also: and she called his name Simeon. |
| 34 她又懷孕生子，起名叫利未，說：「我給丈夫生了三個兒子，他必與我聯合。」 | 34 Tā yòu huáiyùn shēngzǐ, qǐmíng jiào Lìwèi, shuō: "Wǒ gěi zhàngfū shēngle sān ge érzi, tā bì yǔ wǒ liánhé." | 34 And she conceived again, and bare a son; and said, Now this time will my husband be joined unto me, because I have born him three sons: therefore was his name called Levi. |
| 35 她又懷孕生子，說：「這回我要讚美耶和華。」因此給他起名叫猶大。這才停了生育。 | 35 Tā yòu huáiyùn shēngzǐ, shuō: "Zhè huí wǒ yào zànměi Yēhéhuá." Yīncǐ gěi tā qǐmíng jiào Yóudà. Zhè cái tíngle shēngyù. | 35 And she conceived again, and bare a son: and she said, Now will I praise the LORD: therefore she called his name Judah; and left bearing. |
|  |  |  |
| 第三十章 | Dì sānshí zhāng | Chapter **30** |
|  |  |  |
| 1 拉結見自己不給雅各生子，就嫉妒她姐姐，對雅各說：「你給我孩子，不然我就死了。」 | 1 Lājié jiàn zìjǐ bù gěi Yǎgè shēngzǐ, jiù jídù tā jiějiě, duì Yǎgè shuō: "Nǐ gěi wǒ háizi, bùrán wǒ jiù sǐle." | 1 And when Rachel saw that she bare Jacob no children, Rachel envied her sister; and said unto Jacob, Give me children, or else I die. |
| 2 雅各向拉結生氣，說：「叫你不生育的是神，我豈能代替他做主呢？」 | 2 Yǎgè xiàng Lājié shēngqì, shuō: "Jiào nǐ bù shēngyù de shì shén, wǒ qǐ néng dàitì tā zuòzhǔ ne?" | 2 And Jacob's anger was kindled against Rachel: and he said, Am I in God's stead, who hath withheld from thee the fruit of the womb? |
| 3 拉結說：「有我的使女辟拉在這裡，你可以與她同房，使她生子在我膝下，我便因她也得孩子。」 | 3 Lājié shuō: "Yǒu wǒ de shǐ nǚ Pìlā zài zhèlǐ, nǐ kěyǐ yǔ tā tóngfáng, shǐ tā shēngzǐ zài wǒ xīxià, wǒ biàn yīn tā yě dé háizi." | 3 And she said, Behold my maid Bilhah, go in unto her; and she shall bear upon my knees, that I may also have children by her. |
| 4 拉結就把她的使女辟拉給丈夫為妾，雅各便與她同房， | 4 Lājié jiù bǎ tā de shǐ nǚ Pìlā gěi zhàngfū wèi qiè, Yǎgè biàn yǔ tā tóngfáng, | 4 And she gave him Bilhah her handmaid to wife: and Jacob went in unto her. |
| 5 辟拉就懷孕，給雅各生了一個兒子。 | 5 Pìlā jiù huáiyùn, gěi Yǎgè shēngle yīge érzi. | 5 And Bilhah conceived, and bare Jacob a son. |
| 6 拉結說：「神申了我的冤，也聽了我的聲音，賜我一個兒子。」因此給他起名叫但。 | 6 Lājié shuō: "Shén shēnle wǒ de yuān, yě tīngle wǒ de shēngyīn, cì wǒ yīge érzi." Yīncǐ gěi tā qǐmíng jiào Dàn. | 6 And Rachel said, God hath judged me, and hath also heard my voice, and hath given me a son: therefore called she his name Dan. |
| 7 拉結的使女辟拉又懷孕，給雅各生了第二個兒子。 | 7 Lājié de shǐ nǚ Pìlā yòu huáiyùn, gěi Yǎgè shēngle dì èr gè érzi. | 7 And Bilhah Rachel's maid conceived again, and bare Jacob a second son. |
| 8 拉結說：「我與我姐姐大大相爭，並且得勝。」於是給他起名叫拿弗他利。 | 8 Lājié shuō: "Wǒ yǔ wǒ jiějiě dàdà xiāng zhēng, bìngqiě déshèng." Yúshì gěi tā qǐmíng jiào Náfútālì. | 8 And Rachel said, With great wrestlings have I wrestled with my sister, and I have prevailed: and she called his name Naphtali. |
| 9 利亞見自己停了生育，就把使女悉帕給雅各為妾。 | 9 Lìyǎ jiàn zìjǐ tíngle shēngyù, jiù bǎ shǐ nǚ Xīpà gěi Yǎgè wèi qiè. | 9 When Leah saw that she had left bearing, she took Zilpah her maid, and gave her Jacob to wife. |
| 10 利亞的使女悉帕給雅各生了一個兒子。 | 10 Lìyǎ de shǐ nǚ Xīpà gěi Yǎgè shēngle yīge érzi. | 10 And Zilpah Leah's maid bare Jacob a son. |
| 11 利亞說：「萬幸！」於是給他起名叫迦得。 | 11 Lìyǎ shuō: "Wànxìng!" Yúshì gěi tā qǐmíng jiào Jiādé. | 11 And Leah said, A troop cometh: and she called his name Gad. |
| 12 利亞的使女悉帕又給雅各生了第二個兒子。 | 12 Lìyǎ de shǐ nǚ Xīpà yòu gěi Yǎgè shēngle dì èr gè érzi. | 12 And Zilpah Leah's maid bare Jacob a second son. |
| 13 利亞說：「我有福啊！眾女子都要稱我是有福的！」於是給他起名叫亞設。 | 13 Lìyǎ shuō: "Wǒ yǒufú a! Zhòng nǚzǐ dōu yào chēng wǒ shì yǒufú de!" Yúshì gěi tā qǐmíng jiào Yàshè. | 13 And Leah said, Happy am I, for the daughters will call me blessed: and she called his name Asher. |
| 14 割麥子的時候，魯本往田裡去，尋見風茄，拿來給他母親利亞。拉結對利亞說：「請你把你兒子的風茄給我些。」 | 14 Gē màizi de shíhòu, Lǔběn wǎng tián lǐ qù, xún jiàn fēng jiā, ná lái gěi tā mǔqīn Lìyǎ. Lājié duì Lìyǎ shuō: "Qǐng nǐ bǎ nǐ érzi de fēng jiā gěi wǒ xiē." | 14 And Reuben went in the days of wheat harvest, and found mandrakes in the field, and brought them unto his mother Leah. Then Rachel said to Leah, Give me, I pray thee, of thy son's mandrakes. |
| 15 利亞說：「你奪了我的丈夫還算小事嗎？你又要奪我兒子的風茄嗎？」拉結說：「為你兒子的風茄，今夜他可以與你同寢。」 | 15 Lìyǎ shuō: "Nǐ duóle wǒ de zhàngfū hái suàn xiǎoshì ma? Nǐ yòu yào duó wǒ érzi de fēng jiā ma?" Lājié shuō: "Wèi nǐ érzi de fēng jiā, jīnyè tā kě yǐ yǔ nǐ tóng qǐn." | 15 And she said unto her, Is it a small matter that thou hast taken my husband? and wouldest thou take away my son's mandrakes also? And Rachel said, Therefore he shall lie with thee to night for thy son's mandrakes. |
| 16 到了晚上，雅各從田裡回來，利亞出來迎接他，說：「你要與我同寢，因為我實在用我兒子的風茄把你雇下了。」那一夜，雅各就與她同寢。 | 16 Dàole wǎnshàng, Yǎgè cóng tián lǐ huí lái, Lìyǎ chū lái yíngjiē tā, shuō: "Nǐ yào yǔ wǒ tóng qǐn, yīnwèi wǒ shízài yòng wǒ érzi de fēng jiā bǎ nǐ gù xiàle." Nà yīyè, Yǎgè jiù yǔ tā tóng qǐn. | 16 And Jacob came out of the field in the evening, and Leah went out to meet him, and said, Thou must come in unto me; for surely I have hired thee with my son's mandrakes. And he lay with her that night. |
| 17 神應允了利亞，她就懷孕，給雅各生了第五個兒子。 | 17 Shén yìngyǔnle Lìyǎ, tā jiù huáiyùn, gěi Yǎgè shēngle dì wǔ gè érzi. | 17 And God hearkened unto Leah, and she conceived, and bare Jacob the fifth son. |
| 18 利亞說：「神給了我價值，因為我把使女給了我丈夫。」於是給他起名叫以薩迦。 | 18 Lìyǎ shuō: "Shén gěile wǒ jiàzhí, yīnwèi wǒ bǎ shǐ nǚ gěile wǒ zhàngfū." Yúshì gěi tā qǐmíng jiào Yǐsàjiā. | 18 And Leah said, God hath given me my hire, because I have given my maiden to my husband: and she called his name Issachar. |
| 19 利亞又懷孕，給雅各生了第六個兒子。 | 19 Lìyǎ yòu huáiyùn, gěi Yǎgè shēngle dì liù gè érzi. | 19 And Leah conceived again, and bare Jacob the sixth son. |
| 20 利亞說：「神賜我厚賞，我丈夫必與我同住，因我給他生了六個兒子。」於是給他起名西布倫。 | 20 Lìyǎ shuō: "Shén cì wǒ hòu shǎng, wǒ zhàngfū bì yǔ wǒ tóng zhù, yīn wǒ gěi tā shēngle liù gè érzi." Yúshì gěi tā qǐmíng Xībùlún. | 20 And Leah said, God hath endued me with a good dowry; now will my husband dwell with me, because I have born him six sons: and she called his name Zebulun. |
| 21 後來又生了一個女兒，給她起名叫底拿。 | 21 Hòulái yòu shēngle yīge nǚ'ér, gěi tā qǐmíng jiào Dǐná. | 21 And afterwards she bare a daughter, and called her name Dinah. |
| 22 神顧念拉結，應允了她，使她能生育。 | 22 Shén gùniàn Lājié, yìngyǔnle tā, shǐ tā néng shēngyù. | 22 And God remembered Rachel, and God hearkened to her, and opened her womb. |
| 23 拉結懷孕生子，說：「神除去了我的羞恥。」 | 23 Lājié huáiyùn shēngzǐ, shuō: "Shén chùqúle wǒ de xiūchǐ." | 23 And she conceived, and bare a son; and said, God hath taken away my reproach: |
| 24 就給他起名叫約瑟，意思說：「願耶和華再增添我一個兒子。」 | 24 Jiù gěi tā qǐmíng jiào Yuēsè, yìsi shuō: "Yuàn Yēhéhuá zài zēngtiān wǒ yīge érzi." | 24 And she called his name Joseph; and said, The LORD shall add to me another son. |
| 25 拉結生約瑟之後，雅各對拉班說：「請打發我走，叫我回到我本鄉本土去。 | 25 Lājié shēng Yuēsè zhīhòu, Yǎgè duì Lābān shuō: "Qǐng dǎfā wǒ zǒu, jiào wǒ huí dào wǒ běnxiāngběntǔ qù. | 25 And it came to pass, when Rachel had born Joseph, that Jacob said unto Laban, Send me away, that I may go unto mine own place, and to my country. |
| 26 請你把我服侍你所得的妻子和兒女給我，讓我走。我怎樣服侍你，你都知道。」 | 26 Qǐng nǐ bǎ wǒ fúshì nǐ suǒdé de qīzi hé érnǚ gěi wǒ, ràng wǒ zǒu. Wǒ zěnyàng fúshì nǐ, nǐ dōu zhīdào." | 26 Give me my wives and my children, for whom I have served thee, and let me go: for thou knowest my service which I have done thee. |
| 27 拉班對他說：「我若在你眼前蒙恩，請你仍與我同住，因為我已算定，耶和華賜福於我是為你的緣故。」 | 27 Lābān duì tā shuō: "Wǒ ruò zài nǐ yǎnqián méng ēn, qǐng nǐ réng yǔ wǒ tóng zhù, yīnwèi wǒ yǐ suàndìng, Yēhéhuá cì fú yú wǒ shì wèi nǐ de yuángù." | 27 And Laban said unto him, I pray thee, if I have found favour in thine eyes, tarry: for I have learned by experience that the LORD hath blessed me for thy sake. |
| 28 又說：「請你定你的工價，我就給你。」 | 28 Yòu shuō: "Qǐng nǐ dìng nǐ de gōng jià, wǒ jiù gěi nǐ." | 28 And he said, Appoint me thy wages, and I will give it. |
| 29 雅各對他說：「我怎樣服侍你，你的牲畜在我手裡怎樣，是你知道的。 | 29 Yǎgè duì tā shuō: "Wǒ zěnyàng fúshì nǐ, nǐ de shēngchù zài wǒ shǒu lǐ zěnyàng, shì nǐ zhīdào de. | 29 And he said unto him, Thou knowest how I have served thee, and how thy cattle was with me. |
| 30 我未來之先，你所有的很少，現今卻發達眾多，耶和華隨我的腳步賜福於你。如今，我什麼時候才為自己興家立業呢？」 | 30 Wǒ wèilái zhī xiān, nǐ suǒyǒu de hěn shǎo, xiànjīn què fādá zhòngduō, Yēhéhuá suí wǒ de jiǎobù cì fú yú nǐ. Rújīn, wǒ shéme shíhòu cái wèi zìjǐ xīng jiā lìyè ne?" | 30 For it was little which thou hadst before I came, and it is now increased unto a multitude; and the LORD hath blessed thee since my coming: and now when shall I provide for mine own house also? |
| 31 拉班說：「我當給你什麼呢？」雅各說：「什麼你也不必給我，只有一件事，你若應承，我便仍舊牧放你的羊群。 | 31 Lābān shuō: "Wǒ dāng gěi nǐ shéme ne?" Yǎgè shuō: "Shénme nǐ yě bùbì gěi wǒ, zhǐyǒu yī jiàn shì, nǐ ruò yìngchéng, wǒ biàn réngjiù mùfàng nǐ de yáng qún. | 31 And he said, What shall I give thee? And Jacob said, Thou shalt not give me any thing: if thou wilt do this thing for me, I will again feed and keep thy flock. |
| 32 今天我要走遍你的羊群，把綿羊中凡有點的、有斑的和黑色的，並山羊中凡有斑的、有點的，都挑出來，將來這一等的就算我的工價。 | 32 Jīntiān wǒ yào zǒu biàn nǐ de yáng qún, bǎ miányáng zhōng fán yǒudiǎn de, yǒu bān de hé hēisè de, bìng shānyáng zhōng fán yǒu bān de, yǒudiǎn de, dōu tiāo chū lái, jiānglái zhè yī děng de jiùsuàn wǒ de gōng jià. | 32 I will pass through all thy flock to day, removing from thence all the speckled and spotted cattle, and all the brown cattle among the sheep, and the spotted and speckled among the goats: and of such shall be my hire. |
| 33 以後你來查看我的工價，凡在我手裡的山羊不是有點有斑的，綿羊不是黑色的，那就算是我偷的。這樣便可證出我的公義來。」 | 33 Yǐhòu nǐ lái chákàn wǒ de gōng jià, fán zài wǒ shǒu lǐ de shānyáng bùshì yǒudiǎn yǒu bān de, miányáng bùshì hēisè de, nà jiùsuàn shì wǒ tōu de. Zhèyàng biàn kě zhèng chū wǒ de gōngyì lái." | 33 So shall my righteousness answer for me in time to come, when it shall come for my hire before thy face: every one that is not speckled and spotted among the goats, and brown among the sheep, that shall be counted stolen with me. |
| 34 拉班說：「好啊，我情願照著你的話行。」 | 34 Lābān shuō: "Hǎo a, wǒ qíngyuàn zhàozhe nǐ de huà xíng." | 34 And Laban said, Behold, I would it might be according to thy word. |
| 35 當日，拉班把有紋的、有斑的公山羊，有點的、有斑的、有雜白紋的母山羊，並黑色的綿羊，都挑出來，交在他兒子們的手下， | 35 Dāngrì, Lābān bǎ yǒu wén de, yǒu bān de gōng shān yáng, yǒudiǎn de, yǒu bān de, yǒu zá bái wén de mǔ shān yáng, bìng hēisè de miányáng, dōu tiāo chū lái, jiāo zài tā érzimen de shǒuxià, | 35 And he removed that day the he goats that were ringstraked and spotted, and all the she goats that were speckled and spotted, and every one that had some white in it, and all the brown among the sheep, and gave them into the hand of his sons. |
| 36 又使自己和雅各相離三天的路程。雅各就牧養拉班其餘的羊。 | 36 Yòu shǐ zìjǐ hé Yǎgè xiāng lí sān tiān de lùchéng. Yǎgè jiù mù yǎng Lābān qíyú de yáng. | 36 And he set three days' journey betwixt himself and Jacob: and Jacob fed the rest of Laban's flocks. |
| 37 雅各拿楊樹、杏樹、楓樹的嫩枝，將皮剝成白紋，使枝子露出白的來， | 37 Yǎgè ná yáng shù, xìngshù, fēng shù de nèn zhī, jiāng pí bō chéng bái wén, shǐ zhīzi lùchū bái de lái, | 37 And Jacob took him rods of green poplar, and of the hazel and chesnut tree; and pilled white strakes in them, and made the white appear which was in the rods. |
| 38 將剝了皮的枝子，對著羊群，插在飲羊的水溝裡和水槽裡，羊來喝的時候，牝牡配合。 | 38 Jiāng bōle pí de zhīzi, duìzhe yáng qún, chā zài yǐn yáng de shuǐ gōu lǐ hé shuǐcáo lǐ, yáng lái hē de shíhòu, pìn mǔ pèihé. | 38 And he set the rods which he had pilled before the flocks in the gutters in the watering troughs when the flocks came to drink, that they should conceive when they came to drink. |
| 39 羊對著枝子配合，就生下有紋的、有點的、有斑的來。 | 39 Yáng duìzhe zhīzi pèihé, jiù shēng xià yǒu wén de, yǒudiǎn de, yǒu bān de lái. | 39 And the flocks conceived before the rods, and brought forth cattle ringstraked, speckled, and spotted. |
| 40 雅各把羊羔分出來，使拉班的羊與這有紋和黑色的羊相對，把自己的羊另放一處，不叫他和拉班的羊混雜。 | 40 Yǎgè bǎ yánggāo fēn chū lái, shǐ Lābān de yáng yǔ zhè yǒu wén hé hēisè de yáng xiāngduì, bǎ zìjǐ de yáng lìng fàng yī chù, bù jiào tā hé Lābān de yáng hùnzá. | 40 And Jacob did separate the lambs, and set the faces of the flocks toward the ringstraked, and all the brown in the flock of Laban; and he put his own flocks by themselves, and put them not unto Laban's cattle. |
| 41 到羊群肥壯配合的時候，雅各就把枝子插在水溝裡，使羊對著枝子配合， | 41 Dào yáng qún féizhuàng pèihé de shíhòu, Yǎgè jiù bǎ zhīzi chā zài shuǐ gōu lǐ, shǐ yáng duìzhe zhīzi pèihé, | 41 And it came to pass, whensoever the stronger cattle did conceive, that Jacob laid the rods before the eyes of the cattle in the gutters, that they might conceive among the rods. |
| 42 只是到羊瘦弱配合的時候就不插枝子。這樣，瘦弱的就歸拉班，肥壯的就歸雅各。 | 42 Zhǐshì dào yáng shòuruò pèihé de shíhòu jiù bù chā zhīzi. Zhèyàng, shòuruò de jiù guī Lābān, féizhuàng de jiù guī Yǎgè. | 42 But when the cattle were feeble, he put them not in: so the feebler were Laban's, and the stronger Jacob's. |
| 43 於是雅各極其發達，得了許多的羊群、僕婢、駱駝和驢。 | 43 Yúshì Yǎgè jíqí fādá, déle xǔduō de yáng qún, pú bì, luòtuó hé lǘ. | 43 And the man increased exceedingly, and had much cattle, and maidservants, and menservants, and camels, and asses. |
|  |  |  |
| 第三十一章 | Dì sānshíyī zhāng | Chapter **31** |
|  |  |  |
| 1 雅各聽見拉班的兒子們有話說：「雅各把我們父親所有的都奪了去，並藉著我們父親的，得了這一切的榮耀。」 | 1 Yǎgè tīngjiàn Lābān de érzi men yǒu huàshuō: "Yǎgè bǎ wǒmen fùqīn suǒyǒu de dōu duóle qù, bìng jièzhe wǒmen fùqīn de, déle zhè yīqiè de róngyào." | 1 And he heard the words of Laban's sons, saying, Jacob hath taken away all that was our father's; and of that which was our father's hath he gotten all this glory. |
| 2 雅各見拉班的氣色向他不如從前了。 | 2 Yǎgè jiàn Lābān de qìsè xiàng tā bùrú cóngqiánle. | 2 And Jacob beheld the countenance of Laban, and, behold, it was not toward him as before. |
| 3 耶和華對雅各說：「你要回你祖你父之地，到你親族那裡去，我必與你同在。」 | 3 Yēhéhuá duì Yǎgè shuō: "Nǐ yào huí nǐ zǔ nǐ fǔ zhī dì, dào nǐ qīnzú nàlǐ qù, wǒ bì yǔ nǐ tóng zài." | 3 And the LORD said unto Jacob, Return unto the land of thy fathers, and to thy kindred; and I will be with thee. |
| 4 雅各就打發人，叫拉結和利亞到田野羊群那裡來， | 4 Yǎgè jiù dǎfā rén, jiào Lājié hé Lìyǎ dào tiányě yáng qún nàlǐ lái, | 4 And Jacob sent and called Rachel and Leah to the field unto his flock, |
| 5 對她們說：「我看你們父親的氣色向我不如從前了，但我父親的神向來與我同在。 | 5 Duì tāmen shuō: "Wǒ kàn nǐmen fùqīn de qìsè xiàng wǒ bùrú cóngqiánle, dàn wǒ fùqīn de Shén xiànglái yǔ wǒ tóng zài. | 5 And said unto them, I see your father's countenance, that it is not toward me as before; but the God of my father hath been with me. |
| 6 你們也知道，我盡了我的力量服侍你們的父親。 | 6 Nǐmen yě zhīdào, wǒ jǐnle wǒ de lìliàng fúshì nǐmen de fùqīn. | 6 And ye know that with all my power I have served your father. |
| 7 你們的父親欺哄我，十次改了我的工價，然而神不容他害我。 | 7 Nǐmen de fùqīn qīhǒng wǒ, shí cì gǎile wǒ de gōng jià, rán'ér Shén bùróng tā hài wǒ. | 7 And your father hath deceived me, and changed my wages ten times; but God suffered him not to hurt me. |
| 8 他若說有點的歸你做工價，羊群所生的都有點；他若說有紋的歸你做工價，羊群所生的都有紋。 | 8 Tā ruò shuō yǒudiǎn de guī nǐ zuògōng jià, yáng qún suǒ shēng de dōu yǒudiǎn; tā ruò shuō yǒu wén de guī nǐ zuògōng jià, yáng qún suǒ shēng de dōu yǒu wén. | 8 If he said thus, The speckled shall be thy wages; then all the cattle bare speckled: and if he said thus, The ringstraked shall be thy hire; then bare all the cattle ringstraked. |
| 9 這樣，神把你們父親的牲畜奪來賜給我了。 | 9 Zhèyàng, Shén bǎ nǐmen fùqīn de shēngchù duó lái cì gěi wǒle. | 9 Thus God hath taken away the cattle of your father, and given them to me. |
| 10 羊配合的時候，我夢中舉目一看，見跳母羊的公羊都是有紋的、有點的、有花斑的。 | 10 Yáng pèihé de shíhòu, wǒ mèngzhōng jǔmù yī kàn, jiàn tiào mǔ yáng de gōng yáng dōu shì yǒu wén de, yǒudiǎn de, yǒu huā bān de. | 10 And it came to pass at the time that the cattle conceived, that I lifted up mine eyes, and saw in a dream, and, behold, the rams which leaped upon the cattle were ringstraked, speckled, and grisled. |
| 11 神的使者在那夢中呼叫我說：『雅各！』我說：『我在這裡。』 | 11 Shén de shǐzhě zài nà mèngzhōng hūjiào wǒ shuō: "Yǎgè!" Wǒ shuō: "Wǒ zài zhèlǐ." | 11 And the angel of God spake unto me in a dream, saying, Jacob: And I said, Here am I. |
| 12 他說：『你舉目觀看，跳母羊的公羊都是有紋的、有點的、有花斑的，凡拉班向你所做的，我都看見了。 | 12 Tā shuō: "Nǐ jǔmù guānkàn, tiào mǔ yáng de gōng yáng dōu shì yǒu wén de, yǒudiǎn de, yǒu huā bān de, fán Lābān xiàng nǐ suǒ zuò de, wǒ dū kànjiànle. | 12 And he said, Lift up now thine eyes, and see, all the rams which leap upon the cattle are ringstraked, speckled, and grisled: for I have seen all that Laban doeth unto thee. |
| 13 我是伯特利的神，你在那裡用油澆過柱子，向我許過願。現今你起來，離開這地，回你本地去吧。』」 | 13 Wǒ shì Bótèlì de Shén, nǐ zài nàlǐ yòng yóu jiāoguò zhùzi, xiàng wǒ xǔguò yuàn. Xiànjīn nǐ qǐlái, líkāi zhè dì, huí nǐ běndì qù ba."" | 13 I am the God of Bethel, where thou anointedst the pillar, and where thou vowedst a vow unto me: now arise, get thee out from this land, and return unto the land of thy kindred. |
| 14 拉結和利亞回答雅各說：「在我們父親的家裡還有我們可得的份嗎？還有我們的產業嗎？ | 14 Lājié hé Lìyǎ huídá Yǎgè shuō: "Zài wǒmen fùqīn de jiālǐ hái yǒu wǒmen kě dé de fèn ma? Hái yǒu wǒmen de chǎnyè ma? | 14 And Rachel and Leah answered and said unto him, Is there yet any portion or inheritance for us in our father's house? |
| 15 我們不是被他當做外人嗎？因為他賣了我們，吞了我們的價值。 | 15 Wǒmen bùshì bèi tā dàngzuò wàirén ma? Yīnwèi tā màile wǒmen, tūnle wǒmen de jiàzhí. | 15 Are we not counted of him strangers? for he hath sold us, and hath quite devoured also our money. |
| 16 神從我們父親所奪出來的一切財物，那就是我們和我們孩子們的。現今凡神所吩咐你的，你只管去行吧。」 | 16 Shén cóng wǒmen fùqīn suǒ duó chū lái de yīqiè cáiwù, nà jiùshì wǒmen hé wǒmen háizimen de. Xiànjīn fán Shén suǒ fēnfù nǐ de, nǐ zhǐguǎn qù xíng ba." | 16 For all the riches which God hath taken from our father, that is ours, and our children's: now then, whatsoever God hath said unto thee, do. |
| 17 雅各起來，使他的兒子和妻子都騎上駱駝， | 17 Yǎgè qǐlái, shǐ tā de érzi hé qīzi dōu qí shàng luòtuó, | 17 Then Jacob rose up, and set his sons and his wives upon camels; |
| 18 又帶著他在巴旦亞蘭所得的一切牲畜和財物，往迦南地他父親以撒那裡去了。 | 18 Yòu dàizhe tā zài Bādànyàlán suǒdé de yīqiè shēngchù hé cáiwù, wǎng Jiānán de tā fùqīn Yǐsā nàlǐ qùle. | 18 And he carried away all his cattle, and all his goods which he had gotten, the cattle of his getting, which he had gotten in Padanaram, for to go to Isaac his father in the land of Canaan. |
| 19 當時拉班剪羊毛去了，拉結偷了他父親家中的神像。 | 19 Dāng shí Lābān jiǎn yángmáo qùle, Lājié tōule tā fù qìng jiā zhōng de shén xiàng. | 19 And Laban went to shear his sheep: and Rachel had stolen the images that were her father's. |
| 20 雅各背著亞蘭人拉班偷走了，並不告訴他， | 20 Yǎgè bèizhe Yàlán rén Lābān tōu zǒule, bìng bù gàosù tā, | 20 And Jacob stole away unawares to Laban the Syrian, in that he told him not that he fled. |
| 21 就帶著所有的逃跑。他起身過大河，面向基列山行去。 | 21 Jiù dàizhe suǒyǒu de táopǎo. Tā qǐ shēn guo dàhé, miànxiàng Jīliè shānxíng qù. | 21 So he fled with all that he had; and he rose up, and passed over the river, and set his face toward the mount Gilead. |
| 22 到第三日，有人告訴拉班：「雅各逃跑了。」 | 22 Dào dì sān rì, yǒu rén gàosù Lābān: "Yǎgè táopǎole." | 22 And it was told Laban on the third day that Jacob was fled. |
| 23 拉班帶領他的眾弟兄去追趕，追了七日，在基列山就追上了。 | 23 Lābān dàilǐng tā de zhòng dìxiōng qù zhuīgǎn, zhuīle qī rì, zài Jīliè shān jiù zhuī shàngle. | 23 And he took his brethren with him, and pursued after him seven days' journey; and they overtook him in the mount Gilead. |
| 24 夜間，神到亞蘭人拉班那裡，在夢中對他說：「你要小心，不可與雅各說好說歹。」 | 24 Yèjiān, Shén dào Yàlán rén Lābān nàlǐ, zài mèngzhōng duì tā shuō: "Nǐ yào xiǎoxīn, bù kě yǔ Yǎgè shuō hǎo shuō dǎi." | 24 And God came to Laban the Syrian in a dream by night, and said unto him, Take heed that thou speak not to Jacob either good or bad. |
| 25 拉班追上雅各。雅各在山上支搭帳篷，拉班和他的眾弟兄也在基列山上支搭帳篷。 | 25 Lābān zhuī shàng Yǎgè. Yǎgè zài shānshàng zhī dā zhàngpéng, Lābān hé tā de zhòng dìxiōng yě zài Jīliè shānshàng zhī dā zhàngpéng. | 25 Then Laban overtook Jacob. Now Jacob had pitched his tent in the mount: and Laban with his brethren pitched in the mount of Gilead. |
| 26 拉班對雅各說：「你做的是什麼事呢？你背著我偷走了，又把我的女兒們帶了去，如同用刀劍擄去的一般。 | 26 Lābān duì Yǎgè shuō: "Nǐ zuò de shì shéme shì ne? Nǐ bèizhe wǒ tōu zǒule, yòu bǎ wǒ de nǚ'érmen dàile qù, rútóng yòng dāojiàn lǔ qù de yībān. | 26 And Laban said to Jacob, What hast thou done, that thou hast stolen away unawares to me, and carried away my daughters, as captives taken with the sword? |
| 27 你為什麼暗暗地逃跑，偷著走，並不告訴我，叫我可以歡樂、唱歌、擊鼓、彈琴地送你回去？ | 27 Nǐ wèishéme àn'àn dì táopǎo, tōuzhe zǒu, bìng bù gàosù wǒ, jiào wǒ kěyǐ huānlè, chànggē, jī gǔ, tánqín de sòng nǐ huíqù? | 27 Wherefore didst thou flee away secretly, and steal away from me; and didst not tell me, that I might have sent thee away with mirth, and with songs, with tabret, and with harp? |
| 28 又不容我與外孫和女兒親嘴。你所行的真是愚昧！ | 28 Yòu bùróng wǒ yǔ wàisūn hé nǚ'ér qīnzuǐ. Nǐ suǒ xíng de zhēnshi yúmèi! | 28 And hast not suffered me to kiss my sons and my daughters? thou hast now done foolishly in so doing. |
| 29 我手中原有能力害你，只是你父親的神昨夜對我說：『你要小心，不可與雅各說好說歹。』 | 29 Wǒ shǒuzhōngyuán yǒu nénglì hài nǐ, zhǐshì nǐ fùqīn de Shén zuóyè duì wǒ shuō: "Nǐ yào xiǎoxīn, bùkě yǔ Yǎgè shuō hǎo shuō dǎi." | 29 It is in the power of my hand to do you hurt: but the God of your father spake unto me yesternight, saying, Take thou heed that thou speak not to Jacob either good or bad. |
| 30 現在你雖然想你父家，不得不去，為什麼又偷了我的神像呢？」 | 30 Xiànzài nǐ suīrán xiǎng nǐ fù jiā, bùdé bù qù, wèishéme yòu tōule wǒ de shénxiàng ne?" | 30 And now, though thou wouldest needs be gone, because thou sore longedst after thy father's house, yet wherefore hast thou stolen my gods? |
| 31 雅各回答拉班說：「恐怕你把你的女兒從我奪去，所以我逃跑。 | 31 Yǎgè huídá Lābān shuō: "Kǒngpà nǐ bǎ nǐ de nǚ'ér cóng wǒ duó qù, suǒyǐ wǒ táopǎo. | 31 And Jacob answered and said to Laban, Because I was afraid: for I said, Peradventure thou wouldest take by force thy daughters from me. |
| 32 至於你的神像，你在誰那裡搜出來，就不容誰存活。當著我們的眾弟兄，你認一認，在我這裡有什麼東西是你的，就拿去。」原來雅各不知道拉結偷了那些神像。 | 32 Zhìyú nǐ de shénxiàng, nǐ zài sheí nàlǐ sōu chūlái, jiù bùróng sheí cúnhuó. Dāngzhe wǒmen de zhòng dìxiōng, nǐ rèn yī rèn, zài wǒ zhèlǐ yǒu shémedōngxī shì nǐ de, jiù ná qù." Yuánlái Yǎgè bùzhīdào Lājié tōule nàxiē shénxiàng. | 32 With whomsoever thou findest thy gods, let him not live: before our brethren discern thou what is thine with me, and take it to thee. For Jacob knew not that Rachel had stolen them. |
| 33 拉班進了雅各、利亞並兩個使女的帳篷，都沒有搜出來，就從利亞的帳篷出來，進了拉結的帳篷。 | 33 Lābān jìnle Yǎgè, Lìyǎ bìng liǎng ge shǐ nǚ de zhàngpéng, dōu méiyǒu sōu chūlái, jiù cóng Lìyǎ de zhàngpéng chūlái, jìnle Lājié de zhàngpéng. | 33 And Laban went into Jacob's tent, and into Leah's tent, and into the two maidservants' tents; but he found them not. Then went he out of Leah's tent, and entered into Rachel's tent. |
| 34 拉結已經把神像藏在駱駝的馱簍裡，便坐在上頭。拉班摸遍了那帳篷，並沒有摸著。 | 34 Lājié yǐjīng bǎ shénxiàng cáng zài luòtuó de tuó lǒu lǐ, biàn zuò zài shàng tou. Lābān mō biànle nà zhàngpéng, bìng méiyǒu mōzhe. | 34 Now Rachel had taken the images, and put them in the camel's furniture, and sat upon them. And Laban searched all the tent, but found them not. |
| 35 拉結對她父親說：「現在我身上不便，不能在你面前起來，求我主不要生氣。」這樣，拉班搜尋神像，竟沒有搜出來。 | 35 Lājié duì tā fùqīn shuō: "Xiànzài wǒ shēnshang bùbiàn, bùnéng zài nǐ miànqián qǐlái, qiú wǒ zhǔ bùyào shēngqì." Zhèyàng, Lābān sōuxún shénxiàng, jìng méiyǒu sōu chūlái. | 35 And she said to her father, Let it not displease my lord that I cannot rise up before thee; for the custom of women is upon me. And he searched but found not the images. |
| 36 雅各就發怒斥責拉班說：「我有什麼過犯，有什麼罪惡，你竟這樣火速地追我！ | 36 Yǎgè jiù fānù chìzé Lābān shuō: "Wǒ yǒu shémeguò fàn, yǒu shémezuì'è, nǐ jìng zhèyàng huǒsù de zhuī wǒ! | 36 And Jacob was wroth, and chode with Laban: and Jacob answered and said to Laban, What is my trespass? what is my sin, that thou hast so hotly pursued after me? |
| 37 你摸遍了我一切的家具，你搜出什麼來呢？可以放在你我弟兄面前，叫他們在你我中間辨別辨別！ | 37 Nǐ mō biànle wǒ yīqiè de jiājù, nǐ sōu chū shéme lái ne? Kěyǐ fàng zài nǐ wǒ dìxiōng miànqián, jiào tāmen zài nǐ wǒ zhōngjiān biànbié biànbié! | 37 Whereas thou hast searched all my stuff, what hast thou found of all thy household stuff? set it here before my brethren and thy brethren, that they may judge betwixt us both. |
| 38 我在你家這二十年，你的母綿羊、母山羊沒有掉過胎。你群中的公羊，我沒有吃過。 | 38 Wǒ zài nǐ jiā zhè èrshí nián, nǐ de mǔ miányáng, mǔ shānyáng méiyǒu diàoguò tāi. Nǐ qún zhōng de gōng yáng, wǒ méiyǒu chīguò. | 38 This twenty years have I been with thee; thy ewes and thy she goats have not cast their young, and the rams of thy flock have I not eaten. |
| 39 被野獸撕裂的，我沒有帶來給你，是我自己賠上。無論是白日，是黑夜，被偷去的，你都向我索要。 | 39 Bèi yěshòu sī liè de, wǒ méiyǒu dài lái gěi nǐ, shì wǒ zìjǐ péi shàng. Wúlùn shì bái rì, shì hēiyè, bèi tōu qù de, nǐ dōu xiàng wǒ suǒyào. | 39 That which was torn of beasts I brought not unto thee; I bare the loss of it; of my hand didst thou require it, whether stolen by day, or stolen by night. |
| 40 我白日受盡乾熱，黑夜受盡寒霜，不得合眼睡著，我常是這樣。 | 40 Wǒ bái rì shòu jǐn gān rè, hēiyè shòu jǐn hán shuāng, bùdé héyǎn shuìzhe, wǒ cháng shì zhèyàng. | 40 Thus I was; in the day the drought consumed me, and the frost by night; and my sleep departed from mine eyes. |
| 41 我這二十年在你家裡，為你的兩個女兒服侍你十四年，為你的羊群服侍你六年，你又十次改了我的工價。 | 41 Wǒ zhè èrshí nián zài nǐ jiālǐ, wèi nǐ de liǎng ge nǚ'ér fúshì nǐ shísì nián, wèi nǐ de yáng qún fúshì nǐ liù nián, nǐ yòu shí cì gǎile wǒ de gōng jià. | 41 Thus have I been twenty years in thy house; I served thee fourteen years for thy two daughters, and six years for thy cattle: and thou hast changed my wages ten times. |
| 42 若不是我父親以撒所敬畏的神，就是亞伯拉罕的神與我同在，你如今必定打發我空手而去。神看見我的苦情和我的勞碌，就在昨夜責備你。」 | 42 Ruò bùshì wǒ fùqīn Yǐsā suǒ jìngwèi de shén, jiùshì Yǎbólāhǎn de Shén yǔ wǒ tóng zài, nǐ rújīn bìdìng dǎfā wǒ kōngshǒu ér qù. Shén kànjiàn wǒ de kǔqíng hé wǒ de láolù, jiù zài zuóyè zébèi nǐ." | 42 Except the God of my father, the God of Abraham, and the fear of Isaac, had been with me, surely thou hadst sent me away now empty. God hath seen mine affliction and the labour of my hands, and rebuked thee yesternight. |
| 43 拉班回答雅各說：「這女兒是我的女兒，這些孩子是我的孩子，這些羊群也是我的羊群，凡在你眼前的都是我的。我的女兒並她們所生的孩子，我今日能向他們做什麼呢？ | 43 Lābān huídá Yǎgè shuō: "Zhè nǚ'ér shì wǒ de nǚ'ér, zhèxiē háizi shì wǒ de háizi, zhèxiē yáng qún yěshì wǒ de yáng qún, fán zài nǐ yǎnqián de dōu shì wǒ de. Wǒ de nǚ'ér bìng tāmen suǒ shēng de háizi, wǒ jīnrì néng xiàng tāmen zuò shéme ne? | 43 And Laban answered and said unto Jacob, These daughters are my daughters, and these children are my children, and these cattle are my cattle, and all that thou seest is mine: and what can I do this day unto these my daughters, or unto their children which they have born? |
| 44 來吧，你我二人可以立約，做你我中間的證據。」 | 44 Lái ba, nǐ wǒ èr rén kěyǐ lìyuē, zuò nǐ wǒ zhōngjiān de zhèngjù." | 44 Now therefore come thou, let us make a covenant, I and thou; and let it be for a witness between me and thee. |
| 45 雅各就拿一塊石頭立做柱子， | 45 Yǎgè jiù ná yīkuài shítou lì zuò zhùzi, | 45 And Jacob took a stone, and set it up for a pillar. |
| 46 又對眾弟兄說：「你們堆聚石頭。」他們就拿石頭來堆成一堆，大家便在旁邊吃喝。 | 46 Yòu duì zhòng dìxiōng shuō: "Nǐmen duī jù shítou." Tāmen jiù ná shítou lái duī chéngyī duī, dàjiā biàn zài pángbiān chīhē. | 46 And Jacob said unto his brethren, Gather stones; and they took stones, and made an heap: and they did eat there upon the heap. |
| 47 拉班稱那石堆為伊迦爾撒哈杜他，雅各卻稱那石堆為迦累得。 | 47 Lābān chēng nà shí duī wèi Yījiāěrsǎhādùtā, Yǎgè què chēng nà shí duī wèi Jiālèidé. | 47 And Laban called it Jegarsahadutha: but Jacob called it Galeed. |
| 48 拉班說：「今日這石堆做你我中間的證據。」因此這地方名叫迦累得， | 48 Lābān shuō: "Jīnrì zhè shí duī zuò nǐ wǒ zhōngjiān de zhèngjù." Yīncǐ zhè dìfāng míng jiào Jiālèidé, | 48 And Laban said, This heap is a witness between me and thee this day. Therefore was the name of it called Galeed; |
| 49 又叫米斯巴，意思說：「我們彼此離別以後，願耶和華在你我中間鑒察。 | 49 Yòu jiào Mǐsībā, yìsi shuō: "Wǒmen bǐcǐ líbié yǐhòu, yuàn Yēhéhuá zài nǐ wǒ zhōngjiān jiàn chá. | 49 And Mizpah; for he said, The LORD watch between me and thee, when we are absent one from another. |
| 50 你若苦待我的女兒，又在我的女兒以外另娶妻，雖沒有人知道，卻有神在你我中間做見證。」 | 50 Nǐ ruò kǔ dài wǒ de nǚ'ér, yòu zài wǒ de nǚ'ér yǐwài lìng qǔ qī, suī méiyǒurén zhīdào, què yǒu Shén zài nǐ wǒ zhōngjiān zuò jiànzhèng." | 50 If thou shalt afflict my daughters, or if thou shalt take other wives beside my daughters, no man is with us; see, God is witness betwixt me and thee. |
| 51 拉班又說：「你看我在你我中間所立的這石堆和柱子。 | 51 Lābān yòu shuō: "Nǐ kàn wǒ zài nǐ wǒ zhōngjiān suǒ lì de zhè shí duī hé zhùzi. | 51 And Laban said to Jacob, Behold this heap, and behold this pillar, which I have cast betwixt me and thee: |
| 52 這石堆做證據，這柱子也做證據。我必不過這石堆去害你，你也不可過這石堆和柱子來害我。 | 52 Zhè shí duī zuò zhèngjù, zhè zhùzi yě zuò zhèngjù. Wǒ bì bùguò zhè shí duī qù hài nǐ, nǐ yě bùkěguò zhè shí duī hé zhùzi lái hài wǒ. | 52 This heap be witness, and this pillar be witness, that I will not pass over this heap to thee, and that thou shalt not pass over this heap and this pillar unto me, for harm. |
| 53 但願亞伯拉罕的神和拿鶴的神，就是他們父親的神，在你我中間判斷。」雅各就指著他父親以撒所敬畏的神起誓， | 53 Dàn yuàn Yǎbólāhǎn de Shén hé Náhè de shén, jiùshì tāmen fùqīn de shén, zài nǐ wǒ zhōngjiān pànduàn." Yǎgè jiù zhǐzhe tā fùqīn Yǐsā suǒ jìngwèi de Shén qǐshì, | 53 The God of Abraham, and the God of Nahor, the God of their father, judge betwixt us. And Jacob sware by the fear of his father Isaac. |
| 54 又在山上獻祭，請眾弟兄來吃飯。他們吃了飯，便在山上住宿。 | 54 Yòu zài shānshàng xiàn jì, qǐng zhòng dìxiōng lái chīfàn. Tāmen chīle fàn, biàn zài shānshàng zhùsù. | 54 Then Jacob offered sacrifice upon the mount, and called his brethren to eat bread: and they did eat bread, and tarried all night in the mount. |
| 55 拉班清早起來，與他外孫和女兒親嘴，給他們祝福，回往自己的地方去了。 | 55 Lābān qīngzǎo qǐlái, yǔ tā wàisūn hé nǚ'ér qīnzuǐ, gěi tāmen zhùfú, huí wǎng zìjǐ de dìfāng qùle. | 55 And early in the morning Laban rose up, and kissed his sons and his daughters, and blessed them: and Laban departed, and returned unto his place. |
|  |  |  |
| 第三十二章 | Dì sānshí'èr zhāng | Chapter **32** |
|  |  |  |
| 1 雅各仍舊行路，神的使者遇見他。 | 1 Yǎgè réngjiùxínglù, Shén de shǐzhě yùjiàn tā. | 1 And Jacob went on his way, and the angels of God met him. |
| 2 雅各看見他們就說：「這是神的軍兵。」於是給那地方起名叫瑪哈念。 | 2 Yǎgè kànjiàn tāmen jiù shuō: "Zhè shì Shén de jūnbīng." Yúshì gěi nà dìfāng qǐmíng jiào Mǎhāniàn. | 2 And when Jacob saw them, he said, This is God's host: and he called the name of that place Mahanaim. |
| 3 雅各打發人先往西珥地去，就是以東地，見他哥哥以掃， | 3 Yǎgè dǎfā rén xiān wǎng Xīěr de qù, jiùshì Yǐdōng de, jiàn tā gēgē Yǐsǎo, | 3 And Jacob sent messengers before him to Esau his brother unto the land of Seir, the country of Edom. |
| 4 吩咐他們說：「你們對我主以掃說：『你的僕人雅各這樣說：我在拉班那裡寄居，直到如今。 | 4 Fēnfù tāmen shuō: "Nǐmen duì wǒ zhǔ Yǐsǎo shuō: "Nǐ de pú rén Yǎgè zhèyàng shuō: Wǒ zài Lābān nàlǐ jìjū, zhídào rújīn. | 4 And he commanded them, saying, Thus shall ye speak unto my lord Esau; Thy servant Jacob saith thus, I have sojourned with Laban, and stayed there until now: |
| 5 我有牛、驢、羊群、僕婢，現在打發人來報告我主，為要在你眼前蒙恩。』」 | 5 Wǒ yǒu niú, lǘ, yáng qún, pú bì, xiànzài dǎfā rén lái fù gào wǒ zhǔ, wèi yào zài nǐ yǎnqián méng ēn."" | 5 And I have oxen, and asses, flocks, and menservants, and womenservants: and I have sent to tell my lord, that I may find grace in thy sight. |
| 6 所打發的人回到雅各那裡，說：「我們到了你哥哥以掃那裡，他帶著四百人，正迎著你來。」 | 6 Suǒ dǎfā de rén huí dào Yǎgè nàlǐ, shuō: "Wǒmen dàole nǐ gēgē Yǐsǎo nàlǐ, tā dàizhe sìbǎi rén, zhèng yíngzhe nǐ lái." | 6 And the messengers returned to Jacob, saying, We came to thy brother Esau, and also he cometh to meet thee, and four hundred men with him. |
| 7 雅各就甚懼怕，而且愁煩，便把那與他同在的人口和羊群、牛群、駱駝分做兩隊， | 7 Yǎgè jiù Shén jùpà, érqiě chóu fán, biàn bǎ nà yǔ tā tóng zài de rénkǒu hé yáng qún, niú qún, luòtuó fēn zuò liǎng duì, | 7 Then Jacob was greatly afraid and distressed: and he divided the people that was with him, and the flocks, and herds, and the camels, into two bands; |
| 8 說：「以掃若來擊殺這一隊，剩下的那一隊還可以逃避。」 | 8 Shuō: "Yǐsǎo ruò lái jī shā zhè yī duì, shèng xià dì nà yī duì hái kěyǐ táobì." | 8 And said, If Esau come to the one company, and smite it, then the other company which is left shall escape. |
| 9 雅各說：「耶和華我祖亞伯拉罕的神，我父親以撒的神啊，你曾對我說：『回你本地本族去，我要厚待你。』 | 9 Yǎgè shuō: "Yēhéhuá wǒ zǔ Yǎbólāhǎn de shén, wǒ fùqīn Yǐsā de Shén a, nǐ céng duì wǒ shuō: "Huí nǐ běndì běn zú qù, wǒ yào hòudài nǐ." | 9 And Jacob said, O God of my father Abraham, and God of my father Isaac, the LORD which saidst unto me, Return unto thy country, and to thy kindred, and I will deal well with thee: |
| 10 你向僕人所施的一切慈愛和誠實，我一點也不配得。我先前只拿著我的杖過這約旦河，如今我卻成了兩隊了。 | 10 Nǐ xiàng pú rén suǒ shī de yīqiè cí'ài hé chéngshí, wǒ yīdiǎn yě bùpèi dé. Wǒ xiānqián zhǐ názhe wǒ de zhàngguò zhè Yuēdàn hé, rújīn wǒ què chéngle liǎng duìle. | 10 I am not worthy of the least of all the mercies, and of all the truth, which thou hast shewed unto thy servant; for with my staff I passed over this Jordan; and now I am become two bands. |
| 11 求你救我脫離我哥哥以掃的手，因為我怕他來殺我，連妻子帶兒女一同殺了。 | 11 Qiú nǐ jiù wǒ tuōlí wǒ gēgē Yǐsǎo de shǒu, yīnwèi wǒ pà tā lái shā wǒ, lián qīzi dài érnǚ yītóng shāle. | 11 Deliver me, I pray thee, from the hand of my brother, from the hand of Esau: for I fear him, lest he will come and smite me, and the mother with the children. |
| 12 你曾說：『我必定厚待你，使你的後裔如同海邊的沙，多得不可勝數。』」 | 12 Nǐ céng shuō: "Wǒ bìdìng hòudài nǐ, shǐ nǐ de hòuyì rútóng hǎibiān de shā, duō dé bùkě shèng shǔ."" | 12 And thou saidst, I will surely do thee good, and make thy seed as the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude. |
| 13 當夜，雅各在那裡住宿，就從他所有的物中拿禮物要送給他哥哥以掃： | 13 Dàngyè, Yǎgè zài nàlǐ zhùsù, jiù cóng tāsuǒyǒu de wù zhòng ná lǐwù yào sòng gěi tā gēgē Yǐsǎo: | 13 And he lodged there that same night; and took of that which came to his hand a present for Esau his brother; |
| 14 母山羊二百隻，公山羊二十隻；母綿羊二百隻，公綿羊二十隻； | 14 Mǔ shānyáng èrbǎi zhī, gōng shānyáng èrshí zhī; mǔ miányáng èrbǎi zhī, gōng miányáng èrshí zhī; | 14 Two hundred she goats, and twenty he goats, two hundred ewes, and twenty rams, |
| 15 奶崽子的駱駝三十隻，各帶著崽子；母牛四十隻，公牛十隻；母驢二十匹，驢駒十匹。 | 15 Nǎi zǎizi de luòtuó sānshí zhī, gè dàizhe zǎizi; mǔ niú sìshí zhī, gōngniú shí zhī; mǔ lǘ èrshí pǐ, lǘ jū shí pǐ. | 15 Thirty milch camels with their colts, forty kine, and ten bulls, twenty she asses, and ten foals. |
| 16 每樣各分一群，交在僕人手下，就對僕人說：「你們要在我前頭過去，使群群相離，有空閒的地方。」 | 16 Měi yàng gè fēn yīqún, jiāo zài pú rén shǒuxià, jiù duì pú rén shuō: "Nǐmen yào zài wǒ qiántou guòqù, shǐ qún qún xiāng lí, yǒu kòngxián de dìfāng." | 16 And he delivered them into the hand of his servants, every drove by themselves; and said unto his servants, Pass over before me, and put a space betwixt drove and drove. |
| 17 又吩咐儘先走的說：「我哥哥以掃遇見你的時候，問你說：『你是哪家的人？要往哪裡去？你前頭這些是誰的？』 | 17 Yòu fēnfù jǐn xiān zǒu de shuō: "Wǒ gēgē Yǐsǎo yùjiàn nǐ de shíhòu, wèn nǐ shuō: "Nǐ shì nǎ jiā de rén? Yào wǎng nǎlǐ qù? Nǐ qiántou zhèxiē shì sheí de?" | 17 And he commanded the foremost, saying, When Esau my brother meeteth thee, and asketh thee, saying, Whose art thou? and whither goest thou? and whose are these before thee? |
| 18 你就說：『是你僕人雅各的，是送給我主以掃的禮物。他自己也在我們後邊。』」 | 18 Nǐ jiù shuō: "Shì nǐ pú rén Yǎgè de, shì sòng gěi wǒ zhǔ Yǐsǎo de lǐwù. Tā zìjǐ yě zài wǒmen hòubiān."" | 18 Then thou shalt say, They be thy servant Jacob's; it is a present sent unto my lord Esau: and, behold, also he is behind us. |
| 19 又吩咐第二、第三和一切趕群畜的人說：「你們遇見以掃的時候也要這樣對他說。 | 19 Yòu fēnfù dì èr, dì sān hé yīqiè gǎn qún chù de rén shuō: "Nǐmen yùjiàn Yǐsǎo de shíhòu yě yào zhèyàng duì tā shuō. | 19 And so commanded he the second, and the third, and all that followed the droves, saying, On this manner shall ye speak unto Esau, when ye find him. |
| 20 並且你們要說：『你僕人雅各在我們後邊。』」因雅各心裡說：「我藉著在我前頭去的禮物解他的恨，然後再見他的面，或者他容納我。」 | 20 Bìngqiě nǐmen yào shuō: "Nǐ pú rén Yǎgè zài wǒmen hòubiān." "Yīn Yǎgè xīnlǐ shuō: "Wǒ jièzhe zài wǒ qiántou qù de lǐwù jiě tā de hèn, ránhòu zàijiàn tā de miàn, huòzhě tā róngnà wǒ." | 20 And say ye moreover, Behold, thy servant Jacob is behind us. For he said, I will appease him with the present that goeth before me, and afterward I will see his face; peradventure he will accept of me. |
| 21 於是禮物先過去了，那夜雅各在隊中住宿。 | 21 Yúshì lǐwù xiān guòqùle, nà yè Yǎgè zài duì zhōng zhùsù. | 21 So went the present over before him: and himself lodged that night in the company. |
| 22 他夜間起來，帶著兩個妻子、兩個使女並十一個兒子，都過了雅博渡口。 | 22 Tā yèjiān qǐlái, dài zhe liǎng ge qīzi, liǎng ge shǐ nǚ bìng shíyīge érzi, dōuguòle Yǎbó dùkǒu. | 22 And he rose up that night, and took his two wives, and his two womenservants, and his eleven sons, and passed over the ford Jabbok. |
| 23 先打發他們過河，又打發所有的都過去， | 23 Xiān dǎfā tāmenguò hé, yòu dǎfā suǒyǒu de dōu guòqù, | 23 And he took them, and sent them over the brook, and sent over that he had. |
| 24 只剩下雅各一人。有一個人來和他摔跤，直到黎明。 | 24 Zhǐ shèng xià Yǎgè yīrén. Yǒuyīge rén lái hé tā shuāijiāo, zhídào límíng. | 24 And Jacob was left alone; and there wrestled a man with him until the breaking of the day. |
| 25 那人見自己勝不過他，就將他的大腿窩摸了一把，雅各的大腿窩正在摔跤的時候就扭了。 | 25 Nà rén jiàn zìjǐ shèng bùguò tā, jiù jiāng tā de dàtuǐ wō mōle yī bǎ, Yǎgè de dàtuǐ wō zhèngzài shuāijiāo de shíhòu jiù niǔle. | 25 And when he saw that he prevailed not against him, he touched the hollow of his thigh; and the hollow of Jacob's thigh was out of joint, as he wrestled with him. |
| 26 那人說：「天黎明了，容我去吧。」雅各說：「你不給我祝福，我就不容你去。」 | 26 Nà rén shuō: "Tiān límíngle, róng wǒ qù ba." Yǎgè shuō: "Nǐ bù gěi wǒ zhùfú, wǒ jiù bùróng nǐ qù." | 26 And he said, Let me go, for the day breaketh. And he said, I will not let thee go, except thou bless me. |
| 27 那人說：「你名叫什麼？」他說：「我名叫雅各。」 | 27 Nà rén shuō: "Nǐ míng jiào shéme?" Tā shuō: "Wǒ míng jiào Yǎgè." | 27 And he said unto him, What is thy name? And he said, Jacob. |
| 28 那人說：「你的名不要再叫雅各，要叫以色列，因為你與神與人較力，都得了勝。」 | 28 Nà rén shuō: "Nǐ de míng bùyào zài jiào Yǎgè, yào jiào Yǐsèliè, yīnwèi nǐ yǔ Shén yǔ rén jiào lì, dōu déle shèng." | 28 And he said, Thy name shall be called no more Jacob, but Israel: for as a prince hast thou power with God and with men, and hast prevailed. |
| 29 雅各問他說：「請將你的名告訴我。」那人說：「何必問我的名？」於是在那裡給雅各祝福。 | 29 Yǎgè wèn tā shuō: "Qǐng jiāng nǐ de míng gàosù wǒ." Nà rén shuō: "Hébì wèn wǒ de míng?" Yúshì zài nàlǐ gěi Yǎgè zhùfú. | 29 And Jacob asked him, and said, Tell me, I pray thee, thy name. And he said, Wherefore is it that thou dost ask after my name? And he blessed him there. |
| 30 雅各便給那地方起名叫毗努伊勒，意思說：「我面對面見了神，我的性命仍得保全。」 | 30 Yǎgè biàn gěi nà dìfāng qǐmíng jiào Pínǔyīlēi, yìsi shuō: "Wǒ miànduìmiàn jiànle shén, wǒ dì xìngmìng réng dé bǎoquán." | 30 And Jacob called the name of the place Peniel: for I have seen God face to face, and my life is preserved. |
| 31 日頭剛出來的時候，雅各經過毗努伊勒，他的大腿就瘸了。 | 31 Rì tou gāng chūlái de shíhòu, Yǎgè jīngguò Pínǔyīlēi, tā de dàtuǐ jiù quéle. | 31 And as he passed over Penuel the sun rose upon him, and he halted upon his thigh. |
| 32 故此，以色列人不吃大腿窩的筋，直到今日，因為那人摸了雅各大腿窩的筋。 | 32 Gùcǐ, Yǐsèliè rén bù chī dàtuǐ wō de jīn, zhídào jīnrì, yīnwèi nà rén mōle Yǎgè dàtuǐ wō de jīn. | 32 Therefore the children of Israel eat not of the sinew which shrank, which is upon the hollow of the thigh, unto this day: because he touched the hollow of Jacob's thigh in the sinew that shrank. |
|  |  |  |
| 第三十三章 | Dì sānshísān zhāng | Chapter **33** |
|  |  |  |
| 1 雅各舉目觀看，見以掃來了，後頭跟著四百人，他就把孩子們分開交給利亞、拉結和兩個使女， | 1 Yǎgè jǔmù guānkàn, jiàn Yǐsǎo láile, hòutou gēnzhe sìbǎi rén, tā jiù bǎ háizimen fēnkāi jiāo gěi Lìyǎ, Lājié hé liǎng ge shǐ nǚ, | 1 And Jacob lifted up his eyes, and looked, and, behold, Esau came, and with him four hundred men. And he divided the children unto Leah, and unto Rachel, and unto the two handmaids. |
| 2 並且叫兩個使女和她們的孩子在前頭，利亞和她的孩子在後頭，拉結和約瑟在儘後頭。 | 2 Bìngqiě jiào liǎng ge shǐ nǚ hé tāmen de háizi zài qiántou, Lìyǎ hé tā de háizi zài hòutou, Lājié hé Yuēsè zài jǐn hòutou. | 2 And he put the handmaids and their children foremost, and Leah and her children after, and Rachel and Joseph hindermost. |
| 3 他自己在他們前頭過去，一連七次俯伏在地，才就近他哥哥。 | 3 Tā zìjǐ zài tāmen qiántou guòqù, yīlián qī cì fǔfú zài dì, cái jiùjìn tā gēgē. | 3 And he passed over before them, and bowed himself to the ground seven times, until he came near to his brother. |
| 4 以掃跑來迎接他，將他抱住，又摟著他的頸項與他親嘴，兩個人就哭了。 | 4 Yǐsǎo pǎo lái yíngjiē tā, jiāng tā bào zhù, yòu lǒuzhe tā de jǐngxiàng yǔ tā qīnzuǐ, liǎng ge rén jiù kūle. | 4 And Esau ran to meet him, and embraced him, and fell on his neck, and kissed him: and they wept. |
| 5 以掃舉目看見婦人孩子，就說：「這些和你同行的是誰呢？」雅各說：「這些孩子是神施恩給你的僕人的。」 | 5 Yǐsǎo jǔmù kànjiàn fùrén háizi, jiù shuō: "Zhèxiē hé nǐ tóngxíng de shì sheí ne?" Yǎgè shuō: "Zhèxiē háizi shì Shén shī ēn gěi nǐ de pú rén de." | 5 And he lifted up his eyes, and saw the women and the children; and said, Who are those with thee? And he said, The children which God hath graciously given thy servant. |
| 6 於是兩個使女和她們的孩子前來下拜， | 6 Yúshì liǎng ge shǐ nǚ hé tāmen de háizi qián lái xià bài, | 6 Then the handmaidens came near, they and their children, and they bowed themselves. |
| 7 利亞和她的孩子也前來下拜，隨後約瑟和拉結也前來下拜。 | 7 Lìyǎ hé tā de háizi yě qián lái xià bài, suíhòu Yuēsè hé Lājié yě qián lái xià bài. | 7 And Leah also with her children came near, and bowed themselves: and after came Joseph near and Rachel, and they bowed themselves. |
| 8 以掃說：「我所遇見的這些群畜是什麼意思呢？」雅各說：「是要在我主面前蒙恩的。」 | 8 Yǐsǎo shuō: "Wǒ suǒ yùjiàn de zhèxiē qún chù shì shéme yìsi ne?" Yǎgè shuō: "Shì yào zài wǒ zhǔ miànqián méng ēn de." | 8 And he said, What meanest thou by all this drove which I met? And he said, These are to find grace in the sight of my lord. |
| 9 以掃說：「兄弟啊，我的已經夠了，你的仍歸你吧。」 | 9 Yǐsǎo shuō: "Xiōngdì a, wǒ de yǐjīng gòule, nǐ de réng guī nǐ ba." | 9 And Esau said, I have enough, my brother; keep that thou hast unto thyself. |
| 10 雅各說：「不然，我若在你眼前蒙恩，就求你從我手裡收下這禮物。因為我見了你的面，如同見了神的面，並且你容納了我。 | 10 Yǎgè shuō: "Bùrán, wǒ ruò zài nǐ yǎnqián méng ēn, jiù qiú nǐ cóng wǒ shǒu lǐ shōu xià zhèlǐwù. Yīnwèi wǒ jiànle nǐ de miàn, rútóng jiànle Shén de miàn, bìngqiě nǐ róngnàle wǒ. | 10 And Jacob said, Nay, I pray thee, if now I have found grace in thy sight, then receive my present at my hand: for therefore I have seen thy face, as though I had seen the face of God, and thou wast pleased with me. |
| 11 求你收下我帶來給你的禮物，因為神恩待我，使我充足。」雅各再三地求他，他才收下了。 | 11 Qiú nǐ shōu xià wǒ dài lái gěi nǐ de lǐwù, yīnwèi Shén ēn dài wǒ, shǐ wǒ chōngzú." Yǎgè zàisān dì qiú tā, tā cái shōu xiàle. | 11 Take, I pray thee, my blessing that is brought to thee; because God hath dealt graciously with me, and because I have enough. And he urged him, and he took it. |
| 12 以掃說：「我們可以起身前往，我在你前頭走。」 | 12 Yǐsǎo shuō: "Wǒmen kěyǐ qǐshēn qiánwǎng, wǒ zài nǐ qiántou zǒu." | 12 And he said, Let us take our journey, and let us go, and I will go before thee. |
| 13 雅各對他說：「我主知道孩子們年幼嬌嫩，牛羊也正在乳養的時候，若是催趕一天，群畜都必死了。 | 13 Yǎgè duì tā shuō: "Wǒ zhǔ zhīdào háizimen nián yòu jiāonèn, niú yáng yě zhèngzài rǔ yǎng de shíhòu, ruòshì cuī gǎn yītiān, qún chù dōu bìsǐle. | 13 And he said unto him, My lord knoweth that the children are tender, and the flocks and herds with young are with me: and if men should overdrive them one day, all the flock will die. |
| 14 求我主在僕人前頭走，我要量著在我面前群畜和孩子的力量慢慢地前行，直走到西珥我主那裡。」 | 14 Qiú wǒ zhǔ zài pú rén qiántou zǒu, wǒ yào liàngzhe zài wǒ miànqián qún chù hé háizi de lìliàng màn man de qián xíng, zhí zǒu dào Xīěr wǒ zhǔ nàlǐ." | 14 Let my lord, I pray thee, pass over before his servant: and I will lead on softly, according as the cattle that goeth before me and the children be able to endure, until I come unto my lord unto Seir. |
| 15 以掃說：「容我把跟隨我的人留幾個在你這裡。」雅各說：「何必呢？只要在我主眼前蒙恩就是了。」 | 15 Yǐsǎo shuō: "Róng wǒ bǎ gēnsuí wǒ de rén liú jǐ gè zài nǐ zhèlǐ." Yǎgè shuō: "Hébì ne? Zhǐyào zài wǒ zhǔ yǎnqián méng ēn jiùshìle." | 15 And Esau said, Let me now leave with thee some of the folk that are with me. And he said, What needeth it? let me find grace in the sight of my lord. |
| 16 於是，以掃當日起行回往西珥去了。 | 16 Yúshì, Yǐsǎo dāngrì qǐ xíng huí wǎng Xīěr qùle. | 16 So Esau returned that day on his way unto Seir. |
| 17 雅各就往疏割去，在那裡為自己蓋造房屋，又為牲畜搭棚，因此那地方名叫疏割。 | 17 Yǎgè jiù wǎng Shūgē qù, zài nàlǐ wèi zìjǐ gài zào fángwū, yòu wèi shēngchù dā péng, yīncǐ nà dìfāng míng jiào Shūgē. | 17 And Jacob journeyed to Succoth, and built him an house, and made booths for his cattle: therefore the name of the place is called Succoth. |
| 18 雅各從巴旦亞蘭回來的時候，平平安安地到了迦南地的示劍城，在城東支搭帳篷， | 18 Yǎgè cóng Bādànyàlán huílái de shíhòu, píngpíng'ān'ān dì dàole Jiānán dì de Shìjiàn chéng, zài chéngdōng zhī dā zhàngpéng, | 18 And Jacob came to Shalem, a city of Shechem, which is in the land of Canaan, when he came from Padanaram; and pitched his tent before the city. |
| 19 就用一百塊銀子向示劍的父親哈抹的子孫買了支帳篷的那塊地， | 19 Jiù yòng yībǎi kuài yínzi xiàng Shìjiàn de fùqīn Hāmǒ de zǐsūn mǎile zhī zhàngpéng dì nà kuài dì, | 19 And he bought a parcel of a field, where he had spread his tent, at the hand of the children of Hamor, Shechem's father, for an hundred pieces of money. |
| 20 在那裡築了一座壇，起名叫伊利伊羅伊以色列。 | 20 Zài nàlǐ zhúle yīzuò tán, qǐmíng jiào Yīlìyīluóyīyǐsèliè. | 20 And he erected there an altar, and called it EleloheIsrael. |
|  |  |  |
| 第三十四章 | Dì sānshísì zhāng | Chapter **34** |
|  |  |  |
| 1 利亞給雅各所生的女兒底拿出去，要見那地的女子們。 | 1 Lìyǎ gěi Yǎgè suǒ shēng de nǚ'ér Dǐná chūqù, yào jiàn nà dì de nǚzǐmen. | 1 And Dinah the daughter of Leah, which she bare unto Jacob, went out to see the daughters of the land. |
| 2 那地的主希未人哈抹的兒子示劍看見她，就拉住她，與她行淫，玷辱她。 | 2 Nà dì de zhǔ Xīwèi rén Hāmǒ de érzi Shìjiàn kànjiàn tā, jiù lā zhù tā, yǔ tā xíng yín, diànrǔ tā. | 2 And when Shechem the son of Hamor the Hivite, prince of the country, saw her, he took her, and lay with her, and defiled her. |
| 3 示劍的心繫戀雅各的女兒底拿，喜愛這女子，甜言蜜語地安慰她。 | 3 Shìjiàn de xīn xì liàn Yǎgè de nǚ'ér Dǐná, xǐ'ài zhè nǚzǐ, tiányánmìyǔ de ānwèi tā. | 3 And his soul clave unto Dinah the daughter of Jacob, and he loved the damsel, and spake kindly unto the damsel. |
| 4 示劍對他父親哈抹說：「求你為我聘這女子為妻。」 | 4 Shìjiàn duì tā fùqīn Hāmǒ shuō: "Qiú nǐ wèi wǒ pìn zhè nǚzǐ wèi qī." | 4 And Shechem spake unto his father Hamor, saying, Get me this damsel to wife. |
| 5 雅各聽見示劍玷汙了他的女兒底拿。那時他的兒子們正和群畜在田野，雅各就閉口不言，等他們回來。 | 5 Yǎgè tīngjiàn Shìjiàn diànwūle tā de nǚ'ér Dǐná. Nà shí tā de érzi men zhènghé qún chù zài tiányě, Yǎgè jiù bìkǒu bù yán, děng tāmen huílái. | 5 And Jacob heard that he had defiled Dinah his daughter: now his sons were with his cattle in the field: and Jacob held his peace until they were come. |
| 6 示劍的父親哈抹出來見雅各，要和他商議。 | 6 Shìjiàn de fùqīn Hāmǒ chūlái jiàn Yǎgè, yào hé tā shāngyì. | 6 And Hamor the father of Shechem went out unto Jacob to commune with him. |
| 7 雅各的兒子們聽見這事，就從田野回來，人人憤恨，十分惱怒，因示劍在以色列家做了醜事，與雅各的女兒行淫，這本是不該做的事。 | 7 Yǎgè de érzimen tīngjiàn zhè shì, jiù cóng tiányě huílái, rén rén fènhèn, shífēn nǎonù, yīn Shìjiàn zài Yǐsèliè jiā zuòle chǒushì, yǔ Yǎgè de nǚ'ér xíng yín, zhè běn shì bù gāi zuò de shì. | 7 And the sons of Jacob came out of the field when they heard it: and the men were grieved, and they were very wroth, because he had wrought folly in Israel in lying with Jacob's daughter: which thing ought not to be done. |
| 8 哈抹和他們商議說：「我兒子示劍的心戀慕這女子，求你們將她給我的兒子為妻。 | 8 Hāmǒ hé tāmen shāngyì shuō: "Wǒ érzi Shìjiàn de xīn liànmù zhè nǚzǐ, qiú nǐmen jiāng tā gěi wǒ de érzi wèi qī. | 8 And Hamor communed with them, saying, The soul of my son Shechem longeth for your daughter: I pray you give her him to wife. |
| 9 你們與我們彼此結親，你們可以把女兒給我們，也可以娶我們的女兒。 | 9 Nǐmen yǔ wǒmen bǐcǐ jiéqīn, nǐmen kěyǐ bǎ nǚ'ér gěi wǒmen, yě kěyǐ qǔ wǒmen de nǚ'ér. | 9 And make ye marriages with us, and give your daughters unto us, and take our daughters unto you. |
| 10 你們與我們同住吧，這地都在你們面前，只管在此居住，做買賣，置產業。」 | 10 Nǐmen yǔ wǒmen tóng zhù ba, zhè dì dōu zài nǐmen miànqián, zhǐguǎn zài cǐ jūzhù, zuò mǎimài, zhì chǎnyè." | 10 And ye shall dwell with us: and the land shall be before you; dwell and trade ye therein, and get you possessions therein. |
| 11 示劍對女兒的父親和弟兄們說：「但願我在你們眼前蒙恩，你們向我要什麼，我必給你們。 | 11 Shìjiàn duì nǚ'ér de fùqīn hé dìxiōngmen shuō: "Dàn yuàn wǒ zài nǐmen yǎnqián méng ēn, nǐmen xiàng wǒ yào shéme, wǒ bì gěi nǐmen. | 11 And Shechem said unto her father and unto her brethren, Let me find grace in your eyes, and what ye shall say unto me I will give. |
| 12 任憑向我要多重的聘金和禮物，我必照你們所說的給你們，只要把女子給我為妻。」 | 12 Rènpíng xiàng wǒ yào duōchóng de pìnjīn hé lǐwù, wǒ bì zhào nǐmen suǒ shuō de gěi nǐmen, zhǐyào bǎ nǚzǐ gěi wǒ wèi qī." | 12 Ask me never so much dowry and gift, and I will give according as ye shall say unto me: but give me the damsel to wife. |
| 13 雅各的兒子們因為示劍玷汙了他們的妹子底拿，就用詭詐的話回答示劍和他父親哈抹， | 13 Yǎgè de érzimen yīnwèi Shìjiàn diànwūle tāmen de mèizi Dǐná, jiù yòng guǐzhà de huà huídá Shìjiàn hé tā fùqīn Hāmǒ, | 13 And the sons of Jacob answered Shechem and Hamor his father deceitfully, and said, because he had defiled Dinah their sister: |
| 14 對他們說：「我們不能把我們的妹子給沒有受割禮的人為妻，因為那是我們的羞辱。 | 14 Duì tāmen shuō: "Wǒmen bùnéng bǎ wǒmen de mèizi gěi méiyǒu shòu gēlǐ de rénwéi qī, yīnwèi nà shì wǒmen de xiūrù. | 14 And they said unto them, We cannot do this thing, to give our sister to one that is uncircumcised; for that were a reproach unto us: |
| 15 唯有一件才可以應允：若你們所有的男丁都受割禮，和我們一樣， | 15 Wéi yǒuyījiàn cái kěyǐ yìngyǔn: Ruò nǐmen suǒyǒu de nán dīng dōu shòu gēlǐ, hé wǒmen yīyàng, | 15 But in this will we consent unto you: If ye will be as we be, that every male of you be circumcised; |
| 16 我們就把女兒給你們，也娶你們的女兒，我們便與你們同住，兩下成為一樣的人民。 | 16 Wǒmen jiù bǎ nǚ'ér gěi nǐmen, yě qǔ nǐmen de nǚ'ér, wǒmen biàn yǔ nǐmen tóng zhù, liǎng xià chéngwéi yīyàng de rénmín. | 16 Then will we give our daughters unto you, and we will take your daughters to us, and we will dwell with you, and we will become one people. |
| 17 倘若你們不聽從我們受割禮，我們就帶著妹子走了。」 | 17 Tǎngruò nǐmen bù tīngcóng wǒmen shòu gēlǐ, wǒmen jiù dàizhe mèizi zǒule." | 17 But if ye will not hearken unto us, to be circumcised; then will we take our daughter, and we will be gone. |
| 18 哈抹和他的兒子示劍喜歡這話。 | 18 Hāmǒ hé tā de érzi Shìjiàn xǐhuān zhè huà. | 18 And their words pleased Hamor, and Shechem Hamor's son. |
| 19 那少年人做這事並不遲延，因為他喜愛雅各的女兒，他在他父親家中也是人最尊重的。 | 19 Nà shàonián rén zuò zhè shì bìng bù chíyán, yīnwèi tā xǐ'ài Yǎgè de nǚ'ér, tā zài tā fù qìng jiāzhōng yěshì rén zuì zūnzhòng de. | 19 And the young man deferred not to do the thing, because he had delight in Jacob's daughter: and he was more honourable than all the house of his father. |
| 20 哈抹和他兒子示劍到本城的門口，對本城的人說： | 20 Hāmǒ hé tā érzi Shìjiàn dào běn chéng de ménkǒu, duìběn chéng de rén shuō: | 20 And Hamor and Shechem his son came unto the gate of their city, and communed with the men of their city, saying, |
| 21 「這些人與我們和睦，不如許他們在這地居住、做買賣。這地也寬闊，足可容下他們。我們可以娶他們的女兒為妻，也可以把我們的女兒嫁給他們。 | 21 "Zhèxiē rén yǔ wǒmen hémù, bùrú xǔ tāmen zài zhè dì jūzhù, zuò mǎimài. Zhè de yě kuānkuò, zú kě róng xià tāmen. Wǒmen kěyǐ qǔ tāmen de nǚ'ér wèi qī, yě kěyǐ bǎ wǒmen de nǚ'ér jià gěi tāmen. | 21 These men are peaceable with us; therefore let them dwell in the land, and trade therein; for the land, behold, it is large enough for them; let us take their daughters to us for wives, and let us give them our daughters. |
| 22 唯有一件事我們必須做，他們才肯應允和我們同住，成為一樣的人民，就是我們中間所有的男丁都要受割禮，和他們一樣。 | 22 Wéi yǒuyī jiàn shì wǒmen bìxū zuò, tāmen cái kěn yìngyǔn hé wǒmen tóng zhù, chéngwéi yīyàng de rénmín, jiùshì wǒmen zhōngjiān suǒyǒu de nán dīng dōu yào shòu gēlǐ, hé tāmen yīyàng. | 22 Only herein will the men consent unto us for to dwell with us, to be one people, if every male among us be circumcised, as they are circumcised. |
| 23 他們的群畜、貨財和一切的牲口豈不都歸我們嗎？只要依從他們，他們就與我們同住。」 | 23 Tāmen de qún chù, huò cái hé yīqiè de shēngkǒu qǐ bù dōu guī wǒmen ma? Zhǐyào yīcóng tāmen, tāmen jiù yǔ wǒmen tóng zhù." | 23 Shall not their cattle and their substance and every beast of their's be our's? only let us consent unto them, and they will dwell with us. |
| 24 凡從城門出入的人就都聽從哈抹和他兒子示劍的話，於是凡從城門出入的男丁都受了割禮。 | 24 Fán cóng chéngmén chūrù de rén jiù dōu tīngcóng Hāmǒ hé tā érzi Shìjiàn de huà, yúshì fán cóng chéngmén chūrù de nán dīng dōu shòule gēlǐ. | 24 And unto Hamor and unto Shechem his son hearkened all that went out of the gate of his city; and every male was circumcised, all that went out of the gate of his city. |
| 25 到第三天，眾人正在疼痛的時候，雅各的兩個兒子，就是底拿的哥哥西緬和利未，各拿刀劍，趁著眾人想不到的時候來到城中，把一切男丁都殺了， | 25 Dào dì sān tiān, zhòngrén zhèngzài téngtòng de shíhòu, Yǎgè de liǎng ge érzi, jiùshì Dǐná dí gēgē Xīmiǎn hé Lìwèi, gè ná dāojiàn, chènzhe zhòngrén xiǎngbùdào de shíhòulái dào chéngzhōng, bǎ yīqiè nán dīng dōu shāle, | 25 And it came to pass on the third day, when they were sore, that two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, Dinah's brethren, took each man his sword, and came upon the city boldly, and slew all the males. |
| 26 又用刀殺了哈抹和他兒子示劍，把底拿從示劍家裡帶出來就走了。 | 26 Yòu yòng dāo shāle Hāmǒ hé tā érzi Shìjiàn, bǎ Dǐná cóng Shìjiàn jiālǐ dài chūlái jiù zǒule. | 26 And they slew Hamor and Shechem his son with the edge of the sword, and took Dinah out of Shechem's house, and went out. |
| 27 雅各的兒子們因為他們的妹子受了玷汙，就來到被殺的人那裡，擄掠那城， | 27 Yǎgè de érzimen yīnwèi tāmen de mèizi shòule diànwū, jiù lái dào bèi shā de rén nàlǐ, lǔlüè nà chéng, | 27 The sons of Jacob came upon the slain, and spoiled the city, because they had defiled their sister. |
| 28 奪了他們的羊群、牛群和驢，並城裡田間所有的， | 28 Duóle tāmen de yáng qún, niú qún hé lǘ, bìng chéng lǐ tiánjiān suǒyǒu de, | 28 They took their sheep, and their oxen, and their asses, and that which was in the city, and that which was in the field, |
| 29 又把他們一切貨財、孩子、婦女，並各房中所有的，都擄掠去了。 | 29 Yòu bǎ tāmen yīqiè huò cái, háizi, fùnǚ, bìng gè fáng zhōng suǒyǒu de, dōu lǔlüè qùle. | 29 And all their wealth, and all their little ones, and their wives took they captive, and spoiled even all that was in the house. |
| 30 雅各對西緬和利未說：「你們連累我，使我在這地的居民中，就是在迦南人和比利洗人中，有了臭名。我的人丁既然稀少，他們必聚集來擊殺我，我和全家的人都必滅絕。」 | 30 Yǎgè duì Xīmiǎn hé Lìwèi shuō: "Nǐmen liánlèi wǒ, shǐ wǒ zài zhè dì de jūmín zhōng, jiùshì zài Jiānán rén hé Bǐlìxǐ rén zhōng, yǒule chòumíng. Wǒ de rén dīng jìrán xīshǎo, tāmen bì jùjí lái jī shā wǒ, wǒ hé quánjiā de rén dōu bì mièjué." | 30 And Jacob said to Simeon and Levi, Ye have troubled me to make me to stink among the inhabitants of the land, among the Canaanites and the Perizzites: and I being few in number, they shall gather themselves together against me, and slay me; and I shall be destroyed, I and my house. |
| 31 他們說：「他豈可待我們的妹子如同妓女嗎？」 | 31 Tāmen shuō: "Tā qǐkě dài wǒmen de mèizi rútóng jìnǚ ma?" | 31 And they said, Should he deal with our sister as with an harlot? |
|  |  |  |
| 第三十五章 | Dì sānshíwǔ zhāng | Chapter **35** |
|  |  |  |
| 1 神對雅各說：「起來，上伯特利去，住在那裡。要在那裡築一座壇給神，就是你逃避你哥哥以掃的時候向你顯現的那位。」 | 1 Shén duì Yǎgè shuō: "Qǐlái, shàng Bótèlì qù, zhù zài nàlǐ. Yào zài nàlǐ zhú yīzuò tán gěi shén, jiùshì nǐ táobì nǐ gēgē Yǐsǎo de shíhòu xiàng nǐ xiǎnxiàn dì nà wèi." | 1 And God said unto Jacob, Arise, go up to Bethel, and dwell there: and make there an altar unto God, that appeared unto thee when thou fleddest from the face of Esau thy brother. |
| 2 雅各就對他家中的人並一切與他同在的人說：「你們要除掉你們中間的外邦神，也要自潔，更換衣裳。 | 2 Yǎgè jiù duì tā jiāzhōng de rén bìng yīqiè yǔ tā tóng zài de rén shuō: "Nǐmen yào chú diào nǐmen zhōngjiān de wài bāng shén, yě yào zì jié, gēnghuàn yīshang. | 2 Then Jacob said unto his household, and to all that were with him, Put away the strange gods that are among you, and be clean, and change your garments: |
| 3 我們要起來，上伯特利去，在那裡我要築一座壇給神，就是在我遭難的日子應允我的禱告，在我行的路上保佑我的那位。」 | 3 Wǒmen yào qǐlái, shàng Bótèlì qù, zài nàlǐ wǒ yào zhú yīzuò tán gěi shén, jiùshì zài wǒ zāonàn de rìzi yìngyǔn wǒ de dǎogào, zài wǒ xíng de lùshàng bǎoyòu wǒ dì nà wèi." | 3 And let us arise, and go up to Bethel; and I will make there an altar unto God, who answered me in the day of my distress, and was with me in the way which I went. |
| 4 他們就把外邦人的神像和他們耳朵上的環子交給雅各，雅各都藏在示劍那裡的橡樹底下。 | 4 Tāmen jiù bǎ wài bāngrén de shénxiàng hé tāmen ěrduǒ shàng de huán zǐ jiāo gěi Yǎgè, Yǎgè dōu cáng zài Shìjiàn nàlǐ de xiàngshù dǐxia. | 4 And they gave unto Jacob all the strange gods which were in their hand, and all their earrings which were in their ears; and Jacob hid them under the oak which was by Shechem. |
| 5 他們便起行前往，神使那周圍城邑的人都甚驚懼，就不追趕雅各的眾子了。 | 5 Tāmen biàn qǐ xíng qiánwǎng, Shén shǐ nà zhōuwéi chéng yì de rén dōu shèn jīng jù, jiù bù zhuīgǎn Yǎgè de zhòng zile. | 5 And they journeyed: and the terror of God was upon the cities that were round about them, and they did not pursue after the sons of Jacob. |
| 6 於是雅各和一切與他同在的人到了迦南地的路斯，就是伯特利。 | 6 Yúshì Yǎgè hé yīqiè yǔ tā tóng zài de rén dàole Jiānán dì de Lùsī, jiùshì Bótèlì. | 6 So Jacob came to Luz, which is in the land of Canaan, that is, Bethel, he and all the people that were with him. |
| 7 他在那裡築了一座壇，就給那地方起名叫伊勒伯特利，因為他逃避他哥哥的時候，神在那裡向他顯現。 | 7 Tā zài nàlǐ zhúle yīzuò tán, jiù gěi nà dìfāng qǐmíng jiào Yīlēibótèlì, yīnwèi tā táobì tā gēgē de shíhòu, Shén zài nàlǐ xiàng tā xiǎnxiàn. | 7 And he built there an altar, and called the place Elbethel: because there God appeared unto him, when he fled from the face of his brother. |
| 8 利百加的奶母底波拉死了，就葬在伯特利下邊橡樹底下，那棵樹名叫亞倫巴古。 | 8 Lìbǎijiā de nǎi mǔ Dǐbōlā sǐle, jiù zàng zài Bótèlì xiàbian xiàngshù dǐxia, nà kē shù míng jiào Yǎlúnbāgǔ. | 8 But Deborah Rebekah's nurse died, and she was buried beneath Bethel under an oak: and the name of it was called Allonbachuth. |
| 9 雅各從巴旦亞蘭回來，神又向他顯現，賜福於他， | 9 Yǎgè cóng Bādànyàlán huílái, Shén yòu xiàng tā xiǎnxiàn, cì fú yú tā, | 9 And God appeared unto Jacob again, when he came out of Padanaram, and blessed him. |
| 10 且對他說：「你的名原是雅各，從今以後不要再叫雅各，要叫以色列。」這樣，他就改名叫以色列。 | 10 Qiě duì tā shuō: "Nǐ de míng yuán shì Yǎgè, cóng jīn yǐhòu bùyào zài jiào Yǎgè, yào jiào Yǐsèliè." Zhèyàng, tā jiù gǎimíng jiào Yǐsèliè. | 10 And God said unto him, Thy name is Jacob: thy name shall not be called any more Jacob, but Israel shall be thy name: and he called his name Israel. |
| 11 神又對他說：「我是全能的神。你要生養眾多，將來有一族和多國的民從你而生，又有君王從你而出。 | 11 Shén yòu duì tā shuō: "Wǒ shì quánnéng de shén. Nǐ yào shēngyǎng zhòngduō, jiānglái yǒuyīzú hé duō guó de mín cóng nǐ ér shēng, yòu yǒu jūnwáng cóng nǐ ér chū. | 11 And God said unto him, I am God Almighty: be fruitful and multiply; a nation and a company of nations shall be of thee, and kings shall come out of thy loins; |
| 12 我所賜給亞伯拉罕和以撒的地，我要賜給你與你的後裔。」 | 12 Wǒ suǒ cì gěi Yǎbólāhǎn hé Yǐsā de dì, wǒ yào cì gěi nǐ yǔ nǐ de hòuyì." | 12 And the land which I gave Abraham and Isaac, to thee I will give it, and to thy seed after thee will I give the land. |
| 13 神就從那與雅各說話的地方升上去了。 | 13 Shén jiù cóng nà yǔ Yǎgè shuōhuà de dìfāng shēng shàngqùle. | 13 And God went up from him in the place where he talked with him. |
| 14 雅各便在那裡立了一根石柱，在柱子上奠酒，澆油。 | 14 Yǎgè biàn zài nàlǐ lìle yī gēn shízhù, zài zhùzi shàng diànjiǔ, jiāo yóu. | 14 And Jacob set up a pillar in the place where he talked with him, even a pillar of stone: and he poured a drink offering thereon, and he poured oil thereon. |
| 15 雅各就給那地方起名叫伯特利。 | 15 Yǎgè jiù gěi nà dìfāng qǐmíng jiào Bótèlì. | 15 And Jacob called the name of the place where God spake with him, Bethel. |
| 16 他們從伯特利起行，離以法他還有一段路程，拉結臨產甚是艱難。 | 16 Tāmen cóng Bótèlì qǐ xíng, lí Yǐfǎtā hái yǒuyīduàn lùchéng, Lājié línchǎn shèn shì jiānnán. | 16 And they journeyed from Bethel; and there was but a little way to come to Ephrath: and Rachel travailed, and she had hard labour. |
| 17 正在艱難的時候，收生婆對她說：「不要怕，你又要得一個兒子了。」 | 17 Zhèngzài jiānnán de shíhòu, shōu shēng pó duì tā shuō: "Bùyào pà, nǐ yòu yào dé yīge érzi le." | 17 And it came to pass, when she was in hard labour, that the midwife said unto her, Fear not; thou shalt have this son also. |
| 18 她將近於死，靈魂要走的時候，就給她兒子起名叫便俄尼，他父親卻給他起名叫便雅憫。 | 18 Tā jiāngjìn yú sǐ, línghún yào zǒu de shíhòu, jiù gěi tā érzi qǐmíng jiào Biànéní, tā fùqīn què gěi tā qǐmíng jiào Biànyǎmǐn. | 18 And it came to pass, as her soul was in departing, (for she died) that she called his name Benoni: but his father called him Benjamin. |
| 19 拉結死了，葬在以法他的路旁。以法他就是伯利恆。 | 19 Lājié sǐle, zàng zài Yǐfǎtā de lù páng. Yǐfǎtā jiùshì Bólìhéng. | 19 And Rachel died, and was buried in the way to Ephrath, which is Bethlehem. |
| 20 雅各在她的墳上立了一統碑，就是拉結的墓碑，到今日還在。 | 20 Yǎgè zài tā de fén shàng lìle yītǒng bēi, jiùshì Lājié de mùbēi, dào jīnrì hái zài. | 20 And Jacob set a pillar upon her grave: that is the pillar of Rachel's grave unto this day. |
| 21 以色列起行前往，在以得臺那邊支搭帳篷。 | 21 Yǐsèliè qǐ xíng qiánwǎng, zài Yǐdétái nà biān zhī dā zhàngpéng. | 21 And Israel journeyed, and spread his tent beyond the tower of Edar. |
| 22 以色列住在那地的時候，魯本去與他父親的妾辟拉同寢，以色列也聽見了。雅各共有十二個兒子。 | 22 Yǐsèliè zhù zài nà dì de shíhòu, Lǔběn qù yǔ tā fùqīn de qiè Pìlā tóng qǐn, Yǐsèliè yě tīngjiànle. Yǎgè gòngyǒu shí'èr gè érzi. | 22 And it came to pass, when Israel dwelt in that land, that Reuben went and lay with Bilhah his father's concubine: and Israel heard it. Now the sons of Jacob were twelve: |
| 23 利亞所生的是雅各的長子魯本，還有西緬、利未、猶大、以薩迦、西布倫。 | 23 Lìyǎ suǒ shēng de shì Yǎgè de cháng zi Lǔběn, hái yǒu Xīmiǎn, Lìwèi, Yóudà, Yǐsàjiā, Xībùlún. | 23 The sons of Leah; Reuben, Jacob's firstborn, and Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Zebulun: |
| 24 拉結所生的是約瑟、便雅憫。 | 24 Lājié suǒ shēng de shì Yuēsè, Biànyǎmǐn. | 24 The sons of Rachel; Joseph, and Benjamin: |
| 25 拉結的使女辟拉所生的是但、拿弗他利。 | 25 Lājié de shǐ nǚ Pìlā suǒ shēng de shì Dàn, Náfútālì. | 25 And the sons of Bilhah, Rachel's handmaid; Dan, and Naphtali: |
| 26 利亞的使女悉帕所生的是迦得、亞設。這是雅各在巴旦亞蘭所生的兒子。 | 26 Lìyǎ de shǐ nǚ Xīpà suǒ shēng de shì Jiādé, Yàshè. Zhè shì Yǎgè zài Bādànyàlán suǒ shēng de érzi. | 26 And the sons of Zilpah, Leah's handmaid: Gad, and Asher: these are the sons of Jacob, which were born to him in Padanaram. |
| 27 雅各來到他父親以撒那裡，到了基列亞巴的幔利，乃是亞伯拉罕和以撒寄居的地方。基列亞巴就是希伯崙。 | 27 Yǎgè lái dào tā fùqīn Yǐsā nàlǐ, dàole Jīlièyàbā de Mànlì, nǎi shì Yǎbólāhǎn hé Yǐsā jìjū de dìfāng. Jīlièyàbā jiùshì Xībólún. | 27 And Jacob came unto Isaac his father unto Mamre, unto the city of Arbah, which is Hebron, where Abraham and Isaac sojourned. |
| 28 以撒共活了一百八十歲。 | 28 Yǐsā gòng huóle yībǎi bāshí suì. | 28 And the days of Isaac were an hundred and fourscore years. |
| 29 以撒年紀老邁，日子滿足，氣絕而死，歸到他列祖那裡。他兩個兒子以掃、雅各把他埋葬了。 | 29 Yǐsā niánjì lǎomài, rìzi mǎnzú, qì jué ér sǐ, guī dào tā lièzǔ nàlǐ. Tā liǎng ge érzi Yǐsǎo, Yǎgè bǎ tā máizàngle. | 29 And Isaac gave up the ghost, and died, and was gathered unto his people, being old and full of days: and his sons Esau and Jacob buried him. |
|  |  |  |
| 第三十六章 | Dì sānshíliù zhāng | Chapter **36** |
|  |  |  |
| 1 以掃，就是以東，他的後代記在下面。 | 1 Yǐsǎo, jiùshì Yǐdōng, tā de hòudài jì zài xiàmiàn. | 1 Now these are the generations of Esau, who is Edom. |
| 2 以掃娶迦南的女子為妻，就是赫人以倫的女兒亞大和希未人祭便的孫女、亞拿的女兒阿荷利巴瑪， | 2 Yǐsǎo qǔ Jiānán de nǚzǐ wèi qī, jiùshì Hè rén Yǐlún de nǚ'ér Yàdà hé Xīwèi rén Jìbiàn de sūnnǚ, Yàná de nǚ'ér Āhélìbāmǎ, | 2 Esau took his wives of the daughters of Canaan; Adah the daughter of Elon the Hittite, and Aholibamah the daughter of Anah the daughter of Zibeon the Hivite; |
| 3 又娶了以實瑪利的女兒、尼拜約的妹子巴實抹。 | 3 Yòu qǔle Yǐshímǎlì de nǚ'ér, Níbàiyuē de mèizi Bāshímǒ. | 3 And Bashemath Ishmael's daughter, sister of Nebajoth. |
| 4 亞大給以掃生了以利法，巴實抹生了流珥， | 4 Yàdà gěi Yǐsǎo shēngle Yǐlìfǎ, Bāshímǒ shēngle Liúěr, | 4 And Adah bare to Esau Eliphaz; and Bashemath bare Reuel; |
| 5 阿荷利巴瑪生了耶烏施、雅蘭、可拉。這都是以掃的兒子，是在迦南地生的。 | 5 Āhélìbāmǎ shēngle Yéwūshī, Yǎlán, Kělā. Zhè dōu shì Yǐsǎo de érzi, shì zài Jiānán dì shēng de. | 5 And Aholibamah bare Jeush, and Jaalam, and Korah: these are the sons of Esau, which were born unto him in the land of Canaan. |
| 6 以掃帶著他的妻子、兒女與家中一切的人口，並他的牛羊、牲畜和一切貨財，就是他在迦南地所得的，往別處去，離了他兄弟雅各。 | 6 Yǐsǎo dàizhe tā de qīzi, érnǚ yǔ jiāzhōng yīqiè de rénkǒu, bìng tā de niú yáng, shēngchù hé yīqiè huò cái, jiùshì tā zài Jiānán de suǒdé de, wǎng biéchù qù, líle tā xiōngdì Yǎgè. | 6 And Esau took his wives, and his sons, and his daughters, and all the persons of his house, and his cattle, and all his beasts, and all his substance, which he had got in the land of Canaan; and went into the country from the face of his brother Jacob. |
| 7 因為二人的財物群畜甚多，寄居的地方容不下他們，所以不能同居。 | 7 Yīn wéi èr rén de cáiwù qún chù shèn duō, jìjū de dìfāng róng bùxià tāmen, suǒyǐ bùnéng tóngjū. | 7 For their riches were more than that they might dwell together; and the land wherein they were strangers could not bear them because of their cattle. |
| 8 於是，以掃住在西珥山裡，以掃就是以東。 | 8 Yúshì, Yǐsǎo zhù zài Xīěr shān lǐ, Yǐsǎo jiùshì Yǐdōng. | 8 Thus dwelt Esau in mount Seir: Esau is Edom. |
| 9 以掃是西珥山裡以東人的始祖，他的後代記在下面。 | 9 Yǐsǎo shì Xīěr shān lǐ Yǐdōng rén de shǐzǔ, tā de hòudài jì zài xiàmiàn. | 9 And these are the generations of Esau the father of the Edomites in mount Seir: |
| 10 以掃眾子的名字如下：以掃的妻子亞大生以利法，以掃的妻子巴實抹生流珥。 | 10 Yǐsǎo zhòng zi de míngzì rúxià: Yǐsǎo de qīzi Yàdà shēng Yǐlìfǎ, Yǐsǎo de qīzi Bāshímǒ shēng Liúěr. | 10 These are the names of Esau's sons; Eliphaz the son of Adah the wife of Esau, Reuel the son of Bashemath the wife of Esau. |
| 11 以利法的兒子是提幔、阿抹、洗玻、迦坦、基納斯。 | 11 Yǐlìfǎ de érzi shì Tímàn, Āmǒ, Xǐbō, Jiātǎn, Jīnàsī. | 11 And the sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, and Gatam, and Kenaz. |
| 12 亭納是以掃兒子以利法的妾，她給以利法生了亞瑪力。這是以掃的妻子亞大的子孫。 | 12 Tíngnà shì Yǐsǎo érzi Yǐlìfǎ de qiè, tā gěi Yǐlìfǎ shēngle Yǎmǎlì. Zhè shì Yǐsǎo de qīzi Yàdà de zǐsūn. | 12 And Timna was concubine to Eliphaz Esau's son; and she bare to Eliphaz Amalek: these were the sons of Adah Esau's wife. |
| 13 流珥的兒子是拿哈、謝拉、沙瑪、米撒。這是以掃妻子巴實抹的子孫。 | 13 Liúěr de érzi shì Náhā, Xièlā, Shāmǎ, Mǐsā. Zhè shì Yǐsǎo qīzi Bāshímǒ de zǐsūn. | 13 And these are the sons of Reuel; Nahath, and Zerah, Shammah, and Mizzah: these were the sons of Bashemath Esau's wife. |
| 14 以掃的妻子阿荷利巴瑪是祭便的孫女、亞拿的女兒，她給以掃生了耶烏施、雅蘭、可拉。 | 14 Yǐsǎo de qīzi Āhélìbāmǎ shì Jìbiàn de sūnnǚ, Yàná de nǚ'ér, tā gěi Yǐsǎo shēngle Yéwūshī, Yǎlán, Kělā. | 14 And these were the sons of Aholibamah, the daughter of Anah the daughter of Zibeon, Esau's wife: and she bare to Esau Jeush, and Jaalam, and Korah. |
| 15 以掃子孫中做族長的記在下面。以掃的長子以利法的子孫中，有提幔族長、阿抹族長、洗玻族長、基納斯族長、 | 15 Yǐsǎo zǐsūn zhōng zuò zúzhǎng de jì zài xiàmiàn. Yǐsǎo de cháng zi Yǐlìfǎ de zǐsūn zhōng, yǒu Tímàn zúzhǎng, Āmǒ zúzhǎng, Xǐbō zúzhǎng, Jīnàsī zúzhǎng, | 15 These were dukes of the sons of Esau: the sons of Eliphaz the firstborn son of Esau; duke Teman, duke Omar, duke Zepho, duke Kenaz, |
| 16 可拉族長、迦坦族長、亞瑪力族長。這是在以東地從以利法所出的族長，都是亞大的子孫。 | 16 Kělā zúzhǎng, Jiātǎn zúzhǎng, Yǎmǎlì zúzhǎng. Zhè shì zài Yǐdōng de cóng Yǐlìfǎ suǒ chū de zúzhǎng, dōu shì Yàdà de zǐsūn. | 16 Duke Korah, duke Gatam, and duke Amalek: these are the dukes that came of Eliphaz in the land of Edom; these were the sons of Adah. |
| 17 以掃的兒子流珥的子孫中，有拿哈族長、謝拉族長、沙瑪族長、米撒族長。這是在以東地從流珥所出的族長，都是以掃妻子巴實抹的子孫。 | 17 Yǐsǎo de érzi Liúěr de zǐsūn zhōng, yǒu Náhā zúzhǎng, Xièlā zúzhǎng, Shāmǎ zúzhǎng, Mǐsā zúzhǎng. Zhè shì zài Yǐdōng de cóng Liúěr suǒ chū de zúzhǎng, dōu shì Yǐsǎo qīzi Bāshímǒ de zǐsūn. | 17 And these are the sons of Reuel Esau's son; duke Nahath, duke Zerah, duke Shammah, duke Mizzah: these are the dukes that came of Reuel in the land of Edom; these are the sons of Bashemath Esau's wife. |
| 18 以掃的妻子阿荷利巴瑪的子孫中，有耶烏施族長、雅蘭族長、可拉族長。這是從以掃妻子，亞拿的女兒阿荷利巴瑪子孫中所出的族長。 | 18 Yǐsǎo de qīzi Āhélìbāmǎ de zǐsūn zhōng, yǒu Yéwūshī zúzhǎng, Yǎlán zúzhǎng, Kělā zúzhǎng. Zhè shì cóng Yǐsǎo qīzi, Yàná de nǚ'ér Āhélìbāmǎ zǐsūn zhōng suǒ chū de zúzhǎng. | 18 And these are the sons of Aholibamah Esau's wife; duke Jeush, duke Jaalam, duke Korah: these were the dukes that came of Aholibamah the daughter of Anah, Esau's wife. |
| 19 以上的族長都是以掃的子孫，以掃就是以東。 | 19 Yǐshàng de zúzhǎng dōu shì Yǐsǎo de zǐsūn, Yǐsǎo jiùshì Yǐdōng. | 19 These are the sons of Esau, who is Edom, and these are their dukes. |
| 20 那地原有的居民何利人西珥的子孫記在下面，就是羅坍、朔巴、祭便、亞拿、 | 20 Nà dì yuán yǒu de jūmín Hélì rén Xīěr de zǐsūn jì zài xiàmiàn, jiùshì Luótān, Shuòbā, Jìbiàn, Yàná, | 20 These are the sons of Seir the Horite, who inhabited the land; Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah, |
| 21 底順、以察、底珊。這是從以東地的何利人西珥子孫中所出的族長。 | 21 Dǐshùn, Yǐchá, Dǐshān. Zhè shì cóng Yǐdōng dì de Hélì rén Xīěr zǐsūn zhōng suǒ chū de zúzhǎng. | 21 And Dishon, and Ezer, and Dishan: these are the dukes of the Horites, the children of Seir in the land of Edom. |
| 22 羅坍的兒子是何利、希幔，羅坍的妹子是亭納。 | 22 Luótān de érzi shì Hélì, Xīmàn, Luótān de mèizi shì Tíngnà. | 22 And the children of Lotan were Hori and Hemam; and Lotan's sister was Timna. |
| 23 朔巴的兒子是亞勒文、瑪拿轄、以巴錄、示玻、阿南。 | 23 Shuòbā de érzi shì Yàlēiwén, Mǎnáxiá, Yǐbālù, Shìbō, Ānán. | 23 And the children of Shobal were these; Alvan, and Manahath, and Ebal, Shepho, and Onam. |
| 24 祭便的兒子是亞雅、亞拿（當時在曠野放他父親祭便的驢，遇著溫泉的，就是這亞拿）。 | 24 Jìbiàn de érzi shì Yàyǎ, Yàná (dāngshízài kuàngyě fàng tā fùqīn Jìbiàn de lǘ, yùzhe wēnquán de, jiùshì zhè Yàná ). | 24 And these are the children of Zibeon; both Ajah, and Anah: this was that Anah that found the mules in the wilderness, as he fed the asses of Zibeon his father. |
| 25 亞拿的兒子是底順，亞拿的女兒是阿荷利巴瑪。 | 25 Yàná de érzi shì Dǐshùn, Yàná de nǚ'ér shì Āhélìbāmǎ. | 25 And the children of Anah were these; Dishon, and Aholibamah the daughter of Anah. |
| 26 底順的兒子是欣但、伊是班、益蘭、基蘭。 | 26 Dǐshùn de érzi shì Xīndàn, Yīshìbān, Yìlán, Jīlán. | 26 And these are the children of Dishon; Hemdan, and Eshban, and Ithran, and Cheran. |
| 27 以察的兒子是辟罕、撒番、亞干。 | 27 Yǐchá de érzi shì Pìhǎn, Sāfān, Yàgàn. | 27 The children of Ezer are these; Bilhan, and Zaavan, and Akan. |
| 28 底珊的兒子是烏斯、亞蘭。 | 28 Dǐshān de érzi shì Wūsī, Yàlán. | 28 The children of Dishan are these; Uz, and Aran. |
| 29 從何利人所出的族長記在下面，就是羅坍族長、朔巴族長、祭便族長、亞拿族長、 | 29 Cóng Hélì rén suǒ chū de zúzhǎng jì zài xiàmiàn, jiùshì Luótān zúzhǎng, Shuòbā zúzhǎng, Jìbiàn zúzhǎng, Yàná zúzhǎng, | 29 These are the dukes that came of the Horites; duke Lotan, duke Shobal, duke Zibeon, duke Anah, |
| 30 底順族長、以察族長、底珊族長。這是從何利人所出的族長，都在西珥地，按著宗族做族長。 | 30 Dǐshùn zúzhǎng, Yǐchá zúzhǎng, Dǐshān zúzhǎng. Zhè shì cóng Hélì rén suǒ chū de zúzhǎng, dōu zài Xīěr de, ànzhe zōngzú zuò zúzhǎng. | 30 Duke Dishon, duke Ezer, duke Dishan: these are the dukes that came of Hori, among their dukes in the land of Seir. |
| 31 以色列人未有君王治理以先，在以東地做王的記在下面。 | 31 Yǐsèliè rén wèi yǒu jūnwáng zhìlǐ yǐ xiān, zài Yǐdōng de zuò wáng de jì zài xiàmiàn. | 31 And these are the kings that reigned in the land of Edom, before there reigned any king over the children of Israel. |
| 32 比珥的兒子比拉在以東做王，他的京城名叫亭哈巴。 | 32 Bǐěr de érzi Bǐlā zài Yǐdōng zuò wáng, tā de jīngchéng míng jiào Tínghǎbā. | 32 And Bela the son of Beor reigned in Edom: and the name of his city was Dinhabah. |
| 33 比拉死了，波斯拉人謝拉的兒子約巴接續他做王。 | 33 Bǐlā sǐle, Bōsīlā rén Xièlā de érzi Yuēbā jiēxù tā zuò wáng. | 33 And Bela died, and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his stead. |
| 34 約巴死了，提幔地的人戶珊接續他做王。 | 34 Yuēbā sǐle, Tímàn dì de rén Hùshān jiēxù tā zuò wáng. | 34 And Jobab died, and Husham of the land of Temani reigned in his stead. |
| 35 戶珊死了，比達的兒子哈達接續他做王，這哈達就是在摩押地殺敗米甸人的，他的京城名叫亞未得。 | 35 Hùshān sǐle, Bǐdá de érzi Hādá jiēxù tā zuò wáng, zhè Hādá jiùshì zài Móyā de shā bài Mǐdiān rén de, tā de jīngchéng míng jiào Yàwèidé. | 35 And Husham died, and Hadad the son of Bedad, who smote Midian in the field of Moab, reigned in his stead: and the name of his city was Avith. |
| 36 哈達死了，瑪士利加人桑拉接續他做王。 | 36 Hādá sǐle, Mǎshìlìjiā rén Sānglā jiēxù tā zuò wáng. | 36 And Hadad died, and Samlah of Masrekah reigned in his stead. |
| 37 桑拉死了，大河邊的利河伯人掃羅接續他做王。 | 37 Sānglā sǐle, dà hé biān de Lìhébó rén Sǎoluó jiēxù tā zuò wáng. | 37 And Samlah died, and Saul of Rehoboth by the river reigned in his stead. |
| 38 掃羅死了，亞革波的兒子巴勒哈南接續他做王。 | 38 Sǎoluó sǐle, Yàgébō de érzi Bālèhānán jiēxù tā zuò wáng. | 38 And Saul died, and Baalhanan the son of Achbor reigned in his stead. |
| 39 亞革波的兒子巴勒哈南死了，哈達接續他做王，他的京城名叫巴烏，他的妻子名叫米希她別，是米薩合的孫女、瑪特列的女兒。 | 39 Yàgébō de érzi Bālèhānán sǐle, Hādá jiēxù tā zuò wáng, tā de jīngchéng míng jiào Bāwū, tā de qīzi míng jiào Mǐxītābié, shì Mǐsàhé de sūnnǚ, Mǎtèliè de nǚ'ér. | 39 And Baalhanan the son of Achbor died, and Hadar reigned in his stead: and the name of his city was Pau; and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab. |
| 40 從以掃所出的族長，按著他們的宗族、住處，名字記在下面，就是亭納族長、亞勒瓦族長、耶帖族長、 | 40 Cóng Yǐsǎo suǒ chū de zúzhǎng, ànzhe tāmen de zōngzú, zhùchù, míngzì jì zài xiàmiàn, jiùshì Tíngnà zúzhǎng, Yàlēiwǎ zúzhǎng, Yétiē zúzhǎng, | 40 And these are the names of the dukes that came of Esau, according to their families, after their places, by their names; duke Timnah, duke Alvah, duke Jetheth, |
| 41 阿何利巴瑪族長、以拉族長、比嫩族長、 | 41 Āhélìbāmǎ zúzhǎng, Yǐlā zúzhǎng, Bǐnèn zúzhǎng, | 41 Duke Aholibamah, duke Elah, duke Pinon, |
| 42 基納斯族長、提幔族長、米比薩族長、 | 42 Jīnàsī zúzhǎng, Tímàn zúzhǎng, Mǐbǐsà zúzhǎng, | 42 Duke Kenaz, duke Teman, duke Mibzar, |
| 43 瑪基疊族長、以蘭族長。這是以東人在所得為業的地上，按著他們的住處，所有的族長都是以東人的始祖以掃的後代。 | 43 Mǎjīdié zúzhǎng, Yǐlán zúzhǎng. Zhè shì Yǐdōng rén zài suǒdé wèi yè de dìshàng, ànzhe tāmen de zhùchù, suǒyǒu de zúzhǎng dōu shì Yǐdōng rén de shǐzǔ Yǐsǎo de hòudài. | 43 Duke Magdiel, duke Iram: these be the dukes of Edom, according to their habitations in the land of their possession: he is Esau the father of the Edomites. |
|  |  |  |
| 第三十七章 | Dì sānshíqī zhāng | Chapter **37** |
|  |  |  |
| 1 雅各住在迦南地，就是他父親寄居的地。 | 1 Yǎgè zhù zài Jiānán de, jiùshì tā fùqīn jìjū de dì. | 1 And Jacob dwelt in the land wherein his father was a stranger, in the land of Canaan. |
| 2 雅各的記略如下。約瑟十七歲與他哥哥們一同牧羊。他是個童子，與他父親的妾辟拉、悉帕的兒子們常在一處。約瑟將他哥哥們的惡行報給他們的父親。 | 2 Yǎgè de jì è rúxià. Yuēsè shíqī suì yǔ tā gēgēmen yītóng mùyáng. Tā shìgè tóngzǐ, yǔ tā fùqīn de qiè Pìlā, Xīpà de érzimen cháng zài yī chù. Yuēsè jiāng tā gēgēmen de è xíng bào gěi tāmen de fùqīn. | 2 These are the generations of Jacob. Joseph, being seventeen years old, was feeding the flock with his brethren; and the lad was with the sons of Bilhah, and with the sons of Zilpah, his father's wives: and Joseph brought unto his father their evil report. |
| 3 以色列原來愛約瑟過於愛他的眾子，因為約瑟是他年老生的，他給約瑟做了一件彩衣。 | 3 Yǐsèliè yuánlái ài Yuēsè guòyú ài tā de zhòng zi, yīnwèi Yuēsè shì tā nián lǎoshēng de, tā gěi Yuēsè zuòle yī jiàn cǎi yī. | 3 Now Israel loved Joseph more than all his children, because he was the son of his old age: and he made him a coat of many colours. |
| 4 約瑟的哥哥們見父親愛約瑟過於愛他們，就恨約瑟，不與他說和睦的話。 | 4 Yuēsè dí gēgēmen jiàn fùqīn'ài Yuēsè guòyú ài tāmen, jiù hèn Yuēsè, bù yǔ tā shuō he mù de huà. | 4 And when his brethren saw that their father loved him more than all his brethren, they hated him, and could not speak peaceably unto him. |
| 5 約瑟做了一夢，告訴他哥哥們，他們就越發恨他。 | 5 Yuēsè zuòle yī mèng, gàosù tā gēgēmen, tāmen jiù yuèfā hèn tā. | 5 And Joseph dreamed a dream, and he told it his brethren: and they hated him yet the more. |
| 6 約瑟對他們說：「請聽我所做的夢： | 6 Yuēsè duì tāmen shuō: "Qǐng tīng wǒ suǒ zuò de mèng: | 6 And he said unto them, Hear, I pray you, this dream which I have dreamed: |
| 7 我們在田裡捆禾稼，我的捆起來站著，你們的捆來圍著我的捆下拜。」 | 7 Wǒmen zài tián lǐ kǔn hé jià, wǒ de kǔn qǐlái zhànzhe, nǐmen de kǔn lái wéizhe wǒ de kǔn xià bài." | 7 For, behold, we were binding sheaves in the field, and, lo, my sheaf arose, and also stood upright; and, behold, your sheaves stood round about, and made obeisance to my sheaf. |
| 8 他的哥哥們回答說：「難道你真要做我們的王嗎？難道你真要管轄我們嗎？」他們就因為他的夢和他的話越發恨他。 | 8 Tā dí gēgēmen huídá shuō: "Nándào nǐ zhēn yào zuò wǒmen de wáng ma? Nándào nǐ zhēn yào guǎnxiá wǒmen ma?" Tāmen jiù yīnwèi tā de mèng hé tā de huà yuèfā hèn tā. | 8 And his brethren said to him, Shalt thou indeed reign over us? or shalt thou indeed have dominion over us? And they hated him yet the more for his dreams, and for his words. |
| 9 後來他又做了一夢，也告訴他的哥哥們說：「看哪，我又做了一夢，夢見太陽、月亮與十一個星向我下拜。」 | 9 Hòulái tā yòu zuòle yī mèng, yě gàosù tā dí gēgēmen shuō: "Kàn na, wǒ yòu zuòle yī mèng, mèngjiàn tàiyáng, yuèliàng yǔ shíyīge xīng xiàng wǒ xià bài." | 9 And he dreamed yet another dream, and told it his brethren, and said, Behold, I have dreamed a dream more; and, behold, the sun and the moon and the eleven stars made obeisance to me. |
| 10 約瑟將這夢告訴他父親和他哥哥們，他父親就責備他說：「你做的這是什麼夢！難道我和你母親、你弟兄果然要來俯伏在地，向你下拜嗎？」 | 10 Yuēsè jiāng zhè mèng gàosù tā fùqīn hé tā gēgēmen, tā fùqīn jiù zébèi tā shuō: "Nǐ zuò de zhè shì shéme mèng! Nándào wǒ hé nǐ mǔqīn, nǐ dìxiōng guǒrán yào lái fǔfú zài dì, xiàng nǐ xià bài ma?" | 10 And he told it to his father, and to his brethren: and his father rebuked him, and said unto him, What is this dream that thou hast dreamed? Shall I and thy mother and thy brethren indeed come to bow down ourselves to thee to the earth? |
| 11 他哥哥們都嫉妒他，他父親卻把這話存在心裡。 | 11 Tā gēgēmen dōu jídù tā, tā fùqīn què bǎ zhè huà cúnzàixīnlǐ. | 11 And his brethren envied him; but his father observed the saying. |
| 12 約瑟的哥哥們往示劍去放他們父親的羊。 | 12 Yuēsè dí gēgēmen wǎng Shìjiàn qù fàng tāmen fùqīn de yáng. | 12 And his brethren went to feed their father's flock in Shechem. |
| 13 以色列對約瑟說：「你哥哥們不是在示劍放羊嗎？你來，我要打發你往他們那裡去。」約瑟說：「我在這裡。」 | 13 Yǐsèliè duì Yuēsè shuō: "Nǐ gēgēmen bùshì zài Shìjiàn fàngyáng ma? Nǐ lái, wǒ yào dǎfā nǐ wǎng tāmen nàlǐ qù." Yuēsè shuō: "Wǒ zài zhèlǐ." | 13 And Israel said unto Joseph, Do not thy brethren feed the flock in Shechem? come, and I will send thee unto them. And he said to him, Here am I. |
| 14 以色列說：「你去看看你哥哥們平安不平安，群羊平安不平安，就回來報信給我。」於是打發他出希伯崙谷，他就往示劍去了。 | 14 Yǐsèliè shuō: "Nǐ qù kàn kàn nǐ gēgēmen píng'ān bù píng'ān, qún yáng píng'ān bù píng'ān, jiù huílái fù xìn gěi wǒ." Yúshì dǎfā tā chū Xībólún gǔ, tā jiù wǎng Shìjiàn qùle. | 14 And he said to him, Go, I pray thee, see whether it be well with thy brethren, and well with the flocks; and bring me word again. So he sent him out of the vale of Hebron, and he came to Shechem. |
| 15 有人遇見他在田野走迷了路，就問他說：「你找什麼？」 | 15 Yǒurén yùjiàn tā zài tiányě zǒu míle lù, jiù wèn tā shuō: "Nǐ zhǎo shéme?" | 15 And a certain man found him, and, behold, he was wandering in the field: and the man asked him, saying, What seekest thou? |
| 16 他說：「我找我的哥哥們，求你告訴我他們在何處放羊。」 | 16 Tā shuō: "Wǒ zhǎo wǒ dí gēgēmen, qiú nǐ gàosù wǒ tāmen zài hé chù fàngyáng." | 16 And he said, I seek my brethren: tell me, I pray thee, where they feed their flocks. |
| 17 那人說：「他們已經走了，我聽見他們說要往多坍去。」約瑟就去追趕他哥哥們，遇見他們在多坍。 | 17 Nà rén shuō: "Tāmen yǐjīng zǒule, wǒ tīngjiàn tāmen shuō yào wǎng Duōtān qù." Yuēsè jiù qù zhuīgǎn tā gēgēmen, yùjiàn tāmen zài Duōtān. | 17 And the man said, They are departed hence; for I heard them say, Let us go to Dothan. And Joseph went after his brethren, and found them in Dothan. |
| 18 他們遠遠地看見他，趁他還沒有走到跟前，大家就同謀要害死他， | 18 Tāmen yuǎn yuǎndì kànjiàn tā, chèn tā hái méiyǒu zǒu dào gēnqián, dàjiā jiù tóngmóu yàohài sǐ tā, | 18 And when they saw him afar off, even before he came near unto them, they conspired against him to slay him. |
| 19 彼此說：「你看，那做夢的來了。 | 19 Bǐcǐ shuō: "Nǐ kàn, nà zuòmèng de láile. | 19 And they said one to another, Behold, this dreamer cometh. |
| 20 來吧，我們將他殺了，丟在一個坑裡，就說有惡獸把他吃了。我們且看他的夢將來怎麼樣！」 | 20 Lái ba, wǒmen jiāng tāshāle, diū zài yīge kēng lǐ, jiù shuō yǒu è shòu bǎ tā chīle. Wǒmen qiě kàn tā de mèng jiānglái zěnme yàng!" | 20 Come now therefore, and let us slay him, and cast him into some pit, and we will say, Some evil beast hath devoured him: and we shall see what will become of his dreams. |
| 21 魯本聽見了，要救他脫離他們的手，說：「我們不可害他的性命。」 | 21 Lǔběn tīngjiànle, yào jiù tā tuōlí tāmen de shǒu, shuō: "Wǒmen bùkě hài tā dì xìngmìng." | 21 And Reuben heard it, and he delivered him out of their hands; and said, Let us not kill him. |
| 22 又說：「不可流他的血，可以把他丟在這野地的坑裡，不可下手害他。」魯本的意思是要救他脫離他們的手，把他歸還他的父親。 | 22 Yòu shuō: "Bùkě liú tā de xiě, kěyǐ bǎ tā diū zài zhè yědì de kēng lǐ, bùkě xiàshǒu hài tā." Lǔběn de yìsi shì yào jiù tā tuōlí tāmen de shǒu, bǎ tā guīhuán tā de fùqīn. | 22 And Reuben said unto them, Shed no blood, but cast him into this pit that is in the wilderness, and lay no hand upon him; that he might rid him out of their hands, to deliver him to his father again. |
| 23 約瑟到了他哥哥們那裡，他們就剝了他的外衣，就是他穿的那件彩衣， | 23 Yuēsè dàole tā gēgēmen nàlǐ, tāmen jiù bōle tā de wàiyī, jiùshì tā chuān dì nà jiàn cǎi yī, | 23 And it came to pass, when Joseph was come unto his brethren, that they stript Joseph out of his coat, his coat of many colours that was on him; |
| 24 把他丟在坑裡。那坑是空的，裡頭沒有水。 | 24 Bǎ tā diū zài kēng lǐ. Nà kēng shì kōng de, lǐtou méiyǒu shuǐ. | 24 And they took him, and cast him into a pit: and the pit was empty, there was no water in it. |
| 25 他們坐下吃飯，舉目觀看，見有一夥米甸的以實瑪利人從基列來，用駱駝馱著香料、乳香、沒藥，要帶下埃及去。 | 25 Tāmen zuò xià chīfàn, jǔmù guānkàn, jiàn yǒuyī huǒ Mǐdiān de Yǐshímǎlì rén cóng Jīliè lái, yòng luòtuó tuózhe xiāngliào, rǔxiāng, mò yào, yào dài xià Āijí qù. | 25 And they sat down to eat bread: and they lifted up their eyes and looked, and, behold, a company of Ishmeelites came from Gilead with their camels bearing spicery and balm and myrrh, going to carry it down to Egypt. |
| 26 猶大對眾弟兄說：「我們殺我們的兄弟，藏了他的血有什麼益處呢？ | 26 Yóudà duì zhòng dìxiōng shuō: "Wǒmen shā wǒmen de xiōngdì, cángle tā de xiě yǒu shéme yìchù ne? | 26 And Judah said unto his brethren, What profit is it if we slay our brother, and conceal his blood? |
| 27 我們不如將他賣給以實瑪利人，不可下手害他，因為他是我們的兄弟、我們的骨肉。」眾弟兄就聽從了他。 | 27 Wǒmen bùrú jiāng tā mài gěi Yǐshímǎlì rén, bùkě xiàshǒu hài tā, yīnwèi tā shì wǒmen de xiōngdì, wǒmen de gǔròu." Zhòng dìxiōng jiù tīngcóngle tā. | 27 Come, and let us sell him to the Ishmeelites, and let not our hand be upon him; for he is our brother and our flesh. And his brethren were content. |
| 28 有些米甸的商人從那裡經過，哥哥們就把約瑟從坑裡拉上來，講定二十舍客勒銀子，把約瑟賣給以實瑪利人。他們就把約瑟帶到埃及去了。 | 28 Yǒuxiē Mǐdiān de shāngrén cóng nàlǐ jīngguò, gēgēmen jiù bǎ Yuēsè cóng kēng lǐ lā shànglái, jiǎng dìng èrshí shě kè lēi yínzi, bǎ Yuēsè mài gěi Yǐshímǎlì rén. Tāmen jiù bǎ Yuēsè dài dào Āijí qùle. | 28 Then there passed by Midianites merchantmen; and they drew and lifted up Joseph out of the pit, and sold Joseph to the Ishmeelites for twenty pieces of silver: and they brought Joseph into Egypt. |
| 29 魯本回到坑邊，見約瑟不在坑裡，就撕裂衣服， | 29 Lǔběn huí dào kēng biān, jiàn Yuēsè bùzài kēng lǐ, jiù sī liè yīfú, | 29 And Reuben returned unto the pit; and, behold, Joseph was not in the pit; and he rent his clothes. |
| 30 回到兄弟們那裡，說：「童子沒有了！我往哪裡去才好呢？」 | 30 Huí dào xiōngdìmen nàlǐ, shuō: "Tóngzǐ méiyǒule! Wǒ wǎng nǎlǐ qù cái hǎo ne?" | 30 And he returned unto his brethren, and said, The child is not; and I, whither shall I go? |
| 31 他們宰了一隻公山羊，把約瑟的那件彩衣染了血， | 31 Tāmen zǎile yī zhī gōng shānyáng, bǎ Yuēsè dì nà jiàn cǎi yī rǎnle xiě, | 31 And they took Joseph's coat, and killed a kid of the goats, and dipped the coat in the blood; |
| 32 打發人送到他們的父親那裡，說：「我們撿了這個，請認一認是你兒子的外衣不是？」 | 32 Dǎfā rén sòng dào tāmen de fùqīn nàlǐ, shuō: "Wǒmen jiǎnle zhège, qǐng rèn yī rèn shì nǐ érzi de wàiyī bùshì?" | 32 And they sent the coat of many colours, and they brought it to their father; and said, This have we found: know now whether it be thy son's coat or no. |
| 33 他認得，就說：「這是我兒子的外衣，有惡獸把他吃了！約瑟被撕碎了！撕碎了！」 | 33 Tā rèndé, jiù shuō: "Zhè shì wǒ érzi de wàiyī, yǒu è shòu bǎ tā chīle! Yuēsè bèi sī suìle! Sī suìle!" | 33 And he knew it, and said, It is my son's coat; an evil beast hath devoured him; Joseph is without doubt rent in pieces. |
| 34 雅各便撕裂衣服，腰間圍上麻布，為他兒子悲哀了多日。 | 34 Yǎgè biàn sī liè yīfú, yāo jiān wéi shàng mábù, wèi tā érzi bēi'āile duō rì. | 34 And Jacob rent his clothes, and put sackcloth upon his loins, and mourned for his son many days. |
| 35 他的兒女都起來安慰他，他卻不肯受安慰，說：「我必悲哀著下陰間，到我兒子那裡。」約瑟的父親就為他哀哭。 | 35 Tā de érnǚ dōu qǐlái ānwèi tā, tā què bùkěn shòu ānwèi, shuō: "Wǒ bì bēi'āizhe xià yīnjiān, dào wǒ érzi nàlǐ." Yuēsè de fùqīn jiù wèi tā āi kū. | 35 And all his sons and all his daughters rose up to comfort him; but he refused to be comforted; and he said, For I will go down into the grave unto my son mourning. Thus his father wept for him. |
| 36 米甸人帶約瑟到埃及，把他賣給法老的內臣護衛長波提乏。 | 36 Mǐdiān rén dài Yuēsè dào Āijí, bǎ tā mài gěi fǎlǎo de nèichén hùwèi zhǎng Bōtífá. | 36 And the Midianites sold him into Egypt unto Potiphar, an officer of Pharaoh's, and captain of the guard. |
|  |  |  |
| 第三十八章 | Dì sānshíbā zhāng | Chapter **38** |
|  |  |  |
| 1 那時，猶大離開他弟兄下去，到一個亞杜蘭人名叫希拉的家裡去。 | 1 Nà shí, Yóudà líkāi tā dìxiōng xiàqù, dào yīge Yàdùlán rénmíng jiào Xīlā de jiālǐ qù. | 1 And it came to pass at that time, that Judah went down from his brethren, and turned in to a certain Adullamite, whose name was Hirah. |
| 2 猶大在那裡看見一個迦南人名叫書亞的女兒，就娶她為妻，與她同房。 | 2 Yóudà zài nàlǐ kànjiàn yīge Jiānán rénmíng jiào Shūyà de nǚ'ér, jiù qǔ tā wèi qī, yǔ tā tóngfáng. | 2 And Judah saw there a daughter of a certain Canaanite, whose name was Shuah; and he took her, and went in unto her. |
| 3 她就懷孕，生了兒子，猶大給他起名叫珥。 | 3 Tā jiù huáiyùn, shēng le érzi, Yóudà gěi tā qǐmíng jiào ěr. | 3 And she conceived, and bare a son; and he called his name Er. |
| 4 她又懷孕，生了兒子，母親給他起名叫俄南。 | 4 Tā yòu huáiyùn, shēng le érzi, mǔqīn gěi tā qǐmíng jiào énán. | 4 And she conceived again, and bare a son; and she called his name Onan. |
| 5 她復又生了兒子，給他起名叫示拉。她生示拉的時候，猶大正在基悉。 | 5 Tā fù yòu shēng le érzi, gěi tā qǐmíng jiào Shìlā. Tā shēng Shìlā de shíhòu, Yóudà zhèngzài Jīxī. | 5 And she yet again conceived, and bare a son; and called his name Shelah: and he was at Chezib, when she bare him. |
| 6 猶大為長子珥娶妻，名叫她瑪。 | 6 Yóudà wèi zhǎngzǐ ěr qǔ qī, míng jiào Tāmǎ. | 6 And Judah took a wife for Er his firstborn, whose name was Tamar. |
| 7 猶大的長子珥在耶和華眼中看為惡，耶和華就叫他死了。 | 7 Yóudà de cháng zi ěr zài Yēhéhuá yǎn zhòng kàn wéi è, Yēhéhuá jiù jiào tā sǐle. | 7 And Er, Judah's firstborn, was wicked in the sight of the LORD; and the LORD slew him. |
| 8 猶大對俄南說：「你當與你哥哥的妻子同房，向她盡你為弟的本分，為你哥哥生子立後。」 | 8 Yóudà duì énán shuō: "Nǐ dāng yǔ nǐ gēgē de qī zǐ tóngfáng, xiàng tā jǐn nǐ wèi dì de běn fēn, wèi nǐ gēgē shēngzǐ lì hòu." | 8 And Judah said unto Onan, Go in unto thy brother's wife, and marry her, and raise up seed to thy brother. |
| 9 俄南知道生子不歸自己，所以同房的時候便遺在地，免得給他哥哥留後。 | 9 énán zhīdào shēngzǐ bù guī zìjǐ, suǒyǐ tóngfáng de shíhòu biàn yí zài dì, miǎndé gěi tā gēgē liú hòu. | 9 And Onan knew that the seed should not be his; and it came to pass, when he went in unto his brother's wife, that he spilled it on the ground, lest that he should give seed to his brother. |
| 10 俄南所做的在耶和華眼中看為惡，耶和華也就叫他死了。 | 10 énán suǒ zuò de zài Yēhéhuá yǎn zhòng kàn wéi è, Yēhéhuá yě jiù jiào tā sǐle. | 10 And the thing which he did displeased the LORD: wherefore he slew him also. |
| 11 猶大心裡說：「恐怕示拉也死，像他兩個哥哥一樣」，就對他兒婦她瑪說：「你去，在你父親家裡守寡，等我兒子示拉長大。」她瑪就回去，住在她父親家裡。 | 11 Yóudà xīnlǐ shuō: "Kǒngpà Shìlā yě sǐ, xiàng tā liǎng ge gēgē yīyàng", jiù duì tā érfù Tāmǎ shuō: "Nǐ qù, zài nǐ fù qìng jiālǐ shǒuguǎ, děng wǒ érzi Shìlā zhǎngdà." Tāmǎ jiù huíqù, zhù zài tā fù qìng jiālǐ. | 11 Then said Judah to Tamar his daughter in law, Remain a widow at thy father's house, till Shelah my son be grown: for he said, Lest peradventure he die also, as his brethren did. And Tamar went and dwelt in her father's house. |
| 12 過了許久，猶大的妻子書亞的女兒死了。猶大得了安慰，就和他朋友亞杜蘭人希拉上亭拿去，到他剪羊毛的人那裡。 | 12 Guò le xǔjiǔ, Yóudà de qīzi Shūyà de nǚ'ér sǐle. Yóudà déle ānwèi, jiù hé tā péngyǒu Yàdùlán rén Xīlā shàng Tíngná qù, dào tā jiǎn yángmáo de rén nàlǐ. | 12 And in process of time the daughter of Shuah Judah's wife died; and Judah was comforted, and went up unto his sheepshearers to Timnath, he and his friend Hirah the Adullamite. |
| 13 有人告訴她瑪說：「你的公公上亭拿剪羊毛去了。」 | 13 Yǒurén gàosù Tāmǎ shuō: "Nǐ de gōnggōng shàng Tíngná jiǎn yángmáo qùle." | 13 And it was told Tamar, saying, Behold thy father in law goeth up to Timnath to shear his sheep. |
| 14 她瑪見示拉已經長大，還沒有娶她為妻，就脫了她做寡婦的衣裳，用帕子蒙著臉，又遮住身體，坐在亭拿路上的伊拿印城門口。 | 14 Tāmǎ jiàn Shìlā yǐjīng zhǎngdà, hái méiyǒu qǔ tā wèi qī, jiù tuōle tā zuò guǎfù de yīshang, yòng pà zi méngzhe liǎn, yòu zhē zhù shēntǐ, zuò zài Tíngná lùshàng de Yīnáyìn chéng ménkǒu. | 14 And she put her widow's garments off from her, and covered her with a vail, and wrapped herself, and sat in an open place, which is by the way to Timnath; for she saw that Shelah was grown, and she was not given unto him to wife. |
| 15 猶大看見她，以為是妓女，因為她蒙著臉。 | 15 Yóudà kànjiàn tā, yǐwéi shì jìnǚ, yīnwèi tā méngzhe liǎn. | 15 When Judah saw her, he thought her to be an harlot; because she had covered her face. |
| 16 猶大就轉到她那裡去，說：「來吧，讓我與你同寢。」他原不知道是他的兒婦。她瑪說：「你要與我同寢，把什麼給我呢？」 | 16 Yóudà jiù zhuǎn dào tā nàlǐ qù, shuō: "Lái ba, ràng wǒ yǔ nǐ tóng qǐn." Tā yuán bùzhīdào shì tā de érfù. Tāmǎ shuō: "Nǐ yào yǔ wǒ tóng qǐn, bǎ shéme gěi wǒ ne?" | 16 And he turned unto her by the way, and said, Go to, I pray thee, let me come in unto thee; (for he knew not that she was his daughter in law.) And she said, What wilt thou give me, that thou mayest come in unto me? |
| 17 猶大說：「我從羊群裡取一隻山羊羔，打發人送來給你。」她瑪說：「在未送以先，你願意給我一個當頭嗎？」 | 17 Yóudà shuō: "Wǒ cóng yáng qún lǐ qǔ yī zhī shān yánggāo, dǎfā rén sòng lái gěi nǐ." Tāmǎ shuō: "Zài wèi sòng yǐ xiān, nǐ yuànyì gěi wǒ yīge dāngtóu ma?" | 17 And he said, I will send thee a kid from the flock. And she said, Wilt thou give me a pledge, till thou send it? |
| 18 他說：「我給你什麼當頭呢？」她瑪說：「你的印、你的帶子和你手裡的杖。」猶大就給了她，與她同寢，她就從猶大懷了孕。 | 18 Tā shuō: "Wǒ gěi nǐ shéme dāngtóu ne?" Tāmǎ shuō: "Nǐ de yìn, nǐ de dàizi hé nǐ shǒu lǐ de zhàng." Yóudà jiù gěile tā, yǔ tā tóng qǐn, tā jiù cóng Yóudà huáile yùn. | 18 And he said, What pledge shall I give thee? And she said, Thy signet, and thy bracelets, and thy staff that is in thine hand. And he gave it her, and came in unto her, and she conceived by him. |
| 19 她瑪起來走了，除去帕子，仍舊穿上做寡婦的衣裳。 | 19 Tāmǎ qǐlái zǒule, chùqú pà zi, réngjiù chuān shàng zuò guǎfù de yīshang. | 19 And she arose, and went away, and laid by her vail from her, and put on the garments of her widowhood. |
| 20 猶大託他朋友亞杜蘭人送一隻山羊羔去，要從那女人手裡取回當頭來，卻找不著她， | 20 Yóudà tuō tā péngyǒu Yàdùlán rén sòng yī zhī shān yánggāo qù, yào cóng nà nǚrén shǒu lǐ qǔ huí dāngtóu lái, què zhǎo bùzháo tā, | 20 And Judah sent the kid by the hand of his friend the Adullamite, to receive his pledge from the woman's hand: but he found her not. |
| 21 就問那地方的人說：「伊拿印路旁的妓女在哪裡？」他們說：「這裡並沒有妓女。」 | 21 Jiù wèn nà dìfāng de rén shuō: "Yīnáyìn lù páng de jìnǚ zài nǎlǐ?" Tāmen shuō: "Zhèlǐ bìng méiyǒu jìnǚ." | 21 Then he asked the men of that place, saying, Where is the harlot, that was openly by the way side? And they said, There was no harlot in this place. |
| 22 他回去見猶大說：「我沒有找著她，並且那地方的人說這裡沒有妓女。」 | 22 Tā huíqù jiàn Yóudà shuō: "Wǒ méiyǒu zhǎozháo tā, bìngqiě nà dìfāng de rén shuō zhèlǐ méiyǒu jìnǚ." | 22 And he returned to Judah, and said, I cannot find her; and also the men of the place said, that there was no harlot in this place. |
| 23 猶大說：「我把這山羊羔送去了，你竟找不著她。任憑她拿去吧，免得我們被羞辱。」 | 23 Yóudà shuō: "Wǒ bǎ zhè shān yánggāo sòng qùle, nǐ jìng zhǎo bùzháo tā. Rènpíng tā ná qù ba, miǎndé wǒmen bèi xiūrù." | 23 And Judah said, Let her take it to her, lest we be shamed: behold, I sent this kid, and thou hast not found her. |
| 24 約過了三個月，有人告訴猶大說：「你的兒婦她瑪做了妓女，且因行淫有了身孕。」猶大說：「拉出她來，把她燒了！」 | 24 Yuēguòle sān ge yuè, yǒurén gàosù Yóudà shuō: "Nǐ de érfù Tāmǎ zuòle jìnǚ, qiě yīn xíng yín yǒule shēnyùn." Yóudà shuō: "Lā chū tā lái, bǎ tā shāole!" | 24 And it came to pass about three months after, that it was told Judah, saying, Tamar thy daughter in law hath played the harlot; and also, behold, she is with child by whoredom. And Judah said, Bring her forth, and let her be burnt. |
| 25 她瑪被拉出來的時候，便打發人去見她公公，對他說：「這些東西是誰的，我就是從誰懷的孕。請你認一認這印和帶子並杖都是誰的？」 | 25 Tāmǎ bèi lā chūlái de shíhòu, biàn dǎfā rén qù jiàn tā gōnggōng, duì tā shuō: "Zhèxiē dōngxī shì sheí de, wǒ jiùshì cóng sheí huái de yùn. Qǐng nǐ rèn yī rèn zhè yìn hé dàizi bìng zhàng dōu shì sheí de?" | 25 When she was brought forth, she sent to her father in law, saying, By the man, whose these are, am I with child: and she said, Discern, I pray thee, whose are these, the signet, and bracelets, and staff. |
| 26 猶大承認說：「她比我更有義，因為我沒有將她給我的兒子示拉。」從此猶大不再與她同寢了。 | 26 Yóudà chéngrèn shuō: "Tā bǐ wǒ gèng yǒu yì, yīnwèi wǒ méiyǒu jiàng tā gěi wǒ de érzi Shìlā." Cóngcǐ Yóudà bùzài yǔ tā tóng qǐnle. | 26 And Judah acknowledged them, and said, She hath been more righteous than I; because that I gave her not to Shelah my son. And he knew her again no more. |
| 27 她瑪將要生產，不料她腹裡是一對雙生。 | 27 Tāmǎ jiāngyào shēngchǎn, bùliào tā fù lǐ shì yī duì shuāngshēng. | 27 And it came to pass in the time of her travail, that, behold, twins were in her womb. |
| 28 到生產的時候，一個孩子伸出一隻手來，收生婆拿紅線拴在他手上，說：「這是頭生的。」 | 28 Dào shēngchǎn de shíhòu, yīge háizi shēn chū yī zhī shǒu lái, shōu shēng pó ná hóngxiàn shuān zài tā shǒu shàng, shuō: "Zhè shì tóu shēng de." | 28 And it came to pass, when she travailed, that the one put out his hand: and the midwife took and bound upon his hand a scarlet thread, saying, This came out first. |
| 29 隨後這孩子把手收回去，他哥哥生出來了。收生婆說：「你為什麼搶著來呢？」因此給他起名叫法勒斯。 | 29 Suíhòu zhè háizi bǎshǒu shōuhuíqù, tā gēgē shēngchūláile. Shōu shēng pó shuō: "Nǐ wèishéme qiǎngzhe lái ne?" Yīncǐ gěi tā qǐmíng jiào Fǎlèsī. | 29 And it came to pass, as he drew back his hand, that, behold, his brother came out: and she said, How hast thou broken forth? this breach be upon thee: therefore his name was called Pharez. |
| 30 後來他兄弟，那手上有紅線的也生出來，就給他起名叫謝拉。 | 30 Hòulái tā xiōngdì, nà shǒu shàng yǒu hóngxiàn de yě shēng chūlái, jiù gěi tā qǐmíng jiào Xièlā. | 30 And afterward came out his brother, that had the scarlet thread upon his hand: and his name was called Zarah. |
|  |  |  |
| 第三十九章 | Dì sānshíjiǔ zhāng | Chapter **39** |
|  |  |  |
| 1 約瑟被帶下埃及去。有一個埃及人，是法老的內臣護衛長波提乏，從那些帶下他來的以實瑪利人手下買了他去。 | 1 Yuēsè bèi dài xià Āijí qù. Yǒu yīge Āijí rén, shì fǎlǎo de nèichén hùwèi zhǎng Bōtífá, cóng nàxiē dài xià tā lái de Yǐshímǎlì rén shǒuxià mǎile tā qù. | 1 And Joseph was brought down to Egypt; and Potiphar, an officer of Pharaoh, captain of the guard, an Egyptian, bought him of the hands of the Ishmeelites, which had brought him down thither. |
| 2 約瑟住在他主人埃及人的家中，耶和華與他同在，他就百事順利。 | 2 Yuēsè zhù zài tā zhǔrén Āijí rén de jiāzhōng, Yēhéhuá yǔ tā tóng zài, tā jiù bǎishì shùnlì. | 2 And the LORD was with Joseph, and he was a prosperous man; and he was in the house of his master the Egyptian. |
| 3 他主人見耶和華與他同在，又見耶和華使他手裡所辦的盡都順利， | 3 Tā zhǔrén jiàn Yēhéhuá yǔ tā tóng zài, yòu jiàn Yēhéhuá shǐ tā shǒu lǐ suǒ bàn de jǐn dōu shùnlì, | 3 And his master saw that the LORD was with him, and that the LORD made all that he did to prosper in his hand. |
| 4 約瑟就在主人眼前蒙恩，伺候他主人，並且主人派他管理家務，把一切所有的都交在他手裡。 | 4 Yuēsè jiù zài zhǔrén yǎnqián méng ēn, cìhòu tā zhǔrén, bìngqiě zhǔrén pài tā guǎnlǐ jiāwù, bǎ yīqiè suǒyǒu de dōu jiāo zài tā shǒu lǐ. | 4 And Joseph found grace in his sight, and he served him: and he made him overseer over his house, and all that he had he put into his hand. |
| 5 自從主人派約瑟管理家務和他一切所有的，耶和華就因約瑟的緣故賜福於那埃及人的家；凡家裡和田間一切所有的，都蒙耶和華賜福。 | 5 Zìcóng zhǔrén pài Yuēsè guǎnlǐ jiāwù hé tā yīqiè suǒyǒu de, Yēhéhuá jiù yīn Yuēsè de yuángù cì fú yú nà Āijí rén de jiā; fán jiālǐ hétiánjiān yīqiè suǒyǒu de, dōu méng Yēhéhuá cì fú. | 5 And it came to pass from the time that he had made him overseer in his house, and over all that he had, that the LORD blessed the Egyptian's house for Joseph's sake; and the blessing of the LORD was upon all that he had in the house, and in the field. |
| 6 波提乏將一切所有的都交在約瑟的手中，除了自己所吃的飯，別的事一概不知。約瑟原來秀雅俊美。 | 6 Bōtífá jiāng yīqiè suǒyǒu de dōu jiāo zài Yuēsè de shǒuzhōng, chúle zìjǐ suǒ chī de fàn, bié de shì yīgài bù zhī. Yuēsè yuánlái xiùyǎ jùnměi. | 6 And he left all that he had in Joseph's hand; and he knew not ought he had, save the bread which he did eat. And Joseph was a goodly person, and well favoured. |
| 7 這事以後，約瑟主人的妻以目送情給約瑟，說：「你與我同寢吧！」 | 7 Zhè shì yǐhòu, Yuēsè zhǔrén de qī yǐ mùsòng qíng gěi Yuēsè, shuō: "Nǐ yǔ wǒ tóng qǐn ba!" | 7 And it came to pass after these things, that his master's wife cast her eyes upon Joseph; and she said, Lie with me. |
| 8 約瑟不從，對他主人的妻說：「看哪，一切家務我主人都不知道，他把所有的都交在我手裡。 | 8 Yuēsè bù cóng, duì tā zhǔrén de qī shuō: "Kàn na, yīqiè jiāwù wǒ zhǔrén dōu bù zhīdào, tā bǎ suǒyǒu de dōu jiāo zài wǒ shǒu lǐ. | 8 But he refused, and said unto his master's wife, Behold, my master wotteth not what is with me in the house, and he hath committed all that he hath to my hand; |
| 9 在這家裡沒有比我大的，並且他沒有留下一樣不交給我，只留下了你，因為你是他的妻子。我怎能做這大惡得罪神呢？」 | 9 Zài zhè jiālǐ méiyǒu bǐ wǒ dà de, bìngqiě tā méiyǒu liú xià yīyàng bù jiāo gěi wǒ, zhǐ liú xiàle nǐ, yīnwèi nǐ shì tā de qīzi. Wǒ zěn néng zuò zhè dà è dézuì Shén ne?" | 9 There is none greater in this house than I; neither hath he kept back any thing from me but thee, because thou art his wife: how then can I do this great wickedness, and sin against God? |
| 10 後來她天天和約瑟說，約瑟卻不聽從她，不與她同寢，也不和她在一處。 | 10 Hòulái tā tiāntiān hé Yuēsè shuō, Yuēsè què bù tīngcóng tā, bù yǔ tā tóng qǐn, yě bù hé tā zài yī chù. | 10 And it came to pass, as she spake to Joseph day by day, that he hearkened not unto her, to lie by her, or to be with her. |
| 11 有一天，約瑟進屋裡去辦事，家中人沒有一個在那屋裡。 | 11 Yǒu yītiān, Yuēsè jìn wū lǐ qù bànshì, jiāzhōng rén méiyǒu yīge zài nà wū lǐ. | 11 And it came to pass about this time, that Joseph went into the house to do his business; and there was none of the men of the house there within. |
| 12 婦人就拉住他的衣裳，說：「你與我同寢吧！」約瑟把衣裳丟在婦人手裡，跑到外邊去了。 | 12 Fùrén jiù lā zhù tā de yīshang, shuō: "Nǐ yǔ wǒ tóng qǐn ba!" Yuēsè bǎ yīshang diū zài fùrén shǒu lǐ, pǎo dào wàibian qùle. | 12 And she caught him by his garment, saying, Lie with me: and he left his garment in her hand, and fled, and got him out. |
| 13 婦人看見約瑟把衣裳丟在她手裡跑出去了， | 13 Fùrén kànjiàn Yuēsè bǎ yīshang diū zài tā shǒu lǐ pǎo chūqùle, | 13 And it came to pass, when she saw that he had left his garment in her hand, and was fled forth, |
| 14 就叫了家裡的人來，對他們說：「你們看！他帶了一個希伯來人進入我們家裡，要戲弄我們。他到我這裡來，要與我同寢，我就大聲喊叫。 | 14 Jiù jiàole jiālǐ de rén lái, duì tāmen shuō: "Nǐmen kàn! Tā dàile yīge Xībólái rén jìnrù wǒmen jiālǐ, yào xìnòng wǒmen. Tā dào wǒ zhèlǐ lái, yào yǔ wǒ tóng qǐn, wǒ jiù dà shēng hǎnjiào. | 14 That she called unto the men of her house, and spake unto them, saying, See, he hath brought in an Hebrew unto us to mock us; he came in unto me to lie with me, and I cried with a loud voice: |
| 15 他聽見我放聲喊起來，就把衣裳丟在我這裡，跑到外邊去了。」 | 15 Tā tīngjiàn wǒ fàngshēng hǎn qǐlái, jiù bǎ yīshang diū zài wǒ zhèlǐ, pǎo dào wàibian qùle." | 15 And it came to pass, when he heard that I lifted up my voice and cried, that he left his garment with me, and fled, and got him out. |
| 16 婦人把約瑟的衣裳放在自己那裡，等著他主人回家， | 16 Fùrén bǎ Yuēsè de yīshang fàng zài zìjǐ nàlǐ, děngzhe tā zhǔrén huí jiā, | 16 And she laid up his garment by her, until his lord came home. |
| 17 就對他如此如此說：「你所帶到我們這裡的那希伯來僕人進來要戲弄我， | 17 Jiù duì tā rúcǐ rúcǐ shuō: "Nǐ suǒ dài dào wǒmen zhèlǐ dì nà Xībólái pú rén jìnlái yào xìnòng wǒ, | 17 And she spake unto him according to these words, saying, The Hebrew servant, which thou hast brought unto us, came in unto me to mock me: |
| 18 我放聲喊起來，他就把衣裳丟在我這裡跑出去了。」 | 18 Wǒ fàngshēng hǎn qǐlái, tā jiù bǎ yīshang diū zài wǒ zhèlǐ pǎo chūqùle." | 18 And it came to pass, as I lifted up my voice and cried, that he left his garment with me, and fled out. |
| 19 約瑟的主人聽見他妻子對他所說的話，說「你的僕人如此如此待我」，他就生氣， | 19 Yuēsè de zhǔrén tīngjiàn tā qīzi duì tāsuǒ shuō de huà, shuō "nǐ de pú rén rúcǐ rúcǐ dài wǒ", tā jiù shēngqì, | 19 And it came to pass, when his master heard the words of his wife, which she spake unto him, saying, After this manner did thy servant to me; that his wrath was kindled. |
| 20 把約瑟下在監裡，就是王的囚犯被囚的地方。於是約瑟在那裡坐監。 | 20 Bǎ Yuēsè xià zài jiān lǐ, jiùshì wáng de qiúfàn bèi qiú de dìfāng. Yúshì Yuēsè zài nàlǐ zuò jiān. | 20 And Joseph's master took him, and put him into the prison, a place where the king's prisoners were bound: and he was there in the prison. |
| 21 但耶和華與約瑟同在，向他施恩，使他在司獄的眼前蒙恩。 | 21 Dàn Yēhéhuá yǔ Yuēsè tóng zài, xiàng tā shī ēn, shǐ tā zài sī yù de yǎnqián méng ēn. | 21 But the LORD was with Joseph, and shewed him mercy, and gave him favour in the sight of the keeper of the prison. |
| 22 司獄就把監裡所有的囚犯都交在約瑟手下，他們在那裡所辦的事都是經他的手。 | 22 Sī yù jiù bǎ jiān lǐ suǒyǒu de qiúfàn dōu jiāo zài Yuēsè shǒuxià, tāmen zài nàlǐ suǒ bàn de shì dōu shì jīng tā de shǒu. | 22 And the keeper of the prison committed to Joseph's hand all the prisoners that were in the prison; and whatsoever they did there, he was the doer of it. |
| 23 凡在約瑟手下的事，司獄一概不察，因為耶和華與約瑟同在，耶和華使他所做的盡都順利。 | 23 Fán zài Yuēsè shǒuxià de shì, sī yù yīgài bù chá, yīnwèi Yēhéhuá yǔ Yuēsè tóng zài, Yēhéhuá shǐ tāsuǒ zuò de jǐn dōu shùnlì. | 23 The keeper of the prison looked not to any thing that was under his hand; because the LORD was with him, and that which he did, the LORD made it to prosper. |
|  |  |  |
| 第四十章 | Dì sìshí zhāng | Chapter **40** |
|  |  |  |
| 1 這事以後，埃及王的酒政和膳長得罪了他們的主埃及王。 | 1 Zhè shì yǐhòu, Āijí wáng de jiǔ zhènghé shàn zhǎng dézuìle tāmen de zhǔ Āijí wáng. | 1 And it came to pass after these things, that the butler of the king of Egypt and his baker had offended their lord the king of Egypt. |
| 2 法老就惱怒酒政和膳長這二臣， | 2 Fǎlǎo jiù nǎonù jiǔ zhènghé shàn zhǎng zhè èr chén, | 2 And Pharaoh was wroth against two of his officers, against the chief of the butlers, and against the chief of the bakers. |
| 3 把他們下在護衛長府內的監裡，就是約瑟被囚的地方。 | 3 Bǎ tāmen xià zài hùwèi zhǎng fǔ nèi de jiān lǐ, jiùshì Yuēsè bèi qiú de dìfāng. | 3 And he put them in ward in the house of the captain of the guard, into the prison, the place where Joseph was bound. |
| 4 護衛長把他們交給約瑟，約瑟便伺候他們。他們有些日子在監裡。 | 4 Hùwèi zhǎng bǎ tāmen jiāo gěi Yuēsè, Yuēsè biàn cìhòu tāmen. Tāmen yǒuxiē rìzi zài jiān lǐ. | 4 And the captain of the guard charged Joseph with them, and he served them: and they continued a season in ward. |
| 5 被囚在監之埃及王的酒政和膳長二人同夜各做一夢，各夢都有講解。 | 5 Bèi qiú zài jiān zhī Āijí wáng de jiǔ zhènghé shàn cháng èr rén tóng yè gè zuò yī mèng, gè mèng dōu yǒu jiǎngjiě. | 5 And they dreamed a dream both of them, each man his dream in one night, each man according to the interpretation of his dream, the butler and the baker of the king of Egypt, which were bound in the prison. |
| 6 到了早晨，約瑟進到他們那裡，見他們有愁悶的樣子。 | 6 Dàole zǎochén, Yuēsè jìn dào tāmen nàlǐ, jiàn tāmen yǒu chóumèn de yàngzi. | 6 And Joseph came in unto them in the morning, and looked upon them, and, behold, they were sad. |
| 7 他便問法老的二臣，就是與他同囚在他主人府裡的，說：「你們今日為什麼面帶愁容呢？」 | 7 Tā biàn wèn fǎlǎo de èr chén, jiùshì yǔ tā tóng qiú zài tā zhǔrén fǔ lǐ de, shuō: "Nǐmen jīnrì wèishéme miàn dài chóuróng ne?" | 7 And he asked Pharaoh's officers that were with him in the ward of his lord's house, saying, Wherefore look ye so sadly to day? |
| 8 他們對他說：「我們各人做了一夢，沒有人能解。」約瑟說：「解夢不是出於神嗎？請你們將夢告訴我。」 | 8 Tāmen duì tā shuō: "Wǒmen gèrén zuòle yī mèng, méiyǒurén néng jiě." Yuēsè shuō: "Jiěmèng bùshì chū yú shén ma? Qǐng nǐmen jiāng mèng gàosù wǒ." | 8 And they said unto him, We have dreamed a dream, and there is no interpreter of it. And Joseph said unto them, Do not interpretations belong to God? tell me them, I pray you. |
| 9 酒政便將他的夢告訴約瑟說：「我夢見在我面前有一棵葡萄樹， | 9 Jiǔ zhèng biàn jiāng tā de mèng gàosù Yuēsè shuō: "Wǒ mèngjiàn zài wǒ miànqián yǒu yī kē pútáo shù, | 9 And the chief butler told his dream to Joseph, and said to him, In my dream, behold, a vine was before me; |
| 10 樹上有三根枝子，好像發了芽，開了花，上頭的葡萄都成熟了。 | 10 Shù shàng yǒu sāngēn zhīzi, hǎoxiàng fāle yá, kāile huā, shàng tou de pútáo dōu chéngshúle. | 10 And in the vine were three branches: and it was as though it budded, and her blossoms shot forth; and the clusters thereof brought forth ripe grapes: |
| 11 法老的杯在我手中，我就拿葡萄擠在法老的杯裡，將杯遞在他手中。」 | 11 Fǎlǎo de bēi zài wǒ shǒuzhōng, wǒ jiù ná pútáo jǐ zài fǎlǎo de bēi lǐ, jiāng bēi dì zài tā shǒuzhōng." | 11 And Pharaoh's cup was in my hand: and I took the grapes, and pressed them into Pharaoh's cup, and I gave the cup into Pharaoh's hand. |
| 12 約瑟對他說：「你所做的夢是這樣解：三根枝子就是三天， | 12 Yuēsè duì tā shuō: "Nǐ suǒ zuò de mèng shì zhèyàng jiě: Sāngēn zhīzi jiùshì sān tiān, | 12 And Joseph said unto him, This is the interpretation of it: The three branches are three days: |
| 13 三天之內，法老必提你出監，叫你官復原職，你仍要遞杯在法老的手中，和先前做他的酒政一樣。 | 13 Sān tiān zhī nèi, fǎlǎo bì tí nǐ chū jiān, jiào nǐ guān fùyuán zhí, nǐ réng yào dì bēi zài fǎlǎo de shǒuzhōng, hé xiānqián zuò tā de jiǔ zhèng yīyàng. | 13 Yet within three days shall Pharaoh lift up thine head, and restore thee unto thy place: and thou shalt deliver Pharaoh's cup into his hand, after the former manner when thou wast his butler. |
| 14 但你得好處的時候，求你記念我，施恩於我，在法老面前提說我，救我出這監牢。 | 14 Dàn nǐ dé hǎo chǔ de shíhòu, qiú nǐ jìniàn wǒ, shī ēn yú wǒ, zài fǎlǎo miànqián tí shuō wǒ, jiù wǒ chū zhè jiānláo. | 14 But think on me when it shall be well with thee, and shew kindness, I pray thee, unto me, and make mention of me unto Pharaoh, and bring me out of this house: |
| 15 我實在是從希伯來人之地被拐來的，我在這裡也沒有做過什麼，叫他們把我下在監裡。」 | 15 Wǒ shízàishì cóng Xībólái rén zhī dì bèi guǎi lái de, wǒ zài zhèlǐ yě méiyǒu zuòguò shéme, jiào tāmen bǎ wǒ xià zài jiān lǐ." | 15 For indeed I was stolen away out of the land of the Hebrews: and here also have I done nothing that they should put me into the dungeon. |
| 16 膳長見夢解得好，就對約瑟說：「我在夢中見我頭上頂著三筐白餅， | 16 Shàn zhǎng jiàn mèng jiě dé hǎo, jiù duì Yuēsè shuō: "Wǒ zài mèngzhōng jiàn wǒ tóushàng dǐng zháo sān kuāng bái bǐng, | 16 When the chief baker saw that the interpretation was good, he said unto Joseph, I also was in my dream, and, behold, I had three white baskets on my head: |
| 17 極上的筐子裡有為法老烤的各樣食物，有飛鳥來吃我頭上筐子裡的食物。」 | 17 Jíshàng de kuāngzi lǐ yǒu wéi fǎlǎo kǎo de gè yàng shíwù, yǒu fēiniǎo lái chī wǒ tóushàng kuāngzi lǐ de shíwù." | 17 And in the uppermost basket there was of all manner of bakemeats for Pharaoh; and the birds did eat them out of the basket upon my head. |
| 18 約瑟說：「你的夢是這樣解：三個筐子就是三天， | 18 Yuēsè shuō: "Nǐ de mèng shì zhèyàng jiě: Sān gè kuāngzi jiùshì sān tiān, | 18 And Joseph answered and said, This is the interpretation thereof: The three baskets are three days: |
| 19 三天之內，法老必斬斷你的頭，把你掛在木頭上，必有飛鳥來吃你身上的肉。」 | 19 Sān tiān zhī nèi, fǎlǎo bì zhǎn duàn nǐ de tóu, bǎ nǐ guà zài mùtou shàng, bì yǒu fēiniǎo lái chī nǐ shēnshang de ròu." | 19 Yet within three days shall Pharaoh lift up thy head from off thee, and shall hang thee on a tree; and the birds shall eat thy flesh from off thee. |
| 20 到了第三天，是法老的生日，他為眾臣僕設擺筵席，把酒政和膳長提出監來， | 20 Dàole dì sān tiān, shì fǎlǎo de shēngrì, tā wèi zhòng chén pú shè bǎi yánxí, bǎjiǔ zhènghé shàn zhǎng tíchū jiān lái, | 20 And it came to pass the third day, which was Pharaoh's birthday, that he made a feast unto all his servants: and he lifted up the head of the chief butler and of the chief baker among his servants. |
| 21 使酒政官復原職，他仍舊遞杯在法老手中， | 21 Shǐ jiǔ zhèngguān fùyuán zhí, tā réngjiù dì bēi zài fǎlǎo shǒuzhōng, | 21 And he restored the chief butler unto his butlership again; and he gave the cup into Pharaoh's hand: |
| 22 但把膳長掛起來，正如約瑟向他們所解的話。 | 22 Dàn bǎ shàn zhǎng guà qǐlái, zhèngrú Yuēsè xiàng tāmen suǒ jiě de huà. | 22 But he hanged the chief baker: as Joseph had interpreted to them. |
| 23 酒政卻不記念約瑟，竟忘了他。 | 23 Jiǔ zhèng què bù jìniàn Yuēsè, jìng wàngle tā. | 23 Yet did not the chief butler remember Joseph, but forgat him. |
|  |  |  |
| 第四十一章 | Dì sìshíyī zhāng | Chapter **41** |
|  |  |  |
| 1 過了兩年，法老做夢，夢見自己站在河邊， | 1 Guò le liǎng nián, fǎlǎo zuòmèng, mèngjiàn zìjǐ zhàn zài hé biān, | 1 And it came to pass at the end of two full years, that Pharaoh dreamed: and, behold, he stood by the river. |
| 2 有七隻母牛從河裡上來，又美好又肥壯，在蘆荻中吃草。 | 2 Yǒu qī zhī mǔ niú cóng hé lǐ shànglái, yòu měihǎo yòu féizhuàng, zài lú dí zhōng chī cǎo. | 2 And, behold, there came up out of the river seven well favoured kine and fatfleshed; and they fed in a meadow. |
| 3 隨後又有七隻母牛從河裡上來，又醜陋又乾瘦，與那七隻母牛一同站在河邊。 | 3 Suíhòu yòu yǒu qī zhī mǔ niú cóng hé lǐ shànglái, yòu chǒulòu yòu gānshòu, yǔ nà qī zhī mǔ niú yītóng zhàn zài hé biān. | 3 And, behold, seven other kine came up after them out of the river, ill favoured and leanfleshed; and stood by the other kine upon the brink of the river. |
| 4 這又醜陋又乾瘦的七隻母牛吃盡了那又美好又肥壯的七隻母牛。法老就醒了。 | 4 Zhè yòu chǒulòu yòu gānshòu de qī zhī mǔ niú chī jǐnle nà yòu měihǎo yòu féizhuàng de qī zhī mǔ niú. Fǎlǎo jiù xǐngle. | 4 And the ill favoured and leanfleshed kine did eat up the seven well favoured and fat kine. So Pharaoh awoke. |
| 5 他又睡著，第二回做夢，夢見一棵麥子長了七個穗子，又肥大又佳美。 | 5 Tā yòu shuìzhe, dì èr huí zuòmèng, mèngjiàn yī kē màizi zhǎngle qī gè suìzi, yòu féidà yòu jiāměi. | 5 And he slept and dreamed the second time: and, behold, seven ears of corn came up upon one stalk, rank and good. |
| 6 隨後又長了七個穗子，又細弱又被東風吹焦了。 | 6 Suíhòu yòu zhǎngle qī gè suìzi, yòu xìruò yòu bèi dōngfēngchuī jiāole. | 6 And, behold, seven thin ears and blasted with the east wind sprung up after them. |
| 7 這細弱的穗子吞了那七個又肥大又飽滿的穗子。法老醒了，不料是個夢。 | 7 Zhè xìruò de suìzi tūnle nà qī gè yòu féidà yòu bǎomǎn de suìzi. Fǎlǎo xǐngle, bùliào shìgè mèng. | 7 And the seven thin ears devoured the seven rank and full ears. And Pharaoh awoke, and, behold, it was a dream. |
| 8 到了早晨，法老心裡不安，就差人召了埃及所有的術士和博士來。法老就把所做的夢告訴他們，卻沒有人能給法老圓解。 | 8 Dàole zǎochén, fǎlǎo xīnlǐ bù'ān, jiù chà rén zhàole Āijí suǒyǒu de shùshì hé bóshì lái. Fǎlǎo jiù bǎ suǒ zuò de mèng gàosù tāmen, què méiyǒu rén néng gěi fǎlǎo yuán jiě. | 8 And it came to pass in the morning that his spirit was troubled; and he sent and called for all the magicians of Egypt, and all the wise men thereof: and Pharaoh told them his dream; but there was none that could interpret them unto Pharaoh. |
| 9 那時酒政對法老說：「我今日想起我的罪來。 | 9 Nà shí jiǔ zhèng duì fǎlǎo shuō: "Wǒ jīnrì xiǎngqǐ wǒ de zuì lái. | 9 Then spake the chief butler unto Pharaoh, saying, I do remember my faults this day: |
| 10 從前法老惱怒臣僕，把我和膳長下在護衛長府內的監裡。 | 10 Cóngqián fǎlǎo nǎonù chén pú, bǎ wǒ hé shàn zhǎng xià zài hùwèi zhǎng fǔ nèi de jiān lǐ. | 10 Pharaoh was wroth with his servants, and put me in ward in the captain of the guard's house, both me and the chief baker: |
| 11 我們二人同夜各做一夢，各夢都有講解。 | 11 Wǒmen èr rén tóng yè gè zuò yī mèng, gè mèng dōu yǒu jiǎngjiě. | 11 And we dreamed a dream in one night, I and he; we dreamed each man according to the interpretation of his dream. |
| 12 在那裡同著我們有一個希伯來的少年人，是護衛長的僕人，我們告訴他，他就把我們的夢圓解，是按著各人的夢圓解的。 | 12 Zài nàlǐ tóngzhe wǒmen yǒu yīge Xībólái de shàonián rén, shì hùwèi zhǎng de pú rén, wǒmen gàosù tā, tā jiù bǎ wǒmen de mèng yuán jiě, shì ànzhe gèrén de mèng yuán jiě de. | 12 And there was there with us a young man, an Hebrew, servant to the captain of the guard; and we told him, and he interpreted to us our dreams; to each man according to his dream he did interpret. |
| 13 後來正如他給我們圓解的成就了：我官復原職，膳長被掛起來了。」 | 13 Hòulái zhèngrú tā gěi wǒmen yuán jiě de chéngjiùle: Wǒ guān fùyuán zhí, shàn zhǎng bèi guà qǐláile." | 13 And it came to pass, as he interpreted to us, so it was; me he restored unto mine office, and him he hanged. |
| 14 法老隨即差人去召約瑟，他們便急忙帶他出監，他就剃頭，刮臉，換衣裳，進到法老面前。 | 14 Fǎlǎo suíjí chà rén qù zhào Yuēsè, tāmen biàn jímáng dài tā chū jiān, tā jiù tìtóu, guāliǎn, huàn yīshang, jìn dào fǎlǎo miànqián. | 14 Then Pharaoh sent and called Joseph, and they brought him hastily out of the dungeon: and he shaved himself, and changed his raiment, and came in unto Pharaoh. |
| 15 法老對約瑟說：「我做了一夢，沒有人能解。我聽見人說，你聽了夢就能解。」 | 15 Fǎlǎo duì Yuēsè shuō: "Wǒ zuòle yī mèng, méiyǒu rén néng jiě. Wǒ tīngjiàn rén shuō, nǐ tīngle mèng jiù néng jiě." | 15 And Pharaoh said unto Joseph, I have dreamed a dream, and there is none that can interpret it: and I have heard say of thee, that thou canst understand a dream to interpret it. |
| 16 約瑟回答法老說：「這不在乎我，神必將平安的話回答法老。」 | 16 Yuēsè huídá fǎlǎo shuō: "Zhè bùzàihū wǒ, Shén bì jiāng píng'ān dì huà huídá fǎlǎo." | 16 And Joseph answered Pharaoh, saying, It is not in me: God shall give Pharaoh an answer of peace. |
| 17 法老對約瑟說：「我夢見我站在河邊， | 17 Fǎlǎo duì Yuēsè shuō: "Wǒ mèngjiàn wǒ zhàn zài hé biān, | 17 And Pharaoh said unto Joseph, In my dream, behold, I stood upon the bank of the river: |
| 18 有七隻母牛從河裡上來，又肥壯又美好，在蘆荻中吃草。 | 18 Yǒu qī zhī mǔ niú cóng hé lǐ shànglái, yòu féizhuàng yòu měihǎo, zài lú dí zhōng chī cǎo. | 18 And, behold, there came up out of the river seven kine, fatfleshed and well favoured; and they fed in a meadow: |
| 19 隨後又有七隻母牛上來，又軟弱又醜陋又乾瘦，在埃及遍地我沒有見過這樣不好的。 | 19 Suíhòu yòu yǒu qī zhī mǔ niú shànglái, yòu ruǎnruò yòu chǒulòu yòu gānshòu, zài Āijí biàndì wǒ méiyǒu jiànguò zhèyàng bù hǎo de. | 19 And, behold, seven other kine came up after them, poor and very ill favoured and leanfleshed, such as I never saw in all the land of Egypt for badness: |
| 20 這又乾瘦又醜陋的母牛吃盡了那以先的七隻肥母牛， | 20 Zhè yòu gānshòu yòu chǒulòu de mǔ niú chī jǐnle nà yǐ xiān de qī zhī féi mǔ niú, | 20 And the lean and the ill favoured kine did eat up the first seven fat kine: |
| 21 吃了以後卻看不出是吃了，那醜陋的樣子仍舊和先前一樣。我就醒了。 | 21 Chīle yǐhòu què kàn bù chū shì chīle, nà chǒulòu de yàngzi réngjiù hé xiānqián yīyàng. Wǒ jiù xǐngle. | 21 And when they had eaten them up, it could not be known that they had eaten them; but they were still ill favoured, as at the beginning. So I awoke. |
| 22 我又夢見一棵麥子，長了七個穗子，又飽滿又佳美。 | 22 Wǒ yòu mèngjiàn yī kē màizi, zhǎngle qī gè suìzi, yòu bǎomǎn yòu jiāměi. | 22 And I saw in my dream, and, behold, seven ears came up in one stalk, full and good: |
| 23 隨後又長了七個穗子，枯槁細弱，被東風吹焦了。 | 23 Suíhòu yòu zhǎngle qī gè suìzi, kūgǎo xìruò, bèi dōngfēngchuī jiāole. | 23 And, behold, seven ears, withered, thin, and blasted with the east wind, sprung up after them: |
| 24 這些細弱的穗子吞了那七個佳美的穗子。我將這夢告訴了術士，卻沒有人能給我解說。」 | 24 Zhèxiē xìruò de suìzi tūnle nà qī gè jiāměi de suìzi. Wǒ jiāng zhè mèng gàosùle shùshì, què méiyǒu rén néng gěi wǒ jiěshuō." | 24 And the thin ears devoured the seven good ears: and I told this unto the magicians; but there was none that could declare it to me. |
| 25 約瑟對法老說：「法老的夢乃是一個，神已將所要做的事指示法老了。 | 25 Yuēsè duì fǎlǎo shuō: "Fǎlǎo de mèngnǎi shì yīge, Shén yǐ jiāng suǒyào zuò de shì zhǐshì fǎlǎole. | 25 And Joseph said unto Pharaoh, The dream of Pharaoh is one: God hath shewed Pharaoh what he is about to do. |
| 26 七隻好母牛是七年，七個好穗子也是七年。這夢乃是一個。 | 26 Qī zhīhǎo mǔ niú shì qī nián, qī gè hǎo suìzi yěshì qī nián. Zhè mèngnǎi shì yīge. | 26 The seven good kine are seven years; and the seven good ears are seven years: the dream is one. |
| 27 那隨後上來的七隻又乾瘦又醜陋的母牛是七年，那七個虛空、被東風吹焦的穗子也是七年，都是七個荒年。 | 27 Nà suíhòu shànglái de qī zhī yòu gānshòu yòu chǒulòu de mǔ niú shì qī nián, nà qī gè xūkōng, bèi dōng fēngchuī jiāo de suìzi yěshì qī nián, dōu shì qī gè huāng nián. | 27 And the seven thin and ill favoured kine that came up after them are seven years; and the seven empty ears blasted with the east wind shall be seven years of famine. |
| 28 這就是我對法老所說，神已將所要做的事顯明給法老了。 | 28 Zhè jiùshì wǒ duì fǎlǎo suǒ shuō, Shén yǐ jiāng suǒyào zuò de shì xiǎnmíng gěi fǎlǎole. | 28 This is the thing which I have spoken unto Pharaoh: What God is about to do he sheweth unto Pharaoh. |
| 29 埃及遍地必來七個大豐年， | 29 Āijí biàndì bì lái qī gè dà fēngnián, | 29 Behold, there come seven years of great plenty throughout all the land of Egypt: |
| 30 隨後又要來七個荒年，甚至埃及地都忘了先前的豐收，全地必被饑荒所滅。 | 30 Suíhòu yòu yào lái qī gè huāng nián, shènzhì Āijí de dōu wàngle xiānqián de fēngshōu, quán dì bì bèi jīhuāng suǒ miè. | 30 And there shall arise after them seven years of famine; and all the plenty shall be forgotten in the land of Egypt; and the famine shall consume the land; |
| 31 因那以後的饑荒甚大，便不覺得先前的豐收了。 | 31 Yīn nà yǐhòu de jīhuāng shèn dà, biàn bù juédé xiānqián de fēngshōule. | 31 And the plenty shall not be known in the land by reason of that famine following; for it shall be very grievous. |
| 32 至於法老兩回做夢，是因神命定這事，而且必速速成就。 | 32 Zhìyú fǎlǎo liǎng huí zuòmèng, shì yīn Shén mìngdìng zhè shì, érqiě bì sù sùchéngjiù. | 32 And for that the dream was doubled unto Pharaoh twice; it is because the thing is established by God, and God will shortly bring it to pass. |
| 33 所以，法老當揀選一個有聰明有智慧的人，派他治理埃及地。 | 33 Suǒyǐ, fǎlǎo dāng jiǎnxuǎn yīge yǒu cōngmíng yǒu zhìhuì de rén, pài tā zhìlǐ Āijí de. | 33 Now therefore let Pharaoh look out a man discreet and wise, and set him over the land of Egypt. |
| 34 法老當這樣行，又派官員管理這地，當七個豐年的時候，徵收埃及地的五分之一， | 34 Fǎlǎo dāng zhèyàng xíng, yòu pài guānyuán guǎnlǐ zhè dì, dāng qī gè fēngnián de shíhòu, zhēngshōu Āijí dì de wǔ fēn zhī yī, | 34 Let Pharaoh do this, and let him appoint officers over the land, and take up the fifth part of the land of Egypt in the seven plenteous years. |
| 35 叫他們把將來豐年一切的糧食聚斂起來，積蓄五穀，收存在各城裡做食物，歸於法老的手下。 | 35 Jiào tāmen bǎ jiānglái fēngnián yīqiè de liángshí jùliǎn qǐlái, jīxù wǔgǔ, shōu cúnzài gè chéng lǐ zuò shíwù, guīyú fǎlǎo de shǒuxià. | 35 And let them gather all the food of those good years that come, and lay up corn under the hand of Pharaoh, and let them keep food in the cities. |
| 36 所積蓄的糧食可以防備埃及地將來的七個荒年，免得這地被饑荒所滅。」 | 36 Suǒ jīxù de liángshí kěyǐ fángbèi Āijí de jiānglái de qī gè huāng nián, miǎndé zhè dì bèi jīhuāng suǒ miè." | 36 And that food shall be for store to the land against the seven years of famine, which shall be in the land of Egypt; that the land perish not through the famine. |
| 37 法老和他一切臣僕都以這事為妙。 | 37 Fǎlǎo hé tā yīqiè chén pú dōu yǐ zhè shì wèi miào. | 37 And the thing was good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of all his servants. |
| 38 法老對臣僕說：「像這樣的人，有神的靈在他裡頭，我們豈能找得著呢？」 | 38 Fǎlǎo duì chén pú shuō: "Xiàng zhèyàng de rén, yǒu Shén de líng zài tā lǐtou, wǒmen qǐ néng zhǎo dézháo ne?" | 38 And Pharaoh said unto his servants, Can we find such a one as this is, a man in whom the Spirit of God is? |
| 39 法老對約瑟說：「神既將這事都指示你，可見沒有人像你這樣有聰明有智慧。 | 39 Fǎlǎo duì Yuēsè shuō: "Shén jì jiāng zhè shì dōu zhǐshì nǐ, kějiàn méiyǒu rénxiàng nǐ zhèyàng yǒu cōngmíng yǒu zhìhuì. | 39 And Pharaoh said unto Joseph, Forasmuch as God hath shewed thee all this, there is none so discreet and wise as thou art: |
| 40 你可以掌管我的家，我的民都必聽從你的話，唯獨在寶座上我比你大。」 | 40 Nǐ kěyǐ zhǎngguǎn wǒ de jiā, wǒ de mín dōu bì tīngcóng nǐ de huà, wéi dú zài bǎozuò shàng wǒ bǐ nǐ dà." | 40 Thou shalt be over my house, and according unto thy word shall all my people be ruled: only in the throne will I be greater than thou. |
| 41 法老又對約瑟說：「我派你治理埃及全地。」 | 41 Fǎlǎo yòu duì Yuēsè shuō: "Wǒ pài nǐ zhìlǐ Āijí quán dì." | 41 And Pharaoh said unto Joseph, See, I have set thee over all the land of Egypt. |
| 42 法老就摘下手上打印的戒指，戴在約瑟的手上，給他穿上細麻衣，把金鏈戴在他的頸項上。 | 42 Fǎlǎo jiù zhāi xiàshǒu shàng dǎyìn de jièzhǐ, dài zài Yuēsè de shǒu shàng, gěi tā chuān shàng xì máyī, bǎ jīn liàn dài zài tā de jǐngxiàng shàng. | 42 And Pharaoh took off his ring from his hand, and put it upon Joseph's hand, and arrayed him in vestures of fine linen, and put a gold chain about his neck; |
| 43 又叫約瑟坐他的副車，喝道的在前呼叫說：「跪下！」這樣，法老派他治理埃及全地。 | 43 Yòu jiào Yuēsè zuò tā de fù chē, hèdào de zài qián hūjiào shuō: "Guì xià!" Zhèyàng, fǎlǎo pài tā zhìlǐ Āijí quán dì. | 43 And he made him to ride in the second chariot which he had; and they cried before him, Bow the knee: and he made him ruler over all the land of Egypt. |
| 44 法老對約瑟說：「我是法老，在埃及全地，若沒有你的命令，不許人擅自辦事。」 | 44 Fǎlǎo duì Yuēsè shuō: "Wǒ shì fǎlǎo, zài Āijí quán dì, ruò méiyǒu nǐ de mìnglìng, bùxǔ rén shànzì bànshì." | 44 And Pharaoh said unto Joseph, I am Pharaoh, and without thee shall no man lift up his hand or foot in all the land of Egypt. |
| 45 法老賜名給約瑟，叫撒發那忒巴內亞，又將安城的祭司波提非拉的女兒亞西納給他為妻。約瑟就出去巡行埃及地。 | 45 Fǎlǎo cì míng gěi Yuēsè, jiào Sāfānàtèbānèiyǎ, yòu jiāng Ān chéng de jìsī Bōtífēilā de nǚ'ér Yàxīnà gěi tā wèi qī. Yuēsè jiù chūqù xúnxíng Āijí de. | 45 And Pharaoh called Joseph's name Zaphnathpaaneah; and he gave him to wife Asenath the daughter of Potipherah priest of On. And Joseph went out over all the land of Egypt. |
| 46 約瑟見埃及王法老的時候年三十歲。他從法老面前出去，遍行埃及全地。 | 46 Yuēsè jiàn Āijí wáng fǎlǎo de shíhòu nián sānshí suì. Tā cóng fǎlǎo miànqián chūqù, biàn xíng Āijí quán dì. | 46 And Joseph was thirty years old when he stood before Pharaoh king of Egypt. And Joseph went out from the presence of Pharaoh, and went throughout all the land of Egypt. |
| 47 七個豐年之內，地的出產極豐極盛， | 47 Qī gè fēngnián zhī nèi, dì de chūchǎn jí fēng jí shèng, | 47 And in the seven plenteous years the earth brought forth by handfuls. |
| 48 約瑟聚斂埃及地七個豐年一切的糧食，把糧食積存在各城裡，各城周圍田地的糧食都積存在本城裡。 | 48 Yuēsè jùliǎn Āijí de qī gè fēngnián yīqiè de liángshí, bǎ liángshí jīcún zài gè chéng lǐ, gè chéng zhōuwéi tiándì de liángshí dōu jīcún zài běn chéng lǐ. | 48 And he gathered up all the food of the seven years, which were in the land of Egypt, and laid up the food in the cities: the food of the field, which was round about every city, laid he up in the same. |
| 49 約瑟積蓄五穀甚多，如同海邊的沙，無法計算，因為穀不可勝數。 | 49 Yuēsè jīxù wǔgǔ shèn duō, rútóng hǎibiān de shā, wúfǎ jìsuàn, yīnwèi gǔ bùkě shèng shǔ. | 49 And Joseph gathered corn as the sand of the sea, very much, until he left numbering; for it was without number. |
| 50 荒年未到以前，安城的祭司波提非拉的女兒亞西納給約瑟生了兩個兒子。 | 50 Huāng nián wèi dào yǐqián, Ān chéng de jìsī Bōtífēilā de nǚ'ér Yàxīnà gěi Yuēsè shēngle liǎng ge érzi. | 50 And unto Joseph were born two sons before the years of famine came, which Asenath the daughter of Potipherah priest of On bare unto him. |
| 51 約瑟給長子起名叫瑪拿西，因為他說：「神使我忘了一切的困苦和我父的全家。」 | 51 Yuēsè gěi zhǎngzǐ qǐmíng jiào Mǎnáxī, yīnwèi tā shuō: "Shén shǐ wǒ wàngle yīqiè de kùnkǔ hé wǒ fù de quánjiā." | 51 And Joseph called the name of the firstborn Manasseh: For God, said he, hath made me forget all my toil, and all my father's house. |
| 52 他給次子起名叫以法蓮，因為他說：「神使我在受苦的地方昌盛。」 | 52 Tā gěi cì zǐ qǐmíng jiào Yǐfǎlián, yīnwèi tā shuō: "Shén shǐ wǒ zài shòukǔ de dìfāng chāngshèng." | 52 And the name of the second called he Ephraim: For God hath caused me to be fruitful in the land of my affliction. |
| 53 埃及地的七個豐年一完， | 53 Āijí dì de qī gè fēngnián yī wán, | 53 And the seven years of plenteousness, that was in the land of Egypt, were ended. |
| 54 七個荒年就來了，正如約瑟所說的。各地都有饑荒，唯獨埃及全地有糧食。 | 54 Qī gè huāng nián jiù láile, zhèngrú Yuēsè suǒ shuō de. Gèdì dōu yǒu jīhuāng, wéi dú Āijí quán dì yǒu liángshí. | 54 And the seven years of dearth began to come, according as Joseph had said: and the dearth was in all lands; but in all the land of Egypt there was bread. |
| 55 及至埃及全地有了饑荒，眾民向法老哀求糧食。法老對他們說：「你們往約瑟那裡去，凡他所說的，你們都要做。」 | 55 Jízhì Āijí quán dì yǒule jīhuāng, zhòng mín xiàng fǎlǎo āiqiú liángshí. Fǎlǎo duì tāmen shuō: "Nǐmen wǎng Yuēsè nàlǐ qù, fán tāsuǒ shuō de, nǐmen dōu yào zuò." | 55 And when all the land of Egypt was famished, the people cried to Pharaoh for bread: and Pharaoh said unto all the Egyptians, Go unto Joseph; what he saith to you, do. |
| 56 當時饑荒遍滿天下，約瑟開了各處的倉，糶糧給埃及人。在埃及地饑荒甚大。 | 56 Dāngshí jīhuāng biàn mǎn tiānxià, Yuēsè kāile gè chǔ de cāng, tiào liáng gěi Āijí rén. Zài Āijí de jīhuāng shèn dà. | 56 And the famine was over all the face of the earth: and Joseph opened all the storehouses, and sold unto the Egyptians; and the famine waxed sore in the land of Egypt. |
| 57 各地的人都往埃及去，到約瑟那裡糴糧，因為天下的饑荒甚大。 | 57 Gèdì de rén dōu wǎng Āijí qù, dào Yuēsè nàlǐ dí liáng, yīnwèi tiānxià de jīhuāng shèn dà. | 57 And all countries came into Egypt to Joseph for to buy corn; because that the famine was so sore in all lands. |
|  |  |  |
| 第四十二章 | Dì sìshí'èr zhāng | Chapter **42** |
|  |  |  |
| 1 雅各見埃及有糧，就對兒子們說：「你們為什麼彼此觀望呢？ | 1 Yǎgè jiàn Āijí yǒu liáng, jiù duì érzi men shuō: "Nǐmen wèishéme bǐcǐ guānwàng ne? | 1 Now when Jacob saw that there was corn in Egypt, Jacob said unto his sons, Why do ye look one upon another? |
| 2 我聽見埃及有糧，你們可以下去，從那裡為我們糴些來，使我們可以存活，不至於死。」 | 2 Wǒ tīngjiàn Āijí yǒu liáng, nǐmen kěyǐ xiàqù, cóng nàlǐ wèi wǒmen dí xiē lái, shǐ wǒmen kěyǐ cúnhuó, bùzhìyú sǐ." | 2 And he said, Behold, I have heard that there is corn in Egypt: get you down thither, and buy for us from thence; that we may live, and not die. |
| 3 於是，約瑟的十個哥哥都下埃及糴糧去了。 | 3 Yúshì, Yuēsè de shí gè gēgē dōu xià Āijí dí liáng qùle. | 3 And Joseph's ten brethren went down to buy corn in Egypt. |
| 4 但約瑟的兄弟便雅憫，雅各沒有打發他和哥哥們同去，因為雅各說：「恐怕他遭害。」 | 4 Dàn Yuēsè de xiōngdì Biànyǎmǐn, Yǎgè méiyǒu dǎfā tā hé gēgēmen tóng qù, yīnwèi Yǎgè shuō: "Kǒngpà tā zāo hài." | 4 But Benjamin, Joseph's brother, Jacob sent not with his brethren; for he said, Lest peradventure mischief befall him. |
| 5 來糴糧的人中有以色列的兒子們，因為迦南地也有饑荒。 | 5 Lái dí liáng de rén zhōng yǒu Yǐsèliè de érzimen, yīnwèi Jiānán de yěyǒu jīhuāng. | 5 And the sons of Israel came to buy corn among those that came: for the famine was in the land of Canaan. |
| 6 當時治理埃及地的是約瑟，糶糧給那地眾民的就是他。約瑟的哥哥們來了，臉伏於地，向他下拜。 | 6 Dāngshí zhìlǐ Āijí dì de shì Yuēsè, tiào liáng gěi nà dì zhòng mín de jiùshì tā. Yuēsè dí gēgēmen láile, liǎn fú yú de, xiàng tā xià bài. | 6 And Joseph was the governor over the land, and he it was that sold to all the people of the land: and Joseph's brethren came, and bowed down themselves before him with their faces to the earth. |
| 7 約瑟看見他哥哥們，就認得他們，卻裝作生人，向他們說些嚴厲話，問他們說：「你們從哪裡來？」他們說：「我們從迦南地來糴糧。」 | 7 Yuēsè kànjiàn tā gēgēmen, jiù rèndé tāmen, què zhuāng zuò shēng rén, xiàng tāmen shuō xiē yánlì huà, wèn tāmen shuō: "Nǐmen cóng nǎlǐ lái?" Tāmen shuō: "Wǒmen cóng Jiānán de lái dí liáng." | 7 And Joseph saw his brethren, and he knew them, but made himself strange unto them, and spake roughly unto them; and he said unto them, Whence come ye? And they said, From the land of Canaan to buy food. |
| 8 約瑟認得他哥哥們，他們卻不認得他。 | 8 Yuēsè rèndé tā gēgēmen, tāmen què bù rèndé tā. | 8 And Joseph knew his brethren, but they knew not him. |
| 9 約瑟想起從前所做的那兩個夢，就對他們說：「你們是奸細，來窺探這地的虛實。」 | 9 Yuēsè xiǎngqǐ cóngqián suǒ zuò dì nà liǎng ge mèng, jiù duì tāmen shuō: "Nǐmen shì jiānxì, lái kuītàn zhè dì de xūshí." | 9 And Joseph remembered the dreams which he dreamed of them, and said unto them, Ye are spies; to see the nakedness of the land ye are come. |
| 10 他們對他說：「我主啊，不是的，僕人們是糴糧來的。 | 10 Tāmen duì tā shuō: "Wǒ zhǔ a, bùshì de, pú rénmen shì dí liáng lái de. | 10 And they said unto him, Nay, my lord, but to buy food are thy servants come. |
| 11 我們都是一個人的兒子，是誠實人，僕人們並不是奸細。」 | 11 Wǒmen dōu shì yīge rén de érzi, shì chéngshí rén, pú rénmen bìng bùshì jiānxì." | 11 We are all one man's sons; we are true men, thy servants are no spies. |
| 12 約瑟說：「不然！你們必是窺探這地的虛實來的。」 | 12 Yuēsè shuō: "Bùrán! Nǐmen bì shì kuītàn zhè dì de xūshí lái de." | 12 And he said unto them, Nay, but to see the nakedness of the land ye are come. |
| 13 他們說：「僕人們本是弟兄十二人，是迦南地一個人的兒子，頂小的現今在我們的父親那裡，有一個沒有了。」 | 13 Tāmen shuō: "Pú rénmen běn shì dìxiōng shí'èr rén, shì Jiānán dì yīge rén de érzi, dǐng xiǎo de xiànjīn zài wǒmen de fùqīn nàlǐ, yǒu yīge méiyǒule." | 13 And they said, Thy servants are twelve brethren, the sons of one man in the land of Canaan; and, behold, the youngest is this day with our father, and one is not. |
| 14 約瑟說：「我才說你們是奸細，這話實在不錯！ | 14 Yuēsè shuō: "Wǒ cái shuō nǐmen shì jiānxì, zhè huà shízài bùcuò! | 14 And Joseph said unto them, That is it that I spake unto you, saying, Ye are spies: |
| 15 我指著法老的性命起誓，若是你們的小兄弟不到這裡來，你們就不得出這地方，從此就可以把你們證驗出來了。 | 15 Wǒ zhǐzhe fǎlǎo dì xìngmìng qǐshì, ruòshì nǐmen de xiǎo xiōngdì bù dào zhèlǐ lái, nǐmen jiù bùdé chū zhè dìfāng, cóngcǐ jiù kěyǐ bǎ nǐmen zhèngyàn chūláile. | 15 Hereby ye shall be proved: By the life of Pharaoh ye shall not go forth hence, except your youngest brother come hither. |
| 16 須要打發你們中間一個人去，把你們的兄弟帶來。至於你們，都要囚在這裡，好證驗你們的話真不真。若不真，我指著法老的性命起誓，你們一定是奸細。」 | 16 Xūyào dǎfā nǐmen zhōngjiān yīge rén qù, bǎ nǐmen de xiōngdìdài lái. Zhìyú nǐmen, dōu yào qiú zài zhèlǐ, hǎo zhèngyàn nǐmen de huà zhēn bù zhēn. Ruò bù zhēn, wǒ zhǐzhe fǎlǎo dì xìngmìng qǐshì, nǐmen yīdìng shì jiānxì." | 16 Send one of you, and let him fetch your brother, and ye shall be kept in prison, that your words may be proved, whether there be any truth in you: or else by the life of Pharaoh surely ye are spies. |
| 17 於是約瑟把他們都下在監裡三天。 | 17 Yúshì Yuēsè bǎ tāmen dōu xià zài jiān lǐ sān tiān. | 17 And he put them all together into ward three days. |
| 18 到了第三天，約瑟對他們說：「我是敬畏神的，你們照我的話行就可以存活。 | 18 Dàole dì sān tiān, Yuēsè duì tāmen shuō: "Wǒ shì jìngwèi Shén de, nǐmen zhào wǒ de huà háng jiù kěyǐ cúnhuó. | 18 And Joseph said unto them the third day, This do, and live; for I fear God: |
| 19 你們如果是誠實人，可以留你們中間的一個人囚在監裡；但你們可以帶著糧食回去，救你們家裡的饑荒。 | 19 Nǐmen rúguǒ shì chéngshí rén, kěyǐ liú nǐmen zhōngjiān de yīge rén qiú zài jiān lǐ; dàn nǐmen kěyǐ dàizhe liángshí huíqù, jiù nǐmen jiālǐ de jīhuāng. | 19 If ye be true men, let one of your brethren be bound in the house of your prison: go ye, carry corn for the famine of your houses: |
| 20 把你們的小兄弟帶到我這裡來，如此你們的話便有證據，你們也不至於死。」他們就照樣而行。 | 20 Bǎ nǐmen de xiǎo xiōngdìdài dào wǒ zhèlǐ lái, rúcǐ nǐmen de huà biàn yǒu zhèngjù, nǐmen yě bùzhìyú sǐ." Tāmen jiù zhàoyàng ér xíng. | 20 But bring your youngest brother unto me; so shall your words be verified, and ye shall not die. And they did so. |
| 21 他們彼此說：「我們在兄弟身上實在有罪。他哀求我們的時候，我們見他心裡的愁苦，卻不肯聽，所以這場苦難臨到我們身上。」 | 21 Tāmen bǐcǐ shuō: "Wǒmen zài xiōngdì shēnshang shízài yǒuzuì. Tā āiqiú wǒmen de shíhòu, wǒmen jiàn tā xīnlǐ de chóukǔ, què bùkěn tīng, suǒyǐ zhè chǎng kǔnàn líndào wǒmen shēnshang." | 21 And they said one to another, We are verily guilty concerning our brother, in that we saw the anguish of his soul, when he besought us, and we would not hear; therefore is this distress come upon us. |
| 22 魯本說：「我豈不是對你們說過不可傷害那孩子嗎？只是你們不肯聽，所以流他血的罪向我們追討。」 | 22 Lǔběn shuō: "Wǒ qǐ bùshì duì nǐmen shuōguò bu kě shānghài nà háizi ma? Zhǐshì nǐmen bùkěn tīng, suǒyǐ liú tā xiě de zuì xiàng wǒmen zhuī tǎo." | 22 And Reuben answered them, saying, Spake I not unto you, saying, Do not sin against the child; and ye would not hear? therefore, behold, also his blood is required. |
| 23 他們不知道約瑟聽得出來，因為在他們中間用通事傳話。 | 23 Tāmen bù zhīdào Yuēsè tīng dé chūlái, yīnwèi zài tāmen zhōngjiān yòng tōng shì chuánhuà. | 23 And they knew not that Joseph understood them; for he spake unto them by an interpreter. |
| 24 約瑟轉身退去，哭了一場，又回來對他們說話，就從他們中間挑出西緬來，在他們眼前把他捆綁。 | 24 Yuēsè zhuǎnshēn tuìqù, kūle yīchǎng, yòu huílái duì tāmen shuōhuà, jiù cóng tāmen zhōngjiān tiāo chū Xīmiǎn lái, zài tāmen yǎnqián bǎ tā kǔnbǎng. | 24 And he turned himself about from them, and wept; and returned to them again, and communed with them, and took from them Simeon, and bound him before their eyes. |
| 25 約瑟吩咐人把糧食裝滿他們的器具，把各人的銀子歸還在各人的口袋裡，又給他們路上用的食物。人就照他的話辦了。 | 25 Yuēsè fēnfùrén bǎ liángshí zhuāng mǎn tāmen de qìjù, bǎ gè rén de yínzi guīhuán zài gè rén de kǒudài lǐ, yòu gěi tāmen lùshàng yòng de shíwù. Rén jiù zhào tā de huà bànle. | 25 Then Joseph commanded to fill their sacks with corn, and to restore every man's money into his sack, and to give them provision for the way: and thus did he unto them. |
| 26 他們就把糧食馱在驢上，離開那裡去了。 | 26 Tāmen jiù bǎ liángshí tuó zài lǘ shàng, líkāi nàlǐ qùle. | 26 And they laded their asses with the corn, and departed thence. |
| 27 到了住宿的地方，他們中間有一個人打開口袋，要拿料餵驢，才看見自己的銀子仍在口袋裡， | 27 Dàole zhùsù de dìfāng, tāmen zhōngjiān yǒu yīge rén dǎkāi kǒudài, yào ná liào wèi lǘ, cái kànjiàn zìjǐ de yínzi réng zài kǒudài lǐ, | 27 And as one of them opened his sack to give his ass provender in the inn, he espied his money; for, behold, it was in his sack's mouth. |
| 28 就對弟兄們說：「我的銀子歸還了，看哪，仍在我口袋裡！」他們就提心吊膽，戰戰兢兢地彼此說：「這是神向我們做什麼呢？」 | 28 Jiù duì dìxiōngmen shuō: "Wǒ de yínzi guīhuánle, kàn na, réng zài wǒ kǒudài lǐ!" Tāmen jiù tíxīndiàodǎn, zhànzhànjīngjīng de bǐcǐ shuō: "Zhè shì Shén xiàng wǒmen zuò shéme ne?" | 28 And he said unto his brethren, My money is restored; and, lo, it is even in my sack: and their heart failed them, and they were afraid, saying one to another, What is this that God hath done unto us? |
| 29 他們來到迦南地他們的父親雅各那裡，將所遭遇的事都告訴他，說： | 29 Tāmen lái dào Jiānán de tāmen de fùqīn Yǎgè nàlǐ, jiāng suǒ zāoyù de shì dōu gàosù tā, shuō: | 29 And they came unto Jacob their father unto the land of Canaan, and told him all that befell unto them; saying, |
| 30 「那地的主對我們說嚴厲的話，把我們當做窺探那地的奸細。 | 30 "Nà dì de zhǔ duì wǒmen shuō yánlì de huà, bǎ wǒmen dàngzuò kuītàn nà dì de jiānxì. | 30 The man, who is the lord of the land, spake roughly to us, and took us for spies of the country. |
| 31 我們對他說：『我們是誠實人，並不是奸細。 | 31 Wǒmen duì tā shuō: "Wǒmen shì chéngshí rén, bìng bùshì jiānxì. | 31 And we said unto him, We are true men; we are no spies: |
| 32 我們本是弟兄十二人，都是一個父親的兒子，有一個沒有了，頂小的如今同我們的父親在迦南地。』 | 32 Wǒmen běn shì dìxiōng shí'èr rén, dōu shì yīge fùqīn de érzi, yǒu yīge méiyǒule, dǐng xiǎo de rújīn tóng wǒmen de fùqīn zài Jiānán de." | 32 We be twelve brethren, sons of our father; one is not, and the youngest is this day with our father in the land of Canaan. |
| 33 那地的主對我們說：『若要我知道你們是誠實人，可以留下你們中間的一個人在我這裡，你們可以帶著糧食回去，救你們家裡的饑荒。 | 33 Nà dì de zhǔ duì wǒmen shuō: "Ruò yào wǒ zhīdào nǐmen shì chéngshí rén, kěyǐ liú xià nǐmen zhōngjiān de yīge rén zài wǒ zhèlǐ, nǐmen kěyǐ dàizhe liángshí huíqù, jiù nǐmen jiālǐ de jīhuāng. | 33 And the man, the lord of the country, said unto us, Hereby shall I know that ye are true men; leave one of your brethren here with me, and take food for the famine of your households, and be gone: |
| 34 把你們的小兄弟帶到我這裡來，我便知道你們不是奸細，乃是誠實人。這樣，我就把你們的弟兄交給你們，你們也可以在這地做買賣。』」 | 34 Bǎ nǐmen de xiǎo xiōngdìdài dào wǒ zhèlǐ lái, wǒ biàn zhīdào nǐmen bùshì jiānxì, nǎi shì chéngshí rén. Zhèyàng, wǒ jiù bǎ nǐmen de dìxiōng jiāo gěi nǐmen, nǐmen yě kěyǐ zài zhè dì zuò mǎimài."" | 34 And bring your youngest brother unto me: then shall I know that ye are no spies, but that ye are true men: so will I deliver you your brother, and ye shall traffick in the land. |
| 35 後來他們倒口袋，不料，各人的銀包都在口袋裡。他們和父親看見銀包就都害怕。 | 35 Hòulái tāmen dào kǒudài, bùliào, gè rén de yín bāo dōu zài kǒudài lǐ. Tāmen hé fùqīn kànjiàn yín bāo jiù dōu hàipà. | 35 And it came to pass as they emptied their sacks, that, behold, every man's bundle of money was in his sack: and when both they and their father saw the bundles of money, they were afraid. |
| 36 他們的父親雅各對他們說：「你們使我喪失我的兒子，約瑟沒有了，西緬也沒有了，你們又要將便雅憫帶去，這些事都歸到我身上了！」 | 36 Tāmen de fùqīn Yǎgè duì tāmen shuō: "Nǐmen shǐ wǒ sàngshī wǒ de érzi, Yuēsè méiyǒule, Xīmiǎn yě méiyǒule, nǐmen yòu yào jiāng Biànyǎmǐn dài qù, zhèxiē shì dōu guī dào wǒ shēnshangle!" | 36 And Jacob their father said unto them, Me have ye bereaved of my children: Joseph is not, and Simeon is not, and ye will take Benjamin away: all these things are against me. |
| 37 魯本對他父親說：「我若不帶他回來交給你，你可以殺我的兩個兒子。只管把他交在我手裡，我必帶他回來交給你。」 | 37 Lǔběn duì tā fùqīn shuō: "Wǒ ruò bù dài tā huílái jiāo gěi nǐ, nǐ kěyǐ shā wǒ de liǎng ge érzi. Zhǐguǎn bǎ tā jiāo zài wǒ shǒu lǐ, wǒ bì dài tā huílái jiāo gěi nǐ." | 37 And Reuben spake unto his father, saying, Slay my two sons, if I bring him not to thee: deliver him into my hand, and I will bring him to thee again. |
| 38 雅各說：「我的兒子不可與你們一同下去。他哥哥死了，只剩下他，他若在你們所行的路上遭害，那便是你們使我白髮蒼蒼、悲悲慘慘地下陰間去了。」 | 38 Yǎgè shuō: "Wǒ de érzi bùkě yǔ nǐmen yītóng xiàqù. Tā gēgē sǐle, zhǐ shèng xià tā, tā ruò zài nǐmen suǒ xíng de lùshàng zāo hài, nà biàn shì nǐmen shǐ wǒ bái fà cāngcāng, bēi bēicǎn cǎn dìxià yīnjiān qùle." | 38 And he said, My son shall not go down with you; for his brother is dead, and he is left alone: if mischief befall him by the way in the which ye go, then shall ye bring down my gray hairs with sorrow to the grave. |
|  |  |  |
| 第四十三章 | Dì sìshísān zhāng | Chapter **43** |
|  |  |  |
| 1 那地的饑荒甚大。 | 1 Nà dì de jīhuāng shèn dà. | 1 And the famine was sore in the land. |
| 2 他們從埃及帶來的糧食吃盡了，他們的父親就對他們說：「你們再去給我糴些糧來。」 | 2 Tāmen cóng Āijí dài lái de liángshí chī jǐnle, tāmen de fùqīn jiù duì tāmen shuō: "Nǐmen zài qù gěi wǒ dí xiē liáng lái." | 2 And it came to pass, when they had eaten up the corn which they had brought out of Egypt, their father said unto them, Go again, buy us a little food. |
| 3 猶大對他說：「那人諄諄地告誡我們說：『你們的兄弟若不與你們同來，你們就不得見我的面。』 | 3 Yóudà duì tā shuō: "Nà rén zhūnzhūn de gàojiè wǒmen shuō: "Nǐmen de xiōngdì ruò bù yǔ nǐmen tóng lái, nǐmen jiù bùdé jiàn wǒ de miàn." | 3 And Judah spake unto him, saying, The man did solemnly protest unto us, saying, Ye shall not see my face, except your brother be with you. |
| 4 你若打發我們的兄弟與我們同去，我們就下去給你糴糧。 | 4 Nǐ ruò dǎfā wǒmen de xiōngdì yǔ wǒmen tóng qù, wǒmen jiù xiàqù gěi nǐ dí liáng. | 4 If thou wilt send our brother with us, we will go down and buy thee food: |
| 5 你若不打發他去，我們就不下去，因為那人對我們說：『你們的兄弟若不與你們同來，你們就不得見我的面。』」 | 5 Nǐ ruò bù dǎfā tā qù, wǒmen jiù bù xiàqù, yīnwèi nà rén duì wǒmen shuō: "Nǐmen de xiōngdì ruò bù yǔ nǐmen tóng lái, nǐmen jiù bùdé jiàn wǒ de miàn."" | 5 But if thou wilt not send him, we will not go down: for the man said unto us, Ye shall not see my face, except your brother be with you. |
| 6 以色列說：「你們為什麼這樣害我，告訴那人你們還有兄弟呢？」 | 6 Yǐsèliè shuō: "Nǐmen wèishéme zhèyàng hài wǒ, gàosù nà rén nǐmen hái yǒu xiōngdì ne?" | 6 And Israel said, Wherefore dealt ye so ill with me, as to tell the man whether ye had yet a brother? |
| 7 他們回答說：「那人詳細問到我們和我們的親屬，說：『你們的父親還在嗎？你們還有兄弟嗎？』我們就按著他所問的告訴他，焉能知道他要說，必須把你們的兄弟帶下來呢？」 | 7 Tāmen huídá shuō: "Nà rén xiángxì wèn dào wǒmen hé wǒmen de qīnshǔ, shuō: "Nǐmen de fùqīn hái zài ma? Nǐmen hái yǒu xiōngdì ma?" Wǒmen jiù ànzhe tāsuǒ wèn de gàosù tā, yān néng zhīdào tā yào shuō, bìxū bǎ nǐmen de xiōngdì dài xiàlái ne?" | 7 And they said, The man asked us straitly of our state, and of our kindred, saying, Is your father yet alive? have ye another brother? and we told him according to the tenor of these words: could we certainly know that he would say, Bring your brother down? |
| 8 猶大又對他父親以色列說：「你打發童子與我同去，我們就起身下去，好叫我們和你，並我們的婦人孩子，都得存活，不至於死。 | 8 Yóudà yòu duì tā fùqīn Yǐsèliè shuō: "Nǐ dǎfā tóngzǐ yǔ wǒ tóng qù, wǒmen jiù qǐshēn xiàqù, hǎo jiào wǒmen hé nǐ, bìng wǒmen de fùrén háizi, dōu dé cúnhuó, bù zhìyú sǐ. | 8 And Judah said unto Israel his father, Send the lad with me, and we will arise and go; that we may live, and not die, both we, and thou, and also our little ones. |
| 9 我為他作保，你可以從我手中追討。我若不帶他回來交在你面前，我情願永遠擔罪。 | 9 Wǒ wèi tā zuò bǎo, nǐ kěyǐ cóng wǒ shǒuzhōng zhuī tǎo. Wǒ ruò bù dài tā huílái jiāo zài nǐ miànqián, wǒ qíngyuàn yǒngyuǎn dān zuì. | 9 I will be surety for him; of my hand shalt thou require him: if I bring him not unto thee, and set him before thee, then let me bear the blame for ever: |
| 10 我們若沒有耽擱，如今第二次都回來了。」 | 10 Wǒmen ruò méiyǒu dāngē, rújīn dì èr cì dōu huíláile." | 10 For except we had lingered, surely now we had returned this second time. |
| 11 他們的父親以色列說：「若必須如此，你們就當這樣行：可以將這地土產中最好的乳香、蜂蜜、香料、沒藥、榧子、杏仁都取一點，收在器具裡，帶下去送給那人做禮物。 | 11 Tāmen de fùqīn Yǐsèliè shuō: "Ruò bìxū rúcǐ, nǐmen jiù dāng zhèyàng xíng: Kěyǐ jiāng zhè dì tǔchǎn zhōng zuì hǎo de rǔxiāng, fēngmì, xiāngliào, mò yào, fěizi, xìngrén dōu qǔ yīdiǎn, shōu zài qìjù lǐ, dài xiàqù sòng gěi nà rén zuò lǐwù. | 11 And their father Israel said unto them, If it must be so now, do this; take of the best fruits in the land in your vessels, and carry down the man a present, a little balm, and a little honey, spices, and myrrh, nuts, and almonds: |
| 12 又要手裡加倍地帶銀子，並將歸還在你們口袋內的銀子仍帶在手裡，那或者是錯了。 | 12 Yòu yào shǒu lǐ jiābèi dì dài yínzi, bìng jiāng guīhuán zài nǐmen kǒudài nèi de yínzi réng dài zài shǒu lǐ, nà huòzhě shì cuòle. | 12 And take double money in your hand; and the money that was brought again in the mouth of your sacks, carry it again in your hand; peradventure it was an oversight: |
| 13 也帶著你們的兄弟，起身去見那人。 | 13 Yě dàizhe nǐmen de xiōngdì, qǐshēn qù jiàn nà rén. | 13 Take also your brother, and arise, go again unto the man: |
| 14 但願全能的神使你們在那人面前蒙憐憫，釋放你們的那弟兄和便雅憫回來。我若喪了兒子，就喪了吧！」 | 14 Dàn yuàn quánnéng de Shén shǐ nǐmen zài nà rén miànqián méng liánmǐn, shìfàng nǐmen dì nà dìxiōng hé Biànyǎmǐn huílái. Wǒ ruò sàng le érzi, jiù sàngle ba!" | 14 And God Almighty give you mercy before the man, that he may send away your other brother, and Benjamin. If I be bereaved of my children, I am bereaved. |
| 15 於是，他們拿著那禮物，又手裡加倍地帶銀子，並且帶著便雅憫，起身下到埃及，站在約瑟面前。 | 15 Yúshì, tāmen názhe nàlǐwù, yòushǒu lǐ jiābèi dì dài yínzi, bìngqiě dàizhe Biànyǎmǐn, qǐshēn xià dào Āijí, zhàn zài Yuēsè miànqián. | 15 And the men took that present, and they took double money in their hand and Benjamin; and rose up, and went down to Egypt, and stood before Joseph. |
| 16 約瑟見便雅憫和他們同來，就對家宰說：「將這些人領到屋裡，要宰殺牲畜，預備筵席，因為晌午這些人同我吃飯。」 | 16 Yuēsè jiàn Biànyǎmǐn hé tāmen tóng lái, jiù duì jiā zǎi shuō: "Jiāng zhèxiē rén lǐng dào wū lǐ, yào zǎishā shēngchù, yùbèi yánxí, yīnwèi shǎngwu zhèxiē rén tóng wǒ chīfàn." | 16 And when Joseph saw Benjamin with them, he said to the ruler of his house, Bring these men home, and slay, and make ready; for these men shall dine with me at noon. |
| 17 家宰就遵著約瑟的命去行，領他們進約瑟的屋裡。 | 17 Jiā zǎi jiù zūnzhe Yuēsè de mìng qù xíng, lǐng tāmen jìn Yuēsè de wū lǐ. | 17 And the man did as Joseph bade; and the man brought the men into Joseph's house. |
| 18 他們因為被領到約瑟的屋裡，就害怕，說：「領我們到這裡來，必是因為頭次歸還在我們口袋裡的銀子，找我們的錯縫，下手害我們，強取我們為奴僕，搶奪我們的驢。」 | 18 Tāmen yīnwèi bèi lǐng dào Yuēsè de wū lǐ, jiù hàipà, shuō: "Lǐng wǒmen dào zhèlǐ lái, bì shì yīnwèi tóu cì guīhuán zài wǒmen kǒudài lǐ de yínzi, zhǎo wǒmen de cuò fèng, xiàshǒu hài wǒmen, qiáng qǔ wǒmen wèi núpú, qiǎngduó wǒmen de lǘ." | 18 And the men were afraid, because they were brought into Joseph's house; and they said, Because of the money that was returned in our sacks at the first time are we brought in; that he may seek occasion against us, and fall upon us, and take us for bondmen, and our asses. |
| 19 他們就挨近約瑟的家宰，在屋門口和他說話， | 19 Tāmen jiù āijìn Yuēsè de jiā zǎi, zài wū ménkǒu hé tā shuōhuà, | 19 And they came near to the steward of Joseph's house, and they communed with him at the door of the house, |
| 20 說：「我主啊，我們頭次下來實在是要糴糧。 | 20 Shuō: "Wǒ zhǔ a, wǒmen tóu cì xiàlái shízàishì yào dí liáng. | 20 And said, O sir, we came indeed down at the first time to buy food: |
| 21 後來到了住宿的地方，我們打開口袋，不料，各人的銀子分量足數，仍在各人的口袋內，現在我們手裡又帶回來了。 | 21 Hòulái dàole zhùsù de dìfāng, wǒmen dǎkāi kǒudài, bùliào, gè rén de yínzi fènliàng zú shù, réng zài gè rén de kǒudài nèi, xiànzài wǒmen shǒu lǐ yòu dài huíláile. | 21 And it came to pass, when we came to the inn, that we opened our sacks, and, behold, every man's money was in the mouth of his sack, our money in full weight: and we have brought it again in our hand. |
| 22 另外又帶下銀子來糴糧。不知道先前誰把銀子放在我們的口袋裡。」 | 22 Lìngwài yòu dài xià yínzi lái dí liáng. Bù zhīdào xiānqián sheí bǎ yínzi fàng zài wǒmen de kǒudài lǐ." | 22 And other money have we brought down in our hands to buy food: we cannot tell who put our money in our sacks. |
| 23 家宰說：「你們可以放心，不要害怕，是你們的神和你們父親的神賜給你們財寶在你們的口袋裡。你們的銀子我早已收了。」他就把西緬帶出來，交給他們。 | 23 Jiā zǎi shuō: "Nǐmen kěyǐ fàngxīn, bùyàohàipà, shì nǐmen de Shén hé nǐmen fùqīn de Shén cì gěi nǐmen cáibǎo zài nǐmen de kǒudài lǐ. Nǐmen de yínzi wǒ zǎoyǐ shōule." Tā jiù bǎ Xīmiǎn dài chūlái, jiāo gěi tāmen. | 23 And he said, Peace be to you, fear not: your God, and the God of your father, hath given you treasure in your sacks: I had your money. And he brought Simeon out unto them. |
| 24 家宰就領他們進約瑟的屋裡，給他們水洗腳，又給他們草料餵驢。 | 24 Jiā zǎi jiù lǐng tāmen jìn Yuēsè de wū lǐ, gěi tāmen shuǐ xǐ jiǎo, yòu gěi tāmen cǎoliào wèi lǘ. | 24 And the man brought the men into Joseph's house, and gave them water, and they washed their feet; and he gave their asses provender. |
| 25 他們就預備那禮物，等候約瑟晌午來，因為他們聽見要在那裡吃飯。 | 25 Tāmen jiù yùbèi nàlǐwù, děnghòu Yuēsè shǎngwu lái, yīnwèi tāmen tīngjiàn yào zài nàlǐ chīfàn. | 25 And they made ready the present against Joseph came at noon: for they heard that they should eat bread there. |
| 26 約瑟來到家裡，他們就把手中的禮物拿進屋去給他，又俯伏在地向他下拜。 | 26 Yuēsè lái dào jiālǐ, tāmen jiù bǎshǒuzhōng de lǐwù ná jìn wū qù gěi tā, yòu fǔfú zài dìxiàng tā xià bài. | 26 And when Joseph came home, they brought him the present which was in their hand into the house, and bowed themselves to him to the earth. |
| 27 約瑟問他們好，又問：「你們的父親，就是你們所說的那老人家，平安嗎？他還在嗎？」 | 27 Yuēsè wèn tāmen hǎo, yòu wèn: "Nǐmen de fùqīn, jiùshì nǐmen suǒ shuō dì nà lǎorénjiā, píng'ān ma? Tā hái zài ma?" | 27 And he asked them of their welfare, and said, Is your father well, the old man of whom ye spake? Is he yet alive? |
| 28 他們回答說：「你僕人我們的父親平安，他還在。」於是他們低頭下拜。 | 28 Tāmen huídá shuō: "Nǐ pú rén wǒmen de fùqīn píng ān, tā hái zài." Yúshì tāmen dītóu xià bài. | 28 And they answered, Thy servant our father is in good health, he is yet alive. And they bowed down their heads, and made obeisance. |
| 29 約瑟舉目看見他同母的兄弟便雅憫，就說：「你們向我所說那頂小的兄弟就是這位嗎？」又說：「小兒啊，願神賜恩給你！」 | 29 Yuēsè jǔmù kànjiàn tā tóng mǔ de xiōngdì Biànyǎmǐn, jiù shuō: "Nǐmen xiàng wǒ suǒ shuō nà dǐng xiǎo de xiōngdì jiùshì zhè wèi ma?" Yòu shuō: "Xiǎo'ér a, yuàn Shén cì ēngěi nǐ!" | 29 And he lifted up his eyes, and saw his brother Benjamin, his mother's son, and said, Is this your younger brother, of whom ye spake unto me? And he said, God be gracious unto thee, my son. |
| 30 約瑟愛弟之情發動，就急忙尋找可哭之地，進入自己的屋裡，哭了一場。 | 30 Yuēsè ài dì zhī qíng fādòng, jiù jímáng xúnzhǎo kě kū zhī dì, jìnrù zìjǐ de wū lǐ, kūle yīchǎng. | 30 And Joseph made haste; for his bowels did yearn upon his brother: and he sought where to weep; and he entered into his chamber, and wept there. |
| 31 他洗了臉出來，勉強隱忍，吩咐人擺飯。 | 31 Tā xǐle liǎn chūlái, miǎnqiáng yǐnrěn, fēnfùrén bǎi fàn. | 31 And he washed his face, and went out, and refrained himself, and said, Set on bread. |
| 32 他們就為約瑟單擺了一席，為那些人又擺了一席，也為和約瑟同吃飯的埃及人另擺了一席，因為埃及人不可和希伯來人一同吃飯，那原是埃及人所厭惡的。 | 32 Tāmen jiù wèi Yuēsè dān bǎile yīxí, wèi nàxiē rén yòu bǎile yīxí, yě wèihé Yuēsè tóng chīfàn de Āijí rén lìng bǎile yīxí, yīnwèi Āijí rén bùkě hé Xībólái rén yītóng chīfàn, nà yuán shì Āijí rén suǒ yànwù de. | 32 And they set on for him by himself, and for them by themselves, and for the Egyptians, which did eat with him, by themselves: because the Egyptians might not eat bread with the Hebrews; for that is an abomination unto the Egyptians. |
| 33 約瑟使眾弟兄在他面前排列坐席，都按著長幼的次序，眾弟兄就彼此詫異。 | 33 Yuēsè shǐ zhòng dìxiōng zài tā miànqián páiliè zuòxí, dōu ànzhe zhǎngyòu de cìxù, zhòng dìxiōng jiù bǐcǐ chàyì. | 33 And they sat before him, the firstborn according to his birthright, and the youngest according to his youth: and the men marvelled one at another. |
| 34 約瑟把他面前的食物分出來，送給他們，但便雅憫所得的比別人多五倍。他們就飲酒，和約瑟一同宴樂。 | 34 Yuēsè bǎ tā miànqián de shíwù fēn chūlái, sòng gěi tāmen, dàn Biànyǎmǐn suǒdé de bǐ biérén duō wǔ bèi. Tāmen jiù yǐnjiǔ, hé Yuēsè yītóng yàn lè. | 34 And he took and sent messes unto them from before him: but Benjamin's mess was five times so much as any of their's. And they drank, and were merry with him. |
|  |  |  |
| 第四十四章 | Dì sìshísì zhāng | Chapter **44** |
|  |  |  |
| 1 約瑟吩咐家宰說：「把糧食裝滿這些人的口袋，儘著他們的驢所能馱的，又把各人的銀子放在各人的口袋裡， | 1 Yuēsè fēnfù jiā zǎi shuō: "Bǎ liángshí zhuāng mǎn zhèxiē rén de kǒudài, jǐnzhe tāmen de lǘ suǒ néng tuó de, yòu bǎ gè rén de yínzi fàng zài gè rén de kǒudài lǐ, | 1 And he commanded the steward of his house, saying, Fill the men's sacks with food, as much as they can carry, and put every man's money in his sack's mouth. |
| 2 並將我的銀杯和那少年人糴糧的銀子一同裝在他的口袋裡。」家宰就照約瑟所說的話行了。 | 2 Bìng jiāng wǒ de yínbēi hé nà shàonián rén dí liáng de yínzi yītóng zhuāng zài tā de kǒudài lǐ." Jiā zǎi jiù zhào Yuēsè suǒ shuō de huà xíngle. | 2 And put my cup, the silver cup, in the sack's mouth of the youngest, and his corn money. And he did according to the word that Joseph had spoken. |
| 3 天一亮就打發那些人帶著驢走了。 | 3 Tiān yī liàng jiù dǎfā nàxiē rén dàizhe lǘ zǒule. | 3 As soon as the morning was light, the men were sent away, they and their asses. |
| 4 他們出城走了不遠，約瑟對家宰說：「起來，追那些人去，追上了就對他們說：『你們為什麼以惡報善呢？ | 4 Tāmen chūchéng zǒu le bù yuǎn, Yuēsè duì jiā zǎi shuō: "Qǐlái, zhuī nàxiē rén qù, zhuī shàngle jiù duì tāmen shuō: "Nǐmen wèishéme yǐ è bào shàn ne? | 4 And when they were gone out of the city, and not yet far off, Joseph said unto his steward, Up, follow after the men; and when thou dost overtake them, say unto them, Wherefore have ye rewarded evil for good? |
| 5 這不是我主人飲酒的杯嗎？豈不是他占卜用的嗎？你們這樣行是作惡了。』」 | 5 Zhè bùshì wǒ zhǔrén yǐnjiǔ de bēi ma? Qǐ bùshì tā zhānbǔ yòng de ma? Nǐmen zhèyàng xíng shì zuò'èle."" | 5 Is not this it in which my lord drinketh, and whereby indeed he divineth? ye have done evil in so doing. |
| 6 家宰追上他們，將這些話對他們說了。 | 6 Jiā zǎi zhuī shàng tāmen, jiāng zhèxiē huà duì tāmen shuōle. | 6 And he overtook them, and he spake unto them these same words. |
| 7 他們回答說：「我主為什麼說這樣的話呢？你僕人斷不能做這樣的事。 | 7 Tāmen huídá shuō: "Wǒ zhǔ wèishéme shuō zhèyàng de huà ne? Nǐ pú rén duàn bùnéng zuò zhèyàng de shì. | 7 And they said unto him, Wherefore saith my lord these words? God forbid that thy servants should do according to this thing: |
| 8 你看，我們從前在口袋裡所見的銀子，尚且從迦南地帶來還你，我們怎能從你主人家裡偷竊金銀呢？ | 8 Nǐ kàn, wǒmen cóngqián zài kǒudài lǐ suǒjiàn de yínzi, shàngqiě cóng Jiānán dì dài lái hái nǐ, wǒmen zěn néng cóng nǐ zhǔrénjiālǐ tōuqiè jīnyín ne? | 8 Behold, the money, which we found in our sacks' mouths, we brought again unto thee out of the land of Canaan: how then should we steal out of thy lord's house silver or gold? |
| 9 你僕人中無論在誰那裡搜出來，就叫他死，我們也做我主的奴僕。」 | 9 Nǐ pú rén zhōng wúlùn zài sheí nàlǐ sōu chūlái, jiù jiào tā sǐ, wǒmen yě zuò wǒ zhǔ de núpú." | 9 With whomsoever of thy servants it be found, both let him die, and we also will be my lord's bondmen. |
| 10 家宰說：「現在就照你們的話行吧！在誰那裡搜出來，誰就做我的奴僕，其餘的都沒有罪。」 | 10 Jiā zǎi shuō: "Xiànzài jiù zhào nǐmen de huà xíng ba! Zài sheí nàlǐ sōu chūlái, sheí jiù zuò wǒ de núpú, qíyú de dōu méiyǒu zuì." | 10 And he said, Now also let it be according unto your words: he with whom it is found shall be my servant; and ye shall be blameless. |
| 11 於是他們各人急忙把口袋卸在地下，各人打開口袋。 | 11 Yúshì tāmen gè rén jímáng bǎ kǒudài xiè zài dìxià, gè rén dǎkāi kǒudài. | 11 Then they speedily took down every man his sack to the ground, and opened every man his sack. |
| 12 家宰就搜查，從年長的起，到年幼的為止，那杯竟在便雅憫的口袋裡搜出來。 | 12 Jiā zǎi jiù sōuchá, cóng nián zhǎng de qǐ, dào nián yòu de wéizhǐ, nà bēi jìng zài Biànyǎmǐn de kǒudài lǐ sōu chūlái. | 12 And he searched, and began at the eldest, and left at the youngest: and the cup was found in Benjamin's sack. |
| 13 他們就撕裂衣服，各人把馱子抬在驢上，回城去了。 | 13 Tāmen jiù sī liè yīfú, gè rén bǎ duò zi tái zài lǘ shàng, huí chéng qùle. | 13 Then they rent their clothes, and laded every man his ass, and returned to the city. |
| 14 猶大和他弟兄們來到約瑟的屋中，約瑟還在那裡，他們就在他面前俯伏於地。 | 14 Yóudà hé tā dìxiōngmen lái dào Yuēsè de wū zhōng, Yuēsè hái zài nàlǐ, tāmen jiù zài tā miànqián fǔfú yú de. | 14 And Judah and his brethren came to Joseph's house; for he was yet there: and they fell before him on the ground. |
| 15 約瑟對他們說：「你們做的是什麼事呢？你們豈不知像我這樣的人必能占卜嗎？」 | 15 Yuēsè duì tāmen shuō: "Nǐmen zuò de shì shéme shì ne? Nǐmen qǐ bù zhī xiàng wǒ zhèyàng de rén bì néng zhānbǔ ma?" | 15 And Joseph said unto them, What deed is this that ye have done? wot ye not that such a man as I can certainly divine? |
| 16 猶大說：「我們對我主說什麼呢？還有什麼話可說呢？我們怎能自己表白出來呢？神已經查出僕人的罪孽了，我們與那在他手中搜出杯來的都是我主的奴僕。」 | 16 Yóudà shuō: "Wǒmen duì wǒ zhǔ shuō shéme ne? Hái yǒu shémehuà kě shuō ne? Wǒmen zěn néng zìjǐ biǎobái chūlái ne? Shén yǐjīng chá chū pú rén de zuìnièle, wǒmen yǔ nà zài tā shǒuzhōng sōu chū bēi lái de dōu shì wǒ zhǔ de núpú." | 16 And Judah said, What shall we say unto my lord? what shall we speak? or how shall we clear ourselves? God hath found out the iniquity of thy servants: behold, we are my lord's servants, both we, and he also with whom the cup is found. |
| 17 約瑟說：「我斷不能這樣行。在誰的手中搜出杯來，誰就做我的奴僕。至於你們，可以平平安安地上你們父親那裡去。」 | 17 Yuēsè shuō: "Wǒ duàn bùnéng zhèyàng xíng. Zài sheí de shǒuzhōng sōu chū bēi lái, sheí jiù zuò wǒ de núpú. Zhìyú nǐmen, kěyǐ píngpíng ān'ān dìshàng nǐmen fùqīn nàlǐ qù." | 17 And he said, God forbid that I should do so: but the man in whose hand the cup is found, he shall be my servant; and as for you, get you up in peace unto your father. |
| 18 猶大挨近他，說：「我主啊，求你容僕人說一句話給我主聽，不要向僕人發烈怒，因為你如同法老一樣。 | 18 Yóudà āijìn tā, shuō: "Wǒ zhǔ a, qiú nǐ róng pú rén shuō yījù huà gěi wǒ zhǔ tīng, bùyào xiàng pú rén fā liè nù, yīnwèi nǐ rútóng fǎlǎo yīyàng. | 18 Then Judah came near unto him, and said, Oh my lord, let thy servant, I pray thee, speak a word in my lord's ears, and let not thine anger burn against thy servant: for thou art even as Pharaoh. |
| 19 我主曾問僕人們說：『你們有父親有兄弟沒有？』 | 19 Wǒ zhǔ céng wèn pú rénmen shuō: "Nǐmen yǒu fùqīn yǒu xiōngdì méiyǒu?" | 19 My lord asked his servants, saying, Have ye a father, or a brother? |
| 20 我們對我主說：『我們有父親，已經年老，還有他老年所生的一個小孩子。他哥哥死了，他母親只撇下他一人，他父親疼愛他。』 | 20 Wǒmen duì wǒ zhǔ shuō: "Wǒmen yǒu fùqīn, yǐjīng nián lǎo, hái yǒu tā lǎonián suǒ shēng de yīge xiǎo háizi. Tā gēgē sǐle, tā mǔqīn zhǐ piē xià tā yīrén, tā fùqīn téng'ài tā." | 20 And we said unto my lord, We have a father, an old man, and a child of his old age, a little one; and his brother is dead, and he alone is left of his mother, and his father loveth him. |
| 21 你對僕人說：『把他帶到我這裡來，叫我親眼看看他。』 | 21 Nǐ duì pú rén shuō: "Bǎ tā dài dào wǒ zhèlǐ lái, jiào wǒ qīn yǎnkàn kàn tā." | 21 And thou saidst unto thy servants, Bring him down unto me, that I may set mine eyes upon him. |
| 22 我們對我主說：『童子不能離開他父親，若是離開，他父親必死。』 | 22 Wǒmen duì wǒ zhǔ shuō: "Tóngzǐ bùnéng líkāi tā fùqīn, ruòshì líkāi, tā fùqīn bìsǐ." | 22 And we said unto my lord, The lad cannot leave his father: for if he should leave his father, his father would die. |
| 23 你對僕人說：『你們的小兄弟若不與你們一同下來，你們就不得再見我的面。』 | 23 Nǐ duì pú rén shuō: "Nǐmen de xiǎo xiōngdì ruò bù yǔ nǐmen yītóng xiàlái, nǐmen jiù bùdé zàijiàn wǒ de miàn." | 23 And thou saidst unto thy servants, Except your youngest brother come down with you, ye shall see my face no more. |
| 24 我們上到你僕人我們父親那裡，就把我主的話告訴了他。 | 24 Wǒmen shàng dào nǐ pú rén wǒmen fùqīn nàlǐ, jiù bǎ wǒ zhǔ de huà gàosùle tā. | 24 And it came to pass when we came up unto thy servant my father, we told him the words of my lord. |
| 25 我們的父親說：『你們再去給我糴些糧來。』 | 25 Wǒmen de fùqīn shuō: "Nǐmen zài qù gěi wǒ dí xiē liáng lái." | 25 And our father said, Go again, and buy us a little food. |
| 26 我們就說：『我們不能下去。我們的小兄弟若和我們同往，我們就可以下去，因為小兄弟若不與我們同往，我們必不得見那人的面。』 | 26 Wǒmen jiù shuō: "Wǒmen bùnéng xiàqù. Wǒmen de xiǎo xiōngdì ruò hé wǒmen tóng wǎng, wǒmen jiù kěyǐ xiàqù, yīnwèi xiǎo xiōngdì ruò bù yǔ wǒmen tóng wǎng, wǒmen bì bùdé jiàn nà rén de miàn." | 26 And we said, We cannot go down: if our youngest brother be with us, then will we go down: for we may not see the man's face, except our youngest brother be with us. |
| 27 你僕人我父親對我們說：『你們知道我的妻子給我生了兩個兒子， | 27 Nǐ pú rén wǒ fùqīn duì wǒmen shuō: "Nǐmen zhīdào wǒ de qīzi gěi wǒ shēngle liǎng ge érzi, | 27 And thy servant my father said unto us, Ye know that my wife bare me two sons: |
| 28 一個離開我出去了，我說他必是被撕碎了，直到如今我也沒有見他。 | 28 Yīgè líkāi wǒ chūqùle, wǒ shuō tā bì shì bèi sī suìle, zhídào rújīn wǒ yě méiyǒu jiàn tā. | 28 And the one went out from me, and I said, Surely he is torn in pieces; and I saw him not since: |
| 29 現在你們又要把這個帶去離開我。倘若他遭害，那便是你們使我白髮蒼蒼、悲悲慘慘地下陰間去了。』 | 29 Xiànzài nǐmen yòu yào bǎ zhège dài qù líkāi wǒ. Tǎngruò tā zāo hài, nà biàn shì nǐmen shǐ wǒ bái fà cāngcāng, bēi bēicǎn cǎn dìxià yīnjiān qùle." | 29 And if ye take this also from me, and mischief befall him, ye shall bring down my gray hairs with sorrow to the grave. |
| 30 我父親的命與這童子的命相連，如今我回到你僕人我父親那裡，若沒有童子與我們同在， | 30 Wǒ fùqīn de mìng yǔ zhè tóngzǐ de mìng xiàng lián, rújīn wǒ huí dào nǐ pú rén wǒ fùqīn nàlǐ, ruò méiyǒu tóngzǐ yǔ wǒmen tóng zài, | 30 Now therefore when I come to thy servant my father, and the lad be not with us; seeing that his life is bound up in the lad's life; |
| 31 我們的父親見沒有童子，他就必死。這便是我們使你僕人我們的父親白髮蒼蒼、悲悲慘慘地下陰間去了。 | 31 Wǒmen de fùqīn jiàn méiyǒu tóngzǐ, tā jiù bìsǐ. Zhè biàn shì wǒmen shǐ nǐ pú rén wǒmen de fùqīn bái fà cāngcāng, bēi bēicǎn cǎn dìxià yīnjiān qùle. | 31 It shall come to pass, when he seeth that the lad is not with us, that he will die: and thy servants shall bring down the gray hairs of thy servant our father with sorrow to the grave. |
| 32 因為僕人曾向我父親為這童子作保，說：『我若不帶他回來交給父親，我便在父親面前永遠擔罪。』 | 32 Yīnwèi pú rén céng xiàng wǒ fùqīn wèi zhè tóngzǐ zuò bǎo, shuō: "Wǒ ruò bù dài tā huílái jiāo gěi fùqīn, wǒ biàn zài fùqīn miànqián yǒngyuǎn dān zuì." | 32 For thy servant became surety for the lad unto my father, saying, If I bring him not unto thee, then I shall bear the blame to my father for ever. |
| 33 現在求你容僕人住下，替這童子做我主的奴僕，叫童子和他哥哥們一同上去。 | 33 Xiànzài qiú nǐ róng pú rén zhù xià, tì zhè tóngzǐ zuò wǒ zhǔ de núpú, jiào tóngzǐ hé tā gēgēmen yītóng shàngqù. | 33 Now therefore, I pray thee, let thy servant abide instead of the lad a bondman to my lord; and let the lad go up with his brethren. |
| 34 若童子不和我同去，我怎能上去見我父親呢？恐怕我看見災禍臨到我父親身上。」 | 34 Ruò tóngzǐ bù hé wǒ tóng qù, wǒ zěn néng shàngqù jiàn wǒ fùqīn ne? Kǒngpà wǒ kànjiàn zāihuò líndào wǒ fùqīn shēnshang." | 34 For how shall I go up to my father, and the lad be not with me? lest peradventure I see the evil that shall come on my father. |
|  |  |  |
| 第四十五章 | Dì sìshíwǔ zhāng | Chapter **45** |
|  |  |  |
| 1 約瑟在左右站著的人面前情不自禁，吩咐一聲說：「人都要離開我出去！」約瑟和弟兄相認的時候，並沒有一人站在他面前。 | 1 Yuēsè zài zuǒyòu zhànzhe de rén miànqián qíngbùzìjīn, fēnfù yīshēng shuō: "Rén dōu yào líkāi wǒ chūqù!" Yuēsè hé dìxiōng xiāng rèn de shíhòu, bìng méiyǒu yīrén zhàn zài tā miànqián. | 1 Then Joseph could not refrain himself before all them that stood by him; and he cried, Cause every man to go out from me. And there stood no man with him, while Joseph made himself known unto his brethren. |
| 2 他就放聲大哭，埃及人和法老家中的人都聽見了。 | 2 Tā jiù fàngshēng dà kū, Āijí rén hé fǎlǎo jiāzhōng de rén dōu tīngjiànle. | 2 And he wept aloud: and the Egyptians and the house of Pharaoh heard. |
| 3 約瑟對他弟兄們說：「我是約瑟！我的父親還在嗎？」他弟兄不能回答，因為在他面前都驚惶。 | 3 Yuēsè duì tā dìxiōngmen shuō: "Wǒ shì Yuēsè! Wǒ de fùqīn hái zài ma?" Tā dìxiōng bùnéng huídá, yīnwèi zài tā miànqián dōu jīnghuáng. | 3 And Joseph said unto his brethren, I am Joseph; doth my father yet live? And his brethren could not answer him; for they were troubled at his presence. |
| 4 約瑟又對他弟兄們說：「請你們近前來。」他們就近前來。他說：「我是你們的兄弟約瑟，就是你們所賣到埃及的。 | 4 Yuēsè yòu duì tā dìxiōngmen shuō: "Qǐng nǐmen jìnqián lái." Tāmen jiùjìnqián lái. Tā shuō: "Wǒ shì nǐmen de xiōngdì Yuēsè, jiùshì nǐmen suǒ mài dào Āijí de. | 4 And Joseph said unto his brethren, Come near to me, I pray you. And they came near. And he said, I am Joseph your brother, whom ye sold into Egypt. |
| 5 現在，不要因為把我賣到這裡自憂自恨，這是神差我在你們以先來，為要保全生命。 | 5 Xiànzài, bùyào yīnwèi bǎ wǒ mài dào zhèlǐ zì yōu zì hèn, zhè shì Shén chāi wǒ zài nǐmen yǐ xiān lái, wèi yào bǎoquán shēngmìng. | 5 Now therefore be not grieved, nor angry with yourselves, that ye sold me hither: for God did send me before you to preserve life. |
| 6 現在這地的饑荒已經二年了，還有五年不能耕種，不能收成。 | 6 Xiànzài zhè dì de jīhuāng yǐjīng èr niánle, hái yǒu wǔ nián bùnéng gēngzhòng, bùnéng shōuchéng. | 6 For these two years hath the famine been in the land: and yet there are five years, in the which there shall neither be earing nor harvest. |
| 7 神差我在你們以先來，為要給你們存留餘種在世上，又要大施拯救，保全你們的生命。 | 7 Shén chāi wǒ zài nǐmen yǐ xiān lái, wèi yào gěi nǐmen cúnliú yú zhǒng zàishìshàng, yòu yào dà shī zhěngjiù, bǎoquán nǐmen de shēngmìng. | 7 And God sent me before you to preserve you a posterity in the earth, and to save your lives by a great deliverance. |
| 8 這樣看來，差我到這裡來的不是你們，乃是神。他又使我如法老的父，做他全家的主，並埃及全地的宰相。 | 8 Zhèyàng kàn lái, chà wǒ dào zhèlǐ lái de bùshì nǐmen, nǎi shì shén. Tā yòu shǐ wǒ rú fǎlǎo de fù, zuò tā quánjiā de zhǔ, bìng Āijí quán dì de zǎixiàng. | 8 So now it was not you that sent me hither, but God: and he hath made me a father to Pharaoh, and lord of all his house, and a ruler throughout all the land of Egypt. |
| 9 你們要趕緊上到我父親那裡，對他說：『你兒子約瑟這樣說：「神使我做全埃及的主，請你下到我這裡來，不要耽延。 | 9 Nǐmen yào gǎnjǐn shàng dào wǒ fùqīn nàlǐ, duì tā shuō: "Nǐ érzi Yuēsè zhèyàng shuō: "Shén shǐ wǒ zuò quán Āijí de zhǔ, qǐng nǐ xià dào wǒ zhèlǐ lái, bùyào dān yán. | 9 Haste ye, and go up to my father, and say unto him, Thus saith thy son Joseph, God hath made me lord of all Egypt: come down unto me, tarry not: |
| 10 你和你的兒子、孫子，連牛群、羊群，並一切所有的，都可以住在歌珊地與我相近， | 10 Nǐ hé nǐ de érzi, sūnzi, lián niú qún, yáng qún, bìng yīqiè suǒyǒu de, dōu kěyǐ zhù zài Gēshān de yǔ wǒ xiāngjìn, | 10 And thou shalt dwell in the land of Goshen, and thou shalt be near unto me, thou, and thy children, and thy children's children, and thy flocks, and thy herds, and all that thou hast: |
| 11 我要在那裡奉養你。因為還有五年的饑荒，免得你和你的眷屬，並一切所有的，都敗落了。」』 | 11 Wǒ yào zài nàlǐ fèngyǎng nǐ. Yīnwèi hái yǒu wǔ nián de jīhuāng, miǎndé nǐ hé nǐ de juànshǔ, bìng yīqiè suǒyǒu de, dōu bàiluòle."" | 11 And there will I nourish thee; for yet there are five years of famine; lest thou, and thy household, and all that thou hast, come to poverty. |
| 12 況且你們的眼和我兄弟便雅憫的眼都看見是我親口對你們說話。 | 12 Kuàngqiě nǐmen de yǎn hé wǒ xiōngdì Biànyǎmǐn de yǎn dōu kànjiàn shì wǒ qīnkǒu duì nǐmen shuōhuà. | 12 And, behold, your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin, that it is my mouth that speaketh unto you. |
| 13 你們也要將我在埃及一切的榮耀和你們所看見的事，都告訴我父親，又要趕緊地將我父親搬到我這裡來。」 | 13 Nǐmen yě yào jiāng wǒ zài Āijí yīqiè de róngyào hé nǐmen suǒ kànjiàn de shì, dōu gàosù wǒ fùqīn, yòu yào gǎnjǐn de jiāng wǒ fùqīn bān dào wǒ zhèlǐ lái." | 13 And ye shall tell my father of all my glory in Egypt, and of all that ye have seen; and ye shall haste and bring down my father hither. |
| 14 於是約瑟伏在他兄弟便雅憫的頸項上哭，便雅憫也在他的頸項上哭。 | 14 Yúshì Yuēsè fú zài tā xiōngdì Biànyǎmǐn de jǐngxiàng shàng kū, Biànyǎmǐn yě zài tā de jǐngxiàng shàng kū. | 14 And he fell upon his brother Benjamin's neck, and wept; and Benjamin wept upon his neck. |
| 15 他又與眾弟兄親嘴，抱著他們哭，隨後他弟兄們就和他說話。 | 15 Tā yòu yǔ zhòng dìxiōng qīnzuǐ, bàozhe tāmen kū, suíhòu tā dìxiōngmen jiù hé tā shuōhuà. | 15 Moreover he kissed all his brethren, and wept upon them: and after that his brethren talked with him. |
| 16 這風聲傳到法老的宮裡，說：「約瑟的弟兄們來了。」法老和他的臣僕都很喜歡。 | 16 Zhè fēngshēng chuán dào fǎlǎo de gōng lǐ, shuō: "Yuēsè de dìxiōngmen láile." Fǎlǎo hé tā de chén pú dōu hěn xǐhuān. | 16 And the fame thereof was heard in Pharaoh's house, saying, Joseph's brethren are come: and it pleased Pharaoh well, and his servants. |
| 17 法老對約瑟說：「你吩咐你的弟兄們說：『你們要這樣行：把馱子抬在牲口上，起身往迦南地去， | 17 Fǎlǎo duì Yuēsè shuō: "Nǐ fēnfù nǐ de dìxiōngmen shuō: "Nǐmen yào zhèyàng xíng: Bǎ duò zi tái zài shēngkǒu shàng, qǐshēn wǎng Jiānán de qù, | 17 And Pharaoh said unto Joseph, Say unto thy brethren, This do ye; lade your beasts, and go, get you unto the land of Canaan; |
| 18 將你們的父親和你們的眷屬都搬到我這裡來。我要把埃及地的美物賜給你們，你們也要吃這地肥美的出產。』 | 18 Jiāng nǐmen de fùqīn hé nǐmen de juànshǔ dōu bān dào wǒ zhèlǐ lái. Wǒ yào bǎ Āijí de dì měi wù cì gěi nǐmen, nǐmen yě yào chī zhè dì féiměi de chūchǎn." | 18 And take your father and your households, and come unto me: and I will give you the good of the land of Egypt, and ye shall eat the fat of the land. |
| 19 現在我吩咐你們要這樣行：從埃及地帶著車輛去，把你們的孩子和妻子，並你們的父親都搬來。 | 19 Xiànzài wǒ fēnfù nǐmen yào zhèyàng xíng: Cóng Āijí dì dàizhe chēliàng qù, bǎ nǐmen de háizi hé qīzi, bìng nǐmen de fùqīn dōu bān lái. | 19 Now thou art commanded, this do ye; take you wagons out of the land of Egypt for your little ones, and for your wives, and bring your father, and come. |
| 20 你們眼中不要愛惜你們的家具，因為埃及全地的美物都是你們的。」 | 20 Nǐmen yǎnzhōng bùyào ài xī nǐmen de jiājù, yīnwèi Āijí quán de dì měi wù dōu shì nǐmen de." | 20 Also regard not your stuff; for the good of all the land of Egypt is your's. |
| 21 以色列的兒子們就如此行。約瑟照著法老的吩咐給他們車輛和路上用的食物， | 21 Yǐsèliè de érzimen jiù rúcǐ xíng. Yuēsè zhàozhe fǎlǎo de fēnfù gěi tāmen chēliàng hé lùshàng yòng de shíwù, | 21 And the children of Israel did so: and Joseph gave them wagons, according to the commandment of Pharaoh, and gave them provision for the way. |
| 22 又給他們各人一套衣服，唯獨給便雅憫三百銀子，五套衣服； | 22 Yòu gěi tāmen gè rén yī tào yīfú, wéi dú gěi Biànyǎmǐn sānbǎi yínzi, wǔ tào yīfú; | 22 To all of them he gave each man changes of raiment; but to Benjamin he gave three hundred pieces of silver, and five changes of raiment. |
| 23 送給他父親公驢十匹，馱著埃及的美物，母驢十匹，馱著糧食與餅和菜，為他父親路上用。 | 23 Sòng gěi tā fùqīn gōng lǘ shí pǐ, tuózhe Āijí dì měi wù, mǔ lǘ shí pǐ, tuózhe liángshí yǔ bǐng huo cài, wèi tā fùqīn lùshàng yòng. | 23 And to his father he sent after this manner; ten asses laden with the good things of Egypt, and ten she asses laden with corn and bread and meat for his father by the way. |
| 24 於是約瑟打發他弟兄們回去，又對他們說：「你們不要在路上相爭。」 | 24 Yúshì Yuēsè dǎfā tā dìxiōngmen huíqù, yòu duì tāmen shuō: "Nǐmen bùyào zài lùshàng xiàng zhēng." | 24 So he sent his brethren away, and they departed: and he said unto them, See that ye fall not out by the way. |
| 25 他們從埃及上去，來到迦南地他們的父親雅各那裡， | 25 Tāmen cóng Āijí shàngqù, lái dào Jiānán de tāmen de fùqīn Yǎgè nàlǐ, | 25 And they went up out of Egypt, and came into the land of Canaan unto Jacob their father, |
| 26 告訴他說：「約瑟還在，並且做埃及全地的宰相。」雅各心裡冰涼，因為不信他們。 | 26 Gàosù tā shuō: "Yuēsè hái zài, bìngqiě zuò Āijí quán dì de zǎixiàng." Yǎgè xīnlǐ bīngliáng, yīnwèi bùxìn tāmen. | 26 And told him, saying, Joseph is yet alive, and he is governor over all the land of Egypt. And Jacob's heart fainted, for he believed them not. |
| 27 他們便將約瑟對他們說的一切話都告訴了他。他們父親雅各又看見約瑟打發來接他的車輛，心就甦醒了。 | 27 Tāmen biàn jiāng Yuēsè duì tāmen shuō de yīqiè huà dōu gàosùle tā. Tāmen fùqīn Yǎgè yòu kànjiàn Yuēsè dǎfā lái jiē tā de chēliàng, xīn jiù sūxǐngle. | 27 And they told him all the words of Joseph, which he had said unto them: and when he saw the wagons which Joseph had sent to carry him, the spirit of Jacob their father revived: |
| 28 以色列說：「罷了！罷了！我的兒子約瑟還在，趁我未死以先，我要去見他一面。」 | 28 Yǐsèliè shuō: "Bàle! Bàle! Wǒ de érzi Yuēsè hái zài, chèn wǒ wèi sǐ yǐ xiān, wǒ yào qù jiàn tā yīmiàn." | 28 And Israel said, It is enough; Joseph my son is yet alive: I will go and see him before I die. |
|  |  |  |
| 第四十六章 | Dì sìshíliù zhāng | Chapter **46** |
|  |  |  |
| 1 以色列帶著一切所有的，起身來到別是巴，就獻祭給他父親以撒的神。 | 1 Yǐsèliè dàizhe yīqiè suǒyǒu de, qǐshēn lái dào Biéshìbā, jiù xiàn jì gěi tā fùqīn Yǐsā de shén. | 1 And Israel took his journey with all that he had, and came to Beersheba, and offered sacrifices unto the God of his father Isaac. |
| 2 夜間，神在異象中對以色列說：「雅各！雅各！」他說：「我在這裡。」 | 2 Yèjiān, Shén zài yì xiàng zhōng duì Yǐsèliè shuō: "Yǎgè! Yǎgè!" Tā shuō: "Wǒ zài zhèlǐ." | 2 And God spake unto Israel in the visions of the night, and said, Jacob, Jacob. And he said, Here am I. |
| 3 神說：「我是神，就是你父親的神。你下埃及去不要害怕，因為我必使你在那裡成為大族。 | 3 Shén shuō: "Wǒ shì shén, jiùshì nǐ fùqīn de shén. Nǐ xià Āijí qù bùyào hàipà, yīnwèi wǒ bì shǐ nǐ zài nàlǐ chéngwéi dàzú. | 3 And he said, I am God, the God of thy father: fear not to go down into Egypt; for I will there make of thee a great nation: |
| 4 我要和你同下埃及去，也必定帶你上來。約瑟必給你送終。」 | 4 Wǒ yào hé nǐ tóng xià Āijí qù, yě bìdìng dài nǐ shànglái. Yuēsè bì gěi nǐ sòngzhōng." | 4 I will go down with thee into Egypt; and I will also surely bring thee up again: and Joseph shall put his hand upon thine eyes. |
| 5 雅各就從別是巴起行。以色列的兒子們使他們的父親雅各和他們的妻子、兒女都坐在法老為雅各送來的車上。 | 5 Yǎgè jiù cóng Biéshìbā qǐ xíng. Yǐsèliè de érzimen shǐ tāmen de fùqīn Yǎgè hé tāmen de qīzi, érnǚ dōu zuò zài fǎlǎo wèi Yǎgè sòng lái de jū shàng. | 5 And Jacob rose up from Beersheba: and the sons of Israel carried Jacob their father, and their little ones, and their wives, in the wagons which Pharaoh had sent to carry him. |
| 6 他們又帶著迦南地所得的牲畜、貨財來到埃及。雅各和他的一切子孫都一同來了。 | 6 Tāmen yòu dàizhe Jiānán de suǒdé de shēngchù, huò cái lái dào Āijí. Yǎgè hé tā de yīqiè zǐsūn dōu yītóng láile. | 6 And they took their cattle, and their goods, which they had gotten in the land of Canaan, and came into Egypt, Jacob, and all his seed with him: |
| 7 雅各把他的兒子、孫子、女兒、孫女，並他的子子孫孫，一同帶到埃及。 | 7 Yǎgè bǎ tā de érzi, sūnzi, nǚ'ér, sūnnǚ, bìng tā de zǐ zǐsūn sūn, yītóng dài dào Āijí. | 7 His sons, and his sons' sons with him, his daughters, and his sons' daughters, and all his seed brought he with him into Egypt. |
| 8 來到埃及的以色列人名字記在下面。雅各和他的兒孫：雅各的長子是魯本， | 8 Lái dào Āijí de Yǐsèliè rén míngzì jì zài xiàmiàn. Yǎgè hé tā de érsūn: Yǎgè de cháng zi shì Lǔběn, | 8 And these are the names of the children of Israel, which came into Egypt, Jacob and his sons: Reuben, Jacob's firstborn. |
| 9 魯本的兒子是哈諾、法路、希斯崙、迦米。 | 9 Lǔběn de érzi shì Hānuò, Fǎlù, Xīsīlún, Jiāmǐ. | 9 And the sons of Reuben; Hanoch, and Phallu, and Hezron, and Carmi. |
| 10 西緬的兒子是耶母利、雅憫、阿轄、雅斤、瑣轄，還有迦南女子所生的掃羅。 | 10 Xīmiǎn de érzi shì Yémǔlì, Yǎmǐn, Āxiá, Yǎjīn, Suǒxiá, hái yǒu Jiānán nǚzǐ suǒ shēng de Sǎoluó. | 10 And the sons of Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanitish woman. |
| 11 利未的兒子是革順、哥轄、米拉利。 | 11 Lìwèi de érzi shì Géshùn, Gēxiá, Mǐlālì. | 11 And the sons of Levi; Gershon, Kohath, and Merari. |
| 12 猶大的兒子是珥、俄南、示拉、法勒斯、謝拉，唯有珥與俄南死在迦南地；法勒斯的兒子是希斯崙、哈母勒。 | 12 Yóudà de érzi shì ěr, énán, Shìlā, Fǎlèsī, Xièlā, wéi yǒu ěr yǔ énán sǐ zài Jiānán de; Fǎlèsī de érzi shì Xīsīlún, Hāmǔlēi. | 12 And the sons of Judah; Er, and Onan, and Shelah, and Pharez, and Zarah: but Er and Onan died in the land of Canaan. And the sons of Pharez were Hezron and Hamul. |
| 13 以薩迦的兒子是陀拉、普瓦、約伯、伸崙。 | 13 Yǐsàjiā de érzi shì Tuólā, Pǔwǎ, Yuēbó, Shēnlún. | 13 And the sons of Issachar; Tola, and Phuvah, and Job, and Shimron. |
| 14 西布倫的兒子是西烈、以倫、雅利。 | 14 Xībùlún de érzi shì Xīliè, Yǐlún, Yǎlì. | 14 And the sons of Zebulun; Sered, and Elon, and Jahleel. |
| 15 這是利亞在巴旦亞蘭給雅各所生的兒子，還有女兒底拿，兒孫共三十三人。 | 15 Zhè shì Lìyǎ zài Bādànyàlán gěi Yǎgè suǒ shēng de érzi, hái yǒu nǚ'ér Dǐná, érsūn gòng sānshísān rén. | 15 These be the sons of Leah, which she bare unto Jacob in Padanaram, with his daughter Dinah: all the souls of his sons and his daughters were thirty and three. |
| 16 迦得的兒子是洗非芸、哈基、書尼、以斯本、以利、亞羅底、亞列利。 | 16 Jiādé de érzi shì Xǐfēiyún, Hājī, Shūní, Yǐsīběn, Yǐlì, Yàluódǐ, Yàlièlì. | 16 And the sons of Gad; Ziphion, and Haggi, Shuni, and Ezbon, Eri, and Arodi, and Areli. |
| 17 亞設的兒子是音拿、亦施瓦、亦施韋、比利亞，還有他們的妹子西拉；比利亞的兒子是希別、瑪結。 | 17 Yàshè de érzi shì Yīnná, Yìshīwǎ, Yìshīwéi, Bǐlìyǎ, hái yǒu tāmen de mèizi Xīlā ; Bǐlìyǎ de érzi shì Xībié, Mǎjié. | 17 And the sons of Asher; Jimnah, and Ishuah, and Isui, and Beriah, and Serah their sister: and the sons of Beriah; Heber, and Malchiel. |
| 18 這是拉班給他女兒利亞的婢女悉帕從雅各所生的兒孫，共有十六人。 | 18 Zhè shì Lābān gěi tā nǚ'ér Lìyǎ de bìnǚ Xīpà cóng Yǎgè suǒ shēng de érsūn, gòngyǒu shíliù rén. | 18 These are the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter, and these she bare unto Jacob, even sixteen souls. |
| 19 雅各之妻拉結的兒子是約瑟和便雅憫。 | 19 Yǎgè zhī qī Lājié de érzi shì Yuēsè hé Biànyǎmǐn. | 19 The sons of Rachel Jacob's wife; Joseph, and Benjamin. |
| 20 約瑟在埃及地生了瑪拿西和以法蓮，就是安城的祭司波提非拉的女兒亞西納給約瑟生的。 | 20 Yuēsè zài Āijí dì shēngle Mǎnáxī hé Yǐfǎlián, jiùshì Ān chéng de jìsī Bōtífēilā de nǚ'ér Yàxīnà gěi Yuēsè shēng de. | 20 And unto Joseph in the land of Egypt were born Manasseh and Ephraim, which Asenath the daughter of Potipherah priest of On bare unto him. |
| 21 便雅憫的兒子是比拉、比結、亞實別、基拉、乃幔、以希、羅實、母平、戶平、亞勒。 | 21 Biànyǎmǐn de érzi shì Bǐlā, Bǐjié, Yàshíbié, Jīlā, Nǎimàn, Yǐxī, Luóshí, Mǔpíng, Hùpíng, Yàlēi. | 21 And the sons of Benjamin were Belah, and Becher, and Ashbel, Gera, and Naaman, Ehi, and Rosh, Muppim, and Huppim, and Ard. |
| 22 這是拉結給雅各所生的兒孫，共有十四人。 | 22 Zhè shì Lājié gěi Yǎgè suǒ shēng de érsūn, gòngyǒu shísì rén. | 22 These are the sons of Rachel, which were born to Jacob: all the souls were fourteen. |
| 23 但的兒子是戶伸。 | 23 Dàn de érzi shì Hùshēn. | 23 And the sons of Dan; Hushim. |
| 24 拿弗他利的兒子是雅薛、沽尼、耶色、示冷。 | 24 Náfútālì de érzi shì Yǎxuē, Gūní, Yésè, Shìlěng. | 24 And the sons of Naphtali; Jahzeel, and Guni, and Jezer, and Shillem. |
| 25 這是拉班給他女兒拉結的婢女辟拉從雅各所生的兒孫，共有七人。 | 25 Zhè shì Lābān gěi tā nǚ'ér Lājié de bìnǚ Pìlā cóng Yǎgè suǒ shēng de érsūn, gòngyǒu qī rén. | 25 These are the sons of Bilhah, which Laban gave unto Rachel his daughter, and she bare these unto Jacob: all the souls were seven. |
| 26 那與雅各同到埃及的，除了他兒婦之外，凡從他所生的，共有六十六人。 | 26 Nà yǔ Yǎgè tóng dào Āijí de, chúle tā érfù zhī wài, fán cóng tāsuǒ shēng de, gòngyǒu liùshíliù rén. | 26 All the souls that came with Jacob into Egypt, which came out of his loins, besides Jacob's sons' wives, all the souls were threescore and six; |
| 27 還有約瑟在埃及所生的兩個兒子。雅各家來到埃及的共有七十人。 | 27 Hái yǒu Yuēsè zài Āijí suǒ shēng de liǎng ge érzi. Yǎgè jiā lái dào Āijí de gòngyǒu qīshí rén. | 27 And the sons of Joseph, which were born him in Egypt, were two souls: all the souls of the house of Jacob, which came into Egypt, were threescore and ten. |
| 28 雅各打發猶大先去見約瑟，請派人引路往歌珊去。於是他們來到歌珊地。 | 28 Yǎgè dǎfā Yóudà xiān qù jiàn Yuēsè, qǐng pài rén yǐnlù wǎng Gēshān qù. Yúshì tāmen lái dào Gēshān de. | 28 And he sent Judah before him unto Joseph, to direct his face unto Goshen; and they came into the land of Goshen. |
| 29 約瑟套車往歌珊去，迎接他父親以色列，及至見了面，就伏在父親的頸項上哭了許久。 | 29 Yuēsè tào chē wǎng Gēshān qù, yíngjiē tā fùqīn Yǐsèliè, jízhì jiànle miàn, jiù fú zài fùqīn de jǐngxiàng shàng kūle xǔjiǔ. | 29 And Joseph made ready his chariot, and went up to meet Israel his father, to Goshen, and presented himself unto him; and he fell on his neck, and wept on his neck a good while. |
| 30 以色列對約瑟說：「我既得見你的面，知道你還在，就是死我也甘心。」 | 30 Yǐsèliè duì Yuēsè shuō: "Wǒ jìdé jiàn nǐ de miàn, zhīdào nǐ hái zài, jiùshì sǐ wǒ yě gānxīn." | 30 And Israel said unto Joseph, Now let me die, since I have seen thy face, because thou art yet alive. |
| 31 約瑟對他的弟兄和他父的全家說：「我要上去告訴法老，對他說：『我的弟兄和我父的全家從前在迦南地，現今都到我這裡來了。 | 31 Yuēsè duì tā de dìxiōng hé tā fù de quánjiā shuō: "Wǒ yào shàngqù gàosù fǎlǎo, duì tā shuō: "Wǒ de dìxiōng hé wǒ fù de quánjiā cóngqián zài Jiānán de, xiànjīn dōu dào wǒ zhèlǐ láile. | 31 And Joseph said unto his brethren, and unto his father's house, I will go up, and shew Pharaoh, and say unto him, My brethren, and my father's house, which were in the land of Canaan, are come unto me; |
| 32 他們本是牧羊的人，以養牲畜為業。他們把羊群牛群和一切所有的都帶來了。』 | 32 Tāmen běn shì mùyáng de rén, yǐ yǎng shēngchù wèi yè. Tāmen bǎ yáng qún niú qún hé yīqiè suǒyǒu de dōu dài láile." | 32 And the men are shepherds, for their trade hath been to feed cattle; and they have brought their flocks, and their herds, and all that they have. |
| 33 等法老召你們的時候，問你們說：『你們以何事為業？』 | 33 Děng fǎlǎo zhào nǐmen de shíhòu, wèn nǐmen shuō: "Nǐmen yǐ héshì wèi yè?" | 33 And it shall come to pass, when Pharaoh shall call you, and shall say, What is your occupation? |
| 34 你們要說：『你的僕人，從幼年直到如今，都以養牲畜為業，連我們的祖宗也都以此為業。』這樣，你們可以住在歌珊地，因為凡牧羊的都被埃及人所厭惡。」 | 34 Nǐmen yào shuō: "Nǐ de pú rén, cóng yòunián zhídào rújīn, dōu yǐ yǎng shēngchù wèi yè, lián wǒmen de zǔzōng yě dū yǐ cǐ wéi yè." Zhèyàng, nǐmen kěyǐ zhù zài Gēshān de, yīnwèi fán mùyáng de dōu bèi Āijí rén suǒ yànwù." | 34 That ye shall say, Thy servants' trade hath been about cattle from our youth even until now, both we, and also our fathers: that ye may dwell in the land of Goshen; for every shepherd is an abomination unto the Egyptians. |
|  |  |  |
| 第四十七章 | Dì sìshíqī zhāng | Chapter **47** |
|  |  |  |
| 1 約瑟進去告訴法老說：「我的父親和我的弟兄帶著羊群牛群，並一切所有的，從迦南地來了，如今在歌珊地。」 | 1 Yuēsè jìnqù gàosù fǎlǎo shuō: "Wǒ de fùqīn hé wǒ de dìxiōng dàizhe yáng qún niú qún, bìng yīqiè suǒyǒu de, cóng Jiānán de láile, rújīn zài Gēshān de." | 1 Then Joseph came and told Pharaoh, and said, My father and my brethren, and their flocks, and their herds, and all that they have, are come out of the land of Canaan; and, behold, they are in the land of Goshen. |
| 2 約瑟從他弟兄中挑出五個人來，引他們去見法老。 | 2 Yuēsè cóng tā dìxiōng zhōng tiāo chū wǔ gè rén lái, yǐn tāmen qù jiàn fǎlǎo. | 2 And he took some of his brethren, even five men, and presented them unto Pharaoh. |
| 3 法老問約瑟的弟兄說：「你們以何事為業？」他們對法老說：「你僕人是牧羊的，連我們的祖宗也是牧羊的。」 | 3 Fǎlǎo wèn Yuēsè de dìxiōng shuō: "Nǐmen yǐ héshì wèi yè?" Tāmen duì fǎlǎo shuō: "Nǐ pú rén shì mùyáng de, lián wǒmen de zǔzōng yěshì mùyáng de." | 3 And Pharaoh said unto his brethren, What is your occupation? And they said unto Pharaoh, Thy servants are shepherds, both we, and also our fathers. |
| 4 他們又對法老說：「迦南地的饑荒甚大，僕人的羊群沒有草吃，所以我們來到這地寄居。現在求你容僕人住在歌珊地。」 | 4 Tāmen yòu duì fǎlǎo shuō: "Jiānán dì de jīhuāng shèn dà, pú rén de yáng qún méiyǒu cǎo chī, suǒyǐ wǒmen lái dào zhè dì jìjū. Xiànzài qiú nǐ róng pú rén zhù zài Gēshān de." | 4 They said morever unto Pharaoh, For to sojourn in the land are we come; for thy servants have no pasture for their flocks; for the famine is sore in the land of Canaan: now therefore, we pray thee, let thy servants dwell in the land of Goshen. |
| 5 法老對約瑟說：「你父親和你弟兄到你這裡來了， | 5 Fǎlǎo duì Yuēsè shuō: "Nǐ fùqīn hé nǐ dìxiōng dào nǐ zhèlǐ láile, | 5 And Pharaoh spake unto Joseph, saying, Thy father and thy brethren are come unto thee: |
| 6 埃及地都在你面前，只管叫你父親和你弟兄住在國中最好的地，他們可以住在歌珊地。你若知道他們中間有什麼能人，就派他們看管我的牲畜。」 | 6 Āijí de dōu zài nǐ miànqián, zhǐguǎn jiào nǐ fùqīn hé nǐ dìxiōng zhù zài guózhōng zuì hǎo de dì, tāmen kěyǐ zhù zài Gēshān de. Nǐ ruò zhīdào tāmen zhōngjiān yǒu shémenéng rén, jiù pài tāmen kānguǎn wǒ de shēngchù." | 6 The land of Egypt is before thee; in the best of the land make thy father and brethren to dwell; in the land of Goshen let them dwell: and if thou knowest any men of activity among them, then make them rulers over my cattle. |
| 7 約瑟領他父親雅各進到法老面前，雅各就給法老祝福。 | 7 Yuēsè lǐng tā fùqīn Yǎgè jìn dào fǎlǎo miànqián, Yǎgè jiù gěi fǎlǎo zhùfú. | 7 And Joseph brought in Jacob his father, and set him before Pharaoh: and Jacob blessed Pharaoh. |
| 8 法老問雅各說：「你平生的年日是多少呢？」 | 8 Fǎlǎo wèn Yǎgè shuō: "Nǐ píngshēng de nián rì shì duōshǎo ne?" | 8 And Pharaoh said unto Jacob, How old art thou? |
| 9 雅各對法老說：「我寄居在世的年日是一百三十歲。我平生的年日又少又苦，不及我列祖在世寄居的年日。」 | 9 Yǎgè duì fǎlǎo shuō: "Wǒ jìjū zài shì de nián rì shì yībǎi sānshí suì. Wǒ píngshēng de nián rì yòu shǎo yòu kǔ, bùjí wǒ lièzǔ zài shì jìjū de nián rì." | 9 And Jacob said unto Pharaoh, The days of the years of my pilgrimage are an hundred and thirty years: few and evil have the days of the years of my life been, and have not attained unto the days of the years of the life of my fathers in the days of their pilgrimage. |
| 10 雅各又給法老祝福，就從法老面前出去了。 | 10 Yǎgè yòu gěi fǎlǎo zhùfú, jiù cóng fǎlǎo miànqián chūqùle. | 10 And Jacob blessed Pharaoh, and went out from before Pharaoh. |
| 11 約瑟遵著法老的命，把埃及國最好的地，就是蘭塞境內的地，給他父親和弟兄居住，作為產業。 | 11 Yuēsè zūnzhe fǎlǎo de mìng, bǎ Āijí guó zuì hǎo de dì, jiùshì Lánsāi jìngnèi de dì, gěi tā fùqīn hé dìxiōng jūzhù, zuòwéi chǎnyè. | 11 And Joseph placed his father and his brethren, and gave them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh had commanded. |
| 12 約瑟用糧食奉養他父親和他弟兄，並他父親全家的眷屬，都是照各家的人口奉養他們。 | 12 Yuēsè yòng liángshí fèngyǎng tā fùqīn hé tā dìxiōng, bìng tā fùqīn quánjiā de juànshǔ, dōu shì zhào gè jiā de rénkǒu fèngyǎng tāmen. | 12 And Joseph nourished his father, and his brethren, and all his father's household, with bread, according to their families. |
| 13 饑荒甚大，全地都絕了糧，甚至埃及地和迦南地的人因那饑荒的緣故都餓昏了。 | 13 Jīhuāng shèn dà, quán dì dōu juéle liáng, shènzhì Āijí de hé Jiānán dì de rén yīn nà jīhuāng de yuángù dōu è hūnle. | 13 And there was no bread in all the land; for the famine was very sore, so that the land of Egypt and all the land of Canaan fainted by reason of the famine. |
| 14 約瑟收聚了埃及地和迦南地所有的銀子，就是眾人糴糧的銀子，約瑟就把那銀子帶到法老的宮裡。 | 14 Yuēsè shōu jùle Āijí de hé Jiānán de suǒyǒu de yínzi, jiùshì zhòngrén dí liáng de yínzi, Yuēsè jiù bǎ nà yínzi dài dào fǎlǎo de gōng lǐ. | 14 And Joseph gathered up all the money that was found in the land of Egypt, and in the land of Canaan, for the corn which they bought: and Joseph brought the money into Pharaoh's house. |
| 15 埃及地和迦南地的銀子都花盡了，埃及眾人都來見約瑟，說：「我們的銀子都用盡了，求你給我們糧食，我們為什麼死在你面前呢？」 | 15 Āijí de hé Jiānán dì de yínzi dōu huā jǐnle, Āijí zhòngrén dōu lái jiàn Yuēsè, shuō: "Wǒmen de yínzi dōu yòng jìn le, qiú nǐ gěi wǒmen liángshí, wǒmen wèishéme sǐ zài nǐ miànqián ne?" | 15 And when money failed in the land of Egypt, and in the land of Canaan, all the Egyptians came unto Joseph, and said, Give us bread: for why should we die in thy presence? for the money faileth. |
| 16 約瑟說：「若是銀子用盡了，可以把你們的牲畜給我，我就為你們的牲畜給你們糧食。」 | 16 Yuēsè shuō: "Ruòshì yínzi yòng jìn le, kěyǐ bǎ nǐmen de shēngchù gěi wǒ, wǒ jiù wèi nǐmen de shēngchù gěi nǐmen liángshí." | 16 And Joseph said, Give your cattle; and I will give you for your cattle, if money fail. |
| 17 於是他們把牲畜趕到約瑟那裡，約瑟就拿糧食換了他們的牛、羊、驢、馬。那一年因換他們一切的牲畜，就用糧食養活他們。 | 17 Yúshì tāmen bǎ shēngchù gǎn dào Yuēsè nàlǐ, Yuēsè jiù ná liángshí huànle tāmen de niú, yáng, lǘ, mǎ. Nà yī nián yīn huàn tāmen yīqiè de shēngchù, jiù yòng liángshí yǎnghuo tāmen. | 17 And they brought their cattle unto Joseph: and Joseph gave them bread in exchange for horses, and for the flocks, and for the cattle of the herds, and for the asses: and he fed them with bread for all their cattle for that year. |
| 18 那一年過去，第二年他們又來見約瑟，說：「我們不瞞我主，我們的銀子都花盡了，牲畜也都歸了我主。我們在我主眼前，除了我們的身體和田地之外，一無所剩。 | 18 Nà yī nián guòqù, dì èr nián tāmen yòu lái jiàn Yuēsè, shuō: "Wǒmen bù mán wǒ zhǔ, wǒmen de yínzi dōu huā jǐnle, shēngchù yě dū guīle wǒ zhǔ. Wǒmen zài wǒ zhǔ yǎnqián, chúle wǒmen de shēntǐ hétiándì zhī wài, yī wú suǒ shèng. | 18 When that year was ended, they came unto him the second year, and said unto him, We will not hide it from my lord, how that our money is spent; my lord also hath our herds of cattle; there is not ought left in the sight of my lord, but our bodies, and our lands: |
| 19 你何忍見我們人死地荒呢？求你用糧食買我們和我們的地，我們和我們的地就要給法老效力。又求你給我們種子，使我們得以存活，不致死亡，地土也不致荒涼。」 | 19 Nǐ hé rěn jiàn wǒmen rén sǐdì huāng ne? Qiú nǐ yòng liángshí mǎi wǒmen hé wǒmen de dì, wǒmen hé wǒmen de dì jiù yào gěi fǎlǎo xiàolì. Yòu qiú nǐ gěi wǒmen zhǒngzǐ, shǐ wǒmen déyǐ cúnhuó, bù zhì sǐwáng, de tǔ yě bù zhì huāngliáng." | 19 Wherefore shall we die before thine eyes, both we and our land? buy us and our land for bread, and we and our land will be servants unto Pharaoh: and give us seed, that we may live, and not die, that the land be not desolate. |
| 20 於是，約瑟為法老買了埃及所有的地。埃及人因被饑荒所迫，各都賣了自己的田地，那地就都歸了法老。 | 20 Yúshì, Yuēsè wèi fǎlǎo mǎile Āijí suǒyǒu de dì. Āijí rén yīn bèi jīhuāng suǒ pò, gè dōu màile zìjǐ de tián dì, nà dì jiù dōu guīle fǎlǎo. | 20 And Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh; for the Egyptians sold every man his field, because the famine prevailed over them: so the land became Pharaoh's. |
| 21 至於百姓，約瑟叫他們從埃及這邊直到埃及那邊，都各歸各城。 | 21 Zhìyú bǎixìng, Yuēsè jiào tāmen cóng Āijí zhè biān zhídào Āijí nà biān, dōu gè guī gè chéng. | 21 And as for the people, he removed them to cities from one end of the borders of Egypt even to the other end thereof. |
| 22 唯有祭司的地，約瑟沒有買，因為祭司有從法老所得的常俸。他們吃法老所給的常俸，所以他們不賣自己的地。 | 22 Wéi yǒu jìsī de dì, Yuēsè méiyǒu mǎi, yīnwèi jìsī yǒu cóng fǎlǎo suǒdé de cháng fèng. Tāmen chī fǎlǎo suǒ gěi de cháng fèng, suǒyǐ tāmen bù mài zìjǐ de dì. | 22 Only the land of the priests bought he not; for the priests had a portion assigned them of Pharaoh, and did eat their portion which Pharaoh gave them: wherefore they sold not their lands. |
| 23 約瑟對百姓說：「我今日為法老買了你們和你們的地，看哪，這裡有種子給你們，你們可以種地。 | 23 Yuēsè duì bǎixìng shuō: "Wǒ jīnrì wèi fǎlǎo mǎile nǐmen hé nǐmen de dì, kàn na, zhèlǐ yǒu zhǒngzǐ gěi nǐmen, nǐmen kěyǐ zhòng dì. | 23 Then Joseph said unto the people, Behold, I have bought you this day and your land for Pharaoh: lo, here is seed for you, and ye shall sow the land. |
| 24 後來打糧食的時候，你們要把五分之一納給法老，四分可以歸你們做地裡的種子，也做你們和你們家口孩童的食物。」 | 24 Hòulái dǎ liángshí de shíhòu, nǐmen yào bǎ wǔ fēn zhī yī nà gěi fǎlǎo, sì fēn kěyǐ guī nǐmen zuò dì lǐ de zhǒngzǐ, yě zuò nǐmen hé nǐmen jiākǒu háitóng de shíwù." | 24 And it shall come to pass in the increase, that ye shall give the fifth part unto Pharaoh, and four parts shall be your own, for seed of the field, and for your food, and for them of your households, and for food for your little ones. |
| 25 他們說：「你救了我們的性命！但願我們在我主眼前蒙恩，我們就做法老的僕人。」 | 25 Tāmen shuō: "Nǐ jiùle wǒmen dì xìngmìng! Dàn yuàn wǒmen zài wǒ zhǔ yǎnqián méng ēn, wǒmen jiù zuòfǎlǎo de pú rén." | 25 And they said, Thou hast saved our lives: let us find grace in the sight of my lord, and we will be Pharaoh's servants. |
| 26 於是約瑟為埃及地定下常例，直到今日，法老必得五分之一，唯獨祭司的地不歸法老。 | 26 Yúshì Yuēsè wèi Āijí de dìng xià chánglì, zhídào jīnrì, fǎlǎo bìděi wǔ fēn zhī yī, wéi dú jìsī de dì bù guī fǎlǎo. | 26 And Joseph made it a law over the land of Egypt unto this day, that Pharaoh should have the fifth part, except the land of the priests only, which became not Pharaoh's. |
| 27 以色列人住在埃及的歌珊地，他們在那裡置了產業，並且生育甚多。 | 27 Yǐsèliè rén zhù zài Āijí de Gēshān de, tāmen zài nàlǐ zhìle chǎnyè, bìngqiě shēngyù shèn duō. | 27 And Israel dwelt in the land of Egypt, in the country of Goshen; and they had possessions therein, and grew, and multiplied exceedingly. |
| 28 雅各住在埃及地十七年，雅各平生的年日是一百四十七歲。 | 28 Yǎgè zhù zài Āijí de shíqī nián, Yǎgè píngshēng de nián rì shì yībǎi sìshíqī suì. | 28 And Jacob lived in the land of Egypt seventeen years: so the whole age of Jacob was an hundred forty and seven years. |
| 29 以色列的死期臨近了，他就叫了他兒子約瑟來，說：「我若在你眼前蒙恩，請你把手放在我大腿底下，用慈愛和誠實待我，請你不要將我葬在埃及。 | 29 Yǐsèliè de sǐqī línjìnle, tā jiù jiàole tā érzi Yuēsè lái, shuō: "Wǒ ruò zài nǐ yǎnqián méng ēn, qǐng nǐ bǎshǒu fàng zài wǒ dàtuǐ dǐxia, yòng cí'ài hé chéngshí dài wǒ, qǐng nǐ bùyào jiāng wǒ zàng zài Āijí. | 29 And the time drew nigh that Israel must die: and he called his son Joseph, and said unto him, If now I have found grace in thy sight, put, I pray thee, thy hand under my thigh, and deal kindly and truly with me; bury me not, I pray thee, in Egypt: |
| 30 我與我祖我父同睡的時候，你要將我帶出埃及，葬在他們所葬的地方。」約瑟說：「我必遵著你的命而行。」 | 30 Wǒ yǔ wǒ zǔ wǒ fù tóng shuì de shíhòu, nǐ yào jiāng wǒ dài chū Āijí, zàng zài tāmen suǒ zàng de dìfāng." Yuēsè shuō: "Wǒ bì zūnzhe nǐ de mìng ér xíng." | 30 But I will lie with my fathers, and thou shalt carry me out of Egypt, and bury me in their buryingplace. And he said, I will do as thou hast said. |
| 31 雅各說：「你要向我起誓。」約瑟就向他起了誓，於是以色列在床頭上敬拜神。 | 31 Yǎgè shuō: "Nǐ yào xiàng wǒ qǐshì." Yuēsè jiù xiàng tā qǐle shì, yúshì Yǐsèliè zài chuáng tóushàng jìng bài shén. | 31 And he said, Swear unto me. And he sware unto him. And Israel bowed himself upon the bed's head. |
|  |  |  |
| 第四十八章 | Dì sìshíbā zhāng | Chapter **48** |
|  |  |  |
| 1 這事以後，有人告訴約瑟說：「你的父親病了。」他就帶著兩個兒子瑪拿西和以法蓮同去。 | 1 Zhè shì yǐhòu, yǒu rén gàosù Yuēsè shuō: "Nǐ de fùqīn bìngle." Tā jiù dài zhe liǎng ge érzi Mǎnáxī hé Yǐfǎlián tóng qù. | 1 And it came to pass after these things, that one told Joseph, Behold, thy father is sick: and he took with him his two sons, Manasseh and Ephraim. |
| 2 有人告訴雅各說：「請看，你兒子約瑟到你這裡來了。」以色列就勉強在床上坐起來。 | 2 Yǒu rén gàosù Yǎgè shuō: "Qǐng kàn, nǐ érzi Yuēsè dào nǐ zhèlǐ láile." Yǐsèliè jiù miǎnqiáng zài chuángshàng zuò qǐlái. | 2 And one told Jacob, and said, Behold, thy son Joseph cometh unto thee: and Israel strengthened himself, and sat upon the bed. |
| 3 雅各對約瑟說：「全能的神曾在迦南地的路斯向我顯現，賜福於我， | 3 Yǎgè duì Yuēsè shuō: "Quánnéng de Shén céng zài Jiānán dì de Lùsī xiàng wǒ xiǎnxiàn, cì fú yú wǒ, | 3 And Jacob said unto Joseph, God Almighty appeared unto me at Luz in the land of Canaan, and blessed me, |
| 4 對我說：『我必使你生養眾多，成為多民，又要把這地賜給你的後裔，永遠為業。』 | 4 Duì wǒ shuō: "Wǒ bì shǐ nǐ shēngyǎng zhòngduō, chéngwéi duō mín, yòu yào bǎ zhè dì cì gěi nǐ de hòuyì, yǒngyuǎn wèi yè." | 4 And said unto me, Behold, I will make thee fruitful, and multiply thee, and I will make of thee a multitude of people; and will give this land to thy seed after thee for an everlasting possession. |
| 5 我未到埃及見你之先，你在埃及地所生的以法蓮和瑪拿西這兩個兒子是我的，正如魯本和西緬是我的一樣。 | 5 Wǒ wèi dào Āijí jiàn nǐ zhī xiān, nǐ zài Āijí dì suǒ shēng de Yǐfǎlián hé Mǎnáxī zhè liǎng ge érzi shì wǒ de, zhèngrú Lǔběn hé Xīmiǎn shì wǒ de yīyàng. | 5 And now thy two sons, Ephraim and Manasseh, which were born unto thee in the land of Egypt before I came unto thee into Egypt, are mine; as Reuben and Simeon, they shall be mine. |
| 6 你在他們以後所生的就是你的，他們可以歸於他們弟兄的名下得產業。 | 6 Nǐ zài tāmen yǐhòu suǒ shēng de jiùshì nǐ de, tāmen kěyǐ guīyú tāmen dìxiōng de míng xià dé chǎnyè. | 6 And thy issue, which thou begettest after them, shall be thine, and shall be called after the name of their brethren in their inheritance. |
| 7 至於我，我從巴旦來的時候，拉結死在我眼前，在迦南地的路上，離以法他還有一段路程，我就把她葬在以法他的路上。」以法他就是伯利恆。 | 7 Zhìyú wǒ, wǒ cóng Bādàn lái de shíhòu, Lājié sǐ zài wǒ yǎnqián, zài Jiānán dì de lùshàng, lí Yǐfǎtā hái yǒu yīduàn lùchéng, wǒ jiù bǎ tā zàng zài Yǐfǎtā de lùshàng." Yǐfǎtā jiùshì Bólìhéng. | 7 And as for me, when I came from Padan, Rachel died by me in the land of Canaan in the way, when yet there was but a little way to come unto Ephrath: and I buried her there in the way of Ephrath; the same is Bethlehem. |
| 8 以色列看見約瑟的兩個兒子，就說：「這是誰？」 | 8 Yǐsèliè kànjiàn Yuēsè de liǎng ge érzi, jiù shuō: "Zhè shì sheí?" | 8 And Israel beheld Joseph's sons, and said, Who are these? |
| 9 約瑟對他父親說：「這是神在這裡賜給我的兒子。」以色列說：「請你領他們到我跟前，我要給他們祝福。」 | 9 Yuēsè duì tā fùqīn shuō: "Zhè shì Shén zài zhèlǐ cì gěi wǒ de érzi." Yǐsèliè shuō: "Qǐng nǐ lǐng tāmen dào wǒ gēnqián, wǒ yào gěi tāmen zhùfú." | 9 And Joseph said unto his father, They are my sons, whom God hath given me in this place. And he said, Bring them, I pray thee, unto me, and I will bless them. |
| 10 以色列年紀老邁，眼睛昏花，不能看見。約瑟領他們到他跟前，他就和他們親嘴，抱著他們。 | 10 Yǐsèliè niánjì lǎomài, yǎnjīng hūnhuā, bùnéng kànjiàn. Yuēsè lǐng tāmen dào tā gēnqián, tā jiù hé tāmen qīnzuǐ, bàozhe tāmen. | 10 Now the eyes of Israel were dim for age, so that he could not see. And he brought them near unto him; and he kissed them, and embraced them. |
| 11 以色列對約瑟說：「我想不到得見你的面，不料，神又使我得見你的兒子。」 | 11 Yǐsèliè duì Yuēsè shuō: "Wǒ xiǎngbùdào dé jiàn nǐ de miàn, bùliào, Shén yòu shǐ wǒ dé jiàn nǐ de érzi." | 11 And Israel said unto Joseph, I had not thought to see thy face: and, lo, God hath shewed me also thy seed. |
| 12 約瑟把兩個兒子從以色列兩膝中領出來，自己就臉伏於地下拜。 | 12 Yuēsè bǎ liǎng ge érzi cóng Yǐsèliè liǎng xī zhōng lǐng chūlái, zìjǐ jiù liǎn fú yú dì xià bài. | 12 And Joseph brought them out from between his knees, and he bowed himself with his face to the earth. |
| 13 隨後，約瑟又拉著他們兩個——以法蓮在他的右手裡，對著以色列的左手，瑪拿西在他的左手裡，對著以色列的右手——領他們到以色列的跟前。 | 13 Suíhòu, Yuēsè yòu lāzhe tāmen liǎng ge——Yǐfǎlián zài tā de yòushǒu lǐ, duìzhe Yǐsèliè de zuǒshǒu, Mǎnáxī zài tā de zuǒshǒu lǐ, duìzhe Yǐsèliè de yòushǒu——lǐng tāmen dào Yǐsèliè de gēnqián. | 13 And Joseph took them both, Ephraim in his right hand toward Israel's left hand, and Manasseh in his left hand toward Israel's right hand, and brought them near unto him. |
| 14 以色列伸出右手來，按在以法蓮的頭上，以法蓮乃是次子；又剪搭過左手來，按在瑪拿西的頭上，瑪拿西原是長子。 | 14 Yǐsèliè shēn chū yòushǒu lái, àn zài Yǐfǎlián de tóushàng, Yǐfǎlián nǎi shì cì zǐ; yòu jiǎn dāguò zuǒshǒu lái, àn zài Mǎnáxī de tóushàng, Mǎnáxī yuán shì zhǎngzǐ. | 14 And Israel stretched out his right hand, and laid it upon Ephraim's head, who was the younger, and his left hand upon Manasseh's head, guiding his hands wittingly; for Manasseh was the firstborn. |
| 15 他就給約瑟祝福說：「願我祖亞伯拉罕和我父以撒所侍奉的神，就是一生牧養我直到今日的神， | 15 Tā jiù gěi Yuēsè zhùfú shuō: "Yuàn wǒ zǔ Yǎbólāhǎn hé wǒ fù Yǐsā suǒ shìfèng de shén, jiùshì yīshēng mù yǎng wǒ zhídào jīnrì de shén, | 15 And he blessed Joseph, and said, God, before whom my fathers Abraham and Isaac did walk, the God which fed me all my life long unto this day, |
| 16 救贖我脫離一切患難的那使者，賜福於這兩個童子。願他們歸在我的名下和我祖亞伯拉罕，我父以撒的名下，又願他們在世界中生養眾多。」 | 16 Jiùshú wǒ tuōlí yīqiè huànnàn dì nà shǐzhě, cì fú yú zhè liǎng ge tóngzǐ. Yuàn tāmen guī zài wǒ de míng xià hé wǒ zǔ Yǎbólāhǎn, wǒ fù Yǐsā de míng xià, yòu yuàn tāmen zài shìjiè zhōng shēngyǎng zhòngduō." | 16 The Angel which redeemed me from all evil, bless the lads; and let my name be named on them, and the name of my fathers Abraham and Isaac; and let them grow into a multitude in the midst of the earth. |
| 17 約瑟見他父親把右手按在以法蓮的頭上，就不喜悅，便提起他父親的手，要從以法蓮的頭上挪到瑪拿西的頭上。 | 17 Yuēsè jiàn tā fùqīn bǎ yòushǒu àn zài Yǐfǎlián de tóushàng, jiù bù xǐyuè, biàn tíqǐ tā fùqīn de shǒu, yào cóng Yǐfǎlián de tóushàng nuó dào Mǎnáxī de tóushàng. | 17 And when Joseph saw that his father laid his right hand upon the head of Ephraim, it displeased him: and he held up his father's hand, to remove it from Ephraim's head unto Manasseh's head. |
| 18 約瑟對他父親說：「我父，不是這樣。這本是長子，求你把右手按在他的頭上。」 | 18 Yuēsè duì tā fùqīn shuō: "Wǒ fù, bùshì zhèyàng. Zhè běn shì zhǎngzǐ, qiú nǐ bǎ yòu shǒu àn zài tā de tóushàng." | 18 And Joseph said unto his father, Not so, my father: for this is the firstborn; put thy right hand upon his head. |
| 19 他父親不從，說：「我知道，我兒，我知道。他也必成為一族，也必昌大。只是他的兄弟將來比他還大，他兄弟的後裔要成為多族。」 | 19 Tā fùqīn bù cóng, shuō: "Wǒ zhīdào, wǒ ér, wǒ zhīdào. Tā yě bì chéngwéi yīzú, yě bì chāng dà. Zhǐshì tā de xiōngdì jiānglái bǐ tā hái dà, tā xiōngdì de hòuyì yào chéngwéi duō zú." | 19 And his father refused, and said, I know it, my son, I know it: he also shall become a people, and he also shall be great: but truly his younger brother shall be greater than he, and his seed shall become a multitude of nations. |
| 20 當日就給他們祝福說：「以色列人要指著你們祝福說：『願神使你如以法蓮、瑪拿西一樣。』」於是，立以法蓮在瑪拿西以上。 | 20 Dāngrì jiù gěi tāmen zhùfú shuō: "Yǐsèliè rén yào zhǐzhe nǐmen zhùfú shuō: "Yuàn Shén shǐ nǐ rú Yǐfǎlián, Mǎnáxī yīyàng." "Yúshì, lì Yǐfǎlián zài Mǎnáxī yǐshàng. | 20 And he blessed them that day, saying, In thee shall Israel bless, saying, God make thee as Ephraim and as Manasseh: and he set Ephraim before Manasseh. |
| 21 以色列又對約瑟說：「我要死了，但神必與你們同在，領你們回到你們列祖之地。 | 21 Yǐsèliè yòu duì Yuēsè shuō: "Wǒ yàosǐle, dàn Shén bì yǔ nǐmen tóng zài, lǐng nǐmen huí dào nǐmen lièzǔ zhī dì. | 21 And Israel said unto Joseph, Behold, I die: but God shall be with you, and bring you again unto the land of your fathers. |
| 22 並且我從前用弓用刀從亞摩利人手下奪的那塊地，我都賜給你，使你比眾弟兄多得一份。」 | 22 Bìngqiě wǒ cóngqián yòng gōng yòng dāo cóng Yàmólì rén shǒuxià duó dì nà kuài dì, wǒ dū cì gěi nǐ, shǐ nǐ bǐ zhòng dìxiōng duō dé yī fèn." | 22 Moreover I have given to thee one portion above thy brethren, which I took out of the hand of the Amorite with my sword and with my bow. |
|  |  |  |
| 第四十九章 | Dì sìshíjiǔ zhāng | Chapter **49** |
|  |  |  |
| 1 雅各叫了他的兒子們來，說：「你們都來聚集，我好把你們日後必遇的事告訴你們。 | 1 Yǎgè jiàole tā de érzimen lái, shuō: "Nǐmen dōu lái jùjí, wǒ hǎo bǎ nǐmen rìhòu bì yù de shì gàosù nǐmen. | 1 And Jacob called unto his sons, and said, Gather yourselves together, that I may tell you that which shall befall you in the last days. |
| 2 雅各的兒子們，你們要聚集而聽，要聽你們父親以色列的話。 | 2 Yǎgè de érzimen, nǐmen yào jùjí ér tīng, yào tīng nǐmen fùqīn Yǐsèliè de huà. | 2 Gather yourselves together, and hear, ye sons of Jacob; and hearken unto Israel your father. |
| 3 魯本哪，你是我的長子，是我力量強壯的時候生的，本當大有尊榮，權力超眾。 | 3 Lǔběn nǎ, nǐ shì wǒ de cháng zi, shì wǒ lìliàng qiángzhuàng de shíhòu shēng de, běn dāng dà yǒu zūn róng, quánlì chāo zhòng. | 3 Reuben, thou art my firstborn, my might, and the beginning of my strength, the excellency of dignity, and the excellency of power: |
| 4 但你放縱情慾，滾沸如水，必不得居首位，因為你上了你父親的床，汙穢了我的榻。 | 4 Dàn nǐ fàngzòng qíngyù, gǔnfèi rúshuǐ, bì bùdé jū shǒu wèi, yīnwèi nǐ shàngle nǐ fùqīn de chuáng, wūhuìle wǒ de tà. | 4 Unstable as water, thou shalt not excel; because thou wentest up to thy father's bed; then defiledst thou it: he went up to my couch. |
| 5 西緬和利未是弟兄，他們的刀劍是殘忍的器具。 | 5 Xīmiǎn hé Lìwèi shì dìxiōng, tāmen de dāojiàn shì cánrěn de qìjù. | 5 Simeon and Levi are brethren; instruments of cruelty are in their habitations. |
| 6 我的靈啊，不要與他們同謀！我的心哪，不要與他們聯絡！因為他們趁怒殺害人命，任意砍斷牛腿大筋。 | 6 Wǒ de líng a, bùyào yǔ tāmen tóngmóu! Wǒ de xīn nǎ, bùyào yǔ tāmen liánluò! Yīnwèi tāmen chèn nù shāhài rénmìng, rènyì kǎn duàn niú tuǐ dàjīn. | 6 O my soul, come not thou into their secret; unto their assembly, mine honour, be not thou united: for in their anger they slew a man, and in their selfwill they digged down a wall. |
| 7 他們的怒氣暴烈可咒，他們的憤恨殘忍可詛。我要使他們分居在雅各家裡，散住在以色列地中。 | 7 Tāmen de nùqì bàoliè kě zhòu, tāmen de fènhèn cánrěn kě zǔ. Wǒ yào shǐ tāmen fēnjū zài Yǎgè jiālǐ, sàn zhù zài Yǐsèliè dì zhōng. | 7 Cursed be their anger, for it was fierce; and their wrath, for it was cruel: I will divide them in Jacob, and scatter them in Israel. |
| 8 猶大啊，你弟兄們必讚美你，你手必掐住仇敵的頸項，你父親的兒子們必向你下拜。 | 8 Yóudà a, nǐ dìxiōngmen bì zànměi nǐ, nǐ shǒu bì qiā zhù chóudí de jǐngxiàng, nǐ fùqīn de érzi men bì xiàng nǐ xià bài. | 8 Judah, thou art he whom thy brethren shall praise: thy hand shall be in the neck of thine enemies; thy father's children shall bow down before thee. |
| 9 猶大是個小獅子。我兒啊，你抓了食便上去。你屈下身去，臥如公獅，蹲如母獅，誰敢惹你？ | 9 Yóudà shìgè xiǎo shīzi. Wǒ ér a, nǐ zhuāle shí biàn shàngqù. Nǐ qū xiàshēn qù, wò rú gōng shī, dūn rú mǔ shī, sheí gǎn rě nǐ? | 9 Judah is a lion's whelp: from the prey, my son, thou art gone up: he stooped down, he couched as a lion, and as an old lion; who shall rouse him up? |
| 10 圭必不離猶大，杖必不離他兩腳之間，直等細羅來到，萬民都必歸順。 | 10 Guī bì bùlí Yóudà, zhàng bì bùlí tā liǎng jiǎo zhī jiān, zhí děng xì luó lái dào, wànmín dōu bì guīshùn. | 10 The sceptre shall not depart from Judah, nor a lawgiver from between his feet, until Shiloh come; and unto him shall the gathering of the people be. |
| 11 猶大把小驢拴在葡萄樹上，把驢駒拴在美好的葡萄樹上。他在葡萄酒中洗了衣服，在葡萄汁中洗了袍褂。 | 11 Yóudà bǎ xiǎo lǘ shuān zài pútáo shù shàng, bǎ lǘ jū shuān zài měihǎo de pútáo shù shàng. Tā zài pútáojiǔ zhōng xǐle yīfú, zài pútáo zhī zhōng xǐle páo guà. | 11 Binding his foal unto the vine, and his ass's colt unto the choice vine; he washed his garments in wine, and his clothes in the blood of grapes: |
| 12 他的眼睛必因酒紅潤，他的牙齒必因奶白亮。 | 12 Tā de yǎnjīng bì yīn jiǔ hóngrùn, tā de yáchǐ bì yīn nǎi báiliàng. | 12 His eyes shall be red with wine, and his teeth white with milk. |
| 13 西布倫必住在海口，必成為停船的海口，他的境界必延到西頓。 | 13 Xībùlún bì zhù zài hǎikǒu, bì chéngwéi tíngchuán dì hǎikǒu, tā de jìngjiè bì yán dào Xīdùn. | 13 Zebulun shall dwell at the haven of the sea; and he shall be for an haven of ships; and his border shall be unto Zidon. |
| 14 以薩迦是個強壯的驢，臥在羊圈之中。 | 14 Yǐsàjiā shìgè qiángzhuàng de lǘ, wò zài yáng juàn zhī zhōng. | 14 Issachar is a strong ass couching down between two burdens: |
| 15 他以安靜為佳，以肥地為美，便低肩背重，成為服苦的僕人。 | 15 Tā yǐ ānjìngwèi jiā, yǐ féi dì wéi měi, biàn dī jiān bèi zhòng, chéngwéi fú kǔ de pú rén. | 15 And he saw that rest was good, and the land that it was pleasant; and bowed his shoulder to bear, and became a servant unto tribute. |
| 16 但必判斷他的民，做以色列支派之一。 | 16 Dàn bì pànduàn tā de mín, zuò Yǐsèliè zhīpài zhī yī. | 16 Dan shall judge his people, as one of the tribes of Israel. |
| 17 但必做道上的蛇，路中的虺，咬傷馬蹄，使騎馬的墜落於後。 | 17 Dàn bì zuò dàoshàng de shé, lù zhōng de huī, yǎoshāng mǎtí, shǐ qímǎ de zhuìluò yú hòu. | 17 Dan shall be a serpent by the way, an adder in the path, that biteth the horse heels, so that his rider shall fall backward. |
| 18 耶和華啊，我向來等候你的救恩。 | 18 Yēhéhuá a, wǒ xiànglái děnghòu nǐ de jiù ēn. | 18 I have waited for thy salvation, O LORD. |
| 19 迦得必被敵軍追逼，他卻要追逼他們的腳跟。 | 19 Jiādé bì bèi dí jūn zhuībī, tā què yào zhuībī tāmen de jiǎogēn. | 19 Gad, a troop shall overcome him: but he shall overcome at the last. |
| 20 亞設之地必出肥美的糧食，且出君王的美味。 | 20 Yàshè zhī dì bì chū féiměi de liángshí, qiě chū jūnwáng dì měiwèi. | 20 Out of Asher his bread shall be fat, and he shall yield royal dainties. |
| 21 拿弗他利是被釋放的母鹿，他出佳美的言語。 | 21 Náfútālì shì bèi shìfàng de mǔ lù, tā chū jiāměi de yányǔ. | 21 Naphtali is a hind let loose: he giveth goodly words. |
| 22 約瑟是多結果子的樹枝，是泉旁多結果的枝子，他的枝條探出牆外。 | 22 Yuēsè shì duō jiéguǒzi de shùzhī, shì quán páng duō jiéguǒ de zhīzi, tā de zhītiáo tàn chū qiáng wài. | 22 Joseph is a fruitful bough, even a fruitful bough by a well; whose branches run over the wall: |
| 23 弓箭手將他苦害，向他射箭，逼迫他。 | 23 Gōngjiàn shǒu jiāng tā kǔ hài, xiàng tā shèjiàn, bīpò tā. | 23 The archers have sorely grieved him, and shot at him, and hated him: |
| 24 但他的弓仍舊堅硬，他的手健壯敏捷，這是因以色列的牧者，以色列的磐石，就是雅各的大能者。 | 24 Dàn tā de gōng réngjiù jiānyìng, tā de shǒu jiànzhuàng mǐnjié, zhè shì yīn Yǐsèliè de mù zhě, Yǐsèliè de pánshí, jiùshì Yǎgè de dà néng zhě. | 24 But his bow abode in strength, and the arms of his hands were made strong by the hands of the mighty God of Jacob; (from thence is the shepherd, the stone of Israel:) |
| 25 你父親的神必幫助你，那全能者必將天上所有的福、地裡所藏的福，以及生產乳養的福，都賜給你。 | 25 Nǐ fùqīn de Shén bì bāngzhù nǐ, nà quánnéng zhě bì jiāng tiānshàng suǒyǒu de fú, dì lǐ suǒ cáng de fú, yǐjí shēngchǎn rǔ yǎng de fú, dōu cì gěi nǐ. | 25 Even by the God of thy father, who shall help thee; and by the Almighty, who shall bless thee with blessings of heaven above, blessings of the deep that lieth under, blessings of the breasts, and of the womb: |
| 26 你父親所祝的福，勝過我祖先所祝的福，如永世的山嶺，至極的邊界。這些福必降在約瑟的頭上，臨到那與弟兄迥別之人的頂上。 | 26 Nǐ fùqīn suǒ zhù de fú, shèngguò wǒ zǔxiān suǒ zhù de fú, rú yǒngshì de shānlǐng, zhìjí de biānjiè. Zhèxiē fú bì jiàng zài Yuēsè de tóushàng, líndào nà yǔ dìxiōng jiǒng bié zhī rén de dǐngshàng. | 26 The blessings of thy father have prevailed above the blessings of my progenitors unto the utmost bound of the everlasting hills: they shall be on the head of Joseph, and on the crown of the head of him that was separate from his brethren. |
| 27 便雅憫是個撕掠的狼，早晨要吃他所抓的，晚上要分他所奪的。」 | 27 Biànyǎmǐn shìgè sī è de láng, zǎochén yào chī tāsuǒ zhuā de, wǎnshàng yào fēn tāsuǒ duó de." | 27 Benjamin shall ravin as a wolf: in the morning he shall devour the prey, and at night he shall divide the spoil. |
| 28 這一切是以色列的十二支派。這也是他們的父親對他們所說的話，為他們所祝的福，都是按著各人的福分為他們祝福。 | 28 Zhè yīqiè shì Yǐsèliè de shí'èrzhī pài. Zhè yěshì tāmen de fùqīn duì tāmen suǒ shuō de huà, wèi tāmen suǒ zhù de fú, dōu shì ànzhe gè rén de fú fen wèi tāmen zhùfú. | 28 All these are the twelve tribes of Israel: and this is it that their father spake unto them, and blessed them; every one according to his blessing he blessed them. |
| 29 他又囑咐他們說：「我將要歸到我列祖那裡。你們要將我葬在赫人以弗崙田間的洞裡，與我祖我父在一處， | 29 Tā yòu zhǔfù tāmen shuō: "Wǒ jiāngyào guī dào wǒ lièzǔ nàlǐ. Nǐmen yào jiāng wǒ zàng zài Hè rén Yǐfúlún tiánjiān de dòng lǐ, yǔ wǒ zǔ wǒ fù zài yī chù, | 29 And he charged them, and said unto them, I am to be gathered unto my people: bury me with my fathers in the cave that is in the field of Ephron the Hittite, |
| 30 就是在迦南地幔利前麥比拉田間的洞。那洞和田是亞伯拉罕向赫人以弗崙買來為業，做墳地的。 | 30 Jiùshì zài Jiānán de Mànlì qián Màibǐlā tiánjiān de dòng. Nà dòng hétián shì Yǎbólāhǎn xiàng Hè rén Yǐfúlún mǎi lái wèi yè, zuò féndì de. | 30 In the cave that is in the field of Machpelah, which is before Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought with the field of Ephron the Hittite for a possession of a buryingplace. |
| 31 他們在那裡葬了亞伯拉罕和他妻子撒拉，又在那裡葬了以撒和他妻子利百加，我也在那裡葬了利亞。 | 31 Tāmen zài nàlǐ zàngle Yǎbólāhǎn hé tā qīzi Sālā, yòu zài nàlǐ zàngle Yǐsā hé tā qīzi Lìbǎijiā, wǒ yě zài nàlǐ zàngle Lìyǎ. | 31 There they buried Abraham and Sarah his wife; there they buried Isaac and Rebekah his wife; and there I buried Leah. |
| 32 那塊田和田間的洞原是向赫人買的。」 | 32 Nà kuài tián hétiánjiān de dòng yuán shì xiàng Hè rén mǎi de." | 32 The purchase of the field and of the cave that is therein was from the children of Heth. |
| 33 雅各囑咐眾子已畢，就把腳收在床上，氣絕而死，歸到列祖那裡去了。 | 33 Yǎgè zhǔfù zhòng zi yǐ bì, jiù bǎ jiǎo shōu zài chuángshàng, qì jué ér sǐ, guī dào lièzǔ nàlǐ qùle. | 33 And when Jacob had made an end of commanding his sons, he gathered up his feet into the bed, and yielded up the ghost, and was gathered unto his people. |
|  |  |  |
| 第五十章 | Dì wǔshí zhāng | Chapter **50** |
|  |  |  |
| 1 約瑟伏在他父親的面上哀哭，與他親嘴。 | 1 Yuēsè fú zài tā fùqīn de miàn shàng āi kū, yǔ tā qīnzuǐ. | 1 And Joseph fell upon his father's face, and wept upon him, and kissed him. |
| 2 約瑟吩咐伺候他的醫生用香料薰他父親，醫生就用香料薰了以色列。 | 2 Yuēsè fēnfù cìhòu tā de yīshēng yòng xiāngliào xūn tā fùqīn, yīshēng jiù yòng xiāngliào xūnle Yǐsèliè. | 2 And Joseph commanded his servants the physicians to embalm his father: and the physicians embalmed Israel. |
| 3 薰屍的常例是四十天，那四十天滿了，埃及人為他哀哭了七十天。 | 3 Xūn shī de chánglì shì sìshí tiān, nà sìshí tiān mǎnle, Āijí rénwéi tā āi kūle qīshí tiān. | 3 And forty days were fulfilled for him; for so are fulfilled the days of those which are embalmed: and the Egyptians mourned for him threescore and ten days. |
| 4 為他哀哭的日子過了，約瑟對法老家中的人說：「我若在你們眼前蒙恩，請你們報告法老說： | 4 Wèi tā āi kū de rìziguòle, Yuēsè duì fǎlǎo jiāzhōng de rén shuō: "Wǒ ruò zài nǐmen yǎnqián méng ēn, qǐng nǐmen bàogào fǎlǎo shuō: | 4 And when the days of his mourning were past, Joseph spake unto the house of Pharaoh, saying, If now I have found grace in your eyes, speak, I pray you, in the ears of Pharaoh, saying, |
| 5 『我父親要死的時候叫我起誓說：「你要將我葬在迦南地，在我為自己所掘的墳墓裡。」現在求你讓我上去葬我父親，以後我必回來。』」 | 5 "Wǒ fùqīn yàosǐ de shíhòu jiào wǒ qǐshì shuō: "Nǐ yào jiāng wǒ zàng zài Jiānán de, zài wǒ wèi zìjǐ suǒ jué de fénmù lǐ." Xiànzài qiú nǐ ràng wǒ shàngqù zàng wǒ fùqīn, yǐhòu wǒ bì huílái."" | 5 My father made me swear, saying, Lo, I die: in my grave which I have digged for me in the land of Canaan, there shalt thou bury me. Now therefore let me go up, I pray thee, and bury my father, and I will come again. |
| 6 法老說：「你可以上去，照著你父親叫你起的誓將他葬埋。」 | 6 Fǎlǎo shuō: "Nǐ kěyǐshàngqù, zhàozhe nǐ fùqīn jiào nǐ qǐ de shì jiāng tā zàngmái." | 6 And Pharaoh said, Go up, and bury thy father, according as he made thee swear. |
| 7 於是約瑟上去葬他父親。與他一同上去的，有法老的臣僕和法老家中的長老，並埃及國的長老； | 7 Yúshì Yuēsè shàngqù zàng tā fùqīn. Yǔ tā yītóng shàngqù de, yǒu fǎlǎo de chén pú hé fǎlǎo jiāzhōng de cháng lǎo, bìng Āijí guó de cháng lǎo; | 7 And Joseph went up to bury his father: and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house, and all the elders of the land of Egypt, |
| 8 還有約瑟的全家和他的弟兄們，並他父親的眷屬，只有他們的婦人孩子和羊群牛群都留在歌珊地； | 8 Hái yǒu Yuēsè de quánjiā hé tā de dìxiōngmen, bìng tā fùqīn de juànshǔ, zhǐyǒu tāmen de fùrén háizi hé yáng qún niú qún dōuliú zài Gēshān de; | 8 And all the house of Joseph, and his brethren, and his father's house: only their little ones, and their flocks, and their herds, they left in the land of Goshen. |
| 9 又有車輛馬兵和他一同上去。那一幫人甚多。 | 9 Yòu yǒu chēliàng mǎ bīng hé tā yītóng shàngqù. Nà yī bāng rén shèn duō. | 9 And there went up with him both chariots and horsemen: and it was a very great company. |
| 10 他們到了約旦河外亞達的禾場，就在那裡大大地號啕痛哭。約瑟為他父親哀哭了七天。 | 10 Tāmen dàole Yuēdàn hé wài Yàdá de hécháng, jiù zài nàlǐ dàdà de háotáo tòngkū. Yuēsè wèi tā fùqīn āi kūle qītiān. | 10 And they came to the threshingfloor of Atad, which is beyond Jordan, and there they mourned with a great and very sore lamentation: and he made a mourning for his father seven days. |
| 11 迦南的居民見亞達禾場上的哀哭，就說：「這是埃及人一場大的哀哭。」因此那地方名叫亞伯麥西，是在約旦河東。 | 11 Jiānán de jūmín jiàn Yàdá hécháng shàng de āi kū, jiù shuō: "Zhè shì Āijí rén yīchǎng dà de āi kū." Yīncǐ nà dìfāng míng jiào Yàbómàixī, shì zài Yuēdàn hédōng. | 11 And when the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning in the floor of Atad, they said, This is a grievous mourning to the Egyptians: wherefore the name of it was called Abelmizraim, which is beyond Jordan. |
| 12 雅各的兒子們就遵著他父親所吩咐的辦了， | 12 Yǎgè de érzi men jiù zūnzhe tā fùqīn suǒ fēnfù de bànle, | 12 And his sons did unto him according as he commanded them: |
| 13 把他搬到迦南地，葬在幔利前麥比拉田間的洞裡。那洞和田是亞伯拉罕向赫人以弗崙買來為業，做墳地的。 | 13 Bǎ tā bān dào Jiānán de, zàng zài Mànlì qián Màibǐlā tiánjiān de dòng lǐ. Nà dòng hétián shì Yǎbólāhǎn xiàng Hè rén Yǐfúlún mǎi lái wèi yè, zuò féndì de. | 13 For his sons carried him into the land of Canaan, and buried him in the cave of the field of Machpelah, which Abraham bought with the field for a possession of a buryingplace of Ephron the Hittite, before Mamre. |
| 14 約瑟葬了他父親以後，就和眾弟兄並一切同他上去葬他父親的人，都回埃及去了。 | 14 Yuēsè zàngle tā fùqīn yǐhòu, jiù hé zhòng dìxiōng bìng yīqiè tóng tā shàngqù zàng tā fùqīn de rén, dōu huí Āijí qùle. | 14 And Joseph returned into Egypt, he, and his brethren, and all that went up with him to bury his father, after he had buried his father. |
| 15 約瑟的哥哥們見父親死了，就說：「或者約瑟懷恨我們，照著我們從前待他一切的惡足足地報復我們。」 | 15 Yuēsè dí gēgēmen jiàn fùqīn sǐle, jiù shuō: "Huòzhě Yuēsè huáihèn wǒmen, zhàozhe wǒmen cóngqián dài tā yīqiè de è zú zú dì bàofù wǒmen." | 15 And when Joseph's brethren saw that their father was dead, they said, Joseph will peradventure hate us, and will certainly requite us all the evil which we did unto him. |
| 16 他們就打發人去見約瑟，說：「你父親未死以先吩咐說： | 16 Tāmen jiù dǎfā rén qù jiàn Yuēsè, shuō: "Nǐ fùqīn wèi sǐ yǐ xiān fēnfù shuō: | 16 And they sent a messenger unto Joseph, saying, Thy father did command before he died, saying, |
| 17 『你們要對約瑟這樣說：從前你哥哥們惡待你，求你饒恕他們的過犯和罪惡。』如今求你饒恕你父親神之僕人的過犯！」他們對約瑟說這話，約瑟就哭了。 | 17 "Nǐmen yào duì Yuēsè zhèyàng shuō: Cóngqián nǐ gēgēmen è dài nǐ, qiú nǐ ráoshù tāmen deguò fàn hé zuì'è." Rújīn qiú nǐ ráoshù nǐ fùqīn Shén zhī pú rén deguò fàn!" Tāmen duì Yuēsè shuō zhè huà, Yuēsè jiù kūle. | 17 So shall ye say unto Joseph, Forgive, I pray thee now, the trespass of thy brethren, and their sin; for they did unto thee evil: and now, we pray thee, forgive the trespass of the servants of the God of thy father. And Joseph wept when they spake unto him. |
| 18 他的哥哥們又來俯伏在他面前，說：「我們是你的僕人。」 | 18 Tā dí gēgēmen yòu lái fǔfú zài tā miànqián, shuō: "Wǒmen shì nǐ de pú rén." | 18 And his brethren also went and fell down before his face; and they said, Behold, we be thy servants. |
| 19 約瑟對他們說：「不要害怕，我豈能代替神呢？ | 19 Yuēsè duì tāmen shuō: "Bùyào hàipà, wǒ qǐ néng dàitì Shén ne? | 19 And Joseph said unto them, Fear not: for am I in the place of God? |
| 20 從前你們的意思是要害我，但神的意思原是好的，要保全許多人的性命，成就今日的光景。 | 20 Cóngqián nǐmen de yìsi shì yào hài wǒ, dàn Shén de yìsi yuán shì hǎo de, yào bǎoquán xǔduō rén dì xìngmìng, chéng jiù jīnrì de guāngjǐng. | 20 But as for you, ye thought evil against me; but God meant it unto good, to bring to pass, as it is this day, to save much people alive. |
| 21 現在你們不要害怕，我必養活你們和你們的婦人孩子。」於是，約瑟用親愛的話安慰他們。 | 21 Xiànzài nǐmen bùyào hàipà, wǒ bì yǎnghuo nǐmen hé nǐmen de fùrén háizi." Yúshì, Yuēsè yòng qīn ài de huà ānwèi tāmen. | 21 Now therefore fear ye not: I will nourish you, and your little ones. And he comforted them, and spake kindly unto them. |
| 22 約瑟和他父親的眷屬都住在埃及。約瑟活了一百一十歲。 | 22 Yuēsè hé tā fùqīn de juànshǔ dōu zhù zài Āijí. Yuēsè huóle yībǎi yīshí suì. | 22 And Joseph dwelt in Egypt, he, and his father's house: and Joseph lived an hundred and ten years. |
| 23 約瑟得見以法蓮第三代的子孫，瑪拿西的孫子瑪吉的兒子也養在約瑟的膝上。 | 23 Yuēsè dé jiàn Yǐfǎlián dì sān dài de zǐsūn, Mǎnáxī de sūnzi Mǎjí de érzi yě yǎng zài Yuēsè de xī shàng. | 23 And Joseph saw Ephraim's children of the third generation: the children also of Machir the son of Manasseh were brought up upon Joseph's knees. |
| 24 約瑟對他弟兄們說：「我要死了，但神必定看顧你們，領你們從這地上去，到他起誓所應許給亞伯拉罕、以撒、雅各之地。」 | 24 Yuēsè duì tā dìxiōngmen shuō: "Wǒ yàosǐle, dàn Shén bìdìng kàngù nǐmen, lǐng nǐmen cóng zhè dìshàngqù, dào tā qǐshì suǒ yīngxǔ gěi Yǎbólāhǎn, Yǐsā, Yǎgè zhī dì." | 24 And Joseph said unto his brethren, I die: and God will surely visit you, and bring you out of this land unto the land which he sware to Abraham, to Isaac, and to Jacob. |
| 25 約瑟叫以色列的子孫起誓說：「神必定看顧你們，你們要把我的骸骨從這裡搬上去。」 | 25 Yuēsè jiào Yǐsèliè de zǐsūn qǐshì shuō: "Shén bìdìng kàngù nǐmen, nǐmen yào bǎ wǒ de háigǔ cóng zhèlǐ bān shàngqù." | 25 And Joseph took an oath of the children of Israel, saying, God will surely visit you, and ye shall carry up my bones from hence. |
| 26 約瑟死了，正一百一十歲。人用香料將他薰了，把他收殮在棺材裡，停在埃及。 | 26 Yuēsè sǐle, zhèng yībǎi yīshí suì. Rén yòng xiāngliào jiāng tā xūnle, bǎ tā shōuliàn zài guāncai lǐ, tíng zài Āijí. | 26 So Joseph died, being an hundred and ten years old: and they embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt. |